Interreg
SLOVENIJA – AVSTRIJA
SLOWENIEN – ÖSTERREICH
Evropska unija | Evropski sklad za regionalni razvoj
Europäische Union | Europäischer Fonds für regionale Entwicklung

RENATa

Celostna ekoremediacija Kučnice kot trajnostna strategija upravljanja z vodami s ciljem izboljšanja ekološkega stanja

Ganzheitliche Renaturierung der Kutschenitza als nachhaltige Wasserwirtschaftsstrategie zur Verbesserung des ökologischen Zustands

PREGLED PRAVNIH PODLAG

Dosežek D.T1.1.2

RECHTSGRUNDLAGENÜBERSICHT

Leistung D.T1.1.2

HIDROINŠTITUT
INŠTITUT ZA HIDRAVLIČNE RAZISKAVE

FORSCHUNG Burgenland
RESEARCH & INNOVATION

Pregled pravnih podlag / Rechtsgrundlagenübersicht

Osnovni podatkio dokumentu / Grundlegende Informationen zum Dokument

Delovni sklop:	**Celovit pregled**	Delovni sklop T1
Arbeitspaket:	**Umfassende Übersicht**	Arbeitspaket T1
Aktivnost:	**Strateški in pravni okvir**	Aktivnost A.T1.1
Aktivität:	**Rechtsgrundlagenübersicht**	Aktivität A.T1.1
Dosežek:	**Pregled pravnih podlag**	Dosežek D.T1.1.2
Leistung:	**Rechtsgrundlagenübersicht**	Leistung D.T1.1.2

Datum /Datum: **Maj 2021 / Mai 2021**

Avtorji /Autoren: **mag. Christina Stolavetz, MA**, Forschung Burgenland GmbH
Uroš Videmšek, Inštitut za hidravlične raziskave
dr. Tanja Prešeren, Inštitut za hidravlične raziskave
mag. Marion Rabelhofer, Forschung Burgenland GmbH

Osnovni podatki o projektu / Grundlegende Informationen zum Projekt

Naslov projekta:	**Celostna ekoremediacijaKučnice kot trajnostna strategija upravljanja z vodami s ciljem izboljšanja ekološkega stanja**
Projekttitel:	**Ganzheitliche Renaturierung der Kutschenitza als nachhaltige Wasserwirtschaftsstrategie zur Verbesserung des ökologischen Zustands**
Akronim projekta:	**RENATA**
Kurztitel des Projekts:	**RENATA**
Program:	**Program sodelovanja Interreg V-A Slovenija-Avstrija**
Programm:	**Kooperationsprogramm Interreg V-A Slowenien-Österreich**
Vodilni partner / LeadPartner:	**Inštitut za hidravlične raziskave** Hajdrihova 28, Ljubljana Slovenija www.hidroinstitut.si hidroinstitut@hidroinstitut.si
Projektni partner / Projektpartner:	**ForschungBurgenlandGmbH** Campus 1, 7000 Eisenstadt Österreich www.forschung-burgenland.at office@forschung-burgenland.at
Financiranje projekta:	**Projekt je sofinanciran iz Evropskega sklada za regionalni razvoj (ESRR).** Upravičeni stroški: **411.764,71 €** Delež sofinanciranja iz ESRR: **85 %** Odobreni prispevek ESRR: **350.000,00 €** Prispevek iz nacionalnih javnih sredstev: **61.764,71 €**
Finanzierung des Projekts:	**Projekt wird vom Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) kofinanziert.** Zuschussfähige Kosten: **411.764,71 €** EFRE-Kofinanzierungsgrad: **85 %** Genehmigter EFRE-Beitrag: **350.000,00 €** Nationaler öffentlicher Beitrag: **61.764,71 €**

Inhaltsverzeichnis / Kazalo vsebine

1 HOCHWASSERSCHUTZ 15

1.1 Definitionen 15

VARSTVO PRED POPLAVAMI 15

Definicije 15

1.2 Bewertung und das Management von Hochwasserrisiken 16

Ocena in obvladovanje poplavne ogroženosti 16

1.3 Slowenische Rechtsvorschriften 18

Slovenska zakonodaja 18

1.4 Vorgeschriebene Rückgabefristen 26

Predpisane povratne dobe 26

2 WASSERWIRTSCHAFT 29

2.1 Europäische Grundsätze für die Wasserwirtschaft 29

UPRAVLJANJE Z VODAMI 29

Evropska načela upravljanja z vodami 29

2.2 Österreichische Gesetze 30

Avstrijska zakonodaja 30

2.3 Slowenische Rechtsvorschriften 35

Slovenska zakonodaja 35

2.3.1 37

Pristojnosti, lastništvo ter posegi na vodnih in priobalnih zemljiščih 37

2.3.2 42

Načrt upravljanja z vodami 42

3 RENATURIERUNG 53

3.1 Definitionen 53

EKOREMEDIACIJA 53

Definicije 53

4 KLIMAWANDEL 54

PODNEBNE SPREMEMBE 54

5 NATURSCHUTZ 56

5.1 Europäische Grundsätze für den Schutz und die nachhaltige Bewirtschaftung von Wasser 56

VAROVANJE NARAVE **56**

Evropska načela varstva in trajnostnega upravljanja z vodami **56**

5.2 Österreichische Gesetze **76**

5.3 Rechtsvorschrift für BHSO – Naturschutzgebiet St. Anna/Aigen – Trockenwiese »Höll« in Aigen **77**

5.3.1 Fangen von geschützten Tieren nach den Roten Listen 77

5.3.2 Töten von Signalkrebsen 78

5.3.3 Bekämpfen und Verwerten/Entsorgen von Neobiota 78

5.4 Auszüge aus der Rechtsvorschrift für Steiermärkisches Fischereigesetz 2000, Fassung vom 25.06.2021 ..... **80**

5.5 Auszüge aus der Rechtsvorschrift für Burgenländisches Fischereigesetz 1949, Fassung vom 25.06.2021 ..... **82**

5.6 Auszüge aus dem Tierschutzgesetz, Fassung vom 25.06.2021 ..... **83**

5.7 Auszüge aus dem Steiermärkisches Naturschutzgesetz 2017 – StNSchG 2017, Fassung vom 25.06.2021 ..... **84**

5.8 Auszüge aus dem Burgenländischen Naturschutz- und Landschaftspflegegesetz, Fassung vom 28.6.2021 ..... **87**

5.9 NEOBIOTA Abfallwirtschaftliche Vorgaben **90**

5.9.1 Gesetzeskonforme Beseitigung 90

5.9.2 Behandlungsmöglichkeiten und Entsorgung 90

5.9.3 Möglichkeiten zur Abfallvermeidung 91

5.9.4 Möglichkeiten zur Abfallverwertung 91

5.10 Richtlinie 92/43/EWG zur Erhaltung der natürlichen Lebensräume sowie der wildlebenden Tiere und Pflanzen **94**

5.11 Verordnung des europäischen Parlaments und des Rates über die Prävention und das Management der Einbringung und Ausbreitung invasiver gebietsfremder Arten **95**

5.12 Nationaler Gewässerbewirtschaftungsplan **100**

5.13 Steiermärkisches Naturschutzgesetz **101**

5.14 Rechtsvorschrift für BHSO – Naturschutzgebiet St. Anna/Aigen – Trockenwiese »Höll« in Aigen **102**

5.15 Slowenische Rechtsvorschriften **103**

Slovenska zakonodaja **103**

5.16 115

Kemijsko obremenjevanje voda **115**

5.17 120

Hidromorfološko stanje voda 120

5.18 121

Ekonomski in finančni instrumenti varstva okolja 121

5.19 126

Krajinski park Goričko 126

Pregled pravnih podlag vključuje seznam vseh predpisov na nacionalni ali evropski ravni, ki se vsebinsko delno ali v celoti nanašajo na področja upravljanja z vodami v širšem smislu (poudarek na varovanju voda in varovanje pred škodljivim delovanjem voda), podnebne spremembe, varovanje narave s poudarkom na oživitvi degradiranih območij, na ohranjanje biotske raznovrstnosti (poudarek na avtohtonih zavarovanih in ogroženih vrstah živali in rastlin) in ravnanje z invazivnimi tujerodnimi vrstami.

Na podlagi zbranih slovenskih, avstrijskih in evropskih predpisov so bili pripravljeni poudarki in kratki izvlečki tistih členov, ki se vsebinsko dotikajo projektne tematike. V okviru Pregleda pravnih podlag je bil izdelan tudi seznam vrst živali in rastlin, ki so avtohtone na širšem geografskem območju obravnave ter so ogrožene in/ali uživajo status zaščitene vrste.

Die Rechtsgrundlagenübersicht umfasst eine Liste aller Vorschriften auf nationaler oder europäischer Ebene, die sich teilweise oder vollständig auf die Bereiche der Wasserwirtschaft im weiteren Sinne (Schwerpunkt auf Wasserschutz und Schutz vor schädlicher Wassereinwirkung), des Klimawandels und Naturschutzes mit Schwerpunkt auf der Wiederbelebung degradierter Gebiete und Erhaltung der biologischen Vielfalt (Schwerpunkt auf autochthonen geschützten und gefährdeten Tier- und Pflanzenarten) sowie den Umgang mit invasiven gebietsfremden Arten beziehen.

Auf Grundlage der gesammelten slowenischen, österreichischen und europäischen Vorschriften wurden Schwerpunkte und kurze Auszüge derjenigen Artikel erstellt, die inhaltlich Projektthemen berühren. Im Rahmen der Rechtsgrundlagenübersicht wird auch eine Liste von Tier- und Pflanzenarten erstellt, die auf einem größeren geografischen behandelten Gebiet heimisch sind, gefährdet sind und / oder den Status einer geschützten Art genießen.

Seznam in kratek pregled relevantnih pravnih podlag / Liste und kurze Übersicht über relevante Rechtsgrundlagen

Pravna podlaga / Rechtsgrundlage	**Jezik / Sprache**	**Velja za / gilt für**
Evropske direktive / Europäische Richtlinien		
1 **Direktiva 2007/60/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 23. oktobra 2007 o oceni in obvladovanju poplavne ogroženosti**	SI	EGP
Richtlinie 2007/60/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 23. Oktober 2007 über die Bewertung und das Management von Hochwasserrisiken	DE	EWR
Directive 2007/60/EC of the European Parliament and of the Council of 23 October 2007on the assessment and management of flood risks	EN	EEA
Tema: *vode, poplave, okolje* Themenbereiche: *Gewässer, Hochwasser, Umwelt* Topic: *environment* Ključne besede: *upravljanje z vodami, vodni viri, obvladovanje poplavne ogroženosti, ublažitev učinkov poplav, kopenske plovne poti, podzemne vode, površinske vode, teritorialne vode, zaščita voda, sodelovanje s tretjimi državami*		

Schlüsselwörter: *Wasserwirtschaft, Wasserressourcen, Hochwasserrisikomanagement, Milderung der Auswirkungen von Überschwemmungen, Binnenwasserstraße, Grundwasser, Oberflächenwasser, Hoheitsgewässer, Wasserschutz*
Keywords: *water management, water resources, flood risk management, mitigating the effects of floods, inland waterway, groundwater, surface water, territorial waters, water protection*

2	**Direktiva 2000/60/ESEvropskega parlamenta in Sveta z dne 23. oktobra 2000 o določitvi okvira za ukrepe Skupnosti na področju vodne politike**	SI	EGP
	Richtlinie 2000/60/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 23. Oktober 2000 zur Schaffung eines Ordnungsrahmens für Maßnahmen der Gemeinschaft im Bereich der Wasserpolitik	DE	EWR
	Directive 2000/60/EC of the European Parliament and of the Council of 23 October 2000 establishing a framework for Community action in the field of water policy	EN	EEA

Tema: *varstvo voda, okolje*
Themenbereiche: *Wasser, Umwelt*

Topic: *floods, environment*

Ključne besede: *poplava, zaščita okolja, javna varnost, preprečevanje okoljskih tveganj, ekološko stanje, onesnaženost, pitna voda, kakovost in količina, trajnostna raba voda, skupni okoljski standardi kakovosti*
Schlüsselrwörter: *Hochwasser, Umweltschutz, öffentliche Sicherheit, Vermeidung von Umweltrisiken, ökologischer Zustand, Verschmutzung, trinkwasser, Qualität und Quantität, nachhaltige Wassernutzung, gemeinsame Umweltqualitätsstandards*
Keywords: *flood, environmental protection, public safety, environmental risks prevention, ecological condition, pollution, potable water, quality and quantity, sustainable use of water, common environmental quality standards*

3	**Uredba (EU) št. 1143/2014 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 22. oktobra 2014 o preprečevanju in obvladovanju vnosa in širjenja invazivnih tujerodnih vrst**	SI	EGP
	Verordnung (EU) Nr. 1143/2014 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 22. Oktober 2014 über die Prävention und das Management der Einbringung und Ausbreitung invasiver gebietsfremder Arten	DE	EWR
	Regulation (EU) No 1143/2014 of the European Parliament and of the Council of 22 October 2014 on the prevention and management of the introduction and spread of invasive alien species	EN	EEA

Tema: *tujerodne vrste*
Themenbereich: *gebietsfremde Arten*

Topic: *alien species*

Ključne besede: *biotska raznovrstnost, odstranjevanje, obvladovanje in preprečevanje širjenja invazivnih tujerodnih vrst, seznam invazivnih tujerodnih vrst, obnova poškodovanih ekosistemov*
Schlüsselwörter: *Biologische Vielfalt, Entfernung, Kontrolle und Verhinderung der Ausbreitung invasiver nichtheimischer Arten, Liste der invasiven nichtheimischen Arten, Wiederherstellung geschädigter Ökosysteme*

Keywords: *biodiversity, removal, controlling and preventing the spread of invasive non-native species, list of invasive non-native species, restoration of damaged ecosystems*

4	**Direktiva Sveta z dne 12. decembra 1991 o varstvu voda pred onesnaževanjem z nitrati iz kmetijskih virov**	SI	EGP
	Richtlinie 91/676/EWG des Rates vom 12. Dezember 1991 zum Schutz der Gewässer vor Verunreinigung durch Nitrat aus landwirtschaftlichen Quellen	DE	EWR
	Council Directive of 12 December 1991 concerning the protection of waters against pollution caused by nitrates from agricultural sources	EN	EEA

Tema: onesnaževanje vode
Themenbereich: *Gewässerverunreinigung*

Topic: *water contamination*
Ključne besede: *ekološko stanje*
Schlüsselwörter: ökologischer Zustand

Keywords: *ecological condition*

5	**Direktiva Sveta 92/43/EGS z dne 21. maja 1992 o ohranjanju naravnih habitatov ter prosto živečih živalskih in rastlinskih vrst**	SI	EGP
	Richtlinie 92/43/EWG des Rates vom 21. Mai 1992 zur Erhaltung der natürlichen Lebensräume sowie der wildlebenden Tiere und Pflanzen	DE	EWR
	Council Directive 92 /43 /EEC of 21 May 1992 on the conservation of natural habitats and of wild fauna and flora	EN	EEA

Tema: naravni rezervat
Themenbereich: Naturschutz

Topic: nature conservation
Ključne besede: *ekološko stanje, Natura 2000, varstvo rastlinskih in živalskih vrst*
Schlüsselwörter: *ökologischer Zustand, Natura 2000, Schutz von Pflanzen- und Tierarten*
Keywords: *ecological condition, natura 2000, protection of plant and animal species*

6	**Direktiva 2004/35/ES evropskega parlamenta in Sveta z dne 21. aprila 2004 o okoljski odgovornosti v zvezi s preprečevanjem in sanacijo okoljske škode**	SI	EGP
	Richtlinie 2004/35/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 21. April 2004 über Umwelthaftung zur Vermeidung und Sanierung von Umweltschäden	DE	EWR
	Directive 2004/35/CE of the European Parliament and of the Council of 21 April 2004 on environmental liability with regard to the prevention and remedying of environmental damage	EN	EEA

Tema: naravni rezervat
Themenbereich: Naturschutz

Topic: nature conservation
Ključne besede: *ekološko stanje, favna, flora*
Schlüsselwörter: *ökologischer Zustand, Fauna, Flora*

Keywords: *ecological condition, fauna, flora*

Slovenski zakoni in podzakonski akti / Slowenische Gesetze und Vorschriften

7	**Zakon o vodah (Uradni list RS, št. 67/02, 2/04 – ZZdrI-A, 41/04 – ZVO-1, 57/08, 57/12, 100/13, 40/14, 56/15 in 65/20)** **Wassergesetz** **Water act** Tema: *poplave, načrtovanje in upravljanje z vodami, raba, ohranjanje,monitoring, hidromorfološko stanje* Themenbereich: *Hochwasser, Wasserplanung und -bewirtschaftung, Nutzung, Erhaltung, Überwachung, hydromorphologischer Zustand* Topic: floods, water planning and management, use, conservation, monitoring, hydromorphological status Ključne besede: *poplave, erozija, plazovi, ogrožena območja, opozorilne karte, modeliranje, varnost ljudi in premoženja, upravljanje z vodami, vodnimi in priobalnimi zemljišči, lastništvo, dajatve za obremenjevanje voda, načrt upravljanja, trajnostna raba,doseganje dobrega stanja voda,ekološko in kemijsko stanje voda, odpadne vode, varstvena območja* Schlüsselwörter: *Hochwasserrisiken, Erosion, Erdrutsche, gefährdete Gebiete, Warnkarten, Modellierung, Sicherheit von Menschen und Eigentum, Wasser-, Gewässer- und Küstenlandbewirtschaftung, Eigentum, Wassergebühren, Bewirtschaftungsplan, nachhaltige Nutzung, Erreichen eines guten Wasserzustands, ökologischer und chemischer Zustand der Gewässer, Abwässer, Schutzzonen* Keywords: *flood risks, erosion, landslides, vulnerable areas, warning maps, modelling, safety of people and property, water, aquatic and coastal land management, ownership, water charges, management plan, sustainable use, achieving good water condition, ecological and chemical status of water, wastewater, protection zones*	SI	Slovenija Slowenien Slovenia
8	**Uredba o pogojih in omejitvah za izvajanje dejavnosti in posegov v prostor na območjih, ogroženih zaradi poplav in z njimi povezane erozije celinskih voda in morja (Uradni list RS, št. 89/08, 49/20 in NPB1)** **Verordnung über Bedingungen und Einschränkungen für Baumaßnahmen und Tätigkeiten in hochwassergefährdeten Gebieten** **Decree on conditions and limitations for constructions and activities on flood risk areas** Tema: *poplava, erozija,načrtovanje prostorskih aktov* Themenbereich: Überschwemmung, Erosion, Raumplanung Topic: flooding, erosion, spatial planning Ključne besede: *poplavna ogroženost, načrtovanje prostorskih ureditev in omilitvenih ukrepov* Schlüsselwörter: Hochwasserrisiko, Raumplanung und Abhilfemaßnahmen Keywords: Flood risk, spatial planning and mitigation measures	SI	Slovenija Slowenien Slovenia
9	**Pravilnik o vrstah in obsegu nalog obveznih državnih gospodarskih javnih služb urejanja voda (Uradni list RS, št. 57/06, 60/16, 82/20 – ZON-E in 91/20)** **Regeln für Art und Umfang der Aufgaben der obligatorischen staatlichen Versorgungsunternehmen für die Wasserwirtschaft**	SI	Slovenija Slowenien

	Rules on the types and scope of tasks of mandatory state public utility services in the field of water management Tema: *urejanje voda* Themenbereich: *Wasserwirtschaft* Topic: water management Ključne besede: *poplavna ogroženost,ohranjanje in uravnavanje vodnih količin,varstvo pred škodljivim delovanjem voda, vzdrževanje vodnih in priobalnih zemljišč, skrb za hidromorfološko stanje vodnega režima* Schlüsselwörter: *Hochwasserrisiken, Erhaltung und Regulierung des Wasserstandes, Schutz vor den schädlichen Auswirkungen des Wassers, Erhaltung der Gewässer und des Küstenlandes, Gewährleistung des hydromorphologischen Zustands des Wasserhaushalts* Keywords: *flood risks, maintaining and regulating water quantities, protecting against the harmful effects of water, maintaining water and coastal land, ensuring the hydromorphological status of the water regime*		Slovenia
10	**Pravilnik o določitvi in razvrstitvi vodnih teles površinskih voda (Uradni list RS, št. 63/05, 26/06, 32/11 in 8/18)** **Regeln für die Bestimmung und Einstufung von Oberflächenwasserkörpern** **Ru les on the determination and classification of water bodies of surface waters** Tema: *vodna telesa* Themenbereich: *Wasserkörper* Topic: *water bodies* Ključne besede: *umetna in močno preoblikovana vodna telesa* Schlüsselwörter: *künstliche und erheblich veränderte Wasserkörper* Keywords: *artificial and highly modified bodies of water*	SI	Slovenija Slowenien Slovenia
11	**Pravilnik o metodologiji za določanje območij, ogroženih zaradi poplav in z njimi povezane erozije celinskih voda in morja, ter o načinu razvrščanja zemljišč v razrede ogroženosti (Uradni list RS, št. 60/07)** **Regeln zur Methodik der Definition von Hochwasserrisikogebieten und Erosionsgebieten im Zusammenhang mit Überschwemmungen und Einteilung der Grundstücke in Risikoklassen** **Rules on methodology to define flood risk areas and erosion areas connected to floods and classification of plots into risk classes** Tema: *poplava, erozija, pretok* Themenbereich: *Hochwasser, Erosion, Abfluß* Topic: *flood, erosion, flow* Ključne besede: *opozorilne karte poplav in erozije, analiza ranljivosti, območja poplavne in erozijske nevarnosti ter ogroženosti, vodni kataster, pretok Q10, Q100, Q500, razredi poplavne in erozijske varnosti* Schlagworte: *Hochwasser- und Erosionswarnkarten, Gefährdungsanalyse, Hochwasser- und Erosionsgefährdungs- und -Risikogebiete, Gewässerkataster, Q10-, Q100-, Q500- Abfluß, Hochwasser- und Erosionsschutzklassen*	SI	Slovenija Slowenien Slovenia

Keywords: *Flood and erosion warning maps, vulnerability analysis, flood and erosion hazard and risk areas, water cadastre, Q10, Q100, Q500 flows, flood and erosion safety classes*

12	**Zakon o varstvu okolja (Uradni list RS, št. 39/06 – uradno prečiščeno besedilo, 49/06 – ZMetD, 66/06 – odl. US, 33/07 – ZPNačrt, 57/08 – ZFO-1A, 70/08, 108/09, 108/09 – ZPNačrt-A, 48/12, 57/12, 92/13, 56/15, 102/15, 30/16, 61/17 – GZ, 21/18 – ZNOrg, 84/18 – ZIURKOE in 158/20)**	SI	Slovenija
	Umweltschutzgesetz		Slowenien
	Environmental Protection Act		Slovenia
	Tema: *varstvo okolja, Eko sklad, trajnostni razvoj* Themenbereich: *Umweltschutz, Ökofonds, nachhaltige Entwicklung* Topic: *environmental protection, Eco Fund, sustainable development* Ključne besede: *ohranjanje in izboljševanje kakovosti okolja, ohranjanje naravnih vrednot in biotske raznovrstnosti, naravne dobrine, cilji varstva okolja, obremenjevanje okolja, skupna naložba za zmanjšanje obremenjevanja okolja s toplogrednimi plini, Kjotski protokol* Schlagworte: *Erhaltung und Verbesserung der Umweltqualität, Erhaltung von Naturwerten und biologischer Vielfalt, Naturgüter, Umweltschutzziele, Umweltverschmutzung, gemeinsame Investitionen zur Reduzierung der Treibhausgasbelastung, Kyoto-Protokoll* Keywords: *preserving and improving environmental quality, preserving natural values and biodiversity, natural assets, environmental protection objectives, environmental pollution, joint investment to reduce greenhouse gas pollution, Kyoto Protocol*		
13	**Uredba o spremembah in dopolnitvah Uredbe o varstvu voda pred onesnaževanjem z nitrati iz kmetijskih virov (Uradni list RS, št. 12/17)**	SI	Slovenija
	Verordnung zur Änderung der Verordnung zum Schutz der Gewässer vor Verunreinigung durch Nitrat aus landwirtschaftlichen Quellen		Slowenien
	Decree amending the Decree on the protection of waters against pollution caused by nitrates from agricultural sources		Slovenia
	Tema: *gnojenje* Themenbereich: *Düngung* Topic: *Manuring* Ključne besede: *vnos gnojil, nitrati, monitoring, obremenitve z dušikovimi spojinami* Schlagworte: *Düngemitteleinsatz, Nitrate, Monitoring, Stickstoffbelastung* Keywords: *Fertiliser use, nitrates, monitoring, nitrogen pollution*		
14	**Pravilnik o spremembah in dopolnitvah Pravilnika o monitoringu stanja površinskih voda (Uradni list RS, št. 73/16)**	SI	Slovenija
	Regeln zur Änderung der Regeln zur Überwachung des Zustands von Oberflächengewässern		Slowenien
	Rules amending the Rules on monitoring the status of surface water		Slovenia
	Tema: *vzorčenje* Themenbereich: *Probenentnahme*		

Topic: *sampling*

Ključne besede: *mreža vzorčnih mest, merilni sistem, ekološko, kemijsko in hidrološko stanje*

Schlagworte: Netzwerk von Probenentnahmestellen, Messsystem, ökologischer, chemischer und hydrologischer Zustand,

Keywords: *network of sampling sites, measurement system, ecological, chemical and hydrological status*

15	**Zakon o ohranjanju narave (Uradni list RS, št. 96/04 – uradno prečiščeno besedilo, 61/06 – ZDru-1, 8/10 – ZSKZ-B, 46/14, 21/18 – ZNOrg, 31/18 in 82/20)**	SI	Slovenija
	Naturschutzgesetz		Slowenien
	Nature Conservation Act		Slovenia

Tema: *ohranjanje narave, zavarovana območja,presoje sprejemljivosti planov*

Themenbereich: *Naturschutz, Schutzgebiete, Bewertung der Akzeptanz von Vorhaben,*

Topic: *Nature conservation, protected areas, assessment of the acceptance of projects*

Ključne besede: *presoja vplivov na okolje, raba naravnih dobrin, zavarovana območja (predkupna pravica države), varovanje domorodnih vrst, omejevanje tujerodnih vrst*

Schlagworte: *Umweltverträglichkeitsprüfung, Nutzung natürlicher Ressourcen, Schutzgebiete (staatliches Vorkaufsrecht), Schutz einheimischer Arten, Beschränkung nicht einheimischer Arten*

Keywords: *environmental impact assessment, use of natural resources, protected areas (state pre-emption), protection of native species, restriction of non-native species,*

16	**Uredba o Krajinskem parku Goričko (Uradni list RS, št. 101/03 in 46/14 – ZON-C)**	SI	Slovenija
	Verordnung über den Landschaftspark Goričko		Slowenien
	Decree on the Goričko Landscape Park		Slovenia

Tema: *ustanovitev parka, varstveni režimi, razvojne usmeritve, naravovarstvo*

Themenbereich: *Aufbau des Parks, Schutzregelungen, Entwicklungsorientierungen, Naturschutz*

Topic: *Structure of the park, protection regulations, development orientations, nature conservation*

Ključne besede: *spodbujanje trajnostnega razvoja, ohranjanje krajinske pestrosti, varstvo kulturne dediščine, ohranjanje biotske pestrosti*

Schlagworte: *Förderung der nachhaltigen Entwicklung, Erhaltung der landschaftlichen Vielfalt, Schutz des kulturellen Erbes, Erhaltung der biologischen Vielfalt*

Keywords: *promoting sustainable development, preserving landscape diversity, protecting cultural heritage, preserving biodiversity*

17	**Zakon o ratifikaciji Konvencije o biološki raznovrstnosti (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 7/96)**	SI	Slovenija
	Gesetz zur Ratifizierung des Abkommens über die biologische Vielfalt		Slowenien
	Act Ratifying the Convention on Biological Diversity		Slovenia

Tema: *ohranjanje narave*

Themenbereich: *Naturschutz*

Topic: *nature conservation*

Ključne besede: *biološka raznovrstnost, zaščitena območja, ohranjanje in trajnostna raba bioloških virov*
Schlagworte: *Biologische Vielfalt, Schutzgebiete, Erhaltung und nachhaltige Nutzung der biologischen Ressourcen*
Keywords: *Biodiversity, protected areas, conservation and sustainable use of biological resources*

Avstrijski zakoni in podzakonski akti / Österreichische Gesetze und Vorschriften

18	**Celotna pravna ureditev Zakona o zaščiti živali, različica z dne 25. 6. 2021**		Avstrija
	Gesamte Rechtsvorschrift für Tierschutzgesetz, Fassung vom 25.06.2021	DE	Österreich
	Entire legal regulation for Animal Protection Act, version of 25.06.2021		Austria
	Tema: *dobrobit živali* Themenbereich: *Tierschutz* Topic: *Animal protection* Ključne besede: *ribolov, invazivne vrste, ubijanje, prevoz živali* Schlagworte: *Fischfang, invasive Arten, Tötung, Transport von Tieren* Keywords: *Fishing, invasive species, killing, transport of animals*		
19	**Celotna pravna ureditev zveznega zakona o nadzoru onesnaževanja zraka, različica z dne 1. 7. 2021**		Avstrija
	Gesamte Rechtsvorschrift für Bundesluftreinhaltegesetz, Fassung vom 01.07.2021	DE	Österreich
	Entire legal regulation for the Federal Air Pollution Control Act, version of 01.07.2021		Austria
	Tema: *sežiganje materialov zunaj objektov* Themenbereich: *Verbrennen von Materialien außerhalb von Anlagen* Topic: *Burning of materials outside plants* Ključne besede: prevzem in odstranjevanje rastlin, odstranjevanje s sežiganjem Schlagworte: *Verwertung und Beseitigung von Pflanzen, Entsorgung durch Verbrennen* Keywords: *Recycling and disposal of plants, disposal by incineration*		
20	**Celotna pravna ureditev Uredbe o katalogu odpadkov, različica z dne 1. 7. 2021**		Avstrija
	Gesamte Rechtsvorschrift für Abfallverzeichnisverordnung, Fassung vom 01.07.2021	DE	Österreich
	Entire legal regulation for Waste Catalogue Ordinance, version of 01.07.2021		Austria
	Tema: *dodeljevanje odpadkov* Themenbereich: *Zuordnung von Abfällen* Topic: *Allocation of wastes* Ključne besede: *biološko recikliranje* Schlagworte: *biologische Verwertung* Keywords: *biological recycling*		

21	**Celotna pravna ureditev Zakona o ravnanju z odpadki iz leta 2002, različica z dne 1. 6. 2021**		Avstrija
	Gesamte Rechtsvorschrift für Abfallwirtschaftsgesetz 2002, Fassung vom 01.06.2021	DE	Österreich
	Entire legal regulation for Waste Management Act 2002, version of 01.06.2021		Austria
	Tema: *Odstranjevanje* Themenbereich: *Entsorgung* Topic: *Disposal* Ključne besede: *Hierarhija odpadkov, odlaganje, odstranjevanje* Schlagworte: *Abfallhierarchie, Entsorgung, Beseitigung* Keywords: *Waste hierarchy, disposal, removal*		
22	**Najsodobnejše kompostiranje**		Avstrija
	Stand der Technik der Kompostierung	DE	Österreich
	State of the art composting		Austria
	Tema: *kompostiranje* Themenbereich: *Kompostierung* Topic: *composting* Ključne besede: *usmrtitev kaljivih semen* Schlagworte: *Abtötung keimfähiger Samen* Keywords: *Killing of germinable seeds*		
23	**Zakon o vodnih pravicah 1959**		Avstrija
	Wasserrechtsgesetz 1959	DE	Österreich
	Water law act 1959		Austria
	Tema: *urejanje voda, upravljanje voda* Themenbereich: *Hochwasser, Wasserwirtschaft* Topic: *floods, water management* Ključne besede: *poplavna ogroženost* Schlagworte: *Hochwasserrisiken* Keywords: *flood risks*		
24	**Celotna pravna ureditev za Uredbo o nacionalnem načrtu upravljanja voda 2015 –NGPV 2015**		Avstrija
	Gesamte Rechtsvorschrift für Nationale GewässerbewirtschaftungsplanVO 2015 – NGPV 2015	DE	Österreich
	Legislation for National Water Management Plan		Austria
	Tema: *upravljanje voda* Themenbereich: *Wasserwirtschaft* Topic: *water management*		

Ključne besede: *strategija upravljanja z vodami*
Schlagworte: *Wasserwirtschaftsstrategie*
Keywords: *water management strategy*

25	**Celotna pravna ureditev za Uredbo o ciljih kakovosti ekologije površinskih voda, različica z dne 9. 2. 2021**		Avstrija
	Gesamte Rechtsvorschrift für Qualitätszielverordnung Ökologie Oberflächengewässer, Fassung vom 09.02.2021	DE	Österreich
	Entire legal regulation for Quality Objectives for Ecology of Surface Waters, version of 09.02.2021		Austria

Tema: *upravljanje voda, naravni rezervat*
Themenbereich: *Wasserwirtschaft, Naturschutz*
Topic: *water management, nature conservation*
Ključne besede: *ekološko stanje*
Schlagworte: *ökologischer Zustand*
Keywords: *ecological condition*

26	**Celotna pravna ureditev za Uredbo o kemijski kakovosti površinskih voda, različica z dne 9. 2. 2021**		Avstrija
	Gesamte Rechtsvorschrift für Qualitätszielverordnung Chemie Oberflächengewässer, Fassung vom 09.02.2021	DE	Österreich
	Entire legal regulation for Quality Target Ordinance Chemistry Surface Waters, version of 09.02.2021		Austria

Tema: *upravljanje voda, naravni rezervat*
Themenbereich: *Wasserwirtschaft, Naturschutz*
Topic: *water management, nature conservation*
Ključne besede: *kakovost vode*
Schlagworte: *Wasserqualität*
Keywords: *water quality*

27	**479. Odredba zveznega ministrstva za kmetijstvo, gozdarstvo, okolje in vodno gospodarstvo o spremljanju stanja vodnih teles (Odredba o spremljanju stanja vodnih teles –GZÜV)**		Avstrija
	479. Verordnung des Bundesministers für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft über die Überwachung des Zustandes von Gewässern (Gewässerzustandsüberwachungsverordnung – GZÜV)	DE	Österreich
	479th Regulation of the Federal Minister for Agriculture and Forestry, Environment and Water Management on the Monitoring of the Status of Water Bodies (Ordinance on the Monitoring of the Status of Water Bodies - GZÜV)		Austria

Tema: *upravljanje voda*
Themenbereich: *Wasserwirtschaft*
Topic: *water management*

Ključne besede: *stanje voda*

Schlagworte: *Gewässerzustand*

Keywords: *status of water bodies*

---

28 **Celotna pravna ureditev za štajersko zakonodajo EU Spremljevalni zakon, različica z dne 16. 5. 2021**

Avstrijska Štajerska

Gesamte Rechtsvorschrift für Steiermärkisches EU-Rechtsvorschriften-Begleitgesetz, Fassung vom 16.05.2021

DE

Steiermark

Entire legal regulation for Styria EU-legal documentsaccompanying law, version of 16.05.2021

Styria

Tema: *invazivne tujerodne vrste*

Themenbereich: *invasive, gebietsfremde Arten*

Topic: *invasive alien species*

Ključne besede: *ukrepi za preprečevanje in obvladovanje vnosa in širjenja invazivnih tujerodnih vrst*

Schlagworte: *Maßnahmen über die Prävention und das Management der Einbringung und Ausbreitung invasiver gebietsfremder Arten*

Keywords: *Measures on the prevention and management of the entry and spread of invasive alien species*

---

29 **Celotna pravna ureditev za štajerski zakon o ribištvu iz leta 2000, različica z dne 25. 6. 2021**

Avstrijska Štajerska

Gesamte Rechtsvorschrift für Steiermärkisches Fischereigesetz 2000, Fassung vom 25.06.2021

DE

Steiermark

Entire legal regulation for Steiermärkisches Fischereigesetz 2000, version of 25.06.2021

Styria

Tema: *ribolov*

Themenbereich: *Fischerei*

Topic: *Fishery*

Ključne besede: *lovljenje rib, rakovic, školjk, elektroribolov*

Schlagworte: *Fangen von Fischen, Krebsen, Muscheln, Elektrobefischung*

Keywords: *Catching fish, crabs, mussels, electrofishing*

---

30 **27. Odlok vlade dežele Štajerske z dne 25. februarja 2021 o invazivnih tujerodnih sesalcih in pticah**

Avstrijska Štajerska

27. Verordnung der Steiermärkischen Landesregierung vom 25. Februar 2021 über invasive gebietsfremde Säugetiere und Vögel

DE

Steiermark

27 Ordinance of the Government of the Province of Styria of 25 February 2021 on Invasive Alien Mammals and Birds

Styria

Tema: *tujerodne vrste*

Themenbereich: *gebietsfremde Arten*

Topic: *alien species*

Ključne besede: *invazivni*

Schlagworte: *invasiv*
Keywords: *invasiv*

31	**Celotna pravna ureditev za Štajerski zakon o varstvu narave (Steiermärkisches Naturschutzgesetz 2017 –StNSchG 2017), različica z dne 25. 6. 2021**		Avstrijska Štajerska
	Gesamte Rechtsvorschrift für Steiermärkisches Naturschutzgesetz 2017 – StNSchG 2017, Fassung vom 25.06.2021	DE	Steiermark
	Entire legal regulation for Nature conservation law Styria 2017 - NschG 2017, Version from 25.06.2021		Styria

Tema: *ohranjanje narave*
Themenbereich: *Naturschutz*
Topic: *Nature conservation*
Ključne besede: *priobalni pas*
Schlagworte: *Küstenzone*
Keywords: *coastal belt*

32	**Celotna pravna ureditev za BHSO– naravni rezervat St.Anna/Aigen– suhi travnik „Höll“ v Aigenu (območje varstva živali), različica z dne 4. 3. 2021**		Avstrijska Štajerska
	Gesamte Rechtsvorschrift für BHSO - Naturschutzgebiet St. Anna/Aigen - Trockenwiese "Höll" in Aigen (Tierschutzgebiet), Fassung vom 04.03.2021	DE	Steiermark
	Entire legal regulation for BHSO - nature reserve St.Anna/Aigen - dry grassland "Höll" in Aigen (animal protection area), version of 04.03.2021		Styria

Tema: *ohranjanje narave*
Themenbereich: *Naturschutz*
Topic: *Nature conservation*
Ključne besede: *območje varstva narave*
Schlagworte: *Naturschutzgebiet*
Keywords: *Nature conservation area*

33	**Celotna pravna ureditev za Bgld. Odlok o varstvu vrst iz leta 2001, različica z dne 19. 5. 2021**		Gradiščanska dežela
	Gesamte Rechtsvorschrift für Bgld. Artenschutzverordnung 2001, Fassung vom 19.05.2021	DE	Burgenland
	Entire legal regulation for Bgld. Species Protection Ordinance 2001, version of 19.05.2021		Burgenland

Tema: *varstvo vrst*
Themenbereich: *Artenschutz*
Topic: *species protection*
Ključne besede: *varstvo rastlinskih in živalskih vrst*
Schlagworte: *Schutz von Pflanzen- und Tierarten*
Keywords: *protection of plant and animal species*

34	**Celotna pravna ureditev Zakona o ribištvu iz leta 1949, različica z dne 25. 6. 2021**		Gradiščanska deželа
	Gesamte Rechtsvorschrift für Fischereigesetz 1949, Fassung vom 25.06.2021	DE	Burgenland
	Entire legal regulation for Fisheries Act 1949, version of 25.06.2021		Burgenland
	Tema: *ribolov* Themenbereich: *Fischerei* Topic: *Fishery* Ključne besede: *vodna površina, električne naprave* Schlagworte: *Wassergebiet, Elektrogeräte* Keywords: *water area, electrical devices*		
35	**Celotna pravna ureditev za krajinsko območje Raab in naravni park Raab, različica z dne 19. 5. 2021**		Gradiščanska deželа
	Gesamte Rechtsvorschrift für Landschaftsschutzgebiet Raab und Naturpark Raab, Fassung vom 19.05.2021	DE	Burgenland
	Entire legal regulation for the Raab Landscape Protection Area and Raab Nature Park, version of 19.05.2021		Burgenland
	Tema: *zaščiteno območje* Themenbereich: *Schutzgebiet* Topic: *Conservation area* Ključne besede: *gozdovi, vode, travniki, vegetacija* Schlagworte: *Wälder, Gewässer, Wiesen, Vegetation* Keywords: *Forests, waters, meadows, vegetation*		
36	**Celotna pravna ureditev Zakona o varstvu narave in urejanju krajine na Gradiščanskem, različica z dne 28. 6. 2021**		Gradiščanska deželа
	Gesamte Rechtsvorschrift für Burgenländisches Naturschutz- und Landschaftspflegegesetz, Fassung vom 28.06.2021	DE	Burgenland
	Entire legal regulation for the Raab Landscape Protection Area and Raab Nature Park, version of 19.05.2021		Burgenland
	Tema: *ohranjanje narave* Themenbereich: *Naturschutz* Topic: *nature conservation* Ključne besede: *varstvo rastlin in živali, varstvo mokrišč* Schlagworte: *Schutz von Pflanzen und Tieren, Schutz von Feuchtgebieten* Keywords: *Protection of plants and animals, protection of wetlands*		

EGP – Evropski gospodarski prostor
EWR – Europäischer Wirtschaftsraum

1 Hochwasserschutz

1.1 Definitionen

Hochwasser ist eine zeitlich beschränkte Überflutung von Land, das normalerweise nicht mit Wasser bedeckt ist, insbesondere durch Ströme, Flüsse, Bäche und Seen. Davon ausgenommen sind Überflutungen aus Abwassersystemen.

Hochwasserrisiko ist die Kombination der Wahrscheinlichkeit des Eintritts eines Hochwasserereignisses und der hochwasserbedingten potenziellen nachteiligen Folgen auf die menschliche Gesundheit, die Umwelt, das Kulturerbe und wirtschaftliche Tätigkeiten. [23]

Varstvo pred poplavami

Definicije

Poplava je začasno zalitje zemljišča, ki ga po navadi ne prekriva voda, zlasti potokov, rek, potokov in jezer. To ne vključuje poplav iz kanalizacijskih sistemov.

Poplavna nevarnost je kombinacija verjetnosti pojava poplavnega dogodka in morebitnih škodljivih posledic, ki jih imajo poplave na zdravje ljudi, okolje, kulturno dediščino in gospodarske dejavnosti. [23]

1.2 Bewertung und das Management von Hochwasserrisiken

(4) Die Richtlinie 2000/60/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 23. Oktober 2000 zur Schaffung eines Ordnungsrahmens für Maßnahmen der Gemeinschaft im Bereich der Wasserpolitik schreibt die Erstellung von Bewirtschaftungsplänen für die Einzugsgebiete aller Flussgebietseinheiten vor, um einen guten ökologischen und chemischen Zustand der Gewässer zu erreichen, was gleichzeitig zur Abschwächung der Auswirkungen von Hochwasser beiträgt. Die Verringerung des Hochwasserrisikos ist jedoch kein Hauptziel der genannten Richtlinie; zukünftige Veränderungen hinsichtlich des Überschwemmungsrisikos als Folge von Klimaänderungen bleiben ebenfalls unberücksichtigt.

(6) Eine wirksame Hochwasservorsorge und Begrenzung von Hochwasserschäden erfordert über die Koordinierung zwischen den Mitgliedstaaten hinaus die Zusammenarbeit mit Drittländern. Dies steht im Einklang mit der Richtlinie 2000/60/EG und mit internationalen Grundsätzen für das Hochwasserrisikomanagement, wie sie insbesondere in dem durch den Beschluss 95/308/EG des Rates genehmigten Übereinkommen der Vereinten Nationen zum Schutz und zur Nutzung grenzüberschreitender Wasserläufe und internationaler Seen und in den nachfolgenden Übereinkünften über die Anwendung dieses Übereinkommens niedergelegt sind.

(9) Bei der Erarbeitung politischer Maßnahmen für die Wasser- und Flächennutzung sollten die Mitgliedstaaten und die Gemeinschaft die potenziellen Auswirkungen berücksichtigen, die solche Maßnahmen auf das Hochwasserrisiko und das Hochwasserrisikomanagement haben könnten.

(11) In bestimmten Gebieten der Gemeinschaft wie zum Beispiel in dünn bevölkerten oder unbewohnten Gebieten oder in Gebieten mit beschränktem wirtschaftlichem oder ökologischem Wert könnten Hochwasserrisiken als nicht signifikant eingestuft werden. Für jede Flussgebietseinheit bzw. für jede Bewirtschaftungseinheit sollte eine Bewertung des Hochwasserrisikos und der Notwendigkeit

Ocena in obvladovanje poplavne ogroženosti

(4) Direktiva 2000/60/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 23. oktobra 2000 o določitvi okvira za ukrepe Skupnosti na področju vodne politike (3) zahteva pripravo načrtov za obvladovanje na ravni povodja za vsako vodno območje, da se doseže dobro ekološko in kemijsko stanje, ter bo prispevala k blažitvi posledic poplav. Vendar pa zmanjšanje tveganja poplav ni eden glavnih ciljev te direktive, niti ne upošteva prihodnjih sprememb glede tveganja poplav, ki so posledica podnebnih sprememb.

(6) Učinkovito preprečevanje poplav in ublažitev posledic zahtevata poleg usklajevanja med državami članicami tudi sodelovanje s tretjimi državami. To je v skladu z Direktivo 2000/60/ES in mednarodnimi načeli obvladovanja poplavne ogroženosti, kakor so se razvili predvsem v okviru Konvencije Združenih narodov o varstvu in uporabi čezmejnih vodotokov in mednarodnih jezer, ki je bila odobrena s Sklepom Sveta 95/308/ES (4), in vseh naslednjih sporazumih o njeni uporabi.

(9) Pri oblikovanju politike, ki se nanaša na uporabo vode in tal, bi morale države članice in Skupnost upoštevati morebitni vpliv te politike na poplavno ogroženost in njeno obvladovanje.

(11) Na nekaterih območjih Skupnosti se poplavna ogroženost lahko šteje kot majhna, na primer na redko naseljenih ali nenaseljenih območjih ali na območjih z omejenim gospodarskim potencialom ali omejeno ekološko vrednostjo. V vsakem vodnem območju ali območju upravljanja je treba oceniti poplavno ogroženost in potrebo po nadaljnjem

weiterer Maßnahmen — wie etwa Einschätzungen zu möglichen Hochwasserschutzpotenzialen — erfolgen.

(12) Um über ein zuverlässiges Informationswerkzeug zu verfügen und eine wertvolle Grundlage für die Festlegung von Prioritäten sowie für technische, finanzielle und politische Entscheidungen im Bereich des Hochwasserrisikomanagements zu schaffen, ist es erforderlich, dass Hochwassergefahrenkarten und Hochwasserrisikokarten erstellt werden, aus denen die möglichen nachteiligen Folgen unterschiedlicher Hochwasserszenarien — einschließlich der Informationen über potenzielle Quellen der Umweltverschmutzung infolge von Hochwasser — hervorgehen. In diesem Zusammenhang sollten die Mitgliedstaaten eine Bewertung der Tätigkeiten vornehmen, die eine Zunahme der Hochwasserrisiken bewirken.

(14) Bei den Hochwasserrisikomanagementplänen sollte der Schwerpunkt auf Vermeidung, Schutz und Vorsorge liegen. Um den Flüssen mehr Raum zu geben, sollten in den Plänen, sofern möglich, der Erhalt und/oder die Wiederherstellung von Überschwemmungsgebieten sowie Maßnahmen zur Vermeidung und Verringerung nachteiliger Auswirkungen auf die menschliche Gesundheit, die Umwelt, das Kulturerbe und wirtschaftliche Tätigkeiten berücksichtigt werden. Die Hochwasserrisikomanagementpläne sollten regelmäßig überprüft und gegebenenfalls aktualisiert werden, wobei die voraussichtlichen Auswirkungen von Klimaänderungen auf das Auftreten von Hochwasser zu berücksichtigen sind.

(19) Bei vielfältiger Nutzung von Wasserkörpern für verschiedene Formen nachhaltiger menschlicher Tätigkeiten (z. B. Hochwasserrisikomanagement, Umweltschutz, Binnenschifffahrt oder Nutzung von Wasserkraft) mit Auswirkungen auf diese Wasserkörper sieht die Richtlinie 2000/60/EG hinsichtlich solcher Nutzungen und Auswirkungen eindeutige und transparente Verfahren vor, einschließlich der Genehmigung von möglichen Ausnahmen hinsichtlich der Ziele des „guten Zustands“ oder des „Verschlechterungsverbots“ in Artikel 4 der genannten Richtlinie. Artikel 9 der Richtlinie 2000/60/EG sieht Maßnahmen zur Kostendeckung vor. [1]

ukrepanju – na primer z ovrednotenjem možnosti za ublažitev učinkov poplav.

(12) Da bi imeli na voljo učinkovito orodje za pridobivanje informacij ter dragoceno podlago za določanje prednostnih nalog in sprejemanje nadaljnjih tehničnih, finančnih in političnih odločitev v zvezi z obvladovanjem poplavne ogroženosti, je treba zagotoviti pripravo kart poplavne nevarnosti in kart poplavne ogroženosti, ki prikazujejo morebitne škodljive posledice, povezane z različnimi vrstami poplav, vključno z informacijami o mogočih virih onesnaževanja okolja zaradi poplav. Pri tem bi morale države članice oceniti dejavnosti, zaradi katerih se povečuje poplavna ogroženost.

(14) Načrti za obvladovanje poplavne ogroženosti naj se usmerijo na preprečevanje, varstvo in pripravljenost. Da bi rekam zagotovili več prostora, bi morali v načrtih, kolikor je mogoče, upoštevati ohranjanje in/ali obnovo poplavnih območij ter ukrepe za preprečevanje in zmanjševanje škode na zdravju ljudi, okolju, kulturni dediščini in gospodarski dejavnosti. Dele načrtov za obvladovanje poplavne ogroženosti je treba redno pregledovati in po potrebi posodobiti ob upoštevanju verjetnih učinkov klimatskih sprememb na pojavljanje poplav.

(19) V primeru večnamenske rabe vodnih teles pri različnih oblikah trajnostnih človeških dejavnosti (npr. obvladovanje poplavne ogroženosti, ekologija, rečna plovba ali hidroelektrarne) ter ob upoštevanju vplivov teh rab na vodna telesa zagotavlja Direktiva 2000/60/ES jasen in pregleden postopek za obravnavanje takih rab in vplivov, vključno z možnimi odstopanji od ciljev „dobrega stanja“ ali „neposlabševanja stanja“ iz člena 4. V členu 9 Direktive 2000/60/ES je zagotovljeno povračilo stroškov. [1]

1.3 Slowenische Rechtsvorschriften

Artikel 60 a

(Ein detaillierter Plan zur Verringerung des Hochwasserrisikos)

(1) Detaillierte Pläne zur Verringerung des Hochwasserrisikos werden für das gesamte Hoheitsgebiet der Republik Slowenien oder für einzelne Fluss- und Teileinzugsgebiete anhand einer vorläufigen Bewertung der Hochwasserrisikosituation und der Ausweisung von Hochwasserrisikogebieten erstellt.

(2) Im Maßnahmenprogramm, das ein Teil des detaillierteren Plans zur Verringerung des Hochwasserrisikos ist, werden die Ziele für die Verringerung des Hochwasserrisikos für einzelne Hochwasserrisikogebiete mittels einer Kosten-Nutzen-Analyse überprüft.

(3) Der detaillierte Inhalt, die Methode der Erstellung und der Zeitplan für die Erstellung der einzelnen Inhalte des Hochwasserrisikominderungsplans werden von der Regierung festgelegt. [7]

Artikel 82

(Definition)

(1) Der Schutz vor schädlicher Wassereinwirkung umfasst Maßnahmen zur Verringerung oder Verhinderung der Gefährdung durch schädliche Wassereinwirkung und zur Beseitigung ihrer Folgen.
(2) Der Schutz vor schädlicher Wassereinwirkung bezieht sich auf den Schutz vor:
1. Überschwemmungen,
2. Oberflächen-, Tiefen- und Seitenerosion von Binnengewässern,
3. Meereserosion,
4. Erdrutschen und Hangrutschen,
5. Lawineneinwirkung,
6. Eis auf Binnengewässern.

Slovenska zakonodaja

60.a člen

(podrobnejši načrt zmanjševanja ogroženosti pred poplavami)

(1) Podrobnejši načrti zmanjševanja ogroženosti pred poplavami se pripravi za celotno območje Republike Slovenije ali za posamezna povodja in porečja na podlagi predhodne ocene stanja poplavne ogroženosti in določitve območij poplavne ogroženosti.

(2) V programu ukrepov, ki je del podrobnejšega načrta zmanjševanja ogroženosti pred poplavami, se cilji za zmanjšanje poplavne ogroženosti posameznih poplavnih območij preverijo z analizo stroškovne učinkovitosti.

(3) Podrobnejšo vsebino, način priprave in časovnice za pripravo posameznih vsebin načrta zmanjševanja ogroženosti pred poplavami določi vlada. [7]

82. člen

(opredelitev)

(1) Varstvo pred škodljivim delovanjem voda obsega izvajanje ukrepov, s katerimi se zmanjšuje ali preprečuje ogroženost pred škodljivim delovanjem voda in odpravljajo posledice njihovega škodljivega delovanja.

(2) Varstvo pred škodljivim delovanjem voda se nanaša na varstvo pred:
1. poplavami,
2. površinsko, globinsko in bočno erozijo celinskih voda,
3. erozijo morja,
4. zemeljskimi in hribinskimi plazovi,
5. delovanjem snežnih plazov,
6. ledom na celinskih vodah.

(3) Der Schutz vor schädlicher Wassereinwirkung umfasst neben dem im vorstehenden Absatz genannten Schutz auch Maßnahmen bei extremer Wasserverschmutzung und Maßnahmen zur Beseitigung ihrer Folgen. [7]

(3) Poleg varstva iz prejšnjega odstavka obsega varstvo pred škodljivim delovanjem voda tudi ukrepe v primeru izrednega onesnaženja voda in ukrepe v zvezi z odpravo njegovih posledic. [7]

Artikel 83

(Gefährdete Gebiete)

(1) Zur Sicherstellung des Schutzes vor schädlicher Wassereinwirkung wird ein Gebiet aus folgenden Gründen als gefährdet ausgewiesen:
1. Überschwemmungen (nachstehend "Überschwemmungsgebiet" genannt),
2. Erosion der Binnengewässer und des Meeres (nachstehend "Erosionsgebiet" genannt),
3. Erdrutsche oder Hangrutsche (nachstehend "Erdrutschgebiet" genannt) und
4. Lawinen (nachstehend "Lawinengebiet" genannt).

(2) Das im vorstehenden Absatz genannte Gebiet (nachstehend "Risikogebiet" genannt) wird von der Regierung unter Berücksichtigung des natürlichen Potentials für nachteilige Wassereinwirkung, der Anzahl der eventuell gefährdeten Bewohner und des Ausmaßes der etwaigen Schäden an Bauwerken, Flächen und Vermögen festgelegt.
(3) Zum Schutz vor schädlicher Wassereinwirkung kann eine Fläche auf dem Risikogebiet in die Gefährdungsklassen je nach dem Gefährdungsgrad eingestuft werden.
(4) Der Minister legt im Einvernehmen mit dem für den Schutz vor Natur- und anderen Katastrophen zuständigen Minister das Verfahren zur Ausweisung von Risikogebieten und die Methode der Einstufung von Flächen in Gefährdungsklassen im Einzelnen fest. [7]

83. člen

(ogrožena območja)

(1) Zaradi zagotavljanja varstva pred škodljivim delovanjem voda se določi območje, ki je ogroženo zaradi:

1. poplav (v nadaljnjem besedilu: poplavno območje),
2. erozije celinskih voda in morja (v nadaljnjem besedilu: erozijsko območje),
3. zemeljskih ali hribinskih plazov (v nadaljnjem besedilu: plazljivo območje) in
4. snežnih plazov (v nadaljnjem besedilu: plazovito območje).

(2) Območje iz prejšnjega odstavka (v nadaljnjem besedilu: ogroženo območje) določi vlada, ob upoštevanju naravnih možnosti, da pride do škodljivega delovanja voda, števila potencialno ogroženih prebivalcev in velikosti možne škode na objektih, zemljiščih in premoženju.

(3) Zaradi varstva pred škodljivim delovanjem voda se zemljišče na ogroženem območju lahko razvrsti v razrede glede na stopnjo ogroženosti.
(4) Minister v soglasju z ministrom, pristojnim za varstvo pred naravnimi in drugimi nesrečami, podrobneje predpiše metodologijo za določanje ogroženih območij in način razvrščanja zemljišč v razrede ogroženosti. [7]

Artikel 84

(Allgemeine Verbote)

Auf Wasser- und Küstenflächen sind Tätigkeiten und Eingriffe in die Raumordnung verboten, die Folgendes bewirken könnten:

84. člen

(splošne prepovedi)

Na vodnem in priobalnem zemljišču so prepovedane dejavnosti in posegi v prostor, ki bi lahko:

1. Stabilität von Wasser- und Küstenflächen gefährden,
2. Sicherheit vor schädlicher Wassereinwirkung verringern,
3. normalen Durchfluss von Wasser, Geschiebe und Schwemmgut beeinträchtigen,
4. Existenz und Fortpflanzung von Wasser- und Uferorganismen verhindern. [7]

1. ogrožali stabilnost vodnih ali priobalnih zemljišč,
2. zmanjševali varnost pred škodljivim delovanjem voda,
3. ovirali normalen pretok vode, plavin in plavja,
4. onemogočili obstoj in razmnoževanje vodnih in obvodnih organizmov. [7]

Artikel 11

(Planung neuer Raumordnungen)

(1) Die in dieser Verordnung festgelegten Bedingungen und Einschränkungen werden in den Raumordnungsunterlagen als Leitlinien zur geplanten Raumordnung nach Maßgabe der Vorschriften über die Raumordnung berücksichtigt.

(2) Bei der Planung neuer Raumordnungen auf Überschwemmungs- und damit verbundenen Erosionsgebieten, auf denen bereits Risikoelemente vorhanden sind, sind die in den Anhängen 1 und 2 dieser Verordnung festgelegten Bedingungen und Einschränkungen zu berücksichtigen; gleichzeitig ist es sicherzustellen, dass durch die Planung der neuen Flächennutzung die bestehenden Gefährdungsgrade innerhalb und außerhalb des Gebiets nicht erhöht werden. Zu diesem Zweck sind umfassende Maßnahmen zur Verringerung des Hochwasserrisikos zusammen mit der Bauplanung neuer Bauwerke zu planen und deren Durchführung ist vor Beginn der Errichtung neuer Bauwerke zu beenden.

(3) Auf den Gebieten mit Überschwemmungs- und damit zusammenhängenden Erosionsrisiken, auf denen keine Risikoelemente vorhanden sind, ist in Verbindung mit der Raumplanung und vorbehaltlich der in dieser Verordnung festgelegten Bedingungen und Einschränkungen eine vorherige Durchführung von geeigneten Minderungsmaßnahmen zur Erreichung einer annehmbaren Gefährdungsklasse innerhalb und außerhalb des Gebiets zu planen und sicherzustellen.

(4) Werden bei der Ausarbeitung von Raumordnungsunterlagen oder bei Eingriffen in die Raumordnung zwecks der Bereitstellung der Sicherheit

11. člen

(načrtovanje novih prostorskih ureditev)

(1) Pogoji in omejitve iz te uredbe se v prostorskih aktih upoštevajo kot smernice k načrtovanim prostorskim ureditvam v skladu s predpisi o prostorskem načrtovanju.

(2) Načrtovanje novih prostorskih ureditev na območjih poplav in z njimi povezane erozije, kjer že obstajajo elementi ogroženosti, mora upoštevati pogoje in omejitve iz prilog 1 in 2 te uredbe, pri tem pa zagotoviti tudi, da se z načrtovanjem nove namenske rabe ne povečajo obstoječe stopnje ogroženosti na območju in izven njega. V ta namen je treba skupaj z načrtovanjem gradnje novih objektov načrtovati celovite ukrepe za zmanjšanje poplavne ogroženosti, njihovo izvedbo pa končati pred začetkom gradnje novih objektov.

(3) Na območju poplavne in z njo povezane erozijske nevarnosti, kjer še ni elementov ogroženosti, je treba skupaj z načrtovanjem prostora in ob upoštevanju pogojev in omejitev iz te uredbe načrtovati in zagotoviti tudi poprejšnjo izvedbo ustreznih omilitvenih ukrepov za doseganje sprejemljivega razreda ogroženosti na območju in izven njega.

(4) Če se ob pripravi prostorskih aktov ali pri posegih v prostor zaradi zagotavljanja varnosti novih gradenj načrtujejo tudi omilitveni ukrepi, je treba upoštevati

neuer Bauwerke Minderungsmaßnahmen geplant, so sind die Auswirkungen dieser Bauwerke und die geplanten Minderungsmaßnahmen bei der Ermittlung der Gefahren- oder Gefährdungsklassen so zu berücksichtigen, wie dies in der Vorschrift über das Verfahren zur Ausweisung der Gebiete, die durch Hochwasser und die damit zusammenhängende Erosion der Binnengewässer und Meereserosion gefährdet sind, und die Methode der Einstufung von Flächen in Gefährdungsklassen festgelegt ist.

učinke teh gradenj in načrtovanih omilitvenih ukrepov pri določitvi razredov nevarnosti oziroma ogroženosti na način, kakor ga določa predpis o metodologiji za določanje območij, ogroženih zaradi poplav in z njimi povezane erozije celinskih voda in morja, in način razvrščanja zemljišč v razrede ogroženosti.

(5) Die in den Absätzen 3 und 4 dieses Artikels genannten Minderungsmaßnahmen sind:
- Vorsichtsmaßnahmen: Maßnahmen zur Verringerung des Ausmaßes der Gefährdung von Bewohnern, Wirtschaftstätigkeit und des Kulturerbes auf einem bestimmten Gebiet;
- Schutzmaßnahmen: Maßnahmen zur Verringerung des Gefährdungsgrades für Betriebe und Anlagen, die in einem größeren Umfang Verschmutzung verursachen können, oder für sonstige Anlagen, die im Falle von Überschwemmungen und der damit verbundenen Erosion ein Risiko für die Umwelt darstellen;
- Ausgleichsmaßnahmen: Maßnahmen zum Ausgleich von negativen Auswirkungen eines geplanten Eingriffs in die Raumordnung auf das bestehende Hochwasser- und damit zusammenhängende Erosionsrisiko sowohl innerhalb als auch außerhalb des bestehenden Hochwasser- und damit zusammenhängenden Erosionsgefährdungsgebiets. [8]

(5) Omilitveni ukrepi iz tretjega in četrtega odstavka tega člena so:

- varovalni ukrepi: ukrepi za zmanjšanje stopnje ogroženosti prebivalcev, gospodarskih dejavnosti in kulturne dediščine na posameznem območju;

- varstveni ukrepi: ukrepi za zmanjšanje stopnje ogroženosti obratov in naprav, zaradi katerih lahko nastopi onesnaženje večjega obsega, ali drugih objektov, ki ob poplavah in z njimi povezani eroziji pomenijo tveganje za okolje;

- izravnalni ukrepi: ukrepi za izravnavo negativnega vpliva načrtovanega posega v prostor na obstoječo poplavno in z njo povezano erozijsko ogroženost na obstoječem območju ogroženosti in zunaj njega. [8]

Artikel 14

(Planung von Eingriffen in die Raumordnung zur Verringerung des Überschwemmungs- und damit zusammenhängenden Erosionsrisikos)

(1) Die Planung von Eingriffen in die Raumordnung zur Verringerung des Hochwasser- und damit zusammenhängenden Erosionsrisikos erfolgt im Rahmen von Raumplanungsgesetzen unter Berücksichtigung der Vorschriften über den detaillierten Inhalt des Plans zur Bewertung und zum Management des Hochwasser- und Erosionsrisikos gemäß den Wasservorschriften.
(2) Die in Absatz 1 dieses Artikels genannten Eingriffe in die Raumordnung sind als umfassende Maßnahmen zu

14. člen

(načrtovanje posegov v prostor za zmanjšanje poplavne in njo povezane erozijske ogroženosti)

(1) Načrtovanje posegov v prostor za zmanjšanje poplavne in z njo povezane erozijske ogroženosti se načrtuje v okviru prostorskih aktov z upoštevanjem predpisov o podrobnejši vsebini načrta za ocenjevanje in obvladovanje ogroženosti zaradi poplav in erozije po predpisih o vodah.

(2) Posege v prostor iz prvega odstavka tega člena je treba načrtovati kot celovite ukrepe in jih izvajati pred začetkom izvajanja novih posegov v prostor na

planen und vor Beginn neuer Eingriffe in die Raumordnung auf dem Gebiet durchzuführen. Auf Gebieten mit beträchtlichen Auswirkungen des Hochwasser- und Erosionsrisikos werden umfassende Maßnahmen auf staatlicher Ebene geplant, in allen sonstigen Gebieten aber auf der Ebene der lokalen Selbstverwaltungsgemeinschaften.
(3) Das Ziel der Planung der in den Absätzen 1 und 2 dieses Artikels genannten Maßnahmen ist es, unter Berücksichtigung des Kosten-Nutzen-Prinzips einen zumindest annehmbaren Gefährdungsgrad sicherzustellen. [8]

območju. Na območjih pomembnih vplivov poplavne in erozijske ogroženosti se celoviti ukrepi načrtujejo na ravni države, na vseh preostalih pa na ravni samoupravnih lokalnih skupnosti.

(3) Cilj načrtovanja ukrepov iz prvega in drugega odstavka tega člena je zagotoviti vsaj sprejemljivo stopnjo ogroženosti ob upoštevanju načela stroškov in koristi. [8]

Artikel 15

(Planung von Maßnahmen zur Verringerung des Hochwasser- und Erosionsrisikos)

(1) Befindet sich auf einem Hochwasser- oder Erosionsgebiet ein Bauwerk oder wird eine Tätigkeit den Bedingungen und Einschränkungen dieser Verordnung zuwider ausgeübt, so ist durch die Planung und Durchführung der in Artikel 11 Absatz 5 genannten Minderungsmaßnahmen vorrangig dafür zu sorgen, dass ihre Gefährdung mindestens auf den Gefährdungsgrad verringert wird, der gemäß den Anhängen 1 und 2 dieser Verordnung die Errichtung dieser Art von Bauwerken oder die Ausübung dieser Tätigkeit zulässt, sofern die Hochwasser- und damit zusammenhängende Erosionsgefahr außerhalb des Gebiets dadurch nicht erhöht wird.
(2) Die Raumordnungsbehörden haben bei der Änderung von Raumplanungsgesetzen vorrangig dafür zu sorgen, dass für bestehende Bauwerke, insbesondere für Betriebe und Anlagen, die eine großräumigere Verunreinigung verursachen können, und für empfindliche Bauwerke geeignete Minderungsmaßnahmen durchgeführt werden können. [8]

15. člen

(načrtovanje omilitvenih ukrepov za zmanjšanje poplavne in z njo povezane erozijske ogroženosti)

(1) Če je na območju poplavne ali erozijske nevarnosti objekt ali se izvaja dejavnost v nasprotju s pogoji in omejitvami iz te uredbe, je treba z načrtovanjem in izvedbo omilitvenih ukrepov iz petega odstavka 11. člena prednostno zagotoviti zmanjšanje njihove ogroženosti najmanj do stopnje, ki v prilogah 1 in 2 te uredbe dopušča gradnjo te vrste objektov ali izvajanje dejavnosti, ob pogoju, da se poplavna in z njo povezana erozijska nevarnost zunaj območja ne poslabša.

(2) Nosilci urejanja prostora morajo v postopku sprememb prostorskih aktov prednostno zagotoviti možnost izvedbe ustreznih omilitvenih ukrepov za obstoječe objekte in še posebno za obrate in naprave, zaradi katerih lahko nastopi onesnaženje večjega obsega, ter za občutljive objekte. [8]

Artikel 7

(Bewertung des Hochwasser- und Erosionsrisikos)

(1) Hochwasser- und Erosionsrisikogebiete werden anhand einer Zustandsbewertung auf einer Hochwasser- und Erosionswarnkarte dargestellt.

7. člen

(ocena poplavne in erozijske nevarnosti)

(1) Območja poplavne in erozijske ogroženosti se na podlagi ocene stanja prikažejo na opozorilni karti poplav in erozije.

(2) Die Hochwasser- und Erosionswarnkarte wird erstmals anhand einer Analyse von historischen und archivierten Daten über Hochwasser- und Erosionsereignisse sowie anhand der bereits erstellten Studien, Erhebungen, Analysen und sonstigen Daten erstellt. Danach wird die Warnkarte durch neue Informationen über die Überschwemmungs- und Erosionsgegebenheiten ergänzt und, falls sich dadurch wesentliche Änderungen ergeben, mindestens alle sechs Jahre erneuert.
(3) Bei der Erstellung der Hochwasser- und Erosionswarnkarte für Gebiete, auf denen Hochwasserereignisse wichtige grenzüberschreitende Auswirkungen haben können, ist eine Harmonisierung der Daten mit den Nachbarländern gemäß den für die Republik Slowenien verbindlichen internationalen Verträgen anzustreben. [11]

Artikel 9

(Hochwasser- und Erosionsrisikogebiete)

(1) Die Ausweisung der Hochwasser- und Erosionsrisikogebiete erfolgt in erster Linie anhand der Hochwasser- und Erosionswarnkarte, wobei die Gebiete, auf denen erhebliche Risiken auftreten können, vorrangig zu berücksichtigen sind.
(2) Die Ausweisung der im vorstehenden Absatz genannten Gebiete erfolgt durch Modellierungs- und Analysemethoden, die dem anerkannten Stand der Wissenschaft anhand der hydrologischen, geologischen, geomorphologischen, geodätischen sowie die Landnutzung und Bodenbedeckung betreffenden Daten zu entsprechen haben. Die Methodenwahl hat den tatsächlichen Gegebenheiten auf dem Gebiet und der erwarteten Genauigkeit der Ergebnisse zu entsprechen.
(3) Die an Fließgewässer angrenzenden Hochwasser- und Erosionsrisikogebiete werden auf Hochwasser- und Erosionsgefährdungskarten grafisch dargestellt, die Angaben über die Grenzen der Hochwasserrisikogebiete bei einem Durchfluss von Q10, Q100 und Q500 sowie die Angaben über die Grenzen der Erosionsrisikogebiete bei einem Durchfluss von Q100 beinhalten.
(4) Die Hochwasser- und Erosionsrisikogebiete an stehenden Gewässern und am Meer werden auf Hochwasser- und Erosionsrisikokarten grafisch dargestellt, die Angaben über die Grenzen der

(2) Opozorilna karta poplav in erozije se prvič izdela na podlagi analize historičnih in arhivskih podatkov o poplavnih in erozijskih dogodkih in na podlagi že izdelanih študij, raziskav, analiz ter drugih podatkov. V nadaljevanju se opozorilna karta dopolnjuje z novimi podatki o poplavnih in erozijskih razmerah in, če je zaradi tega pomembno spremenjena, najmanj vsakih šest let obnovi.

(3) Pri pripravi opozorilne karte poplav in erozije za območja, kjer imajo poplavni dogodki lahko pomemben čezmejni vpliv, si je treba prizadevati za uskladitev podatkov s sosednjimi državami v skladu z mednarodnimi pogodbami, ki obvezujejo Republiko Slovenijo. [11]

9. člen

(območja poplavne in erozijske nevarnosti)

(1) Območja poplavne in erozijske nevarnosti se določajo predvsem na podlagi opozorilne karte poplav in erozije, prednostno za območja, kjer lahko pride do pomembnejše ogroženosti.

(2) Določitev območij iz prejšnjega odstavka se izvaja z metodami modeliranja in analiziranja, ki morajo ustrezati priznanemu stanju znanosti na podlagi hidroloških, geoloških, geomorfoloških in geodetskih podatkov ter podatkov o rabi tal in pokrovnosti. Izbira metod mora ustrezati dejanskim razmeram na območju in pričakovani natančnosti rezultatov.
(3) Območja poplavne in erozijske nevarnosti ob tekočih vodah se prikažejo v grafični obliki na kartah poplavne in erozijske nevarnosti, ki vsebujejo podatke o mejah območij poplavne nevarnosti pri pretoku Q10, Q100 in Q500 ter podatke o mejah območij erozijske nevarnosti pri pretoku Q100.

(4) Območja poplavne in erozijske nevarnosti ob stoječih vodah in morju se prikažejo v grafični obliki na kartah poplavne in erozijske nevarnosti, ki vsebujejo podatke o mejah poplavne nevarnosti

Hochwasserrisikogebiete des Meeres und der Seen bei einem Wasserstand von W10, W100, W500 sowie die Angaben über die Grenzen der Erosionsrisikogebiete bei einem Wasserstand von W100 beinhalten. [11]

Artikel 14

(Schwachstellenanalyse)

(1) Auf den Gebieten jeder Hochwasser- und Erosionsgefährdungsklasse wird zwecks der Bewertung von Gefährdung einzelner Gefährdungselemente oder der Gruppen von Elementen eine Gefährdungsanalyse erstellt und umfasst insbesondere Folgendes:
- eine Schätzung der Anzahl der exponierten Bewohner,
- die Ermittlung der Art und Anzahl der exponierten wirtschaftlichen und nichtwirtschaftlichen Tätigkeiten,
- den Standort und die Beschreibung von Betrieben und Anlagen, die eine großräumige Verunreinigung verursachen können,
- die Ermittlung der Standorte und die Beschreibung empfindlicher Bauwerke,
- Darstellung und Beschreibung von Gebieten mit Sonderanforderungen gemäß den Vorschriften für die Erstellung von Wasserwirtschaftsplänen, auf denen es bei Überschwemmungen und Erosion zur Verunreinigung wichtiger geschützter Lebensräume und Arten, von Trinkwasserquellen und Badegewässern kommen könnte.

(2) Die im vorstehenden Absatz genannte Schwachstellenanalyse kann auch eine detailliertere Analyse der Flächennutzung und eine Bewertung der eventuellen Folgeschäden umfassen, wenn dies für die Planung von Maßnahmen oder sonstigen wichtigen Tätigkeiten im Zusammenhang mit Hochwasser- und Erosionsrisiken erforderlich ist. [11]

Artikel 19

(Aufgaben im Zusammenhang mit der Ausweisung von Überschwemmungs- und Erosionsgebieten)

(1) Die Hochwasser- und Erosionswarnkarte für das Hoheitsgebiet der Republik Slowenien wird von dem für die Wasserwirtschaft zuständigen Ministerium erstellt.
(2) Anhand der Hochwasser- und Erosionswarnkarte ermittelt das für die Wasserwirtschaft zuständige

morja in jezer pri gladini G10, G100, G500 in podatke o mejah območij erozijske nevarnosti pri gladini G100. [11]

14. člen

(analiza ranljivosti)

(1) Analiza ranljivosti na območjih posameznih razredov poplavne in erozijske nevarnosti se izdela za potrebe ocene ogroženosti posameznih elementov ogroženosti ali skupin elementov in obsega predvsem:

- oceno števila izpostavljenih prebivalcev,

- določitev vrste in števila izpostavljenih gospodarskih in ne gospodarskih dejavnosti,

- prikaz lokacije in opis obratov in naprav zaradi katerih lahko pride do onesnaženja velikega obsega,

- določitev lokacij in opis občutljivih objektov,

- prikaz in opis območij s posebnimi zahtevami po predpisih, ki določajo način priprave načrtov upravljanja voda, na katerih bi ob poplavah in eroziji lahko prišlo do onesnaženja pomembnih zavarovanih habitatov in vrst, virov pitne vode in območij kopalnih voda.

(2) Analiza ranljivosti iz prejšnjega odstavka lahko obsega tudi podrobnejšo analizo rabe prostora in oceno možnih škodnih posledic, kadar je to potrebno zaradi načrtovanja ukrepov ali drugih pomembnih dejavnosti v zvezi s poplavno in erozijsko ogroženostjo. [11]

19. člen

(naloge v zvezi z določanjem poplavnih in erozijskih območij)

(1) Opozorilno karto poplav in erozije za območje Republike Slovenije pripravi ministrstvo, pristojno za vode.
(2) Na podlagi opozorilne karte poplav in erozije ministrstvo, pristojno za vode, določi pomembnejša

Ministerium die wichtigen Hochwasser- und Erosionsgefahrengebiete und die wichtigen Hochwasser- und Erosionsrisikogebiete aus.
(3) Für die im vorstehenden Absatz genannten Gebiete erstellt das für die Wasserwirtschaft zuständige Ministerium nach Maßgabe dieses Regelwerks Hochwasser- und Erosionsgefahrenkarten bzw. Hochwasser- und Erosionsrisikokarten.
(4) Die Angaben über die Grenzen der in den Absätzen 1 und 2 dieses Artikels genannten Gebiete werden von dem für die Wasserwirtschaft zuständigen Ministerium im Wasserkataster veröffentlicht. [11]

območja poplavne in erozijske nevarnosti in pomembnejša območja poplavne in erozijske ogroženosti.
(3) Za območja iz prejšnjega odstavka ministrstvo, pristojno za vode, v skladu s tem pravilnikom pripravi karte poplavne in erozijske nevarnosti oziroma karte poplavne in erozijske ogroženosti.

(4) Podatke o mejah območij iz prvega in drugega odstavka tega člena ministrstvo, pristojno za vode, objavi v vodnem katastru. [11]

1.4 Vorgeschriebene Wiederkehrperioden

Artikel 9

(Hochwasser- und Erosionsrisikogebiete)

(1) Die Ausweisung der Hochwasser- und Erosionsrisikogebiete erfolgt in erster Linie anhand der Hochwasser- und Erosionswarnkarte, wobei die Gebiete, auf denen erhebliche Risiken auftreten können, vorrangig zu berücksichtigen sind.
(2) Die Ausweisung der im vorstehenden Absatz genannten Gebiete erfolgt durch Modellierungs- und Analysemethoden, die dem anerkannten Stand der Wissenschaft anhand der hydrologischen, geologischen, geomorphologischen, geodätischen sowie die Landnutzung und Bodenbedeckung betreffenden Daten zu entsprechen haben. Die Methodenwahl hat den tatsächlichen Gegebenheiten auf dem Gebiet und der erwarteten Genauigkeit der Ergebnisse zu entsprechen.
(3) Die an Fließgewässer angrenzenden Hochwasser- und Erosionsrisikogebiete werden auf Hochwasser- und Erosionsrisikokarten grafisch dargestellt, die Angaben über die Grenzen der Hochwasserrisikogebiete bei einem Durchfluss von Q10, Q100 und Q500 sowie die Angaben über die Grenzen der Erosionsrisikogebiete bei einem Durchfluss von Q100 beinhalten.
(4) Die Hochwasser- und Erosionsrisikogebiete anstehenden Gewässern und am Meer werden auf Hochwasser- und Erosionsrisikokarten grafisch dargestellt, die Angaben über die Grenzen der Hochwasserrisikogebiete des Meeres und der Seen bei einem Wasserstand von W10, W100, W500 und die Angaben über die Grenzen der Erosionsrisikogebiete bei einem Wasserstand von W100 beinhalten. [11]

Artikel 10

(Grenzen der Hochwasser- und Erosionsrisikogebiete)

(1) Die Grenzen der Hochwasser- und Erosionsrisikogebiete werden auf den Hochwasserrisikokarten beim Durchfluss Q100 oder Wasserstand W100 durch eine schwarze Linie und beim Durchfluss Q10 und Q500 oder Wasserständen W10 und G500 durch eine gestrichelte schwarze Linie dargestellt.

Predpisane povratne dobe

9. člen

(območja poplavne in erozijske nevarnosti)

(1) Območja poplavne in erozijske nevarnosti se določajo predvsem na podlagi opozorilne karte poplav in erozije, prednostno za območja, kjer lahko pride do pomembnejše ogroženosti.

(2) Določitev območij iz prejšnjega odstavka se izvaja z metodami modeliranja in analiziranja, ki morajo ustrezati priznanemu stanju znanosti na podlagi hidroloških, geoloških, geomorfoloških in geodetskih podatkov ter podatkov o rabi tal in pokrovnosti. Izbira metod mora ustrezati dejanskim razmeram na območju in pričakovani natančnosti rezultatov.

(3) Območja poplavne in erozijske nevarnosti ob tekočih vodah se prikažejo v grafični obliki na kartah poplavne in erozijske nevarnosti, ki vsebujejo podatke o mejah območij poplavne nevarnosti pri pretoku Q10, Q100 in Q500 ter podatke o mejah območij erozijske nevarnosti pri pretoku Q100.

(4) Območja poplavne in erozijske nevarnosti ob stoječih vodah in morju se prikažejo v grafični obliki na kartah poplavne in erozijske nevarnosti, ki vsebujejo podatke o mejah poplavne nevarnosti morja in jezer pri gladini G10, G100, G500 in podatke o mejah območij erozijske nevarnosti pri gladini G100. [11]

10. člen

(meje območij poplavne in erozijske nevarnosti)

(1) Meje območij poplavne in erozijske nevarnosti pri pretoku Q100 ali gladini G100 se na kartah poplavne nevarnosti prikažejo s črto črne barve, pri pretokih Q10 in Q500 ali gladinah G10 in G500pa s prekinjeno črto črne barve. Na meji območja so dodatno

Die entsprechenden Markierungen "Q10", "Q100" oder "Q500" bzw. "W10", "W100" oder "W500" werden zusätzlich an der Grenze des Gebiets angezeigt.
(2) Die Grenzen der Erosionsrisikogebiete beim Durchfluss Q100 oder Wasserstand W100 werden auf den Erosionsrisikokarten durch eine schwarze Linie dargestellt. An der Grenze des Gebiets wird die Markierung "E100" angezeigt.
(3) Die Legende der Markierungen auf den Hochwasser- und Erosionsrisikokarten ist in der Anlage 2 grafisch dargestellt, die Bestandteil dieses Regelwerks ist. [11]

izpisane ustrezne oznake „Q10“, „Q100“ ali „Q500“ oziroma „G10“, „G100 “ ali „G500“.

(2) Meje območij erozijske nevarnosti pri pretoku Q100 ali gladini G100 se na kartah erozijske nevarnosti prikažejo s črto črne barve. Na meji območja je izpisana oznaka „E100“.

(3) Legenda oznak na kartah poplavne in erozijske nevarnosti je v grafični obliki prikazana v prilogi 2, ki je sestavni del tega pravilnika. [11]

Artikel 11

(Kriterien zur Ermittlung der Hochwassergefahrenklassen)

(1) Die Einstufung der Hochwasserrisikogebiete in Hochwassergefahrenklassen erfolgt anhand der Kriterien, die die Höhe des Hochwasserabflusses bei gleicher Eintrittswahrscheinlichkeit des Ereignisses einstufen, wobei dasjenige Kriterium maßgeblich ist, das die höchste Gefahrenklasse aufweist.
(2) Anhand der im vorstehenden Absatz genannten Kriterien werden die folgenden Hochwassergefahrenklassen ermittelt:
- hohe Gefahrenklasse: wenn bei einem Abfluss von Q100 oder einem Wasserstand von W100 die Wassertiefe 1,5 m oder mehr beträgt oder das Produkt aus Wassertiefe und Wassergeschwindigkeit 1,5 m²/s oder mehr beträgt,
- mittlere Gefahrenklasse: wenn bei einem Durchfluss von Q100 oder einem Wasserstand von W100 die Wassertiefe 0,5 m oder mehr und weniger als 1,5 m beträgt oder das Produkt aus Wassertiefe und Wassergeschwindigkeit gleich oder größer als 0,5 m²/s und kleiner als 1,5 m²/s ist oder wenn bei einem Durchfluss von Q10 oder einem Wasserstand von W10 die Wassertiefe mehr als 0,0 m beträgt,
- Restgefahrenklasse: wenn bei einem Durchfluss von Q100 oder einem Wasserstand von W100 die Wassertiefe weniger als 0,5 m beträgt oder das Produkt aus Wassertiefe und Wassergeschwindigkeit weniger als 0,5 m²/s beträgt, und
- eine sehr niedrige Gefahrenklasse: wenn die Überschwemmung durch außergewöhnliche natürliche oder vom Menschen ausgelöste Ereignisse verursacht

11. člen

(merila za določitev razredov poplavne nevarnosti)

(1) Območja poplavne nevarnosti se na podlagi meril, ki razvrščajo moč poplavnega toka pri enaki verjetnosti nastanka dogodka, razvrstijo v razrede poplavne nevarnosti, pri čemer je odločujoče tisto merilo, ki izkazuje največji razred nevarnosti.

(2) Na podlagi meril iz prejšnjega odstavka se določijo naslednji razredi poplavne nevarnosti:
- razred velike nevarnosti, kjer je pri pretoku Q100 ali gladini G100 globina vode enaka ali večja od 1,5 m oziroma zmnožek globine in hitrosti vode enak ali večji od 1,5 m²/s,
- razred srednje nevarnosti, kjer je pri pretoku Q100 ali gladini G100 globina vode enaka ali večja od 0,5 m in manjša od 1,5 m oziroma zmnožek globine in hitrosti vode enak ali večji od 0,5 m²/s in manjši od 1,5 m²/s oziroma kjer je pri pretoku Q10 ali gladini G10 globina vode večja od 0,0 m,
- razred preostale nevarnosti, kjer je pri pretoku Q100 ali gladini G100 globina vode manjša od 0,5 m oziroma zmnožek globine in hitrosti vode manjši od 0,5 m²/s, in
- razred zelo majhne nevarnosti, kjer poplava nastane zaradi izrednih naravnih ali od človeka povzročenih dogodkov (npr. izredni meteorološki pojavi ali poškodbe ali porušitve protipoplavnih objektov ali drugih vodnih objektov). [11]

wird (z. B. extreme meteorologische Ereignisse oder Schäden an oder Einsturz von Hochwasserschutzanlagen oder sonstigen Gewässerbauwerken). [11]

Artikel 12

(Kriterien zur Ermittlung der Erosionsgefahrenklassen)

(1) Die Einstufung der Erosionsrisikogebiete in Erosionsgefahrenklassen erfolgt anhand der Kriterien, die die Erosion bei gleicher Eintrittswahrscheinlichkeit nach ihrer Schwere einstufen.
(2) Anhand der im vorstehenden Absatz genannten Kriterien werden die folgenden Erosionsgefahrenklassen ermittelt:
- hohe Gefahrenklasse: wenn bei einem Durchfluss von Q100 oder einem Wasserstand von W100 die Dicke der abgeschwemmten Schicht mehr als 2,0 m bzw. die Dicke der abgelagerten Schicht mehr als 1,0 m beträgt,
- mittlere Gefahrenklasse: wenn bei einem Durchfluss von Q100 oder einem Wasserstand von W100 die Dicke der abgeschwemmten Schicht zwischen 0,5 m und 2,0 m oder die Dicke der abgelagerten Schicht zwischen 0,3 m und 1,0 m liegt, und
- niedrige Gefahrenklasse: wenn bei einem Durchfluss von Q100 oder einem Wasserstand von W100 die Dicke der abgeschwemmten Schicht weniger als 0,5 m bzw. die Dicke der abgelagerten Schicht weniger als 0,3 m beträgt. [11]

12. člen

(merila za določitev razredov erozijske nevarnosti)

(1) Območja erozijske nevarnosti se na podlagi meril, ki razvrščajo erozijo glede na njeno moč pri enaki verjetnosti nastanka dogodka, razvrstijo v razrede erozijske nevarnosti.
(2) Na podlagi meril iz prejšnjega odstavka se določijo naslednji razredi erozijske nevarnosti:
- razred velike nevarnosti, kjer je pri pretoku Q100 ali gladini G100 debelina odplavljenega sloja večja od 2,0 m oziroma debelina odloženega sloja večja od 1,0 m,
- razred srednje nevarnosti, kjer je pri pretoku Q100 ali gladini G100 debelina odplavljenega sloja od 0,5 m do 2,0 m oziroma debelina odloženega sloja od 0,3 m do 1,0 m, in
- razred majhne nevarnosti, kjer je pri pretoku Q100 ali gladini G100 debelina odplavljenega sloja manjša od 0,5 m oziroma debelina odloženega sloja manjša od 0,3 m. [11]

2 Wasserwirtschaft

2.1 Europäische Grundsätze für die Wasserwirtschaft

(1) Wasser ist keine übliche Handelsware, sondern ein ererbtes Gut, das geschützt, verteidigt und entsprechend behandelt werden muss.

(13) Aufgrund der unterschiedlichen Gegebenheiten und des unterschiedlichen Bedarfs innerhalb der Gemeinschaft werden spezifische Lösungen benötigt. Bei der Planung und Durchführung von Maßnahmen zum Schutz und nachhaltigen Gebrauch von Wasser im Rahmen eines Einzugsgebiets muss diese Diversität berücksichtigt werden. Entscheidungen sollten auf einer Ebene getroffen werden, die einen möglichst direkten Kontakt zu der Örtlichkeit ermöglicht, in der Wasser genutzt oder durch bestimmte Tätigkeiten in Mitleidenschaft gezogen wird. Deshalb sollten von den Mitgliedstaaten erstellte Maßnahmenprogramme, die sich an den regionalen und lokalen Bedingungen orientieren, Vorrang genießen.

(24) Eine gute Wasserqualität sichert die Versorgung der Bevölkerung mit Trinkwasser. [2]

Upravljanje z vodami

Evropska načela upravljanja z vodami

(1) Voda ni kot ostali tržni proizvodi, ampak je dediščina, ki jo je treba varovati, braniti in obravnavati kot tako.

(13) V Skupnosti so raznolike razmere in potrebe, ki zahtevajo različne posebne rešitve. Ta raznolikost naj bi se upoštevala pri načrtovanju in izvajanju ukrepov za zagotavljanje varstva in trajnostne rabe vode v okviru povodja. Odločalo naj bi se čim bliže krajem, kjer je voda prizadeta ali se uporablja. S pripravljanjem programov ukrepov, prilagojenih regionalnim in lokalnim razmeram, naj bi se prednost dala programom ukrepov, ki jih pripravijo države članice.

(24) Dobra kakovost vode bo prispevala k zagotavljanju oskrbe prebivalstva s pitno vodo. [2]

2.2 Österreichische Gesetze

Das *Wasserrechtsgesetz 1959* stellt das umfassende gesetzliche Regelwerk zur Beurteilung von unterschiedlichsten aus wasserwirtschaftlicher Sicht relevanten Lebensverhältnissen dar. Das österreichische Wasserrecht ist daher ein Ressourcenbewirtschaftungsrecht, das auch längerfristige wasserwirtschaftliche Planungen umfasst.

Das Wasserrechtsgesetz 1959 beinhaltet die rechtliche Grundlage für eine Vielzahl von Maßnahmen sowie die zu ihrer Umsetzung erforderlichen rechtlichen Instrumente insbesondere für folgende drei Themenkreise:

- die Benutzung der Gewässer
- der Schutz und die Reinhaltung der Gewässer
- der Schutz vor den Gefahren des Wassers

Es regelt die rechtliche Eigenschaft der Gewässer. Die Kutschenitza ist demzufolge ein öffentliches Gewässer. [23]

Wasserwirtschaftliche Planung einschließlich Hochwasserrisikomanagement umfasst:

die Schaffung eines Ordnungsrahmens für den Schutz der Oberflächengewässer und des Grundwassers mit dem Zweck,

a) eine weitere Verschlechterung zu vermeiden sowie den Zustand der aquatischen Ökosysteme und der direkt von ihnen abhängenden Landökosysteme und Feuchtgebiete im Hinblick auf deren Wasserhaushalt zu schützen und zu verbessern,

b) eine nachhaltige Wassernutzung auf der Grundlage eines langfristigen Schutzes der vorhandenen Ressourcen zu fördern,

c) einen stärkeren Schutz und eine Verbesserung der aquatischen Umwelt, unter anderem durch spezifische Maßnahmen zur schrittweisen Reduzierung von Einleitungen, Emissionen und Verlusten von prioritären Stoffen und durch die Beendigung oder schrittweise Einstellung von Einleitungen, Emissionen und Verlusten von prioritären gefährlichen Stoffen anzustreben,

Avstrijska zakonodaja

Zakon o vodah iz leta 1959 predstavlja celovit pravni okvir za ocenjevanje najrazličnejših življenjskih pogojev, pomembnih z vidika upravljanja voda. Avstrijska zakonodaja o vodah je torej zakonodaja o upravljanju virov, ki zajema tudi dolgoročno načrtovanje upravljanja voda.
Zakon o vodah iz leta 1959 vsebuje pravno podlago za številne ukrepe in pravne instrumente, potrebne za njihovo izvajanje, zlasti za naslednja tri področja:

- uporaba vodnih teles,

- varovanje in čiščenje vodnih teles,

- zaščita pred nevarnostmi vode.

Ureja pravni status vodnih teles. Zato je reka Kučenica javno vodno telo. [23]

Načrtovanje upravljanja voda, vključno z obvladovanjem poplavne ogroženosti, vključuje:

vzpostavitev regulativnega okvira za varstvo površinskih in podzemnih voda z namenom:

(a) preprečiti nadaljnje poslabšanje ter zaščititi in izboljšati stanje vodnih ekosistemov in kopenskih ekosistemov in mokrišč, ki so od njih neposredno odvisni, v smislu njihove vodne bilance;

(b) spodbujati trajnostno rabo vode, ki temelji na dolgoročnem varstvu obstoječih virov;

(c) prizadevati si za okrepljeno varstvo in izboljšanje vodnega okolja, med drugim s posebnimi ukrepi za postopno zmanjšanje izpustov, emisij in izgub prednostnih snovi ter s prenehanjem ali postopnim opuščanjem izpustov, emisij in izgub prednostnih nevarnih snovi;

d) eine schrittweise Reduzierung der Verschmutzung des Grundwassers sicherzustellen und seine weitere Verschmutzung zu verhindern und

e) zur Minderung der Auswirkungen von Überschwemmungen und Dürren beizutragen. [23]

(d) zagotoviti postopno zmanjševanje onesnaževanja podzemne vode in preprečiti njeno nadaljnje onesnaževanje ter

(e) prispevati k blažitvi posledic poplav in suš. [23]

Im *nationalen Gewässerwirtschaftsplan (NGP)*[24] wird geregelt, wie der angestrebte Zielzustand für die Gewässer erreicht werden kann. Flüsse sollen ihre dynamischen Lebensräume erhalten und frei fließen können, dabei sollen Fische wandern und ihre Laichplätze erreichen können.

Nacionalni hidrološki načrt (NGP) [24] ureja, kako je mogoče doseči želeno ciljno stanje vodnih teles. Reke morajo ohraniti svoje dinamične habitate in imeti možnost prostega pretoka, ribam pa omogočiti selitev in dostop do drstišč.

Im nationalen Gewässerbewirtschaftungsplan werden erheblich veränderte und künstliche Wasserkörper wie folgt definiert:

V nacionalnem načrtu upravljanja voda so močno preoblikovana in umetna vodna telesa opredeljena na naslednji način:

1. Diese Gewässerabschnitte weisen mindestens eine signifikante hydromorphologische Belastung auf, die sie in ihrem Wesen derart erheblich verändert, dass sie, nach Auswertung der Messprogramme gemäß dem 2. Teil der Gewässerzustandsüberwachungsverordnung–GZÜV, BGBl.II Nr.479/2006, den guten ökologischen Zustand verfehlen.

1. Ti odseki vodnih teles imajo vsaj eno pomembno hidromorfološko obremenitev, ki spreminja njihov značaj do te mere, da glede na oceno programov spremljanja v skladu z 2. delom Uredbe o spremljanju stanja vodnih teles (Gewässerzustandsüberwachungsverordnung-GZÜV), Zvezni uradni list II, št. 479/2006, ne dosegajo dobrega ekološkega stanja.

2. In diesen Gewässerabschnitten wäre die zur Erreichung eines guten ökologischen Zustandes erforderliche Änderung bei zumindest einer der hydromorphologischen Belastungen aufgrund ihrer Bedeutung und dem Ausmaß der Funktionen, die sie für wichtige nachhaltige Entwicklungstätigkeiten des Menschen wie (Spitzen-)Stromerzeugung, Hochwasserschutz oder Infrastruktur hat, mit signifikanten negativen Auswirkungen auf diese Tätigkeiten verbunden. [23]

2. Na teh vodnih odsekih bi bila sprememba, potrebna za doseganje dobrega ekološkega stanja v vsaj enem od hidromorfoloških pritiskov, povezana s pomembnimi negativnimi vplivi na pomembne dejavnosti trajnostnega človekovega razvoja, kot so proizvodnja (električne energije za najvišje potrebe) energije, zaščita pred poplavami ali infrastruktura, in sicer zaradi njenega pomena in obsega funkcij, ki jih opravlja za te dejavnosti. [23]

3. Die nutzbringenden Ziele, denen die veränderten Merkmale des Oberflächenwasserkörpers dienen, können nicht in sinnvoller Weise durch andere Mittel erreicht werden.

3. Koristnih ciljev, ki jih zagotavljajo spremenjene značilnosti oblikepovršinske vode, ni mogoče razumno doseči drugače.

Die Kutschenitza ist nicht als erheblich veränderter oder künstlicher Wasserkörper gelistet. [24]

Reka Kučnica ni uvrščena na seznam močno preoblikovanih ali umetnih vodnih teles. [24]

In der *Rechtsvorschrift für Qualitätszielverordnung Ökologie Oberflächengewässer* werden für Typen von

V pravnem predpisu za *Uredbo o ekoloških ciljih kakovosti površinskih voda* so za vrste površinskih

Oberflächengewässern Werte für die biologischen, hydromorphologischen und allgemeinen Bedingungen der physikalisch-chemischen Qualitätskomponenten festgelegt.

Die biologischen Qualitätskomponenten sind für Fließgewässer

a) Phytoplankton,

b) Makrophyten und Phytobenthos,

c) benthische wirbellose Fauna und

d) Fischfauna.

Die hydromorphologischen Qualitätskomponenten sind für Fließgewässer

a) Wasserhaushalt,

b) Morphologie und

c) Durchgängigkeit des Flusses.

Die allgemeinen Bedingungen der physikalisch-chemischen Qualitätskomponenten sind für Fließgewässer

a) Temperaturverhältnisse,

b) Sauerstoffhaushalt,

c) Versauerungszustand,

d) Nährstoffverhältnisse und

e) Salzgehalt.

Ein Oberflächenwasserkörper befindet sich in einem sehr guten ökologischen Zustand, wenn 1. die im 2. bzw. 3. Hauptstück für den sehr guten Zustand festgelegten Werte für die a) biologischen, b) hydromorphologischen und c) allgemeinen physikalisch-chemischen Qualitätskomponenten eingehalten werden und 2. § 6 Abs. 2 der Qualitätszielverordnung Chemie Oberflächengewässer (QZV Chemie OG), BGBl. II Nr. 96/2006, eingehalten wird.

Ein Oberflächenwasserkörper befindet sich in einem guten ökologischen Zustand, wenn 1. die im 2. bzw. 3. Hauptstück für den guten Zustand festgelegten Werte für die a) biologischen und b) allgemeinen physikalisch-chemischen Qualitätskomponenten eingehalten werden und 2. die in den Anlagen B und C der QZV Chemie OG für den guten Zustand festgelegten Werte eingehalten

voda določene vrednosti bioloških, hidromorfoloških in splošnih pogojev fizikalno-kemijskih elementov kakovosti.

Biološki elementi kakovosti za tekoče vode so:

(a) fitoplankton,

(b) makrofiti in fitobentos,

(c) favna bentoških nevretenčarjev in

(d) ribja favna.

Hidromorfološki elementi kakovosti za tekoče vode so:

(a) vodna bilanca,

(b) morfologija in

(c) kontinuiteta reke.

Splošni pogoji fizikalno-kemijskih elementov kakovosti za tekoče vode so:

(a) temperaturni pogoji,

(b) kisikovo ravnovesje,

(c) stanje zakisanosti,

(d) hranilne razmere in

(e) slanost.

Vodno telo površinske vode je v zelo dobrem ekološkem stanju, če so: 1. izpolnjene vrednosti za a) biološke, b) hidromorfološke in c) splošne fizikalno-kemijske elemente kakovosti, določene v drugem ali tretjem glavnem delu za zelo dobro stanje, ter 2. izpolnjen drugi odstavek 6. člena Uredbe o ciljih kakovosti površinskih voda (QZVChemieOG), Zvezni uradni list II, št. 96/2006.

Vodno telo površinske vode je v dobrem ekološkem stanju, če so: 1. izpolnjene vrednosti za (a) biološke in (b) splošne fizikalno-kemijske elemente kakovosti, določene v drugem oziroma tretjem glavnem delu za dobro stanje, ter 2. izpolnjene vrednosti iz prilog B

werden, wobei der jeweils schlechteste Wert ausschlaggebend ist.

Ein Oberflächenwasserkörper befindet sich in einem mäßigen ökologischen Zustand, wenn 1. die im 2. bzw. 3. Hauptstück für den mäßigen Zustand festgelegten Werte für die biologischen Qualitätskomponenten eingehalten werden oder 2. wenn zumindest einer der in den Anlagen B und C der QZV Chemie OG für den guten Zustand festgelegten Werte überschritten ist, wobei der jeweils schlechteste Wert ausschlaggebend ist.

Ein Oberflächenwasserkörper befindet sich in einem unbefriedigenden ökologischen Zustand, wenn die im 2. bzw. 3. Hauptstück für den unbefriedigenden Zustand festgelegten Werte für die biologischen Qualitätskomponenten eingehalten werden, wobei der jeweils schlechteste Wert ausschlaggebend ist.

Ein Oberflächenwasserkörper befindet sich in einem schlechten ökologischen Zustand, wenn zumindest einer der in Abs. 9 genannten Werte nicht eingehalten wird. [25]

In der *Rechtsvorschrift für Qualitätszielverordnung Chemie Oberflächengewässer* wird der Zielzustand für Oberflächengewässer festgelegt.

Dies erfolgt durch Umweltqualitätsnormen zur Beschreibung des guten chemischen Zustandes und der chemischen Komponenten des guten ökologischen Zustandes für synthetische und nicht-synthetische Schadstoffe in Oberflächenwasserkörpern sowie durch Beschreibung der maßgeblichen Zustände für die Anwendung des Verschlechterungsverbots. [26]

Ziel der *Gewässerzustandsüberwachungsverordnung (GZÜV)* ist

die fachliche Konkretisierung der Grundsätze der Überwachung für die Erhebung des Zustandes der Gewässer gemäß §§ 59c bis 59f WRG 1959, indem

in C QZVChemieOG za dobro stanje, pri čemer je v vsakem primeru odločilna najslabša vrednost.

Vodno telo površinske vode je v zmernem ekološkem stanju, če so: 1. izpolnjene vrednosti bioloških elementov kakovosti, določene v drugem ali tretjem glavnem delu za zmerno stanje, ali 2. presežena vsaj ena od vrednosti, določenih v prilogah B in C QZVChemieOG za dobro stanje, pri čemer je v vsakem primeru odločilna najslabša vrednost.

Vodno telo površinske vode je v nezadovoljivem ekološkem stanju, če so izpolnjene vrednosti bioloških elementov kakovosti, določene v drugem ali tretjem glavnem delu za nezadovoljivo stanje, pri čemer je v vsakem primeru odločilna najslabša vrednost.

Vodno telo površinske vode je v slabem ekološkem stanju, če ni dosežena vsaj ena od vrednosti iz devetega odstavka. [25]

Zakonodaja za *Uredbo o ciljih kakovosti površinskih voda (Qualitätszielverordnung Chemie Oberflächengewässer)* opredeljuje ciljno stanje površinskih voda.

To se doseže z okoljskimi standardi kakovosti, ki opisujejo dobro kemijsko stanje in kemijske sestavine dobrega ekološkega stanja za sintetična in nesintetična onesnaževala v vodnih telesih površinskih voda ter opisujejo ustrezna stanja za uporabo prepovedi poslabšanja. [26]

Cilj *Uredbe o spremljanju stanja vodnih teles* (GZÜV) je:

tehnična specifikacija načel spremljanja stanja voda v skladu s členi 59c do 59f WRG 1959, in sicer:

1. Kriterien für die Messstellenerrichtung, die zu überwachenden Parameter, die Zeiträume und die Frequenz der Messungen,

2. Methoden und Verfahren für die Probenahme und -analyse sowie für die Auswertung der Messdaten und

3. Vorgaben für die Datenverarbeitung und -übermittlung festgelegt werden.

Die daraus erzielten Messergebnisse sind die Basis für die Zustandsbeurteilung der Wasserkörper.

Zur Erreichung der in § 59e Abs. 1 WRG 1959 festgelegten Ziele ist eine überblicksweise Überwachung des ökologischen und chemischen Zustands von Fließgewässern durchzuführen. Dafür sind an einer ausreichenden Zahl von Oberflächenwasserkörpern Messstellen zu errichten, die eine Bewertung des Gesamtzustandes der Fließgewässer in jedem Planungsraum der Flussgebietseinheit gewährleisten. Die Messstellen sind auszuwählen

1. an Stellen, an denen der Abfluss bezogen auf den gesamten Planungsraum bzw. auf die Flussgebietseinheit bedeutend ist; das sind jene, an denen das Einzugsgebiet jedenfalls größer als 1000 km² ist;

2. an Stellen in bedeutenden grenzüberschreitenden Oberflächenwasserkörpern;

3. an Stellen in bedeutenden Oberflächenwasserkörpern, die der kontinuierlichen Dokumentation des Gewässerzustandes dienen, einschließlich solcher, die die für den jeweiligen Planungsraum typischen Nutzungsbereiche abbilden;

4. an Stellen, die entsprechend der Entscheidung 77/795/EWG über den Informationsaustausch ausgewiesen wurden;

5. an Stellen in Fließgewässern, die nur sehr geringfügig von anthropogenen Aktivitäten beeinflusst sind und auf Grund ihrer empfindlichen Biozönosen Informationen über langfristige Veränderungen der natürlichen Gegebenheiten bereitstellen (Referenzmessstellen). [27]

1. merila za postavitev mest za spremljanje, parametri, ki jih je treba spremljati, časovna obdobja in pogostost meritev,

2. metode in postopki za vzorčenje in analizo ter za vrednotenje merilnih podatkov in

3. specifikacija za obdelavo in prenos podatkov.

Rezultati meritev so podlaga za oceno stanja vodnih teles.

Za dosego ciljev iz člena 59e(1) WRG 1959 je treba izvajati nadzorno spremljanje ekološkega in kemijskega stanja tekočih voda. V ta namen se na zadostnem številu vodnih teles površinskih voda vzpostavijo mesta za spremljanje, da se zagotovi ocena splošnega stanja tekočih voda na vsakem območju načrtovanja na vodnem območju. Mesta za spremljanje je treba izbrati:

1. na lokacijah, kjer je izpust pomemben glede na celotno območje načrtovanja ali vodno območje; to so lokacije, kjer je povodje v vsakem primeru večje od 1.000 km²;

2. na lokacijah pomembnih čezmejnih površinskih vodnih teles;

3. na lokacijah na pomembnih vodnih telesih površinskih voda, ki služijo stalnemu dokumentiranju stanja vodnih teles, vključno s tistimi, ki predstavljajo območja rabe, značilna za zadevno območje načrtovanja;

4. na mestih, določenih v skladu z Odločbo 77/795/EGS o izmenjavi informacij;

5. na mestih v vodotokih, na katere antropogene dejavnosti vplivajo le v zelo majhni meri in ki zaradi občutljivih biocenoz zagotavljajo informacije o dolgoročnih spremembah naravnih razmer (referenčna mesta za spremljanje). [27]

2.3 Slowenische Rechtsvorschriften

Artikel 3

(Prinzipien der Wasserwirtschaft)

Unter Berücksichtigung der grundlegenden Prinzipien des Umweltschutzes beruht die Wasserwirtschaft und die Bewirtschaftung von Wasser- und Küstenflächen auf folgenden Prinzipien:
1. Grundsatz der Integrität, bei dem die natürlichen Prozesse und die Wasserdynamik sowie der Zusammenhang und Wechselbeziehungen der aquatischen und Uferökosysteme auf dem Einzugsgebiet berücksichtigt werden,
2. Grundsatz des langfristigen Qualitätsschutzes und der effizienten Nutzung von verfügbaren Wasserressourcen,
3. Grundsatz der Sicherstellung des Schutzes vor schädlicher Wassereinwirkung, der aus den Bedürfnissen nach Sicherheit der Bevölkerung und ihres Vermögens herrührt, wobei die Funktionsweise der natürlichen Prozesse zu berücksichtigen ist,
4. Grundsatz der Erstattung der mit der Wasserbelastung zusammenhängenden Kosten,
5. Grundsatz der Öffentlichkeitsbeteiligung, der eine Beteiligung der Öffentlichkeit an der Verabschiedung von Wasserwirtschaftsplänen ermöglicht,
6. Grundsatz der Berücksichtigung der besten verfügbaren Techniken und neuen wissenschaftlichen Erkenntnisse über die Naturgesetze. [7]

Artikel 4

(Staatliche Aufgaben und Aufgaben der lokalen Gemeinschaften)

Die Wasserwirtschaft und die Bewirtschaftung der Wasser- und Küstenflächen liegen im Zuständigkeitsbereich des Staates, ausgenommen die Aufgaben, für die nach diesem Gesetz die lokale Gemeinschaft zuständig ist.
(2) Die Erfüllung der einzelnen Verwaltungsaufgaben des Gewässerschutzes, der Gewässerregulierung und Entscheidung über die Wassernutzung sowie die Bewirtschaftung der Wasser- und des Küstenflächen in der Zuständigkeit des Staates werden in Zweigstellen der für

Slovenska zakonodaja

3. člen

(načela upravljanja z vodami)

Ob upoštevanju temeljnih načel varstva okolja upravljanje z vodami ter z vodnimi in priobalnimi zemljišči temelji na:
1. načelu celovitosti, ki upošteva naravne procese in dinamiko voda ter medsebojno povezanost in soodvisnost vodnih in obvodnih ekosistemov na območju povodja,
2. načelu dolgoročnega varstva kakovosti in smotrne rabe razpoložljivih vodnih virov,
3. načelu zagotavljanja varnosti pred škodljivim delovanjem voda, ki izhaja iz potreb po varnosti prebivalstva in njihovega premoženja, ob upoštevanju delovanja naravnih procesov,
4. načelu povrnitve stroškov, povezanih z obremenjevanjem voda,
5. načelu sodelovanja javnosti, ki omogoča sodelovanje javnosti pri sprejemanju načrtov upravljanja z vodami,
6. načelu upoštevanja najboljših razpoložljivih tehnik in novih dognanj znanosti o naravnih zakonitosti. [7]

4. člen

(naloge države in lokalne skupnosti)

Upravljanje z vodami in vodnimi ter priobalnimi zemljišči je v pristojnosti države, razen tistih nalog, za katere je po tem zakonu pristojna lokalna skupnost.

(2) Opravljanje posameznih upravnih nalog varstva voda, urejanja voda in odločanja o rabi voda ter upravljanja vodnih in priobalnih zemljišč v pristojnosti države se organizira v izpostavah organa v sestavi ministrstva, pristojnega za opravljanje posameznih nalog upravljanja voda. [7]

die Erfüllung von einzelnen wasserwirtschaftlichen Aufgaben zuständigen Behörde innerhalb des Ministeriums organisiert. [7]

Artikel 5

(Eingriffe in Gewässer, die Wasser- und Küstenflächen und sonstige Flächen)

(1) Die Nutzung und sonstige Eingriffe in Gewässer, die Wasser- und Küstenfläche sowie in die Flächen auf Schutz- und Gefährdungsgebieten und in die landwirtschaftliche Flächen, Waldflächen und ins Bauland sind so zu programmieren, zu planen und durchzuführen, dass eine Verschlechterung des Zustands der Gewässer vermieden wird, der Schutz vor nachteiliger Wassereinwirkung gewährleistet wird, die natürlichen Abläufe, das natürliche Gleichgewicht der aquatischen und Uferökosysteme sowie der Schutz von Naturwerten und naturschutzrechtlich geschützten Gebieten erhalten bleiben.

(2) Jeder ist verpflichtet, die Qualität und Quantität des Wassers zu schützen und es gemäß den Bedingungen dieses Gesetzes und sonstiger Vorschriften so zu nutzen, dass die Auswirkungen auf das natürliche Gleichgewicht der aquatischen und Uferökosysteme möglichst gering gehalten werden. [7]

Artikel 6

(Abgaben für die Wasserbelastung)

(1) Für jede nicht zum Gemeingebrauch dienende Nutzung des öffentlichen Wasser- oder Meeresgutes oder von Anlagerungen werden eine Abgabe für wasserrechtliche Erlaubnis und eine Wasserentnahmeabgabe gemäß den Bestimmungen dieses Gesetzes entrichtet. Die Abgabe für wasserrechtliche Erlaubnis und die Wasserentnahmeabgabe sind Umweltabgaben für die Nutzung des Naturgutes.

(2) Die Zollbehörde ist für die Erhebung der Abgabe für wasserrechtliche Erlaubnis und die Wasserentnahmeabgabe nach Maßgabe der in den Artikeln 123 und 124 dieses Gesetzes genannten Vorschriften zuständig. Auf die Erhebung der Abgabe für wasserrechtliche Erlaubnis und die

5. člen

(posegi v vode, vodna in priobalna ter druga zemljišča)

(1) Rabo in druge posege v vode, vodna in priobalna zemljišča ter zemljišča na varstvenih in ogroženih območjih ter kmetijska, gozdna in stavbna zemljišča je treba programirati, načrtovati in izvajati tako, da se ne poslabšuje stanje voda, da se omogoča varstvo pred škodljivim delovanjem voda, ohranjanje naravnih procesov, naravnega ravnovesja vodnih in obvodnih ekosistemov, ter varstvo naravnih vrednot in območij, varovanih po predpisih o ohranjanju narave.

(2) Vsakdo je dolžan varovati kakovost in količino voda ter jo uporabljati tako, da čim manj vpliva na naravno ravnovesje vodnih in obvodnih ekosistemov, skladno s pogoji, ki jih določajo ta zakon in drugi predpisi. [7]

6. člen

(dajatve za obremenjevanje voda)

(1) Za vsako rabo vodnega ali morskega javnega dobra ali naplavin, razen za splošno rabo, se plačuje plačilo za vodno pravico in vodno povračilo, skladno z določbami tega zakona. Plačilo za vodno pravico in vodno povračilo sta okoljski dajatvi za rabo naravnih dobrin.

(2) Za pobiranje plačila za vodno pravico in vodno povračilo v skladu s predpisi iz 123. in 124. člena tega zakona je pristojen carinski organ. Za pobiranje plačila za vodno pravico in vodno povračilo se uporabljajo predpisi, ki urejajo davčni postopek.

Wasserentnahmeabgabe finden Anwendung die Vorschriften über das Steuerverfahren.
(3) Für die Verschmutzung von Gewässern werden die Umweltabgaben gemäß den Vorschriften über den Umweltschutz entrichtet. [7]

(3) Za onesnaževanje voda se plačujejo okoljske dajatve v skladu s predpisi o varstvu okolja. [7]

2.3.1 Zuständigkeit, Eigentum und Eingriffe auf Wasser- und Küstenflächen

Pristojnosti, lastništvo ter posegi na vodnih in priobalnih zemljiščih

Artikel 11

(Binnenwasserfläche)

(1) Die Fläche, auf der ständig oder zeitweise Binnengewässer vorhanden ist und daher spezifische hydrologische, geomorphologische und biologische Gegebenheiten aufweist, die das aquatische und Uferökosystem bestimmen, ist eine Binnenwasserfläche (nachstehend "Wasserfläche" genannt).
(2) Der Wasserkörper des Fließwassers umfasst das Hauptgerinne des Fließwassers, einschließlich des Ufers, bis zu einer ausgeprägten geomorphologischen Veränderung.
(3) Der Wasserkörper eines stehenden Wassers umfasst das Bett des stehenden Wassers, einschließlich des Ufers, bis zum höchsten erfassten Wasserstand.
(4) Als Wasserflächen gelten auch stillgelegte Gerinne und Kiesgruben, die gelegentlich von Wasser noch überflutet werden, sowie Sümpfe und die infolge eines Eingriffs in die Raumordnung überfluteten Flächen.
(5) Die Wasserfläche kann im Eigentum einer Person des Privat- oder öffentlichen Rechts stehen.
(6) Der Minister schreibt eine genauere Art und Weise der Festlegung von Grenzen einer Wasserfläche vor. [7]

11. člen

(vodno zemljišče celinskih voda)

(1) Zemljišče, na katerem je celinska voda trajno ali občasno prisotna in se zato oblikujejo posebne hidrološke, geomorfološke in biološke razmere, ki določajo vodni in obvodni ekosistem, je vodno zemljišče celinskih voda (v nadaljnjem besedilu: vodno zemljišče).
(2) Vodno zemljišče tekočih voda obsega osnovno strugo tekočih voda, vključno z bregom, do izrazite geomorfološke spremembe.

(3) Vodno zemljišče stoječih voda obsega dno stoječih voda, vključno z bregom, do najvišjega zabeleženega vodostaja.
(4) Za vodno zemljišče se štejejo tudi opuščene struge in prodišča, ki jih voda občasno še poplavlja, močvirja in zemljišče, ki ga je poplavila voda zaradi posega v prostor.
(5) Vodno zemljišče je lahko v lasti osebe zasebnega ali javnega prava.
(6) Minister predpiše podrobnejši način določanja meje vodnega zemljišča. [7]

Artikel 12

(Festlegung der Grenze der Wasserfläche)

(1) Die Grenze der Wasserfläche wird gemäß den Bestimmungen des vorstehenden Artikels vom Ministerium für Wasserwirtschaft (nachstehend "Ministerium" genannt) festgelegt.
(2) Die Angaben über die Grenze der Wasserfläche werden vom Wasserkataster geführt. Die Angaben über die Wasserfläche werden als tatsächliche Nutzung im Kataster aufgenommen. [7]

12. člen

(določitev meje vodnega zemljišča)

(1) Mejo vodnega zemljišča določi na podlagi določb prejšnjega člena ministrstvo, pristojno za vode (v nadaljnjem besedilu: ministrstvo).

(2) Podatek o meji vodnega zemljišča se vodi v vodnem katastru. V zemljiški kataster se podatek o vodnem zemljišču prevzame kot dejanska raba. [7]

Artikel 13

(Festlegung und Eintragung eines Wasserflächengrundstücks)

(1) Die Festlegung des Wasserflächengrundstücks kann vom Eigentümer der Wasserfläche, vom Ministerium oder von der örtlichen Gemeinschaft beantragt werden.
(2) Die Eintragung des Wasserflächengrundstücks in das Liegenschaftskataster erfolgt gemäß den Vorschriften über die Eintragung von Liegenschaften. [7]

13. člen

(določitev in evidentiranje zemljiške parcele vodnega zemljišča)

(1) Določitev zemljiške parcele vodnega zemljišča lahko zahteva lastnik vodnega zemljišča, ministrstvo ali lokalna skupnost.
(2) Evidentiranje zemljiške parcele vodnega zemljišča se v zemljiškem katastru izvede v skladu s predpisi o evidentiranju nepremičnin. [7]

Artikel 14

(Küstengewässerfläche)

(1) Die Fläche, die unmittelbar an die Wasserfläche angrenzt, ist eine Küstengewässerfläche (nachstehend als "Küstenfläche" genannt).
(2) Die Außengrenze der Küstenflächen ist bei Gewässern 1. Ordnung 15 m und bei Gewässern 2. Ordnung fünf Meter von der Grenze der Wasserfläche entfernt.
(3) Zu den Küstenflächen gehören auch alle Flächen zwischen den Hochwasserdeichen.
(4) Ungeachtet der Bestimmungen des Absatzes 2 dieses Artikels ist die Außengrenze der Küstenflächen bei Gewässern 1. Ordnung außerhalb der Siedlungsgebiete mindestens 40 m von der Grenze der Wasserfläche entfernt. Die Regierung kann eine andere Außengrenze der Küstenflächen festlegen, die die Küstenfläche erweitert, wenn dies aus folgenden Gründen erforderlich ist:
1. Schutz der Gewässer und der aquatischen und Uferökosysteme,
2. Gewässerregulierung,
3. Erbringung von öffentlichen Diensten laut diesem Gesetz,
4. Ermöglichung der Gemeinnutzung des Wasser- und Meeresgutes und Festlegung von Schutzregime.

(5) Ungeachtet der Bestimmungen der Absätze 2 und 4 dieses Artikels ist die Außengrenze der Küstenflächen bei Gewässern aus Punkt 35 des Anhangs zu diesem Gesetz 5 m von der Grenze der Wasserfläche entfernt.

14. člen

(priobalno zemljišče celinskih voda)

(1) Zemljišče, ki neposredno meji na vodno zemljišče, je priobalno zemljišče celinskih voda (v nadaljnjem besedilu: priobalno zemljišče).
(2) Zunanja meja priobalnih zemljišč sega na vodah 1. reda 15 metrov od meje vodnega zemljišča, na vodah 2. reda pa pet metrov od meje vodnega zemljišča.
(3) Priobalna zemljišča so tudi vsa zemljišča med visokovodnimi nasipi.
(4) Ne glede na določbe drugega odstavka tega člena sega zunanja meja priobalnih zemljišč na vodah 1. reda zunaj območij naselja najmanj 40 metrov od meje vodnega zemljišča. Vlada lahko določi drugačno zunanjo mejo priobalnih zemljišč, ki razširi priobalno zemljišče, če je to potrebno zaradi:

1. varstva voda ter vodnih in obvodnih ekosistemov,

2. urejanja voda,

3. izvajanja javnih služb po tem zakonu,

4. omogočanja splošne rabe vodnega in morskega dobra in določanja varstvenih režimov.

(5) Ne glede na določbe drugega in četrtega odstavka tega člena sega zunanja meja priobalnih zemljišč na vodah iz 35. točke Priloge tega zakona pet metrov od meje vodnega zemljišča.

(6) Ungeachtet der Bestimmungen des Absatzes 2 dieses Artikels kann die Regierung auf Antrag der Raumplanungsträger eine andere Außengrenze der Küstenflächen festlegen, die die Küstenfläche verengt, falls:
1. es sich um einen Eingriff auf dem bestehenden Bauland innerhalb einer bestehenden Siedlung handelt,
2. dadurch die Hochwasser- oder Erosionsgefahren oder -risiken nicht erhöht werden,
3. dies nicht die Verschlechterung des Gewässerzustandes zur Folge hat,
4. dadurch die Erbringung von öffentlichen Dienstleisten ermöglicht wird,
5. dadurch die bestehende Sondernutzung der Gewässer nicht eingeschränkt wird und
6. dies nicht den Wasserwirtschaftszielen zuwider ist.

(6) Ne glede na določbe drugega odstavka tega člena lahko vlada na predlog nosilcev prostorskega načrtovanja določi drugačno zunanjo mejo priobalnih zemljišč, ki zoži priobalno zemljišče, če:
1. gre za poseg na obstoječem stavbnem zemljišču znotraj obstoječega naselja,
2. se s tem ne povečuje poplavna ali erozijska nevarnost ali ogroženost,
3. se s tem ne poslabšuje stanje voda,
4. je omogočeno izvajanje javnih služb,
5. ne omejuje obstoječe posebne rabe voda in
6. to ni v nasprotju s cilji upravljanja z vodami.

(7) Der im vorstehenden Absatz genannte Antrag hat gemäß den wasserrechtlichen Vorschriften auch die Maßnahmen vorzusehen, die zum Ausgleich von Auswirkungen des geplanten Eingriffs auf die Erreichung der Wasserwirtschaftsziele erforderlich sind. [7]

(7) V predlogu iz prejšnjega odstavka morajo biti v skladu s predpisi o vodah predvideni tudi ukrepi, potrebni za izravnavo vplivov nameravanega posega na doseganje ciljev upravljanja voda. [7]

Artikel 37

(Eingriffe auf der Wasser- und Küstenfläche)

Auf der Wasser- und Küstenfläche sowie auf dem Gebiet der periodischen Seen sind Eingriffe in die Raumordnung untersagt, ausgenommen folgende Fällen:
1. Errichtung der öffentlichen Infrastruktur, Versorgungsinfrastruktur und Erschließung sowie die mit der Errichtung der öffentlichen Infrastruktur unmittelbar zusammenhängenden Raumordnungen, die anhand der Vorschriften im Bereich der Einordnung der Raumordnungen von nationaler Bedeutung in den Raum geplant werden, sofern sie die in Absatz 3 dieses Artikels genannten Voraussetzungen erfüllen,
2. Errichtung von Bauwerken des öffentlichen Gutes laut diesem oder anderen Gesetzen,
3. Maßnahmen, die sich auf die Verbesserung von hydromorphologischen und biologischen Eigenschaften der Oberflächengewässer beziehen,
4. Maßnahmen, die sich auf den Naturschutz beziehen,
5. Errichtung von für die Gewässernutzung erforderlichen Bauwerken, die zur Durchführung der Sondernutzung der Gewässer notwendigerweise auf der Wasser- oder

37. člen

(posegi na vodno in priobalno zemljišče)

Na vodnem in priobalnem zemljišču ter na območju presihajočih jezer ni dovoljeno posegati v prostor, razen za:
1. gradnjo objektov javne infrastrukture, komunalne infrastrukture in komunalnih priključkov na javno infrastrukturo ter z gradnjo objektov javne infrastrukture neposredno povezane ureditve, ki se načrtujejo na podlagi predpisov s področja umeščanja prostorskih ureditev državnega pomena v prostor, če izpolnjujejo pogoje iz tretjega odstavka tega člena,
2. gradnjo objektov grajenega javnega dobra po tem ali drugih zakonih,
3. ukrepe, ki se nanašajo na izboljšanje hidromorfoloških in bioloških lastnosti površinskih voda,
4. ukrepe, ki se nanašajo na ohranjanje narave,
5. gradnjo objektov, potrebnih za rabo voda, ki jih je za izvajanje posebne rabe vode nujno zgraditi na

Küstenfläche zu errichten sind (z. B. eine Wasserfassungs- oder Abwasseranlage); Bereitstellung der Sicherheit der Schifffahrt und Sicherstellung des Schutzes vor Ertrinken in natürlichen Badegebieten,
6. Errichtung von Bauwerken zum Schutz der Gewässer vor Verunreinigungen, und
7. Errichtung von Bauwerken, die zur Landesverteidigung, zum Schutz und zur Rettung von Personen, Tieren und Vermögen sowie Ausübung polizeilicher Aufgaben dienen.

(2) Ungeachtet der Bestimmung des vorstehenden Absatzes ist auf den Gewässern 1. Ordnung außerhalb der Siedlungsgebiete ein Eingriff in die Küstenfläche innerhalb einer Grundbreite von 15 Metern von der Grenze der Wasserfläche bis zur Außengrenze der Küstenfläche zur Errichtung von agroforstlichen Nebenanlagen anhand einer wasserrechtlichen Genehmigung zulässig, soweit eine anhand dieses Gesetzes erlassene Vorschrift nicht etwas anderes bestimmt.

(3) Die Eingriffe, die mit der Errichtung der öffentlichen Infrastruktur unmittelbar zusammenhängende Raumordnungen sind, die anhand der in Absatz 1 Punkt 1 dieses Artikels genannten Vorschriften im Bereich der Einordnung der Raumordnungen von nationaler Bedeutung in den Raum geplant werden, dürfen durchgeführt werden, wenn sie sich infolge der gesetzlich bestimmten Schutzregime oder Unzulässigkeit der Errichtung gemäß den Umweltschutzvorschriften nicht anderswohin ohne unverhältnismäßig hohe Kosten einordnen lassen. Die Eingriffe, die mit der Errichtung der öffentlichen Infrastruktur unmittelbar zusammenhängende Raumordnungen sind, die anhand der in Absatz 1 Punkt 1 dieses Artikels genannten Vorschriften im Bereich der Einordnung der Raumordnungen von nationaler Bedeutung in den Raum geplant werden, werden anhand einer Begründung der Erfüllung der im vorstehenden Satz genannten Voraussetzungen im Verfahren der umfassenden Umweltverträglichkeitsprüfung, der Umweltverträglichkeitsprüfung, im Verfahren der Stellungnahme zum Raumplanungsgesetz oder im Verfahren der Erteilung einer wasserrechtlichen Genehmigung durchgeführt. [7]

vodnem oziroma priobalnem zemljišču (npr. objekt za zajem ali izpust vode), zagotovitev varnosti plovbe in zagotovitev varstva pred utopitvami v naravnih kopališčih,
6. gradnjo objektov, namenjenih varstvu voda pred onesnaženjem, in
7. gradnjo objektov, namenjenih obrambi države, zaščiti in reševanju ljudi, živali in premoženja ter izvajanju nalog policije.

(2) Ne glede na določbo prejšnjega odstavka je poseganje v prostor na priobalnem zemljišču v tlorisni širini od 15 metrov od meje vodnega zemljišča do zunanje meje priobalnega zemljišča na vodah 1. reda zunaj območij naselja dovoljeno za gradnjo pomožnih kmetijsko-gozdarskih objektov na podlagi vodnega soglasja, razen če je s predpisom, izdanim na podlagi tega zakona, drugače določeno.

(3) Posegi, ki so z gradnjo objektov javne infrastrukture neposredno povezane ureditve, ki se načrtujejo na podlagi predpisov s področja umeščanja prostorskih ureditev državnega pomena v prostor, iz 1. točke prvega odstavka tega člena, se lahko izvedejo, če jih zaradi varstvenih režimov po zakonu ali zaradi nesprejemljivosti gradnje po predpisih, ki urejajo varstvo okolja, ni mogoče umestiti drugam, ne da bi to povzročilo nesorazmerno visoke stroške. Posegi, ki so z gradnjo objektov javne infrastrukture neposredno povezane ureditve, ki se načrtujejo na podlagi predpisov s področja umeščanja prostorskih ureditev državnega pomena v prostor, iz 1. točke prvega odstavka tega člena, se izvedejo na podlagi utemeljitve izpolnjevanja pogojev iz prejšnjega stavka v postopku celovite presoje vplivov na okolje, presoje vplivov na okolje, v postopku podaje mnenja k prostorskemu aktu ali v postopku izdaje vodnega soglasja. [7]

Artikel 84

(Gesetzliches Vorkaufsrecht)

(1) Unbeschadet der Bestimmungen anderer Gesetze über Vorkaufsrechte an land-, forst- und wasserwirtschaftlichen Flächen hat der Staat beim Erwerb von Grundstücken auf Schutzgebieten, für die er ein Schutzgesetz verabschiedete, das Vorkaufsrecht.

(2) Der Eigentümer des im vorstehenden Absatz genannten Grundstücks hat den Schutzgebietsverwalter und das Ministerium vom beabsichtigten Verkauf in Kenntnis zu setzen. Das Angebot hat Informationen über das Grundstück, den Preis und sonstige Verkaufsbedingungen zu beinhalten.

(3) Übt der Staat sein Vorkaufsrecht nicht so aus, dass er dem Grundstückseigentümer binnen 30 Tagen nach Erhalt der im vorstehenden Absatz genannten Mitteilung schriftlich mitteilt, dass er das Angebot annimmt, so kann das Vorkaufsrecht von den Vorkaufsberechtigten dem Rang nach ausgeübt werden, der in den im ersten Absatz dieses Artikels genannten Gesetzen so festgelegt ist, dass in derselben Kategorie der Vorkaufsberechtigten derjenige Vorrang hat, der bereits Eigentümer eines Grundstücks derselben Art auf dem Schutzgebiet ist.

(4) Macht keiner der Vorkaufsberechtigten sein Vorkaufsrecht geltend, so kann der Verkäufer die in diesem Artikel genannten Flächen an einen sonstigen Käufer verkaufen, der sein Angebot rechtzeitig und auf die in den Vorschriften über landwirtschaftliche Flächen vorgesehene Weise angenommen hat, sofern die Verwaltungsstelle dem Vertrag zustimmt. Auf die Verfahren und Fristen zur Ausübung des Vorkaufsrechts gemäß diesem Artikel finden sinngemäß die Bestimmungen des Gesetzes Anwendung, das das Verfahren zur Ausübung des gesetzlichen Vorkaufsrechts an landwirtschaftlichen Flächen regelt, sofern dieses Gesetz nichts anderes vorsieht.

(5) Die Bestimmungen dieses Artikels finden Anwendung auch dann, wenn der Verkäufer des Grundstücks auf einem Schutzgebiet eine lokale Gemeinschaft ist.

84. člen

(zakonita predkupna pravica)

(1) Država je predkupni upravičenec pri nakupu zemljišč na zavarovanih območjih, za katere je sprejela akt o zavarovanju, ne glede na določbe drugih zakonov, ki urejajo predkupno pravico na kmetijskih, gozdnih in vodnih zemljiščih.

(2) Lastnik zemljišča iz prejšnjega odstavka mora o nameravani prodaji obvestiti upravljavca zavarovanega območja in ministrstvo. Ponudba mora vsebovati podatke o zemljišču, ceno in druge prodajne pogoje.

(3) Če država ne uveljavi prednostne predkupne pravice tako, da v 30 dneh od prejema obvestila iz prejšnjega odstavka pisno sporoči lastniku zemljišča, da ponudbo sprejema, jo lahko uveljavljajo prednostni upravičenci po vrstnem redu, ki je določen v zakonih iz prvega odstavka tega člena tako, da ima v isti kategoriji prednostnih upravičencev prednost tisti, ki je že lastnik istovrstnega zemljišča na zavarovanem območju.

(4) Če nihče od predkupnih upravičencev ne uveljavlja predkupne pravice, lahko prodajalec proda zemljišče iz tega člena drugemu kupcu, ki je njegovo ponudbo sprejel pravočasno, in na način, določen s predpisi o kmetijskih zemljiščih, in če s pogodbo soglaša upravna enota. Za postopke in roke uveljavljanja predkupne pravice po tem členu se smiselno uporabljajo določbe zakona, ki ureja postopek uveljavljanja zakonite predkupne pravice na kmetijskih zemljiščih, če ta zakon ne določa drugače.

(5) Določbe tega člena se uporabljajo tudi, če je prodajalec zemljišča na zavarovanem območju lokalna skupnost.

(6) Eine lokale Gemeinschaft hat beim Erwerb von Grundstücken das Vorkaufsrecht, ausgenommen die Wasserflächen auf Schutzgebieten, für die sie eine Schutzvorschrift verabschiedete. Sie übt das Vorkaufsrecht auf die in diesem Gesetz vorgesehene Weise aus.
(7) Der Staat ist der erste Vorkaufsberechtigte in Bezug auf die Grundstücke, die vom Staat und von der lokalen Gemeinschaft gemeinsam geschützt werden. Übt der Staat sein Vorkaufsrecht nicht binnen der in Absatz 3 dieses Artikels genannten Frist aus, so kann die lokale Gemeinschaft, auf deren Gebiet sich das Grundstück befindet, ihr Vorkaufsrecht binnen 30 Tagen nach Ablauf der Frist für die Ausübung des Vorkaufsrechts durch den Staat ausüben. Teilt der Staat der lokalen Gemeinschaft vor Ablauf der in Absatz 3 des vorliegenden Artikels genannten Frist mit, auf das Vorkaufsrecht zu verzichten, so beginnt die im vorstehenden Satz genannte Frist ab dem Tag zu laufen, an dem die Mitteilung bei der lokalen Gemeinschaft eingeht. [15]

(6) Lokalna skupnost je predkupni upravičenec pri nakupu zemljišč, razen vodnih zemljišč, na zavarovanih območjih, za katere je sprejela akt o zavarovanju. Predkupno pravico uveljavlja na način iz tega zakona.

(7) Prvi predkupni upravičenec glede zemljišč, ki sta jih zavarovali skupaj država in lokalna skupnost, je država. Če država v roku iz tretjega odstavka tega člena ne uveljavi predkupne pravice, jo lahko uveljavi lokalna skupnost, na območju katere se zemljišče nahaja, v roku 30 dni od dne poteka roka države za uveljavitev predkupne pravice. Kadar država lokalno skupnost pred potekom roka iz tretjega odstavka tega člena obvesti, da predkupne pravice ne bo uveljavljala, začne teči rok iz prejšnjega stavka od dneva, ko lokalna skupnost prejme obvestilo. [15]

2.3.2 Wasserwirtschaftsplan

Artikel 55

(Inhalt)

(1) Zur Durchführung des im vorstehenden Artikel genannten Programms verabschiedet die Regierung die Wasserwirtschaftspläne für die Wassergebiete der Donau und des Adriatischen Meeres.
(2) Der im vorstehenden Absatz genannte Wasserwirtschaftsplan beinhaltet insbesondere Folgendes:
1. eine Beschreibung der natürlichen Eigenschaften und des Zustands der Gewässer und in seinem Zusammenhang insbesondere:
1.1. für Oberflächengewässer:
- eine Darstellung der Standorte und Grenzen der Wasserkörper,
- eine Darstellung der Wasserkörperarten und eine Beschreibung ihrer Merkmale,
- eine Bewertung des mengenmäßigen Zustands der Gewässer und von Anlagerungen,
1.2. für Grundwasser:

Načrt upravljanja z vodami

55. člen

(vsebina)

(1) Za izvedbo programa iz prejšnjega člena vlada sprejme načrta upravljanja z vodami na vodnem območju Donave in Jadranskega morja.

(2) Načrt upravljanja voda iz prejšnjega odstavka vsebuje predvsem:

1. opis naravnih lastnosti in stanja voda in v njegovem okviru zlasti:
1.1. za površinske vode:
- prikaz lokacij in meja vodnih teles,
- prikaz tipov vodnih teles in opis njihovih značilnosti,
- oceno količinskega stanja voda in naplavin,
1.2. za podzemne vode:
- prikaz lokacije in meja vodnih teles,
- opis njihovih značilnosti,
1.3. prikaz pomembnejših objektov in naprav vodne infrastrukture,

- eine Darstellung des Standortes und der Wasserkörpergrenzen,
- eine Beschreibung ihrer Merkmale,
1.3. einen Hinweis auf die wichtigsten Wasserinfrastrukturbauwerke und -anlagen
1.4. eine Zusammenfassung der wichtigsten Belastungen und Auswirkungen menschlicher Tätigkeiten auf den Zustand der Oberflächengewässer und des Grundwassers, und zwar insbesondere
- eine Bewertung der Verschmutzung durch Punktquellen,
- eine Bewertung der diffusen Verschmutzung, einschließlich der Darstellung der wichtigsten Eingriffe in die Raumordnung,
- eine Bewertung des quantitativen Zustands der Wassernutzung, einschließlich der wichtigen Wasserbauwerke und Wassernutzungsanlagen,
- eine Analyse der sonstigen Auswirkungen menschlicher Tätigkeiten auf den Zustand der Gewässer,
1.5. eine Darstellung der Schutz- und Risikogebiete gemäß diesem Gesetz, der empfindlichen Gebiete gemäß den Umweltschutzvorschriften und der ge- und beschützten Gebiete gemäß den Naturschutzvorschriften, für die der Wasserhaushalt und die Wasserqualität von Bedeutung sind, sowie der gemäß den Fischereivorschriften geschützten Gewässer,
1.6. eine Darstellung des Überwachungsnetzes und der -ergebnisse:
- des chemischen und ökologischen Zustands der Oberflächengewässer,
- des mengenmäßigen und chemischen Zustands des Grundwassers,
- des Zustands der unter dem vorangegangenen Punkt genannten Gebiete,
1.7. eine wirtschaftliche Bewertung von Gewässerschutz und Wasserwirtschaft,
1.8. eine wirtschaftliche Bewertung der Nutzung des Wasser- oder Meeresgutes,
2. die Definition der Wasserwirtschaftsziele und in diesem Zusammenhang insbesondere:
2.1. die Definition der Wasserwirtschaftsziele,
2.2. die Festlegung von Zielen für die Erreichung eines guten Zustands und des ökologischen Potenzials der Wasserkörper,
2.3. die Definition der Wassernutzungsziele,

1.4. povzetek pomembnejših obremenitev in vplivov človekovih dejavnosti na stanje površinskih in podzemnih voda, zlasti pa:
- oceno točkovnega onesnaževanja,
- oceno razpršenega onesnaževanja, vključno s prikazom pomembnejših posegov v okolje,
- oceno količinskega stanja rabe voda, vključno s pomembnejšimi vodnimi objekti in napravami za rabo vode,
- analizo drugih vplivov človekove dejavnosti na stanja voda,
1.5. prikaz varstvenih in ogroženih območij po tem zakonu, občutljivih območij po predpisih o varstvu okolja in zavarovanih ter varovanih območij po predpisih o ohranjanju narave, za katere sta pomembna vodni režim in kakovost voda, ter varstvenih voda po predpisih o ribištvu,
1.6. prikaz mreže in rezultatov monitoringa:
- kemijskega in ekološkega stanja površinskih voda,
- količinskega in kemijskega stanja podzemnih voda,
- stanja območij iz prejšnje točke,
1.7. ekonomsko vrednotenje varstva in urejanja voda,
1.8. ekonomsko vrednotenje rabe vodnega ali morskega dobra,

2. opredelitev ciljev upravljanja z vodami in v tem okviru zlasti:
2.1. opredelitev ciljev v zvezi z urejanjem voda,
2.2. opredelitev ciljev glede doseganja dobrega stanja in ekološkega potenciala vodnih teles,
2.3. opredelitev ciljev glede rabe voda,

2.4. die Festlegung von Fristen zur Erreichung der in den vorangegangenen Punkten genannten Ziele,
2.5. die Festlegung von Zielen zur Bewirtschaftung von Wasser- und Küstenflächen im Eigentum des Staates,
3. die Bestimmung der möglichen Nutzungenarten bezüglich des Wasser- oder Meeresgutes, einschließlich der Festlegung von Bedingungen oder Einschränkungen für die Nutzung des Wasser- oder Meeresgutes und sonstigen Eingriffen darin,
4. eine Zusammenfassung des in Artikel 57 dieses Gesetzes genannten Maßnahmenprogramms,
5. die Ermittlung der für die Durchführung des Maßnahmenprogramms erforderlichen Mittel.
(3) Zusätzlich zu den im vorstehenden Absatz genannten Inhalten beinhaltet der Plan auch Folgendes:
1. eine Liste der detaillierteren Programme und Pläne, die sich auf die Wasserwirtschaft auf dem vom Plan betroffenen Gebiet auswirken, mit einer Zusammenfassung deren Inhalte,
2. einen Bericht, in dem die Tätigkeiten und Ergebnisse der Öffentlichkeitsbeteiligung bei der Ausarbeitung des Plans beschrieben werden,
3. Angabe der Institutionen und Mittel zur Einholung der Dokumente, anhand deren der Plan erstellt wurde,
4. eine Zusammenfassung von durch internationale Verträge angenommenen Verpflichtungen, die sich auf die Wasserwirtschaft und die Art und Weise beziehen, wie sie umgesetzt werden.
(4) Zusätzlich zu den in den vorstehenden Absätzen genannten Inhalten beinhaltet jeder neue, ergänzte oder geänderte Plan auch Folgendes:
1. eine Zusammenfassung aller Änderungen oder Ergänzungen, die seit dem Inkrafttreten des Plans vorgenommen wurden,
2. eine Bewertung des Umfangs, in dem die Ziele erreicht sind,
3. eine Zusammenfassung der im vorherigen Plan vorgesehenen Maßnahmen, die nicht durchgeführt wurden, einschließlich der Gründe dafür,
4. eine Zusammenfassung der Maßnahmen, die im vorherigen Plan nicht vorgesehen waren und zwecks der Zielerreichung jedoch durchgeführt wurden.

2.4. določitev rokov za doseganje ciljev iz prejšnjih točk,
2.5. določitev ciljev upravljanja z vodnimi in s priobalnimi zemljišči v lasti države,
3. določitev možnih vrst rabe vodnega ali morskega dobra, vključno z določitvijo pogojev ali omejitev rabe in drugih posegov v vodno ali morsko dobro,

4. povzetek programa ukrepov iz 57. člena tega zakona,
5. opredelitev sredstev, potrebnih za izvedbo programa ukrepov.
(3) Poleg vsebin iz prejšnjega odstavka vsebuje načrt tudi:
1. seznam podrobnejših programov in načrtov, ki vplivajo na upravljanje z vodami na območju, na katerega se nanaša načrt, s povzetkom njihovih vsebin,
2. poročilo, ki obsega opis aktivnosti in rezultatov sodelovanja javnosti pri pripravi načrta,
3. navedbo institucij in način pridobitve dokumentov, na podlagi katerih je bil izdelan načrt,
4. povzetek obveznosti, sprejetih z mednarodnimi pogodbami, ki se nanašajo na upravljanje z vodami in način njihovega uresničevanja.

(4) Poleg vsebin iz prejšnjih odstavkov vsebuje vsak nov, dopolnjen ali spremenjen načrt tudi:
1. povzetek vseh sprememb ali dopolnitev načrta od dneva njegove uveljavitve,
2. oceno stopnje doseženih ciljev,
3. povzetek ukrepov, ki so bili predvideni v predhodnem načrtu, pa niso bili izvedeni, z navedbo razlogov, zakaj niso bili izvedeni,
4. povzetek ukrepov, ki niso bili predvideni v predhodnem načrtu, pa so bili izvedeni zaradi doseganja ciljev.

(5) Die Regierung schreibt den näheren Inhalt und die Art und Weise der Ausarbeitung des in Absatz 2 dieses Artikels genannten Plans vor. [7]

(5) Vlada predpiše podrobnejšo vsebino in način priprave načrta iz drugega odstavka tega člena. [7]

Artikel 56

(Ausnahmen)

(1) Bei der Verwirklichung der Ziele, die sich auf die Erreichung eines guten Zustands oder eines guten ökologischen Potentials der Wasserkörper beziehen, kann die Regierung für einen bestimmten Wasserkörper festlegen, dass:
1. die Fristen für die Zielerreichung verlängert werden, da ihre Erreichung aus den mit technischer Durchführbarkeit oder unverhältnismäßig hohen Kosten oder natürlichen Gegebenheiten zusammenhängenden Gründen unmöglich ist,
2. einzelne weniger strenge Umweltziele festgelegt werden, wenn der Wasserkörper durch menschliche Tätigkeiten oder natürliche Gegebenheiten so stark verändert ist, dass die Zielerreichung undurchführbar oder mit unverhältnismäßig hohen Kosten verbunden wäre.

56. člen

(izjeme)

(1) Pri izpolnjevanju ciljev, ki se nanašajo na doseganje dobrega stanja ali dobrega ekološkega potenciala vodnih teles, lahko vlada za posamezno vodno telo določi, da se:

1. podaljšajo roki za doseganje ciljev, ker njihovo doseganje v določenem času ni mogoče zaradi razlogov, povezanih s tehnično izvedljivostjo ali nesorazmerno visokimi stroški ali naravnimi pogoji,

2. določijo posamezni manj strogi okoljski cilji, če je vodno telo zaradi človekove dejavnosti ali zaradi naravnih pogojev tako močno spremenjeno, da bi bilo doseganje ciljev neizvedljivo ali povezano z nesorazmerno visokimi stroški.

(2) Die Verpflichtung der Zielerreichung in Bezug auf die Erreichung eines guten Zustands oder eines guten ökologischen Potentials eines Wasserkörpers gilt als nicht verletzt, wenn eine vorübergehende Verschlechterung des Zustands des Wasserkörpers infolge einer Naturkatastrophe oder höherer Gewalt eintrat, die nicht vorhergesehen werden konnte.
(3) Die Regierung kann für einen einzelnen Wasserkörper festlegen, dass die Ziele der Erreichung eines guten Zustands, eines guten ökologischen Potentials oder der Verhinderung der Verschlechterung des Zustands der Wasserkörper nicht erreicht werden, wenn die Verschlechterung auf physikalische Veränderungen des Wasserkörpers infolge neuer menschlicher Tätigkeiten zurückzuführen ist oder dass das Ziel der Verhinderung der Verschlechterung des Zustands eines Oberflächenwasserkörpers von einem sehr guten zu einem guten Zustand infolge neuer nachhaltiger Entwicklungstätigkeiten nicht erreicht werden, und wenn:

(2) Šteje se, da ni kršena obveznost izpolnjevanja ciljev, ki se nanašajo na doseganje dobrega stanja ali dobrega ekološkega potenciala vodnega telesa, če je prišlo do začasnega poslabšanja stanja vodnega telesa zaradi naravne nesreče ali višje sile, ki je ni bilo mogoče predvideti.

(3) Vlada lahko za posamezno vodno telo določi, da se cilji doseganja dobrega stanja, dobrega ekološkega potenciala ali preprečevanja poslabšanja stanja vodnih teles ne dosežejo, če je do poslabšanja prišlo zaradi fizičnih sprememb vodnega telesa zaradi nove človekove dejavnosti, ali pa, da se ne doseže cilj preprečevanja poslabšanja stanja vodnega telesa površinske vode iz zelo dobrega v dobro stanje zaradi nove dejavnosti trajnostnega razvoja, in če je:

1. das öffentliche Interesse durch ein Gesetz oder auf dessen Grundlage verabschiedetes nationales Programm oder Rechtsakt nachgewiesen ist und der Nutzen der neuen Umwandlungen oder Veränderungen für die menschliche Gesundheit und Sicherheit oder die nachhaltige Entwicklung den ökologischen und sozialen Nutzen der Zielerreichung übersteigt,

2. aus dem Gesetz oder dem auf dessen Grundlage verabschiedeten nationalen Programm oder sonstigen Rechtsakt oder aus einer umfassenden Umweltverträglichkeitsprüfung dieses Rechtsakts ersichtlich ist, dass die mit physischen Veränderungen des Wasserkörpers zu erreichenden nützlichen Ziele wegen technischer Undurchführbarkeit oder unverhältnismäßiger Kosten nicht auf eine Weise erreicht werden können, die mindere nachteilige Auswirkungen auf die Umwelt hätte,

3. durch den nationalen Raumordnungsplan oder einen sonstigen Rechtsakt und die umfassende Umweltverträglichkeitsprüfung dieses Rechtsakts sichergestellt ist, dass technisch durchführbare und verhältnismäßige Maßnahmen ergriffen werden, um nachteilige Auswirkungen auf den Zustand der Gewässer abzumildern, und

4. durch das Gesetz und nationale Programm oder einen sonstigen auf dessen Grundlage verabschiedeten Rechtsakt, den nationalen Raumordnungsplan oder die umfassende Umweltverträglichkeitsprüfung dieses Rechtsakts sichergestellt ist, dass die in Absatz 4 dieses Artikels genannte Anforderung erfüllt ist.

(4) Die Gründe für die im vorstehenden Absatz genannten Änderungen sind im nationalen Raumordnungsplan oder einem sonstigen im vorstehenden Absatz genannten Rechtsakt ausdrücklich anzugeben und zu erläutern und in dem im vorstehenden Artikel genannten Wasserwirtschaftsplan zusammenzufassen.

(5) Die Festlegung von Ausnahmeregelungen für einen einzelnen Wasserkörper darf die Zielerreichung in Bezug auf den guten Zustand oder das gute ökologische Potenzial der Gewässer an anderen Wasserkörpern innerhalb desselben Wassergebiets, für die keine Ausnahmeregelung festgelegt wurde, nicht gefährden.

1. z zakonom ali na njegovi podlagi sprejetim nacionalnim programom ali drugim aktom izkazan javni interes in so koristi, ki jih imajo nova preoblikovanja ali spremembe za zdravje in varnost ljudi ali trajnostni razvoj, večje od koristi, ki jih ima doseganje ciljev za okolje in družbo,

2. iz zakona ali na njegovi podlagi sprejetega nacionalnega programa ali drugega akta oziroma celovite presoje vplivov tega akta na okolje razvidno, da koristnih ciljev, ki se dosežejo s fizičnimi spremembami vodnega telesa, zaradi tehnične neizvedljivosti ali nesorazmernih stroškov ni mogoče zagotoviti na način, ki bi imel manjše škodljive posledice na okolje,

3. z državnim prostorskim načrtom ali drugim aktom in celovito presojo vplivov tega akta na okolje zagotovljeno, da se izvedejo tehnično izvedljivi in sorazmerni ukrepi, s katerimi se ublažijo škodljivi vplivi na stanje voda, in

4. z zakonom in na njegovi podlagi sprejetim nacionalnim programom ali drugim aktom, državnim prostorskim načrtom oziroma celovito presojo vplivov tega akta na okolje zagotovljeno, da je izpolnjena zahteva iz četrtega odstavka tega člena.

(4) Razlogi za spremembe iz prejšnjega odstavka morajo biti posebej navedeni in obrazloženi v državnemu prostorskemu načrtu ali drugemu aktu iz prejšnjega odstavka in povzeti v načrtu upravljanja voda iz prejšnjega člena.

(5) Določitev izjem za posamezno vodno telo ne sme ogroziti doseganja ciljev, ki se nanašajo na dobro stanje ali dober ekološki potencial voda na drugih vodnih telesih znotraj istega vodnega območja, za katere izjema ni določena.

(6) Die Regierung schreibt die näheren Voraussetzungen für die Festlegung bzw. Ermittlung von Ausnahmen aus diesem Artikel vor. [7]

(6) Vlada predpiše podrobnejše pogoje za določanje oziroma ugotavljanje izjem iz tega člena. [7]

Artikel 57

(Maßnahmenprogramm)

(1) Zur Verwirklichung der im nationalen Programm und in den Wasserwirtschaftsplänen festgelegten Ziele auf Wassergebieten verabschiedet die Regierung ein Maßnahmenprogramm.

(2) Das im vorstehenden Absatz genannte Maßnahmenprogramm beinhaltet die grundlegenden, für die Zielerreichung in Bezug auf den Schutz, die Bewirtschaftung und die Nutzung der Gewässer erforderlichen Maßnahmen.

(3) Die im vorstehenden Absatz genannten grundlegenden Maßnahmen sind insbesondere:

1. Maßnahmen, die sich auf den Gewässerschutz beziehen:

1.1. die in diesem Gesetz und in den auf dessen Grundlage verabschiedeten Durchführungsverordnungen vorgesehenen Maßnahmen,

1.2. Maßnahmen, die in den Umwelt- und Naturschutzvorschriften festgelegt sind,

1.3 die in den Fischereivorschriften festgelegten Maßnahmen,

1.4 Maßnahmen zur Sicherung einer angemessenen Qualität des für die Trinkwasserversorgung bestimmten Wassers.

2. Maßnahmen, die sich auf die Wasserregulierung beziehen:

2.1. Maßnahmen, die sich auf die Erhaltung und Regulierung der Wassermengen beziehen,

2.2 Maßnahmen, die sich auf den Schutz vor schädlicher Wassereinwirkung beziehen,

2.3 Maßnahmen, die sich auf die Instandhaltung der Gewässer beziehen,

2.4 Festlegung des Umfangs des Wasserinfrastrukturbaus.

3. Maßnahmen im Zusammenhang mit der Wassernutzung:

3.1. Maßnahmen im Zusammenhang mit der Genehmigung der Wassernutzung,

3.2. Maßnahmen im Zusammenhang mit der Erstattung von Kosten für die Wassernutzung,

57. člen

(program ukrepov)

(1) Za izvedbo ciljev, opredeljenih v nacionalnem programu in načrtih upravljanja voda na vodnih območjih, vlada sprejme program ukrepov.

(2) V programu ukrepov iz prejšnjega odstavka se prikažejo temeljni ukrepi, ki so potrebni za dosego ciljev v zvezi z varstvom, urejanjem in rabo voda.

(3) Temeljni ukrepi iz prejšnjega odstavka so zlasti:

1. Ukrepi, ki se nanašajo na varstvo voda:
1.1 ukrepi, ki so določeni po tem zakonu in na njegovi podlagi izdanih izvršilnih predpisih,
1.2 ukrepi, ki so določeni v predpisih o varstvu okolja in ohranjanju narave,
1.3 ukrepi, ki so določeni v predpisih o ribištvu,
1.4 ukrepi, ki zagotavljajo ustrezno kakovost vode, namenjene oskrbi s pitno vodo.

2. Ukrepi, ki se nanašajo na urejanje voda:
2.1 ukrepi, ki se nanašajo na ohranjanje in uravnavanje vodnih količin,
2.2 ukrepi, ki se nanašajo na varstvo pred škodljivim delovanjem voda,
2.3 ukrepi, ki se nanašajo na vzdrževanje voda,
2.4 določitev obsega gradnje vodne infrastrukture.

3. Ukrepi, ki se nanašajo na rabo voda:
3.1 ukrepi, ki se nanašajo na dovoljevanje rabe vode,
3.2 ukrepi, ki nanašajo na povračila stroškov za rabo vode,
3.3 ukrepi za spodbujanje trajnostne rabe vode.

3.3 Maßnahmen zur Förderung einer nachhaltigen Wassernutzung.

(4) Das Maßnahmenprogramm kann auch ergänzende Maßnahmen beinhalten, wenn sie für die Erreichung eines guten Gewässerzustands erforderlich sind, insbesondere in Bezug auf den Abschluss von Vereinbarungen über die Verringerung der Wasserbelastung, die Förderung einer rationellen Wassernutzung und die Bildung sowie die Erforschung von Fragen des Gewässerschutzes.

(5) Im Maßnahmenprogramm werden auch Prioritäten für die Durchführung der in Absatz 3 Nummer 2 dieses Artikels genannten Einzelmaßnahmen festgelegt.

(6) Wird aufgrund der Überwachung oder sonstiger Daten festgestellt, dass die im nationalen Programm und in den Bewirtschaftungsplänen für einen einzelnen Wasserkörper festgelegten Ziele nicht erreicht werden, so stellt das Ministerium die Gründe fest, überprüft und untersucht die erteilten Genehmigungen und Konzessionen, überprüft und passt die Überwachungsprogramme an und schlägt der Regierung vor, zusätzliche Maßnahmen zu ergreifen, einschließlich der Festlegung strengerer Grenzwerte für Wasserbelastung und Wasserbeanspruchung.

(7) Das Maßnahmenprogramm wird unter Berücksichtigung einer Kosten-Nutzen-Analyse erstellt.

(8) Das Maßnahmenprogramm wird von der Regierung alle sechs Jahre überprüft und ggf. geändert.

(9) Neue oder geänderte Maßnahmen werden spätestens drei Jahre nach ihrer Festlegung durchgeführt.

(10) Die Regierung berichtet der slowenischen Staatsversammlung alle zwei Jahre über die Durchführung der Maßnahmen. [7]

(4) Program ukrepov lahko vsebuje tudi dopolnilne ukrepe, če so potrebni zaradi doseganja dobrega stanja voda, nanašajo pa se zlasti na sprejemanje dogovorov o zmanjšanju obremenjevanja voda, na spodbujanje smotrne rabe voda ter na izobraževanje in na raziskovanje vprašanj, ki se nanašajo na varstvo voda.

(5) V programu ukrepov se določijo tudi prioritete izvajanja posameznih ukrepov iz 2. točke tretjega odstavka tega člena.

(6) Če se na podlagi monitoringa ali drugih podatkov ugotovi, da cilji iz nacionalnega programa in načrtov upravljanja za posamezno vodno telo ne bodo doseženi, ministrstvo ugotovi razloge, pregleda in preuči izdana dovoljenja in koncesije, pregleda in prilagodi programe monitoringa ter predlaga, da vlada sprejme dodatne ukrepe, vključno z določitvijo strožjih mejnih vrednosti za obremenjevanje in obremenjenost voda.

(7) Program ukrepov se pripravi z upoštevanjem analize stroškovne učinkovitosti.

(8) Program ukrepov vlada vsakih šest let pregleda in po potrebi dopolni.

(9) Novi ali spremenjeni ukrepi se morajo začeti izvajati najpozneje v treh letih od njihove določitve.

(10) Vlada o izvajanju ukrepov vsaki dve leti poroča državnemu zboru. [7]

Artikel 61

(Zusammenhang mit den Raumplanungsgesetzen)

(1) In den Raumplanungsgesetzen, die sich auf den Wasserschutz, die Wasserwirtschaft und -nutzung auswirken könnten, werden die Schutz- und Risikogebiete gemäß diesem Gesetz dargestellt.

(2) Der Raumplanungsgesetzgeber berücksichtigt bei der Ausarbeitung der Raumplanungsgesetze die Rechtsvorschriften, die sich auf die Eingriffe in die

61. člen

(povezanost s prostorskimi akti)

(1) V prostorskih aktih, ki bi lahko vplivali na varstvo voda, njihovo urejanje in rabo, se prikažejo varstvena in ogrožena območja po določbah tega zakona.

(2) Pripravljavec prostorskih aktov mora pri njihovi pripravi upoštevati pravni režim, ki se nanaša na posege v prostor na območjih iz prejšnjega odstavka.

Raumordnung auf den im vorstehenden Absatz genannten Gebieten beziehen.
(3) Der Raumplanungsgesetzgeber hat bei der Ausarbeitung der Raumplanungsgesetze die Nutzungsarten zu wählen, die im Einklang mit möglichen Nutzungsarten stehen, und berücksichtigt die in Artikel 55 Absatz 2 Unterabsatz 3 dieses Gesetzes genannten Einschränkungen oder Bedingungen.
(4) Der Raumplanungsgesetzgeber hat im Verfahren der Ausarbeitung der Raumplanungsgesetze die in den Wasserwirtschaftsplänen vorgesehenen Eingriffe in die Raumordnung festzulegen, die sich auf den Bau der Wasserinfrastruktur beziehen.
(5) Das Ministerium stellt im Zusammenhang mit dem Entwurf des Raumplanungsgesetzes die Leitlinien zu geplanten Raumordnungen gemäß den Raumplanungsvorschriften bereit.
(6) Das Ministerium nimmt gemäß den Raumplanungsvorschriften eine Stellung, in der es feststellt, ob die bereitgestellten Leitlinien berücksichtigt wurden.
(7) Werden die in Absatz 1 dieses Artikels genannten Gebiete oder die dafür geltenden Rechtsvorschriften durch die in Artikeln 74, 77 und 83 dieses Gesetzes genannten Rechtsakte nach der Verabschiedung des Raumplanungsgesetzes geändert oder neu festgelegt, so finden bis zu deren Harmonisierung die Bestimmungen der in Artikeln 74, 77 und 83 dieses Gesetzes genannten Rechtsakte Anwendung auf die Eingriffe in die Raumordnung. [7]

(3) Pripravljavec prostorskih aktov mora v postopku njihove priprave izbrati rabe, ki so v skladu z možnimi rabami, in upoštevati omejitve ali pogoje iz 3. točke drugega odstavka 55. člena tega zakona.

(4) Pripravljavec prostorskih aktov mora v postopku njihove priprave določiti posege v prostor, ki se nanašajo na graditev vodne infrastrukture in so predvideni v načrtih upravljanja voda.

(5) Na osnutek prostorskega akta poda ministrstvo smernice k načrtovanim prostorskim ureditvam v skladu s predpisi o prostorskem načrtovanju.

(6) Ministrstvo poda mnenje v skladu s predpisi o prostorskem načrtovanju, s katerim ugotovi, ali so bile podane smernice upoštevane.

(7) V primeru, da se območja iz prvega odstavka tega člena ali pravni režimi na njih spremenijo ali določijo na novo z akti iz 74., 77. in 83. člena tega zakona po izdaji prostorskega akta, se do njune uskladitve za posege v prostor uporabljajo določbe aktov iz 74., 77. in 83. člena tega zakona. [7]

Artikel 80

(Wasserwirtschaft)

(1) Die Wasserwirtschaft umfasst die Sorge für:
1. die Erhaltung und Regulierung der Wassermengen,
2. den Schutz vor den schädlicher Wassereinwirkung,
3. die Instandhaltung der Wasser- und des Küstenflächen,
4. den hydromorphologischen Zustands des Wasserhaushalts.
(2) Wasserwirtschaftliche Eingriffe sind so zu planen und durchzuführen, dass sie die Merkmale des Wasserhaushalts nicht wesentlich verschlechtern und das natürliche Gleichgewicht der aquatischen und Uferökosysteme nicht wesentlich stören. [7]

80. člen

(urejanje voda)

(1) Urejanje voda obsega skrb za:
1. ohranjanje in uravnavanje vodnih količin,
2. varstvo pred škodljivim delovanjem voda,
3. vzdrževanje vodnih in priobalnih zemljišč,
4. skrb za hidromorfološko stanje vodnega režima.

(2) Posegi zaradi urejanja voda morajo biti načrtovani in izvedeni tako, da bistveno ne poslabšajo lastnosti vodnega režima ter bistveno ne porušijo naravnega ravnovesja vodnih in obvodnih ekosistemov. [7]

Artikel 81

(Wassermengen)

(1) Die Erhaltung und Regulierung der Wassermengen umfasst die Durchführung von Maßnahmen zur Sicherstellung der mengenmäßigen, zeitlichen und räumlichen Verteilung des für die Trinkwasserversorgung der Bevölkerung, Erhaltung der aquatischen und Uferökosysteme und Ausübung der Wasserrechte erforderlichen Wassers.
(2) Die im vorstehenden Absatz genannten Maßnahmen umfassen auch die Wiederauffüllung von Wasserkörpern bei niedrigen Wasserständen.
(3) Der Betrieb und die Instandhaltung der Wasserinfrastruktur zur Erhaltung und Regulierung der Wassermengen sind ein obligatorischer staatlicher öffentlicher Versorgungsdienst.
(4) Der Minister schreibt im Einzelnen die Arten und den Umfang der Aufgaben vor, die im Rahmen des im vorstehenden Absatz genannten öffentlichen Dienstes zu erfüllen sind. [7]

Artikel 4

(Umsetzung)

Die Aufgaben des öffentlichen Dienstes für den Betrieb der Wasserinfrastruktur zur Erhaltung und Regulierung der Wassermengen und zum Schutz vor schädlicher Wassereinwirkung sind so zu auszuüben, dass:
- bei Niedrigwasser der bestmögliche Zustand der Gewässer sowie der aquatischen und Uferökosysteme erhalten wird und die Trinkwasserversorgung sowie die Ausübung von Wasserrechten aufrechterhalten werden, wobei der Trinkwasserversorgung Vorrang eingeräumt wird;
- bei Hochwasser der bestmögliche Schutz vor schädlicher Wassereinwirkung bereitgestellt wird, insbesondere auf Siedlungsgebieten und in wichtigeren wirtschaftlichen Infrastrukturanlagen;
- beim erhöhten Gefährdungsgrad infolge schädlicher Wassereinwirkung und der Naturkatastrophen die Überwachung und Kontrolle der Stabilitätskontrollparameter von Anlagen und des Anlagenbetriebs auf die Weise und im Umfang

81. člen

(vodne količine)

(1) Ohranjanje in uravnavanje vodnih količin obsega izvajanje ukrepov, da se zagotovi količinska, časovna in prostorska razporeditev vode, ki je potrebna za oskrbo prebivalstva s pitno vodo, obstoj vodnih in obvodnih ekosistemov in za izvajanje vodnih pravic.

(2) Ukrepi iz prejšnjega odstavka obsegajo tudi bogatenje vodnih teles v času nizkih stanj voda.

(3) Obratovanje in vzdrževanje vodne infrastrukture, namenjene ohranjanju in uravnavanju vodnih količin, je obvezna državna gospodarska javna služba.
(4) Minister podrobneje predpiše vrste in obseg nalog, ki se izvajajo v okviru javne službe iz prejšnjega odstavka. [7]

4. člen

(izvajanje)

Naloge javne službe obratovanja vodne infrastrukture, namenjene ohranjanju in uravnavanju vodnih količin ter varstvu pred škodljivim delovanjem voda, se morajo izvajati tako, da se:
- v razmerah nizkih pretokov ohranja najboljše možno stanje voda ter obstoj vodnih in obvodnih ekosistemov, oskrba s pitno vodo ter izvajanje vodnih pravic, pri čemer ima oskrba s pitno vodo prednost;
- v razmerah velikih pretokov zagotavlja najboljše možno varstvo pred škodljivim delovanjem voda, predvsem na območjih poselitve in pomembnejših objektih gospodarske infrastrukture;
- v razmerah povečane stopnje ogroženosti zaradi škodljivega delovanja voda in naravne nesreče zagotovi spremljanje in nadzor kontrolnih parametrov stabilnosti objektov in delovanja naprav na način in v obsegu, ki zagotavlja varnost objektov in naprav;

bereitgestellt werden, dass die Sicherheit von Bauwerken und Anlagen sichergestellt wird;
- ein koordinierter Betrieb von sonstigen Wasseranlagen auf den Teil- bzw. breiteren Flusseinzugsgebieten zur Erreichung einer höheren Effizienz und der Betriebssicherheit der einzelnen Bauwerke bereitgestellt wird, und
- bei einer plötzlichen Verschmutzung der bestmögliche Schutz der Gewässer und wichtiger aquatischer Ökosysteme bzw. die Verschmutzungsverhinderung bereitgestellt werden. [9]

- zagotovi usklajeno obratovanje z drugimi vodnimi objekti na porečju oziroma širšem povodju z namenom doseganja večjega učinka in varnosti obratovanja posameznih objektov in
- v primeru nenadnega onesnaženja zagotovi najboljša možna zaščita voda in pomembnih vodnih ekosistemov oziroma preprečitev onesnaženja. [9]

Artikel 24

(Aufgabenarten bezüglich der Instandhaltung der Wasser- und Küstenflächen)

Die wichtigsten Aufgaben der Instandhaltung von Binnenwasser- und Küstengewässerflächen sind:
- mechanische und manuelle Befestigung von Ufern und Verdichtung von Sohlen von Oberflächengewässern,
- Regulierung von übermäßigen Anlagerungen,
- Mähen und Entfernen von Bewuchs auf den geordneten Abschnitten,
- Beseitigung von Bewuchs auf natürlichen Wasser- und Küstenflächenabschnitten, der die Durchgängigkeit des Betts erheblich verringert oder erhebliche Uferabbrüchen, Uferrutschungen oder sonstige, für Wasserhaushalt schädliche Instabilität der Wasser- und Küstenflächen verursachen könnte,
- Sorge für die Erfassung von nicht genehmigten Verschmutzungsquellen,
- Entfernen von Schwemmgut, Abfällen und sonstigen zurückgelassenen und weggeworfenen Gegenständen und Stoffen aus Oberflächengewässern, und
- größtmöglicher Schutz der Naturwerte, die Erhaltung des günstigen Zustands der gefährdeten und geschützten Pflanzen- und Tierarten und Lebensraumtypen, die vorrangig in einem günstigen Zustand erhalten werden, sowie der be- und geschützten Gebiete gemäß den Naturschutzvorschriften. [9]

24. člen
(vrste nalog vzdrževanja vodnih in priobalnih zemljišč)

Vrste nalog vzdrževanje vodnih in priobalnih zemljišč celinskih voda so predvsem:
- strojno in ročno utrjevanje bregov in dna površinskih voda,
- uravnavanje prekomerno odloženih naplavin,
- košnja in odstranjevanje zarasti na urejenih odsekih,
- odstranjevanje zarasti na naravnih odsekih vodnih in priobalnih zemljišč, ki bistveno zmanjšuje pretočnost struge ali bi lahko povzročili večje poškodbe brežin, zdrse brežin ali druge za vodni režim škodljive nestabilnosti vodnih in priobalnih zemljišč,
- skrb za evidentiranje nedovoljenih virov onesnaženj,
- odstranjevanje plavja, odpadkov in drugih opuščenih in odvrženih predmetov in snovi iz površinskih voda in
- največje možno varstvo naravnih vrednot, ohranitev ugodnega stanja ogroženih in zavarovanih rastlinskih in živalskih vrst ter habitatnih tipov, ki se prednostno ohranjajo v ugodnem stanju, ter varovanih in zavarovanih območij po predpisih o ohranjanju narave. [9]

Artikel 6
(1) Die Oberflächenwasserkörper, die durch physische Umwelteingriffe auf den Gebieten entstanden, auf denen

6. člen
(1) Vodna telesa površinske vode, ki so nastala kot posledica fizičnih posegov v okolje na območjih, kjer

zuvor keine Oberflächengewässer vorhanden waren, werden als künstliche Wasserkörper definiert.

(2) In Frage kommende erheblich veränderte Wasserkörper sind Wasserkörper der Oberflächengewässer:

- die deutlich und erheblich veränderte hydrologische und morphologische Merkmale im Hinblick auf die natürlichen Bedingungen aufweisen,
- bei denen diese Veränderungen dauerhaft und das Ergebnis bestimmter menschlicher Tätigkeiten oder Wasser- oder Raumnutzungsarten sind oder aber für die Durchführung einer bestimmten Nutzungsart unvermeidbar sind, und
- wenn der Wasserkörper infolge dieser Veränderungen die für die Erreichung eines guten ökologischen Zustands erforderliche biologische Qualität nicht erreicht.

(3) Die erheblich veränderten Wasserkörper werden unter den in Frage kommenden erheblich veränderten Wasserkörpern ermittelt, und zwar nach einer Prüfung, ob:

- die für einen guten ökologischen Zustand erforderlichen Veränderungen von hydromorphologischen Merkmalen dieses Wasserkörpers erhebliche nachteilige Auswirkungen auf die Umwelt im weiteren Sinne, die Wasserregulierung, den Hochwasserschutz, die Entwässerung, wasserbezogene Tätigkeiten oder sonstige ebenso wichtige Tätigkeiten der nachhaltigen Entwicklung hätten;
- die mit den künstlichen oder veränderten Merkmalen des Wasserkörpers verfolgten nützlichen Ziele sich wegen technischer Undurchführbarkeit oder unverhältnismäßiger Kosten nicht auf sonstige angemessene Weisen erreicht werden können, die mindere nachteilige Auswirkungen auf die Umwelt hätten. [10]

površinska voda predhodno ni obstajala, so opredeljena kot umetna vodna telesa.

(2) Kandidati za močno preoblikovana vodna telesa so vodna telesa površinskih voda, ki:

- imajo očitno in bistveno spremenjene hidrološke in morfološke značilnosti glede na naravne razmere,
- so te spremembe trajne in so posledica določenih vrst človekove dejavnosti ali rabe vode ali prostora ali pa so neizbežno potrebne za izvajanje določene rabe in
- vodno telo zaradi teh sprememb ne dosega biološke kakovosti, ki je ustrezna za doseganje dobrega ekološkega stanja.

(3) Močno preoblikovana vodna telesa se določijo izmed kandidatov za močno preoblikovana vodna telesa po preskusu, ali:

- bi imele spremembe hidromorfoloških značilnosti tega vodnega telesa, ki bi bile potrebne za dobro ekološko stanje, pomembne škodljive učinke na širše okolje, urejanje voda, varstvo pred poplavami, izsuševanje, dejavnosti, povezane z rabo voda, ali druge, enako pomembne dejavnosti trajnostnega razvoja;
- koristnih ciljev, ki so jim namenjene umetne ali spremenjene značilnosti vodnega telesa, zaradi tehnične neizvedljivosti ali nesorazmernih stroškov, ni mogoče ustrezno doseči na druge načine, ki bi imeli manjše škodljive vplive na okolje. [10]

3 Renaturierung

3.1 Definitionen

In der Umwelthaftungsrichtlinie sind folgende, für das Projekt relevante, Definitionen enthalten:

Der Begriff „**Ausgangszustand**“ bezeichnet den im Zeitpunkt des Schadenseintritts bestehenden Zustand der natürlichen Ressourcen und Funktionen, der bestanden hätte, wenn der Umweltschaden nicht eingetreten wäre, und der anhand der besten verfügbaren Informationen ermittelt wird.

Der Begriff „**Wiederherstellung**“ einschließlich „natürlicher Wiederherstellung“ im Falle von Gewässern, geschützten Arten und natürlichen Lebensräumen bezeichnet die Rückführung von geschädigten natürlichen Ressourcen und/oder beeinträchtigten Funktionen in den Ausgangszustand und im Falle einer Schädigung des Bodens die Beseitigung jedes erheblichen Risikos einer Beeinträchtigung der menschlichen Gesundheit. [6]

Ekoremediacija

Definicije

Direktiva o okoljski odgovornosti vsebuje naslednje opredelitve, ki se nanašajo na projekt:

Izraz „**referenčno stanje**“ pomeni stanje v času poškodovanja naravnega vira in njegovih funkcij, ki bi obstajalo naprej, če ne bi prišlo do okoljske škode, in sicer na podlagi najboljših razpoložljivih informacij.

Izraz „**obnovitev**“, vključno z „naravno obnovitvijo“, pomeni pri vodi, zavarovanih vrstah in naravnih habitatih povrnitev poškodovanega naravnega vira in/ali zmanjšanih funkcij v referenčno stanje, pri škodi, povzročeni tlom, pa odpravo utemeljene nevarnosti pred škodljivim vplivom na zdravje ljudi. [6]

4 Klimawandel

Artikel 2

(Zielsetzung des Gesetzes)

Ziel der Bewirtschaftung der Gewässer und der Wasser- und Küstengebiete ist es, einen guten Zustand der Gewässer und anderer wasserbezogener Ökosysteme zu erreichen, den Schutz vor negativen Auswirkungen des Wassers zu gewährleisten, die Wassermengen zu erhalten und zu regulieren und eine nachhaltige Wassernutzung zu fördern, die eine Vielzahl von Nutzungsmöglichkeiten des Wassers ermöglicht, wobei der langfristige Schutz der verfügbaren Wasserressourcen und ihrer Qualität zu berücksichtigen ist. Die Auswirkungen des Klimawandels sind bei der Festlegung der wasserwirtschaftlichen Ziele und der entsprechenden Maßnahmenprogramme zu berücksichtigen. [7]

Artikel 140
(Gemeinsame Investition)

(1) Um die Treibhausgasemissionen auf möglichst kosteneffiziente Weise zu verringern, erleichtert der Staat auch die Durchführung einer gemeinsamen Investition.

(2) Eine gemeinsame Investition kann von einer juristischen oder natürlichen Person außerhalb des Hoheitsgebiets der Republik Sloweniennur in einem Land getätigt werden, das die Anforderungen des Kyoto-Protokolls und die Entscheidungen seiner zuständigen Behörde erfüllt. Die gemeinsame Investition muss in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Kyoto-Protokolls, den Entscheidungen der zuständigen Behörde und diesem Gesetz genehmigtwerden.

(3) Die zuständige Behörde für die Genehmigung einer gemeinsamen Investition in der Republik Slowenien ist das Ministerium der Beteiligten, und die Beteiligten müssen ihren Sitz in der Republik Slowenien oder in einem Land haben, das mit der Republik Slowenien ein Abkommen im Sinne von Artikel 141a Absatz 1 dieses Gesetzes geschlossen hat, oder in einem Land oder einer subföderalen oder regionalen Einheit, das/die mit der Gemeinschaft ein internationales Abkommen über die

Podnebne spremembe

2. člen

(cilji zakona)

Cilj upravljanja z vodami ter vodnimi in priobalnimi zemljišči je doseganje dobrega stanja voda in drugih, z vodami povezanih ekosistemov, zagotavljanje varstva pred škodljivim delovanjem voda, ohranjanje in uravnavanje vodnih količin in spodbujanje trajnostne rabe voda, ki omogoča različne vrste rabe voda ob upoštevanju dolgoročnega varstva razpoložljivih vodnih virov in njihove kakovosti. Pri opredelitvi ciljev upravljanja z vodami in z njimi povezanih programih ukrepov se upoštevajo vplivi podnebnih sprememb. [7]

140. člen
(skupna naložba)

(1) Država za zmanjšanje obremenjevanja okolja s toplogrednimi plini na stroškovno najučinkovitejši način omogoča tudi izvajanje skupne naložbe.

(2) Skupno naložbo lahko izvede pravna ali fizična oseba zunaj območja Republike Slovenije le v državi, ki izpolnjuje zahteve Kjotskega protokola in sklepov njegovega pristojnega organa. Skupna naložba mora biti odobrena skladno z določbami Kjotskega protokola, s sklepi njegovega pristojnega organa in tega zakona.

(3) Pristojni organ za odobritev skupne naložbe je v Republiki Sloveniji ministrstvo osebe, ki jo izvajajo, pa morajo imeti svoj sedež v Republiki Sloveniji ali v državi, ki je sklenila z Republiko Slovenijo dogovor iz prvega odstavka 141.a člena tega zakona, ali v državi ali podzvezni ali regionalni enoti, ki je sklenila s Skupnostjo mednarodni sporazum o vzajemnem priznavanju pravic iz drugega odstavka 125. člena tega zakona.

gegenseitige Anerkennung der Rechte im Sinne von Artikel 125 Absatz 2 dieses Gesetzes geschlossen hat.

(4) Das Ministerium veröffentlicht die in Absatz 2 dieses Artikels genannten Entscheidungen der für das Kyoto-Protokoll zuständigen Behörde auf seiner Website.

(5) Die Regierung legt durch Verordnung die Arten von Projektaktivitäten und die Kriterien für die Beurteilung von Projektaktivitäten fest, die als gemeinsame Investitionen zu betrachten sind. [12]

(4) Ministrstvo objavi sklepe pristojnega organa Kjotskega protokola iz drugega odstavka tega člena na svojih spletnih straneh.

(5) Vlada s predpisom določi vrste projektnih dejavnosti in merila za presojo projektne dejavnosti, ki se štejejo za skupne naložbe. [12]

Artikel 141

(Ziel der gemeinsamen Investition)

(1) Die Durchführung der gemeinsamen Investition muss eindeutig eine zusätzliche Verringerung der Umweltauswirkungen von Treibhausgasemissionen aus Emissionsquellen oder eine Erhöhung ihres Abbaus durch Senken nachweisen, die ohne die Durchführung der gemeinsamen Investition nicht eingetreten wäre.

(2) Die Methodik für den im vorstehenden Absatz genannten Nachweis wird in den Entscheidungen der für das Kyoto-Protokoll zuständigen Behörde dargelegt. [12]

141. člen

(cilj skupne naložbe)

(1) Izvedba skupne naložbe mora nedvoumno izkazati dodatno zmanjšanje obremenjevanja okolja z emisijami toplogrednih plinov iz virov ali povečanje njihovega odstranjevanja po ponorih, do katerega brez izvedbe skupne naložbe ne bi prišlo.

(2) Metodologija izkazovanja iz prejšnjega odstavka je določena v sklepih pristojnega organa Kjotskega protokola.[12]

5 Naturschutz

5.1 Europäische Grundsätze für den Schutz und die nachhaltige Bewirtschaftung von Wasser

(11) Gemäß Artikel 174 des Vertrags soll die gemeinschaftliche Umweltpolitik zur Verfolgung der Ziele der Erhaltung und des Schutzes der Umwelt sowie der Verbesserung ihrer Qualität und der umsichtigen und rationellen Verwendung der natürlichen Ressourcen beitragen; diese Politik hat auf den Grundsätzen der Vorsorge und Vorbeugung, auf dem Grundsatz, Umweltbeeinträchtigungen mit Vorrang an ihrem Ursprung zu bekämpfen, sowie auf dem Verursacherprinzip zu beruhen. [2]

(16) Der Schutz und die nachhaltige Bewirtschaftung von Gewässern müssen stärker in andere politische Maßnahmen der Gemeinschaft integriert werden, so z. B. in die Energiepolitik, die Verkehrspolitik, die Landwirtschaftspolitik, die Fischereipolitik, die Regionalpolitik und die Fremdenverkehrspolitik. Diese Richtlinie soll die Grundlage für einen kontinuierlichen Dialog und für die Entwicklung von Strategien für eine stärkere politische Integration legen. Sie kann somit auch einen bedeutenden Beitrag in anderen Bereichen der Zusammenarbeit zwischen den Mitgliedstaaten, unter anderem im Zusammenhang mit dem Europäischen Raumentwicklungskonzept (ESDP), leisten. [2]

(20) Der mengenmäßige Zustand eines Grundwasserkörpers kann sich auf die ökologische Qualität der mit diesem Grundwasserkörper verbundenen Oberflächengewässer und Landökosysteme auswirken. [2]

(22) Diese Richtlinie soll dazu beitragen, dass die Einleitung gefährlicher Stoffe in Wasser schrittweise verringert wird. [2]

(23) Es werden allgemeine Grundsätze benötigt, um Maßnahmen der Mitgliedstaaten zur Verbesserung des

Varovanje narave

Evropska načela varstva in trajnostnega upravljanja z vodami

(11) Kot je določeno v členu 174 Pogodbe, mora okoljska politika Skupnosti prispevati k uresničevanju ciljev ohranjanja, varovanja ter izboljševanja kakovosti okolja ob varčni in razumni rabi naravnih virov; temeljiti mora na previdnostnem načelu in na načelih preprečevanja, okoljska škoda pa naj se prednostno popravlja pri viru in plača naj onesnaževalec. [2]

(16) Varstvo in trajnostno upravljanje vode je treba intenzivneje vključevati v druga področja politike Skupnosti, kot so energetika, promet, kmetijstvo, ribištvo, regionalna politika in turizem. Ta direktiva naj bi bila podlaga za stalni dialog in razvoj strategij za nadaljnje povezovanje področij politike. Ta direktiva lahko tudi pomembno prispeva k drugim področjem sodelovanja med državami članicami, med drugim k Evropski perspektivi prostorskega razvoja (EPPR). [2]

(20) Količinsko stanje telesa podzemne vode lahko vpliva na ekološko kakovost površinskih voda in kopenskih ekosistemov, povezanih s tem telesom podzemne vode. [2]

(22) Ta direktiva naj prispeva k postopnemu zmanjševanju emisij nevarnih snovi v vodo. [2]

(23) Potrebna so skupna načela za uskladitev prizadevanj držav članic, da bi izboljšale varstvo voda

Gewässerschutzes in der Gemeinschaft hinsichtlich der Wassermenge und -güte zu koordinieren, einen nachhaltigen Wassergebrauch zu fördern, einen Beitrag zur Lösung der grenzüberschreitenden Wasserprobleme zu leisten, aquatische Ökosysteme und die direkt von ihnen abhängenden Landökosysteme und Feuchtgebiete zu schützen und das Nutzungspotential der Gewässer der Gemeinschaft zu erhalten und zu entwickeln. [2]

Skupnosti glede količine in kakovosti, pospešile trajnostno rabo vode, prispevale k nadzorovanju čezmejnih problemov, povezanih z vodo, varovale vodne ekosisteme ter kopenske ekosisteme in močvirja, ki so od njih neposredno odvisni, ter varovale in razvijale možne načine rabe voda Skupnosti. [2]

(25) Es sollten gemeinsame Begriffsbestimmungen zur Beschreibung des Zustandes von Gewässern sowohl im Hinblick auf die Güte als auch — soweit für den Umweltschutz von Belang — auf die Menge festgelegt werden. Umweltziele sollen sicherstellen, dass sich die Oberflächengewässer und das Grundwasser in der gesamten Gemeinschaft in einem guten Zustand befinden und eine Verschlechterung des Zustands der Gewässer auf Gemeinschaftsebene verhindert wird. [2]

(25) Določile naj bi se skupne opredelitve stanja vode glede na kakovost in, kadar je to pomembno za varstvo okolja, količino. Določili naj bi se okoljski cilji za zagotovitev, da se doseže dobro stanje površinske in podzemne vode v vsej Skupnosti in prepreči slabšanje stanja voda na ravni Skupnosti. [2]

(26) Die Mitgliedstaaten sollten bestrebt sein, einen zumindest guten Zustand ihrer Gewässer zu erreichen, indem sie unter Berücksichtigung vorhandener Anforderungen auf Gemeinschaftsebene die erforderlichen Maßnahmen im Rahmen integrierter Maßnahmenprogramme festlegen und in die Praxis umsetzen. Wenn sich ein Gewässer bereits in einem guten Zustand befindet, sollte dieser bewahrt bleiben. In Bezug auf Grundwasser sollten nicht nur die Anforderungen für einen guten Zustand erfüllt, sondern auch alle signifikanten und anhaltenden Trends einer Steigerung der Konzentration von Schadstoffen ermittelt und umgekehrt werden. [2]

(26) Države članice si morajo prizadevati doseči vsaj dobro stanje vode, s tem da opredelijo in uresničijo potrebne ukrepe v okviru celovitih programov ukrepov ob upoštevanju obstoječih zahtev Skupnosti. Če je stanje vode že dobro, bi ga bilo treba ohraniti. Za podzemno vodo bi bilo treba poleg zahteve za dobro stanje ugotoviti vsak pomemben in stalno naraščajoč trend koncentracije katerega koli onesnaževala in ga obrniti. [2]

(27) Das Endziel dieser Richtlinie besteht darin, die Eliminierung prioritärer gefährlicher Stoffe zu erreichen und dazu beizutragen, dass in der Meeresumwelt für natürlich vorkommende Stoffe Konzentrationen in der Nähe der Hintergrundwerte erreicht werden. [2]

(27) Končni cilj te direktive je doseči odpravo prednostnih nevarnih snovi in prispevati k temu, da se v morskem okolju pri naravno prisotnih snoveh dosežejo koncentracije, ki so blizu vrednostim naravnega ozadja. [2]

(33) Das Ziel eines guten Gewässerzustands sollte für jedes Einzugsgebiet verfolgt werden, so dass eine Koordinierung der Maßnahmen für Grundwässer und

(33) Za vsako povodje bi si bilo treba prizadevati, da se doseže dobro stanje vode, tako da so ukrepi za površinsko vodo in podzemne vode istega

Oberflächengewässer ein und desselben ökologischen, hydrologischen und hydrogeologischen Systems erreicht wird. [2]

ekološkega, hidrološkega in hidrogeološkega sistema, usklajeni. [2]

(34) Zum Zwecke des Umweltschutzes müssen die qualitativen und quantitativen Aspekte sowohl bei Oberflächengewässern als auch bei Grundwässern stärker integriert werden, wobei die natürlichen Fließbedingungen von Wasser innerhalb des hydrologischen Kreislaufs zu berücksichtigen sind. [2]

(34) Za varstvo okolja je treba bolj povezati kakovostne in količinske vidike površinskih in podzemnih voda ter pri tem upoštevati naravne razmere toka vode v hidrološkem krogu. [2]

(39) Die Auswirkungen von Verschmutzungsunfällen müssen vermieden oder verringert werden. Das Maßnahmenprogramm sollte entsprechende Vorkehrungen umfassen. [2]

(39) Preprečiti ali zmanjšati je treba vpliv dogodkov, pri katerih se voda po naključju onesnaži. Temu namenjeni ukrepi naj bi bili vključeni v program ukrepov. [2]

(40) Zur Vermeidung und Verminderung der Verschmutzung sollte die gemeinschaftliche Wasserpolitik auf einem kombinierten Konzept beruhen, d. h. sowohl Begrenzung der Verschmutzung an der Quelle durch die Vorgabe von Emissionsgrenzwerten als auch Festlegung von Umweltqualitätsnormen. [2]

(40) Vodna politika Skupnosti naj bi glede preprečevanja in nadzorovanja onesnaževanja temeljila na kombiniranem pristopu, ki uporablja nadzor nad onesnaževanjem pri viru, tako da se določijo mejne vrednosti emisij in okoljski standardi kakovosti. [2]

(42) Im Gemeinschaftsrecht sollten für bestimmte Schadstoffgruppen oder -familien gemeinsame Umweltqualitätsnormen und Emissionsgrenzwerte als Mindestanforderungen festgelegt werden. Für die Verabschiedung solcher Normen auf Gemeinschaftsebene sind entsprechende Bestimmungen zu erlassen. [2]

(42) Kot minimalne zahteve v zakonodaji Skupnosti bi bilo treba določiti skupne okoljske standarde kakovosti in mejne vrednosti emisij za nekatere skupine ali družine onesnaževal. Zagotoviti bi bilo treba vse potrebno za sprejem takih standardov na ravni Skupnosti. [2]

(43) Die Wasserverschmutzung durch Einleitungen, Emissionen oder Verluste prioritärer gefährlicher Stoffe muss beendet oder schrittweise eingestellt werden. Das Europäische Parlament und der Rat sollten auf Vorschlag der Kommission festlegen, für welche Stoffe prioritär Maßnahmen zu ergreifen sind und welche spezifischen Maßnahmen gegen die Wasserverschmutzung durch solche Stoffe getroffen werden müssen, wobei alle bedeutenden Verschmutzungsquellen zu berücksichtigen und das Niveau und die Kombination von Begrenzungen

(43) Ustaviti ali postopno odpraviti je treba onesnaževanje zaradi odvajanja, emisije ali uhajanja prednostnih nevarnih snovi. Evropski parlament in Svet bi se morala na predlog Komisije dogovoriti o snoveh, ki jih je treba upoštevati kot prednostne pri ukrepanju, in o posebnih ukrepih, ki jih je treba sprejeti za preprečevanje onesnaževanja vode s temi snovmi, pri čemer je treba upoštevati vse pomembne vire ter opredeliti stroškovno učinkovito in sorazmerno raven in kombinacijo nadzora. [2]

unter dem Gesichtspunkt der Kostenwirksamkeit und der Verhältnismäßigkeit zu ermitteln sind. [2]

(44) Die Bestimmung prioritärer gefährlicher Stoffe sollte dem Grundsatz der Vorsorge Rechnung tragen und sich insbesondere auf die Bestimmung von potentiell negativen Auswirkungen des Erzeugnisses und auf eine wissenschaftliche Bewertung des Risikos stützen. [2]

(44) Pri opredeljevanju prednostnih nevarnih snovi bi bilo treba upoštevati previdnostno načelo, pri čemer se je treba opreti predvsem na določitev kakršnih koli morebitnih škodljivih učinkov izdelka in na znanstveno oceno tveganja. [2]

(45) Die Mitgliedstaaten sollten Maßnahmen ergreifen, um die Verschmutzung von Oberflächenwasser durch prioritäre Stoffe zu beseitigen und die Verschmutzung durch andere Stoffe, die sonst das Erreichen der für die Oberflächenwasserkörper festgelegten Ziele durch die Mitgliedstaaten verhindern würden, schrittweise zu verringern. [2]

Durch Nitrat aus landwirtschaftlichen Quellen verursachte oder ausgelöste Gewässerverunreinigung soll verringert und weiterer Gewässerverunreinigung dieser Art vorgebeugt werden. Dazu soll die Nitratkonzentration in Süßwasser soll gemessen werden. [4]

(45) Države članice bi morale sprejeti ukrepe za odpravo onesnaženosti površinske vode s prednostnimi snovmi in postopno zmanjšanje onesnaženosti z drugimi snovmi, ki bi sicer državam članicam onemogočile dosegati cilje za vodna telesa površinskih voda. [2]

Onesnaževanje vode, ki ga povzročajo ali sprožajo nitrati iz kmetijskih virov, je treba preprečiti. V ta namen je treba meriti koncentracije nitratov v količini sladke vode. [4]

(3) Die Bedrohung, die von invasiven gebietsfremden Arten für die Biodiversität und die damit verbundenen Ökosystemdienstleistungen ausgeht, kann unterschiedliche Formen annehmen wie beispielsweise gravierende Beeinträchtigungen heimischer Arten sowie der Struktur und Funktion des Ökosystems durch Veränderungen von Lebensräumen, Prädation, Wettbewerb, Übertragung von Krankheiten, Verdrängung heimischer Arten in einem erheblichen Teil ihres Verbreitungsgebiets und durch genetische Effekte aufgrund von Hybridisierung. Außerdem können invasive gebietsfremde Arten erhebliche nachteilige Auswirkungen auf die menschliche Gesundheit und die Wirtschaft haben. Nur lebende Exemplare oder reproduktionsfähige Teile stellen eine Bedrohung für die Biodiversität und die damit verbundenen Ökosystemdienstleistungen, die menschliche Gesundheit oder die Wirtschaft dar, so dass nur diese den Beschränkungen dieser Verordnung unterliegen sollten. [3]

(3) Invazivne tujerodne vrste lahko biotsko raznovrstnost in povezane ekosistemske storitve ogrožajo na različne načine, s spreminjanjem habitatov, plenjenjem, tekmovanjem, prenosom bolezni, izpodrivanjem domorodnih vrst v znatnem delu območja razširjenosti in z genetskimi učinki zaradi križanja, vključno z močnim vplivanjem na domorodne vrste ter strukturo in delovanje ekosistemov. Poleg tega imajo lahko invazivne tujerodne vrste izredno škodljive vplive na človekovo zdravje in gospodarstvo. Biotsko raznovrstnost ter povezane ekosistemske storitve, človekovo zdravje ali gospodarstvo ogrožajo samo živi osebki in deli, ki se lahko razmnožujejo, zato bi morale samo zanje veljati omejitve iz te uredbe. [3]

(6) Um das Erreichen der Ziele der Richtlinien 2000/60/EG (1), 2008/56/EG (2) und 2009/147/EG (3) des Europäischen Parlaments und des Rates sowie der Richtlinie 92/43/EWG des Rates (4) zu unterstützen, sollten in der vorliegenden Verordnung Vorschriften festgelegt werden, um die nachteiligen Auswirkungen invasiver gebietsfremder Arten auf die Biodiversität und die damit verbundenen Ökosystemdienstleistungen sowie auf die menschliche Gesundheit und die Sicherheit zu verhindern, zu minimieren und abzuschwächen sowie ihre sozialen und wirtschaftlichen Auswirkungen zu verringern. [3]

(6) V podporo doseganju ciljev iz direktiv 2000/60/ES (5), 2008/56/ES (6) in 2009/147/ES (7) Evropskega parlamenta in Sveta ter Direktive Sveta 92/43/EGS (8) bi morala ta uredba določiti pravila za preprečevanje, čim večje zmanjšanje in ublažitev škodljivih vplivov invazivnih tujerodnih vrst na biotsko raznovrstnost in povezane ekosistemske storitve ter na človekovo zdravje in varnost ter zmanjšati njihove družbene in gospodarske vplive. [3]

(7) Einige Arten migrieren natürlicherweise aufgrund von Umweltveränderungen. Diese Arten sollten in ihrer neuen Umgebung nicht als gebietsfremd angesehen werden und sollten vom Geltungsbereich dieser Verordnung ausgeschlossen sein. Im Mittelpunkt dieser Verordnung sollten ausschließlich Arten stehen, die durch menschliches Einwirken in die Union gelangen. [3]

(7) Za nekatere vrste je naravno, da se selijo zaradi sprememb v okolju. V novem okolju jih ne bi smeli obravnavati kot tujerodne vrste in bi jih torej morali izvzeti iz področja uporabe te uredbe. Ta uredba bi morala biti osredotočena samo na vrste, ki so bile v Unijo vnesene zaradi posegov človeka. [3]

(25) Die Managementmaßnahmen sollten jegliche nachteiligen Auswirkungen auf die Umwelt und die menschliche Gesundheit vermeiden. Die Beseitigung oder das Management mancher invasiver gebietsfremder Tierarten, die in einigen Fällen notwendig ist, kann für die Tiere selbst bei Anwendung der besten verfügbaren technischen Mittel mit Schmerzen, Qualen, Angst oder anderen Leiden verbunden sein. Die Mitgliedstaaten und an der Beseitigung, Bekämpfung oder Eindämmung invasiver gebietsfremder Arten beteiligte Wirtschaftsteilnehmer sollten daher alle erforderlichen Maßnahmen treffen, damit den Tieren vermeidbare Schmerzen, Qualenund Leiden während des Prozesses erspart bleiben, wobei die diesbezüglichen bewährten Verfahren, z. B. die von der Weltorganisation für Tiergesundheit ausgearbeiteten Leitlinien für den Tierschutz, so weit wie möglich zu berücksichtigen sind. Die Anwendung nichttödlicher Methoden sollte in Betracht gezogen werden, und bei allen getroffenenMaßnahmen sollten die Auswirkungen auf Nichtziel-Arten minimiert werden. [3]

(25) Ukrepi za obvladovanje ne bi smeli imeti nobenih škodljivih vplivov na človekovo okolje in zdravje. Odstranitev in obvladovanje nekaterih invazivnih tujerodnih živalskih vrst sta v nekaterih primerih potrebna, vendar lahko živalim povzročita bolečino, stisko, strah ali druge oblike trpljenja, čeprav so uporabljena najboljša razpoložljiva tehnična sredstva. Zato bi morale države članice in vsi izvajalci, ki sodelujejo pri odstranjevanju, nadzoru ali preprečevanju širjenja invazivnih tujerodnih vrst, sprejeti potrebne ukrepe, da med postopkom ne bi povzročali bolečine, stiske in trpljenja živali, ki se jim da izogniti, ter čim bolj upoštevati najboljše prakse na tem področju, na primer vodilna načela o dobrobiti živali, ki jih je razvila Svetovna organizacija za zdravje živali. Preučiti bi bilo treba uporabo nesmrtonosnih metod, pri vseh sprejetih ukrepih pa bi bilo treba čim bolj zmanjšati vplive na vrste, ki jim ukrepi niso namenjeni. [3]

(27) Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit insbesondere mit benachbarten Ländern und die

(27) Okrepiti bi bilo treba čezmejno sodelovanje, zlasti s sosednjimi državami, in usklajevanje med

Koordinierung zwischen den Mitgliedstaaten insbesondere innerhalb derselben biogeografischen Region in der Union sollten gefördert werden, um einen Beitrag zur wirksamen Anwendung dieser Verordnung zu leisten. [3]

državami članicami, zlasti v isti biogeografski regiji Unije, ter tako prispevati k učinkoviti uporabi te uredbe. [3]

(29) In der Richtlinie 2003/35/EG des Europäischen Parlaments und des Rates (1) wurde ein Rahmen für die Anhörung der Öffentlichkeit zu umweltbezogenen Entscheidungen festgelegt. Eine effektive Beteiligung der Öffentlichkeit an der Festlegung von Maßnahmen im Zusammenhang mit invasiven gebietsfremden Arten dürfte es einerseits der Öffentlichkeit ermöglichen, Meinungen und Bedenken zu äußern, die für diese Entscheidungen von Belang sein können, und es andererseits auch den Entscheidungsträgern gestatten, diese Meinungen und Bedenken zu berücksichtigen. Dadurch wird der Entscheidungsprozess nachvollziehbarer und transparenter, und in der Öffentlichkeit wächst das Bewusstsein fürUmweltbelange sowie die Unterstützung für die getroffenen Entscheidungen. [3]

(29) Z Direktivo 2003/35/ES Evropskega parlamenta in Sveta (20) je bil vzpostavljen okvir za javna posvetovanja pri odločitvah, povezanih z okoljem. Dejansko sodelovanje pri določanju ukrepov na področju invazivnih tujerodnih vrst bi moralo javnosti omogočiti, da izraža mnenja in pomisleke, ki so morda pomembni za zadevne odločitve, odločevalcu pa, da jih upošteva. S tem bi se morala povečati odgovornost in preglednost procesa odločanja ter prispevati k ozaveščenosti javnosti o okoljskih vprašanjih in podpori sprejetih odločitev. [3]

(34) Die Mitgliedstaaten können durch im Rahmen dieser Verordnung ergriffene Maßnahmen den Haltern oder Nutzern gebietsfremder Arten und auch den Eigentümern und Pächtern des betreffenden Grundstücks Verpflichtungen auferlegen. [3]

(34) Države članice lahko z ukrepi, sprejetimi na podlagi te uredbe, naložijo obveznosti lastnikom ali uporabnikom tujerodnih vrst ter lastnikom in najemnikom zadevnih zemljišč. [3]

Artikel 4

Liste invasiver gebietsfremder Arten von unionsweiter Bedeutung

4. člen

Seznam invazivnih tujerodnih vrst, ki zadevajo Unijo

(1) Die Kommission erstellt im Wege von Durchführungsrechtsakten anhand der in Absatz 3 festgelegten Kriterien eine Liste invasiver gebietsfremder Arten von unionsweiter Bedeutung (im Folgenden „Unionsliste“). Diese Durchführungsrechtsakte werden nach dem in Artikel 27 Absatz 2 genannten Prüfverfahren erlassen. Die Entwürfe der Durchführungsrechtsakte werden dem in Artikel 27 Absatz 1 genannten Ausschuss bis zum 2. Januar 2016 vorgelegt.

(1) Komisija z izvedbenimi akti sprejme seznam invazivnih tujerodnih vrst, ki zadevajo Unijo (v nadaljnjem besedilu: seznam Unije), na podlagi meril iz odstavka 3 tega člena. Ti izvedbeni akti se sprejmejo v skladu s postopkom pregleda iz člena 27(2). Osnutek izvedbenih aktov se odboru iz člena 27(1) predloži do 2. januarja 2016.

(2) Die Kommission führt mindestens alle sechs Jahre eine umfassende Überprüfung der Unionsliste durch und

(2) Komisija vsaj vsakih šest let temeljito pregleda seznam Unije ter ga v vmesnem obdobju po potrebi

aktualisiert sie gegebenenfalls in der Zwischenzeit nach dem Verfahren gemäß Absatz 1 durch a) Hinzufügung neuer invasiver gebietsfremder Arten; b) Streichung bereits aufgeführterArten, wenn diese eines oder mehrere der in Absatz 3 festgelegten Kriterien nicht mehr erfüllen.

(3) In die Unionsliste werden nur invasive gebietsfremde Arten aufgenommen, die alle nachstehenden Kriterien erfüllen:

a) Sie sind nach vorliegenden wissenschaftlichen Erkenntnissen für das Gebiet der Union (ohne die Regionen in äußersterRandlage) gebietsfremd;

b) sie sind nach vorliegenden wissenschaftlichen Erkenntnissen in der Lage, unter den vorherrschenden Bedingungen und unter absehbaren Bedingungen des Klimawandels in einer biogeografischen Region, die sich über mehr als zwei Mitgliedstaaten erstreckt, oder in einer Meeresunterregion (ohne die Regionen in äußerster Randlage) eine lebensfähige Population zu etablieren und sich in der Umwelt auszubreiten;

c) sie haben nach vorliegenden wissenschaftlichen Erkenntnissen wahrscheinlich erhebliche nachteilige Auswirkungen auf die Biodiversität oder die damit verbundenen Ökosystemdienstleistungen und können zudem nachteilige Auswirkungen auf die menschliche Gesundheit oder die Wirtschaft haben;

d) durch eine gemäß Artikel 5 Absatz 1 durchgeführte Risikobewertung wurde nachgewiesen, dass zur Verhütung ihrer Einbringung, Etablierung oder Ausbreitung konzertierte Maßnahmen auf Unionsebene erforderlichsind;

e) es ist wahrscheinlich, dass durch die Aufnahme in die Unionsliste die nachteiligen Auswirkungen tatsächlich verhindert, minimiert oder abgeschwächt werden.

(4) Die Mitgliedstaaten können bei der Kommission Anträge auf die Aufnahme invasiver gebietsfremder Arten in die Unionsliste stellen. Diese Anträge müssen alle nachfolgenden Angaben enthalten:

a) den Namen der Art;

b) eine gemäß Artikel 5 Absatz 1 durchgeführte Risikobewertung;

c) den Nachweis, dass die Kriterien des Absatzes 3 des vorliegenden Artikels erfüllt sind. L 317/42 Amtsblatt der Europäischen Union 4.11.2014 DE

v skladu s postopkom iz odstavka 1 posodablja, tako da:

(a) dodaja nove invazivne tujerodne vrste;

(b) s seznama Unije črta vrste, če ne izpolnjujejo več enega ali več meril iz odstavka 3.

(3) Invazivne tujerodne vrste se uvrstijo na seznam Unije le, če izpolnjujejo vsa naslednja merila:

(a) glede na razpoložljive znanstvene dokaze je zanje ugotovljeno, da so tujerodne na ozemlju Unije, z izjemo najbolj oddaljenih regij;

(b) glede na razpoložljive znanstvene dokaze je zanje ugotovljeno, da so se v trenutnih razmerah ali v razmerah, ki bodo predvidoma nastale zaradi podnebnih sprememb, zmožne naseliti kot preživetja sposobna populacija ter se širiti v okolju v biogeografski regiji, ki je skupna več kot dvema državama članicama, ali v eni morski podregiji, z izjemo njihovih najbolj oddaljenih regij;

(c) glede na razpoložljive znanstvene dokaze bodo verjetno imele znatne škodljive vplive na biotsko raznovrstnost ali povezane ekosistemske storitve in lahko imajo tudi škodljive vplive na človekovo zdravje ali gospodarstvo;

(d) ocena tveganja, opravljena v skladu s členom 5(1), dokazuje, da je za preprečitev njihovega vnosa, naselitve ali širjenja potrebno usklajeno ukrepanje na ravni Unije;

(e) zaradi uvrstitve na seznam Unije bodo verjetno preprečeni, čim bolj zmanjšani ali ublaženi njihovi škodljivi vplivi.

(4) Države članice lahko Komisiji predložijo zahtevke za uvrstitev invazivnih tujerodnih vrst na seznam Unije. Ti zahtevki vključujejo vse naslednje:

(a) ime vrste;

(b) oceno tveganja, opravljeno v skladu s členom 5(1);

(c) dokazila, da so izpolnjena merila iz odstavka 3 tega člena.

(5) In der Unionsliste wird einschlägigenfalls auf die Waren, zu denen die invasiven gebietsfremden Arten im Allgemeinen eine Verbindung aufweisen, und ihre Codes der Kombinierten Nomenklatur gemäß der Verordnung (EWG) Nr. 2658/87 des Rates (1) verwiesen, und es werden dabei die Warenkategorien angegeben, die amtlichen Kontrollen gemäß Artikel 15 der vorliegenden Verordnung zu unterziehen sind.
(6) Bei der Erstellung oder Aktualisierung der Unionsliste wendet die Kommission die Kriterien des Absatzes 3 an und berücksichtigt dabei gebührend die Durchführungskosten für die Mitgliedstaaten, die Kosten bei Nichttätigwerden, die Kosteneffizienz und soziale und wirtschaftliche Aspekte. Die Unionsliste enthält vorrangig diejenigen invasiven gebietsfremden Arten, die
a) bislang noch nicht in der Union vorkommen oder sich in einer frühen Phase der Invasion befinden und höchstwahrscheinlich erhebliche nachteilige Auswirkungen haben;
b) bereits in der Union etabliert sind und die stärksten nachteiligen Auswirkungen haben.
(7) Bei der Vorlage der Unionsliste begründet die Kommission auch, warum die Ziele dieser Verordnung durch Maßnahmen auf Unionsebene besser erreicht werden. [3]

(5) Če je ustrezno, se na seznamu Unije zabeleži sklic na blago, s katerim je zadevna invazivna tujerodna vrsta na splošno povezana, ter na njegovo oznako kombinirane nomenklature iz Uredbe Sveta (EGS) št.2658/87 (22), s čimer so označene kategorije blaga, glede katerega bo opravljen uradni nadzor v skladu s členom 15 te uredbe.

(6) Komisija pri sprejemanju ali posodabljanju seznama Unije uporabi merila iz odstavka 3 ter pri tem ustrezno upošteva stroške, ki jih imajo države članice z izvajanjem, stroške, ki bi nastali zaradi neukrepanja, stroškovno učinkovitost in družbenogospodarske vidike. Na seznam Unije se prednostno uvrstijo invazivne tujerodne vrste, ki:
(a) še niso navzoče v Uniji ali so šele v zgodnji fazi invazije in za katere je najbolj verjetno, da bodo imele znatne škodljive vplive;
(b) so že naseljene v Uniji in imajo najznatnejše škodljive vplive.

(7) Ko Komisija predlaga seznam Unije, utemelji tudi, kako se cilji te uredbe lažje dosežejo z ukrepi na ravni Unije. [3]

Artikel 13

Aktionspläne für die Pfade invasiver gebietsfremder Arten

(1) Die Mitgliedstaaten führen innerhalb von 18 Monaten nach der Annahme der Unionsliste eine umfassende Untersuchung der Pfade der nicht vorsätzlichen Einbringung und Ausbreitung invasiver gebietsfremder Arten von unionsweiter Bedeutung zumindest in ihrem Hoheitsgebiet sowie in ihren Meeresgewässern im Sinne der Definition des Artikels 3 Nummer 1 der Richtlinie 2008/56/EG durch und ermitteln diejenigen Pfade, die aufgrund des Artenvolumens oder aufgrund des potenziellenSchadens, den die über diese Pfade in die Union gelangenden Arten verursachen, prioritäre Maßnahmen erfordern (im Folgenden „prioritäre Pfade“).
(2) Jeder Mitgliedstaat erstellt und implementiert innerhalb von drei Jahren nach der Annahme der Unionsliste einen einzigen Aktionsplan oder ein Paket mit

13. člen

Akcijski načrti o poteh invazivnih tujerodnih vrst

(1) Države članice v 18 mesecih od sprejetja seznama Unije naredijo vsestransko analizo poti nenamernega vnosa in širjenja invazivnih tujerodnih vrst, ki zadevajo Unijo, vsaj za svoje ozemlje in svoje morske vode, kot so opredeljene v točki 1 člena 3 Direktive 2008/56/ES, ter določijo, katere poti je treba prednostno obravnavati (v nadaljnjem besedilu: prednostne poti) zaradi števila vrst ali morebitne škode, ki jo povzročajo vrste, ki v Unijo prihajajo po teh poteh.

(2) Vsaka država članica v treh letih od sprejetja seznama Unije pripravi in izvaja enoten akcijski načrt ali niz akcijskih načrtov za obravnavanje prednostnih

Aktionsplänen für die von ihm gemäß Absatz 1 ermittelten prioritären Pfade. Die Aktionspläne enthalten Zeitpläne für die Maßnahmen und eine Beschreibung der zutreffenden Maßnahmen und gegebenenfalls der freiwilligen Maßnahmen und Verhaltenskodizes, die im Hinblick auf die prioritären Pfade anzuwenden sind und mit denen die nichtvorsätzliche Einschleppung und Ausbreitung invasiver gebietsfremder Arten in die bzw. innerhalb der Union verhindert werden sollen.

(3) Die Mitgliedstaaten stellen eine Koordinierung sicher, um einen einzigen Aktionsplan oder ein Paket mit Aktionsplänen zu erstellen, die auf der angemessenen regionalen Ebene gemäß Artikel 22 Absatz 1 koordiniert werden. Werden solche regionalen Aktionspläne nicht festgelegt, erlassen und implementieren die Mitgliedstaaten Aktionspläne für ihr Hoheitsgebiet, die möglichst weitgehend auf der angemessenen regionalen Ebene koordiniert sind.

(4) Die Aktionspläne gemäß Absatz 2 umfassen insbesondereMaßnahmen, die auf einer Kosten-Nutzen-Analyse beruhen und mit denen Folgendes erreicht werden soll:

a) Sensibilisierung;

b) Minimierung der Kontaminierung von Waren, Gütern, Fahrzeugen und Ausrüstungen durch Exemplare invasiver gebietsfremder Arten, einschließlich Maßnahmen in Bezug auf die Beförderung invasivergebietsfremder Arten aus Drittländern;

c) Gewährleistung anderer angemessener Kontrollen an den Unionsgrenzen als den amtlichen Kontrollen gemäß Artikel 15.

(5) Die gemäß Absatz 2 erstellten Aktionspläne werden der Kommission unverzüglich übermittelt. Die Mitgliedstaaten überarbeiten die Aktionspläne mindestens alle sechs Jahre und übermitteln sie der Kommission. [3]

poti, ki jih je določila v skladu z odstavkom 1. Akcijski načrti vključujejo časovni razpored in opis ukrepov, ki bodo sprejeti, ter, če je ustrezno, prostovoljnih ukrepov in kodeksov dobre prakse, s katerimi bodo obravnavane prednostne poti ter preprečena nenamerni vnos in širjenje invazivnih tujerodnih vrst v Unijo ali v njej.

(3) Države članice zagotovijo usklajevanje, da bi tako pripravile enoten akcijski načrt ali niz akcijskih načrtov, usklajenih na ustrezni regionalni ravni v skladu s členom 22(1). Če taki regionalni akcijski načrti niso pripravljeni, države članice pripravijo in izvajajo akcijske načrte za svoje ozemlje, ki so čim bolj usklajeni na ustrezni regionalni ravni.

(4) Akcijski načrti iz odstavka 2 tega člena vsebujejo zlasti ukrepe, ki temeljijo na analizi stroškov in koristi ter so namenjeni:

(a) ozaveščanju;

(b) čim večjemu zmanjšanju kontaminacije blaga, proizvodov, vozil in opreme z osebki invazivnih tujerodnih vrst, tudi z ukrepi, ki obravnavajo prevoz invazivnih tujerodnih vrst iz tretjih držav;

(c) zagotavljanju ustreznih pregledov na mejah Unije, ki niso uradni nadzor v skladu s členom 15.

(5) Akcijski načrti, pripravljeni v skladu z odstavkom 2, se brez odlašanja predložijo Komisiji. Države članice vsaj vsakih šest let pregledajo svoje akcijske načrte in jih predložijo Komisiji. [3]

GT

Vsaka država članica v treh letih po sprejetju seznama Unije pripravi in izvede enotni akcijski načrt ali sveženj akcijskih načrtov za prednostne poti, ki jih je opredelila v skladu z odstavkom 1. Akcijski načrti vsebujejo časovne razporede ukrepov in opis ukrepov, ki jih je treba izvesti, ter po potrebi prostovoljne ukrepe in kodekse ravnanja, ki se

uporabljajo v zvezi s prednostnimi potmi za preprečevanje nehotenega vnosa in širjenja invazivnih tujih vrst v ali znotraj Unije je treba preprečiti. [-> glej K25!]

Artikel 19

Managementmaßnahmen

(1) Innerhalb von 18 Monaten nach der Aufnahme einer invasiven gebietsfremden Art in die Unionsliste verfügen die Mitgliedstaaten über wirksame Managementmaßnahmen für diejenigen invasiven gebietsfremden Arten von unionsweiter Bedeutung, die nach Feststellung der Mitgliedstaaten in ihrem Hoheitsgebiet weit verbreitet sind, damit deren Auswirkungen auf die Biodiversität und die damit verbundenen Ökosystemdienstleistungen sowie gegebenenfalls auf die menschliche Gesundheit oder die Wirtschaft minimiert werden. Diese Managementmaßnahmen stehen in einem angemessenen Verhältnis zu den Auswirkungen auf die Umwelt, sind den besonderen Umständen in den Mitgliedstaaten angemessen, stützen sich auf eine Kosten-Nutzen-Analyse und schließen auch, so weit wie möglich, die Wiederherstellungsmaßnahmen gemäß Artikel 20 ein. Sie werden auf der Grundlage der Ergebnisse der Risikobewertung und ihrer Kostenwirksamkeit priorisiert.

(2) Die Managementmaßnahmen umfassen tödliche oder nichttödliche physikalische, chemische oder biologische Maßnahmen zur Beseitigung, Populationskontrolle oder Eindämmung einer Population einer invasiven gebietsfremden Art. Gegebenenfalls schließen die Managementmaßnahmen Maßnahmen ein, die das aufnehmende Ökosystem betreffen und dessen Widerstandsfähigkeit gegen laufende und künftige Invasionen stärken sollen. Die kommerzielle Nutzung bereits etablierter invasiver gebietsfremder Arten kann als Teil der Managementmaßnahmen zu ihrer Beseitigung, Populationskontrolle oder Eindämmung mit genauer Begründung vorübergehend genehmigt werden, sofern alle geeigneten Kontrollen vorhanden sind, um jegliche weitere Ausbreitung zu verhindern.

19. člen

Ukrepi za obvladovanje

(1) Države članice v 18 mesecih po uvrstitvi invazivne tujerodne vrste na seznam Unije uvedejo učinkovite ukrepe za obvladovanje tistih invazivnih tujerodnih vrst, ki zadevajo Unijo, za katere so ugotovile, da so močno razširjene na njihovem ozemlju, tako da čim bolj zmanjšajo njihove vplive na biotsko raznovrstnost, povezane ekosistemske storitve ter, če je ustrezno, človekovo zdravje ali gospodarstvo.
Ti ukrepi za obvladovanje morajo biti sorazmerni z vplivi na okolje in primerni glede na posebne razmere v državah članicah, utemeljeni z analizo stroškov in koristi ter zajemajo tudi ukrepe za obnovo iz člena 20, kolikor so ti izvedljivi. Na podlagi ocene tveganja in stroškovne učinkovitosti se določi njihov prednostni vrstni red.

(2) Ukrepi za obvladovanje vključujejo smrtonosne ali nesmrtonosne fizične, kemične ali biološke ukrepe, ki so namenjeni odstranitvi invazivne tujerodne vrste, nadzoru nad njeno populacijo ali preprečevanju njenega širjenja. Po potrebi so med ukrepi za obvladovanje posegi v sprejemni ekosistem, namenjeni povečanju njegove odpornosti proti sedanjim in prihodnjim invazijam. V okviru ukrepov obvladovanja, namenjenih odstranitvi invazivne tujerodne vrste, nadzoru nad njeno populacijo ali preprečevanju njenega širjenja, se lahko začasno dovoli uporabaže naseljene invazivne tujerodne vrste v komercialne namene, če je to natančno utemeljeno in je uveden ustrezen nadzor, tako da se prepreči nadaljnje širjenje.

(3) Bei der Anwendung von Managementmaßnahmen und der Auswahl von zu verwendenden Methoden tragen die Mitgliedstaaten der menschlichen Gesundheit und der Umwelt — insbesondere Nichtziel-Arten und ihren Lebensräumen — angemessen Rechnung und stellen sicher, dass, wenn die Maßnahmen gegen Tiere gerichtet sind, ihnen vermeidbare Schmerzen, Qualen oder Leiden erspart bleiben, ohne dass dadurch die Wirksamkeit der Managementmaßnahmen beeinträchtigt wird.

(4) Das Überwachungssystem gemäß Artikel 14 wird so konzipiert und angewendet, dass überwacht wird, wie wirksam die Beseitigungsmaßnahmen, die Maßnahmen zur Populationskontrolle oder die Eindämmungsmaßnahmen die Auswirkungen auf die Biodiversität und die damit verbundenen Ökosystemdienstleistungen und gegebenenfalls die menschliche Gesundheit oder die Wirtschaft minimieren. Bei der Überwachung werden gegebenenfalls auch die Auswirkungen auf Nichtziel-Arten bewertet.

(5) Besteht ein erhebliches Risiko, dass sich eine invasive gebietsfremde Art von unionsweiter Bedeutung in einen anderen Mitgliedstaat ausbreiten wird, setzen die Mitgliedstaaten, in denen diese Art vorhanden ist, die anderen Mitgliedstaaten und die Kommission unverzüglich davon in Kenntnis. Gegebenenfalls legen die betreffenden Mitgliedstaaten gemeinsam vereinbarte Managementmaßnahmen fest. Könnten auch Drittländer von der Ausbreitung betroffen sein, bemüht sich der betroffene Mitgliedstaat, die betreffenden Drittländer zu unterrichten. [3]

Artikel 20

Wiederherstellung geschädigter Ökosysteme

(1) Die Mitgliedstaaten führen geeignete Wiederherstellungsmaßnahmen durch, um die Erholung eines Ökosystems zu fördern, das durch invasive gebietsfremde Arten von unionsweiter Bedeutung beeinträchtigt, geschädigt oder zerstört wurde, sofern nicht anhand einer auf die verfügbaren Daten gestützten Kosten-Nutzen-Analyse mit hinlänglicher Sicherheit nachgewiesen wird, dass die Kosten dieser Maßnahmen hoch sein und in keinem angemessenen Verhältnis zu dem Nutzen der Wiederherstellung stehen werden.

(3) Države članice pri izvajanju ukrepov za obvladovanje in izbiri metod, ki se uporabijo, upoštevajo človekovo zdravje in okolje, zlasti vrste, ki jim ukrepi niso namenjeni, in njihove habitate, kadar se ukrepi uporabljajo za živali, pa zagotovijo, da jim je prihranjena bolečina, stiska ali trpljenje, ki se jim da izogniti, ne da bi navedeno zmanjšalo učinkovitost ukrepov za obvladovanje.

(4) Sistem nadzora iz člena 14 se zasnuje in uporablja za spremljanje, kako učinkovito ukrepi za odstranitev, nadzor nad populacijo ali preprečevanje širjenja zmanjšujejo vplive na biotsko raznovrstnost in povezane ekosistemske storitve ter, če je ustrezno, na človekovo zdravje ali gospodarstvo. Med spremljanjem se po potrebi ocenijo tudi vplivi na vrste, ki jim ukrepi niso namenjeni.

(5) Če obstaja znatna nevarnost, da se bo invazivna tujerodna vrsta, ki zadeva Unijo, razširila v drugo državo članico, države članice, v katerih je ta vrsta navzoča, nemudoma uradno obvestijo druge države članice in Komisijo. Zadevne države članice po potrebi uvedejo ukrepe za obvladovanje, o katerih se skupaj dogovorijo. Če bi se lahko invazivna tujerodna vrsta razširila tudi v tretje države, si prizadeta država članica prizadeva obvestiti zadevne tretje države. [3]

20. člen

Obnova poškodovanih ekosistemov

(1) Države članice izvedejo ustrezne ukrepe za obnovo, s katerimi pripomorejo k obnovi ekosistema, ki ga je degradirala, poškodovala ali uničila invazivna tujerodna vrsta, ki zadeva Unijo, razen če analiza stroškov in koristi na podlagi razpoložljivih podatkov s precejšnjo gotovostjo kaže, da bodo stroški teh ukrepov visoki in nesorazmerni s koristmi obnove.

(2) Die Wiederherstellungsmaßnahmen gemäß Absatz 1 umfassen zumindest Folgendes:
a) Maßnahmen zur Verbesserung der Fähigkeit eines aufgrund des Auftretens von invasiven gebietsfremden Arten von unionsweiter Bedeutung störungsgefährdeten Ökosystems, den Auswirkungen der Störung zu widerstehen, sie zu absorbieren, sich an sie anzupassen und sich von ihnen zu erholen; b) Maßnahmen zur Unterstützung der Verhütung einer erneuten Invasion im Anschluss an eine Beseitigungskampagne. [3]

(2) Med ukrepi za obnovo iz odstavka 1 so vsaj:
(a) ukrepi za povečanje zmožnosti ekosistema, izpostavljenega motnji, ki nastane zaradi navzočnosti invazivne tujerodne vrste, ki zadeva Unijo, da se ubrani motnje, jo absorbira, se ji prilagodi in si opomore od njenih posledic;
(b) ukrepi v podporo preprečevanju ponovne invazije po operaciji za odstranitev. [3]

Artikel 24

Berichterstattung und Überprüfung

(1) Bis zum 1. Juni 2019 und danach alle sechsJahre aktualisieren die Mitgliedstaaten die folgenden Informationen und übermitteln sie der Kommission:
a) eine Beschreibung der Überwachungssysteme gemäß Artikel 14 und des System sämtlicher Kontrollen gemäß Artikel 15 von in die Union eingebrachten gebietsfremden Arten oder eine aktualisierte Fassung dieser Beschreibung;
b) die Verteilung der in ihrem Hoheitsgebiet vorkommenden invasiven gebietsfremden Arten von unionsweiter Bedeutung oder von regionaler Bedeutung gemäß Artikel 11 Absatz 2, einschließlich von Informationen über deren Wanderverhalten oder Reproduktionsmuster;
c) Informationen über die Arten, die gemäß Artikel 12 Absatz 2 als invasive gebietsfremde Arten von Bedeutung für Mitgliedstaaten betrachtet werden;
d) die Aktionspläne gemäß Artikel 13 Absatz 2;
e) das gesamte nationale Hoheitsgebiet abdeckende aggregierte Informationen über die gemäß Artikel 17 getroffenen Beseitigungsmaßnahmen, die gemäß Artikel 19 getroffenen Managementmaßnahmen, deren Wirksamkeit und ihre Auswirkungen auf Nichtziel-Arten;
f) die Anzahl der Genehmigungen gemäß Artikel 8 und die Zwecke, zu denen sie erteilt wurden;
g) Maßnahmen zur Information der Öffentlichkeit über das Vorhandensein einer gebietsfremden invasiven Art und jedwede Maßnahmen, zu denen die Bürger aufgefordert wurden;

24. člen

Poročanje in pregled

1. Države članice do 1. junija 2019 in nato vsakih šest let posodobijo in Komisiji posredujejo naslednje:
(a) opis ali posodobljeni različici opisa sistema nadzora v skladu s členom 14 in sistema uradnega nadzora nad tujerodnimi vrstami, ki vstopajo v Unijo, v skladu s členom 15;
(b) informacije o razširjenosti invazivnih tujerodnih vrst, ki zadevajo Unijo ali regijo, v skladu s členom 11(2), ki so navzoče na njihovem ozemlju, vključno z informacijami o vzorcih selitev ali razmnoževanja;
(c) informacije o vrstah, za katere se šteje, da so invazivne tujerodne vrste, ki zadevajo državo članico, v skladu s členom 12(2);
(d) akcijske načrte iz člena 13(2);
(e) zbirne informacije za celotno nacionalno ozemlje o ukrepih za odstranitev, sprejetih v skladu s členom 17, ukrepih za obvladovanje, sprejetih v skladu s členom 19, njihovi učinkovitosti, ter o njihovih vplivih na vrste, ki jim ukrepi niso namenjeni;
(f) podatke o številu dovoljenj iz člena 8 in namenu, za katerega so bila izdana;
(g) informacije o ukrepih za obveščanje javnosti o navzočnosti invazivnih tujerodnih vrst in o ravnanju, ki se zahteva od državljanov;
(h) informacije o pregledih, ki so potrebni v skladu s členom 8(8), in
(i) informacije o stroških ukrepov, sprejetih zaradi skladnosti s to uredbo, če so znani.

h) die in Artikel 8 Absatz 8 vorgeschriebenen Kontrollen und
i) Informationen über die Kosten für die zur Einhaltung dieser Verordnung getroffenen Maßnahmen, sofern sie verfügbar sind.

(2) Bis zum 5. November 2015 notifizieren die Mitgliedstaaten der Kommission die für die Anwendung dieser Verordnung verantwortlichen Behörden und setzen die anderen Mitgliedstaaten von diesen Behörden in Kenntnis.

(2) Države članice do 5. novembra 2015 Komisiji priglasijo pristojne organe, odgovorne za uporabo te uredbe, in o njih obvestijo druge države članice.

(3) Bis zum 1. Juni 2021 überprüft die Kommission die Anwendung dieser Verordnung, einschließlich der Unionsliste, der Aktionspläne gemäß Artikel 13 Absatz 2, des Überwachungssystems, der Zollkontrollen sowie der Beseitigungsverpflichtung und der Managementverpflichtung, und übermittelt dem Europäischen Parlament und dem Rat einen Bericht, dem Gesetzgebungsvorschläge zur Änderung dieser Verordnung, einschließlich Änderungen der Unionsliste, beigefügt sein können. Bei dieser Überprüfung ist zudem zu untersuchen, inwieweit die Durchführungsbestimmungen zu invasiven gebietsfremden Arten von regionaler Bedeutung wirksam sind, ob die Aufnahme in der Union heimischer Arten in die Unionsliste notwendig und machbar ist und ob eine weitere Harmonisierung erforderlich ist, um die Wirksamkeit der Aktionspläne und der Maßnahmen der Mitgliedstaaten zu erhöhen.

(3) Komisija do 1. junija 2021 pregleda uporabo te uredbe, vključno s seznamom Unije, akcijskimi načrti iz člena 13(2), sistemom nadzora, carinskim nadzorom, obveznostjo odstranitve in obveznostmi obvladovanja, ter Evropskemu parlamentu in Svetu predloži poročilo, ki so mu lahko priloženi zakonodajni predlogi za spremembo te uredbe, vključno s spremembami seznama Unije. V tem pregledu se preveri tudi, kako učinkovito se izvajajo določbe o invazivnih tujerodnih vrstah, ki zadevajo regijo, ali je treba in ali je izvedljivo, da se na seznam Unije uvrstijo vrste, ki so domorodne v Uniji, in ali je potrebna nadaljnja harmonizacija, da bi izboljšali učinkovitost akcijskih načrtov in ukrepov, ki jih sprejmejo države članice.

(4) Die Kommission legt im Wege von Durchführungsrechtsakten die technischen Formate für die Berichterstattung fest, um die Berichterstattungspflichten der Mitgliedstaaten in Bezug auf die Informationen gemäß Absatz 1 dieses Artikels zu vereinfachen und zu straffen. Diese Durchführungsrechtsakte werden nach dem in Artikel 27 Absatz 2 genannten Prüfverfahren erlassen. [3]

(4) Komisija z izvedbenimi akti določi tehnično obliko poročanja ter tako poenostavi in racionalizira obveznosti poročanja držav članic glede informacij na podlagi odstavka 1 tega člena. Ti izvedbeni akti se sprejmejo v skladu s postopkom pregleda iz člena 27(2). [3]

Artikel 25

System zur Informationsunterstützung

(1) Die Kommission errichtet schrittweise ein System zur Informationsunterstützung, das erforderlich ist, um die Anwendung dieser Verordnung zu erleichtern.

25. člen

Sistem informacijske podpore

(1) Komisija postopoma vzpostavi sistem informacijske podpore, potreben za lažjo uporabo te uredbe.

(2) Bis zum 2. Januar 2016 wird dieses System mit einem Mechanismus zur Datenunterstützung ausgestattet, der die vorhandenen Datensysteme für invasive gebietsfremde Arten miteinander verknüpft; um die Berichterstattung gemäß Artikel 24 zu erleichtern, wird der Schwerpunkt dabei auf Informationen über invasive gebietsfremde Arten von unionsweiter Bedeutung gelegt. Der Mechanismus zur Datenunterstützung gemäß Unterabsatz 1 wird zu einem Instrument, das der Kommission und den Mitgliedstaaten bei der Bearbeitung der relevanten Notifizierungen gemäß Artikel 16 Absatz 2 behilflich ist.

(3) Bis zum 2. Januar 2019 wird der in Absatz 2 genannte Mechanismus zur Datenunterstützung zu einem Mechanismus für den Austausch von Informationen über andere Aspekte der Anwendung dieser Verordnung. Er kann auch Informationen über invasive gebietsfremde Arten von Bedeutung für Mitgliedstaaten und überPfade, Risikobewertungen und Management- und Beseitigungsmaßnahmen umfassen, sofern sie verfügbar sind. [3]

(2) V ta sistem se do 2. januarja 2016 vključi mehanizem za podatkovno podporo, ki med seboj povezuje obstoječe podatkovne sisteme o invazivnih tujerodnih vrstah, pri čemer je posebna pozornost posvečena informacijam o invazivnih tujerodnih vrstah, ki zadevajo Unijo, s čimer se olajša poročanje v skladu s členom 24.
Mehanizem za podatkovno podporo iz prvega pododstavka postane orodje, ki Komisiji in državam članicam pomaga pri obravnavanju različnih priglasitev in obvestil, ki jih zahteva člen 16(2).

(3) Mehanizem za podatkovno podporo iz odstavka 2 do 2. januarja 2019 postane mehanizem za izmenjavo informacij o drugih vidikih uporabe te uredbe.
Zajema lahko tudi informacije o invazivnih tujerodnih vrstah, ki zadevajo države članice, in o poteh, ocenah tveganja ter ukrepih za obvladovanje in odstranitev, če so te informacije na voljo. [3]

Artikel 26

Öffentlichkeitsbeteiligung

Werden Aktionspläne gemäß Artikel 13 dieser Verordnung festgelegt und Managementmaßnahmen gemäß Artikel 19 dieser Verordnung getroffen, so stellen die Mitgliedstaaten sicher, dass die Öffentlichkeit frühzeitig und in effektiver Weise die Möglichkeit erhält, sich an deren Vorbereitung, Änderung oder Überarbeitung zu beteiligen, wobei auf die von den Mitgliedstaaten bereits gemäß Artikel 2 Absatz 3 Unterabsatz 2 der Richtlinie 2003/35/EG getroffenen Vorkehrungen zurückgegriffen wird. [3]

26. člen

Sodelovanje javnosti

Države članice pri oblikovanju akcijskih načrtov iz člena 13 te uredbe in uvedbi ukrepov za obvladovanje iz člena 19 te uredbe zagotovijo, da lahko javnost zgodaj in dejavno sodeluje pri njihovi pripravi, spreminjanju ali pregledu, za kar uporabijo določbe, ki so jih že določile v skladu z drugim pododstavkom člena 2(3) Direktive 2003/35/ES. [3]

ANHANG II

REGELN DER GUTEN FACHLICHEN PRAXIS IN DER LANDWIRTSCHAFT

A. Die Regeln der guten fachlichenPraxis in der Landwirtschaft, mit denen die Verringerung der Nitratverunreinigung erreicht werden soll und die die Verhältnisse in den verschiedenen Regionen der

PRILOGA II

KODEKS(-I) DOBRE KMETIJSKE PRAKSE

A. Kodeks ali kodeksi dobre kmetijske prakse, katerih cilj je zmanjšati onesnaževanje z nitrati in ki upoštevajo razmere v različnih regijah Skupnosti, naj bi vsebovali določbe, ki vključujejo naslednje točke, če so pomembne:

Gemeinschaft berücksichtigen, sollten Bestimmungen zufolgenden Punkten enthalten, soweit diese von Belang sind:

1. Zeiträume, in denen Düngemittel nicht auf landwirtschaftlichen Flächen ausgebracht werden sollten;

2. Ausbringen von Düngemitteln auf stark geneigten landwirtschaftlichen Flächen;

3. Ausbringen von Düngemitteln auf wassergesättigten, überschwemmten, gefrorenen oder schneebedeckten Böden;

4. Bedingungen für das Ausbringen von Düngemitteln auf landwirtschaftlichen Flächen in der Nähe von Wasserläufen;

5 . Fassungsvermögen und Bauweise von Behältern zur Lagerung von Dung, einschließlich Maßnahmen zur Verhinderung von Gewässerverunreinigungen durch Einleiten und Versickern von dunghaltigen Flüssigkeiten und von gelagertem Pflanzenmaterial wie z.B. Silagesickersäften in das Grundwasser und in Oberflächengewässer;

6. Verfahren für das Ausbringen auf landwirtschaftlichen Flächen — einschließlich der Häufigkeit und Gleichmäßigkeit des Ausbringens — von sowohl Mineraldünger als auch Dung, bei denen die Nährstoffverluste in die Gewässer auf ein annehmbares Maß beschränkt bleiben.

B. Die Mitgliedstaaten können in ihre Regeln der guten fachlichen Praxis in der Landwirtschaft auch folgende Punkte aufnehmen:

7. Bodenbewirtschaftung, einschließlich Fruchtfolgegestaltung und der Anbauverhältnisse (Grünland/ Ackerland);

8. Beibehaltung einer Mindestpflanzenbedeckung während bestimmter (Regen-)Zeiten zur Aufnahme des Stickstoffs, der sonst eine Nitratbelastung im Gewässer verursachen könnte;

9. Aufstellung von Düngeplänen für die einzelnen landwirtschaftlichen Betriebe und Führen von Aufzeichnungen über die Verwendung von Düngemitteln;

10. Verhinderung von Gewässerverunreinigungen durch Abfließen und Versickern von Wasser in Bewässserungssystemen über die Reichweite der Pflanzenwurzeln hinaus. [4]

1. obdobja, ko je vnos gnojil v tla neprimeren;

2. vnos gnojil v tla na strmih pobočjih;

3. vnos gnojil v tla, nasičena z vodo, poplavljena, zmrznjena ali pokrita s snegom;

4. pogoje za vnos gnojil v tla blizu vodotokov;

5. zmogljivost in zgradbo posod za skladiščenje živinskih gnojil, vključno z ukrepi za preprečevanje onesnaževanja vode s površinskim odtokom in pronicanjem tekočin, ki vsebujejo živinska gnojila, in odplak, nastalih pri shranjevanju rastlinskih materialov, kot je silaža, v podzemne vode in površinsko vodo;

6. postopke za vnos v tla, vključno s stopnjo in enakomernostjo nanosa mineralnih in živinskih gnojil, pri katerih bo izguba hranil v vodo ostala na sprejemljivi ravni.

B. Države članice lahko v svoj kodeks ali kodekse dobre kmetijske prakse vključijo tudi naslednje točke:

7. vodenje rabe zemljišč, vključno z uporabo kolobarjenja in deležem površin, namenjenih stalnim posevkom, v primerjavi s površinami s posevki za letno rahljanje tal;

8. vzdrževanje najmanjše količine rastlinske odeje med (deževnimi) obdobji, ki bo izrabila dušik iz tal, ki bi sicer lahko onesnažil vodo;

9. izdelavo gnojilnih načrtov za vsako posamezno kmetijo in vodenje evidence rabe gnojil;

10. preprečevanje onesnaževanja vode s površinskim odtokom in ponikanjem vode pod doseg korenin posevkov pri namakalnih sistemih. [4]

ANHANG III

MASSNAHMEN, DIE IN DIE AKTIONSPROGRAMME NACH ARTIKEL 5 ABSATZ 4 BUCHSTABE a) AUFZUNEHMEN SIND

1. Diese Maßnahmen umfassen Vorschriften betreffend:
1. die Zeiträume, in denen das Ausbringen bestimmterArten von Düngemitteln auf landwirtschaftlichen Flächen verboten ist;
2. das Fassungsvermögen von Behältern zur Lagerung von Dung; dieses muß größer sein als die erforderliche Kapazität für die Lagerung von Dung während des längsten Zeitraums, in dem das Ausbringen von Dung auf landwirtschaftlichen Flächen in den gefährdeten Gebieten verboten ist, es sei denn, der zuständigen Behörde gegenüber kann nachgewiesen werden, daß die das gegebene Fassungsvermögen übersteigende Menge umweltgerecht entsorgt wird;
3. Begrenzung des Ausbringens von Düngemitteln auf landwirtschaftliche Flächen entsprechend den Regeln der guten fachlichen Praxis in der Landwirtschaft unter Berücksichtigung der besonderen Merkmale des betroffenen gefährdetenGebiets, insbesondere von
a) Bodenbeschaffenheit, Bodenart und Bodenneigung;
b) klimatischen Verhältnissen, Niederschlägen und Bewässerung;
c) Bodennutzung und Bewirtschaftungspraxis, einschließlich Fruchtfolgen,
ausgerichtet auf ein Gleichgewicht zwischen
i) dem voraussichtlichen Stickstoffbedarf der Pflanzen und
ii) der Stickstoffversorgung der Pflanzen aus dem Boden und aus der Düngung, und zwar aus
— der im Boden vorhandenen Stickstoffmenge zu dem Zeitpunkt, zu dem die Pflanzen anfangen, den Stickstoff in signifikantem Umfang aufzunehmen (Reste am Ende des Winters);
— der Stickstoffnachlieferung aus der Nettomineralisation der organisch gebundenen Stickstoffvorräte im Boden;
— den Einträgen von Stickstoffverbindungen aus Dung;
— den Einträgen von Stickstoffverbindungen aus Mineraldünger und anderen Düngemitteln.
2. Mit diesen Maßnahmen wird sichergestellt, daß bei jedem Ackerbau- oder Tierhaltungsbetrieb die auf den Boden ausgebrachte Dungmenge, einschließlich des von den Tieren selbst ausgebrachten Dungs, eine bestimmte Menge pro Jahr und Hektar nicht überschreitet. Als

PRILOGA III

UKREPI, KI JIH JE PO ČLENU 5(4)(a) TREBA VKLJUČITI V DELOVNE PROGRAME

1. Ukrepi vključujejo pravila v zvezi z:
1. obdobji, ko je vnos nekaterih vrst gnojil v tla prepovedan;
2. zmogljivostmi posod za skladiščenje živinskih gnojil; zmogljivost mora biti večja od tiste, ki je potrebna za skladiščenje med najdaljšim obdobjem, v katerem je vnos v tla na ranljivem območju prepovedan, razen kadar se pristojnemu organu lahko dokaže, da bo kakršna koli količina gnojil, ki presega dejansko zmogljivost skladiščenja, odstranjena na način, ki ne bo škodoval okolju;

3. omejitvijo vnosa gnojil v tla, ki je skladna z dobro kmetijsko prakso in upošteva značilnosti ranljivega območja, zlasti:
(a) razmere v tleh, tip tal in nagib;
(b) podnebne razmere, padavine in namakanje;
(c) rabo zemljišč in kmetijsko prakso, vključno s kolobarjenjem;
ter temelji na ravnotežju med:
(i) predvidljivo potrebo posevkov po dušiku,
in
(ii) preskrbo posevkov z dušikom iz tal in z gnojenjem, ki ustreza:
- količini dušika v tleh v trenutku, ko ga posevek začne izrabljati v znatni meri (preostala količina ob koncu zime),
- preskrbi z dušikom prek neto mineralizacije zalog organskega dušika v tleh,
- dodanim dušikovim spojinam z živinskimi gnojili,
- dodanim dušikovim spojinam z mineralnimi in drugimi gnojili.

2. Ti ukrepi bodo za vsak kmetijski ali živinorejski obrat zagotovili, da količina živinskega gnojila, vnesenega v tla vsako leto, tudi prek živali samih, ne bo presegala natančno določene količine na hektar.

Höchstmenge pro Hektar gilt die Menge Dung, die 170 kg Stickstoff enthält. Jedoch
a) können die Mitgliedstaaten für das erste Vierjahresprogramm eine Dungmenge zulassen , die bis zu 210 kg Stickstoff enthält;
b) können die Mitgliedstaaten während und nach dem ersten Vierjahresprogramm andere als die obengenannten Mengen zulassen. Diese Mengen müssen so festgelegtwerden, daß sie die Erreichung der in Artikel 1 genannten Ziele nicht beeinträchtigen; sie sind anhand objektiver Kriterien zu begründen , wie z.B. : — lange Wachstumsphasen; — Pflanzen mit hohem Stickstoffbedarf; — hoher Nettoniederschlag in dem gefährdeten Gebiet; — Böden mit einem außergewöhnlich hohen Denitrifikationsvermögen. Läßt ein Mitgliedstaat nach Maßgabe des vorliegenden Buchstabens b) eine andere Menge zu, so unterrichtet er davon die Kommission, die die Begründung nach dem in Artikel 9 festgelegten Verfahren prüft.
3. Die Mitgliedstaaten können die Mengen gemäß Nummer 2 auf der Grundlage von Tierzahlen berechnen.
4. Die Mitgliedstaaten teilen der Kommission mit, in welcher Weise sie die Bestimmungen nach Nummer 2 anwenden. Anhand der erhaltenen Informationen kann die Kommission, wenn sie dies für erforderlich hält, dem Rat gemäß Artikel 11 geeignete Vorschläge unterbreiten [4]

Ta količina na hektar je količina gnojila, ki vsebuje 170 kg N. Vendar:
(a) za prvi štiriletni delovni program države članice lahko dovolijo količino gnojila, ki vsebuje do 210 kg N;
(b) med prvim štiriletnim delovnim programom in po njem države članice lahko določijo količine, ki se razlikujejo od zgoraj navedenih. Te količine morajo biti določene tako, da ne posegajo v doseganje ciljev iz člena 1, in upravičene glede na objektivna merila, kot so na primer:
- dolga rastna doba,
- posevki, ki sprejmejo veliko dušika,
- velika neto količina padavin na ranljivem območju,
- tla z izjemno veliko zmogljivostjo denitrifikacije.
Če država članica na podlagi odstavka (b) dovoli drugačno količino, o tem obvesti Komisijo, ki skladno s postopkom iz člena 9 preuči utemeljenost te odločitve.
3. Države članice lahko izračunajo količine iz odstavka 2 na podlagi števila živali.
4. Države članice obvestijo Komisijo, kako uporabljajo določbe odstavka 2. Glede na prejete informacije lahko Komisija, če meni, da je to potrebno, da Svetu ustrezne predloge skladno s členom 11. [4]

Artikel 6

(1) Für die besonderen Schutzgebiete legen die Mitgliedstaaten die nötigen Erhaltungsmaßnahmen fest, die gegebenenfalls geeignete, eigens für die Gebiete aufgestellte oder in andere Entwicklungspläne integrierte Bewirtschaftungspläne und geeignete Maßnahmen rechtlicher, administrativer oder vertraglicher Art umfassen, die den ökologischen Erfordernissen der natürlichen Lebensraumtypen nach Anhang I und der Arten nach Anhang II entsprechen, die in diesen Gebieten vorkommen.

(2) Die Mitgliedstaaten treffen die geeigneten Maßnahmen, um in den besonderenSchutzgebieten die Verschlechterung der natürlichen Lebensräume und der Habitate der Arten sowie Störungen von Arten, für die die Gebiete ausgewiesen worden sind, zu vermeiden , sofern

Člen 6

(1) Za posebna ohranitvena območja države članice določijo potrebne ohranitvene ukrepe, ki po potrebi vključujejo ustrezne načrte upravljanja, pripravljene posebej za ta območja ali zajete v drugih razvojnih načrtih, ter ustrezne zakonske, upravne ali pogodbene ukrepe, ki ustrezajo ekološkim zahtevam naravnih habitatnih tipov iz Priloge I in vrst iz Priloge II na teh območjih.

(2) Države članice storijo vse potrebno, da na posebnih ohranitvenih območjih preprečijo slabšanje stanja naravnih habitatov in habitatov vrst ter vznemirjanje vrst, za katere so bila območja določena, če bi tako vznemirjanje lahko pomembno vplivalo na cilje te direktive.

solcheStörungen sich im Hinblick auf die Ziele dieser Richtlinie erheblich auswirken könnten.

(3) Pläne oder Projekte, die nicht unmittelbar mit der Verwaltung des Gebietes in Verbindung stehen oder hierfür nicht notwendig sind, die ein solches Gebiet jedoch einzeln oder in Zusammenwirkung mit anderen Plänen und Projekten erheblich beeinträchtigen könnten, erfordern eine Prüfung auf Verträglichkeit mit den für dieses Gebiet festgelegten Erhaltungszielen. Unter Berücksichtigung der Ergebnisse der Verträglichkeitsprüfung und vorbehaltlich des Absatzes 4 stimmen die zuständigen einzelstaatlichen Behörden dem Plan bzw. Projekt nur zu, wenn sie festgestellt haben, daß das Gebiet als solches nicht beeinträchtigt wird, und nachdem sie gegebenenfalls die Öffentlichkeit angehört haben.

(3) Pri vsakem načrtu ali projektu, ki ni neposredno povezan z upravljanjem območja ali zanj potreben, pa bi sam ali v povezavi z drugimi načrti ali projekti lahko pomembno vplival na območje, je treba opraviti ustrezno presojo njegovih posledic glede na cilje ohranjanja tega območja. Glede na ugotovitve presoje posledic za območje in ob upoštevanju določb odstavka 4 pristojni nacionalni organi soglašajo z načrtom ali projektom šele potem, ko se prepričajo, da ne bo škodoval celovitosti zadevnega območja, in, če je primerno, ko pridobijo mnenje javnosti.

(4) Ist trotz negativer Ergebnisse der Verträglichkeitsprüfung aus zwingenden Gründen des überwiegenden öffentlichen Interesses einschließlich solcher sozialer oder wirtschaftlicher Art ein Plan oder Projekt durchzuführen und ist eine Alternativlösung nicht vorhanden, so ergreift der Mitgliedstaat alle notwendigen Ausgleichsmaßnahmen, um sicherzustellen, daß die globale Kohärenz von Natura 2000 geschützt ist. Der Mitgliedstaat unterrichtet die Kommission über die von ihm ergriffenen Ausgleichsmaßnahmen. Ist das betreffende Gebiet ein Gebiet, das einen prioritären natürlichen Lebensraumtyp und/oder eine prioritäre Art einschließt, so können nur Erwägungen im Zusammenhang mit der Gesundheit des Menschen und der öffentlichen Sicherheit oder im Zusammenhang mit maßgeblichen günstigen Auswirkungen für die Umwelt oder, nach Stellungnahme der Kommission, andere zwingende Gründe des überwiegenden öffentlichen Interesses geltend gemacht werden. [5]

(4) Če je treba kljub negativni presoji posledic za območje izvesti načrt ali projekt iz nujnih razlogov prevladujočega javnega interesa, vključno tistih socialne ali gospodarske narave, in ni drugih ustreznih rešitev, država članica izvede vse izravnalne ukrepe, potrebne za zagotovitev varstva celovite usklajenosti Nature 2000. O sprejetih izravnalnih ukrepih obvesti Komisijo.

Če je zadevno območje s prednostnim naravnim habitatnim tipom in/ali prednostno vrsto, se lahko upoštevajo le razlogi, povezani z zdravjem ljudi ali javno varnostjo, ali koristnimi posledicami bistvenega pomena za okolje ali drugimi, po predhodnem mnenju Komisije nujnimi razlogi prevladujočega javnega interesa. [5]

Artikel 12

(1) Die Mitgliedstaaten treffen die notwendigen Maßnahmen, um ein strenges Schutzsystem für die in Anhang IV Buchstabe genannten Tierarten in deren natürlichen Verbreitungsgebieten einzuführen; dieses verbietet:

Člen 12

1. Države članice sprejmejo potrebne ukrepe, da vzpostavijo sistem strogega varstva živalskih vrst iz Priloge IV(a) na njihovem naravnem območju razširjenosti, ki prepoveduje:

a) alle absichtlichenFormen des Fangs oder der Tötung von aus der Natur entnommenen Exemplaren dieser Arten;

b) jede absichtliche Störung dieser Arten , insbesondere während der Fortpflanzungs-, Aufzucht-, Überwinterungs- und Wanderungszeiten ;

c) jede absichtliche Zerstörung oder Entnahme von Eiern aus der Natur;

d) jede Beschädigung oder Vernichtung der Fortpflanzungs-oder Ruhestätten .
(2) Für diese Arten verbieten die Mitgliedstaaten Besitz , Transport, Handel oder Austausch und Angebot zum Verkauf oder Austausch von aus der Natur entnommenen Exemplaren ; vor Beginn der Anwendbarkeit dieser Richtlinie rechtmäßig entnommene Exemplare sind hiervon ausgenommen.
(3) Die Verbote nach Absatz 1 Buchstaben a) und b) sowie nachAbsatz 2 gelten für alle Lebensstadien der Tiere im Sinne dieses Artikels.
(4) Die Mitgliedstaaten führen ein System zur fortlaufenden Überwachung des unbeabsichtigten Fangs oder Tötens der in Anhang IV Buchstabe a) genannten Tierarten ein. Anhand der gesammelten Informationen leiten die Mitgliedstaaten diejenigen weiteren Untersuchungs- oder Erhaltungsmaßnahmen ein, die erforderlich sind, um sicherzustellen, daß der unbeabsichtigte Fang oder das unbeabsichtigte Töten keine signifikanten negativen Auswirkungen auf die betreffenden Arten haben. [5]

Artikel 13

(1) Die Mitgliedstaaten ergreifen die erforderlichen Maßnahmen, um ein striktes Schutzsystem für die in Anhang IV Buchstabe b) angegebenen Pflanzenarten aufzubauen , das folgendes verbietet:
a) absichtliches Pflücken, Sammeln, Abschneiden, Ausgraben oder Vernichten von Exemplaren solcher Pflanzen in deren Verbreitungsräumen in der Natur; b) Besitz , Transport, Handel oder Austausch und Angebot zum Verkauf oder zum Austausch von aus der Natur entnommenen Exemplaren solcher Pflanzen ; vor Beginn der Anwendbarkeit dieser Richtlinie rechtmäßig entnommene Exemplare sind hiervon ausgenommen.

(a) vse oblike namernega ujetja ali ubitja osebkov teh vrst v naravi;

(b) namerno vznemirjanje teh vrst, zlasti med razmnoževanjem, vzrejo mladičev, zimskim spanjem in selitvijo;

(c) namerno uničevanje ali odvzem jajc iz narave;

(d) poškodovanje ali uničenje razmnoževališč ali počivališč.

(2) Za te vrste države članice prepovejo posedovanje, prevoz in prodajo ali izmenjavo osebkov, vzetih iz narave, in njihovo ponujanje za prodajo ali izmenjavo, razen za osebke, ki so bili zakonito vzeti iz narave pred začetkom izvajanja te direktive.

(3) Prepovedi iz odstavka 1(a) in (b) ter odstavka 2 se uporabljajo za vse razvojne oblike živali, za katere velja ta člen.
(4) Države članice vzpostavijo sistem za spremljanje naključnega ujetja in ubitja živalskih vrst iz Priloge IV(a). Glede na zbrane informacije države članice nadaljujejo z raziskavami ali potrebnimi ohranitvenimi ukrepi, da se zagotovi, da naključno ujetje in ubitje nima znatnega škodljivega vpliva na zadevno vrsto. [5]

Člen 13

(1) Države članice sprejmejo potrebne ukrepe, da vzpostavijo sistem strogega varstva rastlinskih vrst iz Priloge IV(b), ki prepoveduje naslednje:
(a) namerno trganje, zbiranje, rezanje, ruvanje ali uničevanje teh rastlin v naravi na njihovem naravnem območju razširjenosti;
(b) posedovanje, prevoz in prodajo ali izmenjavo osebkov teh vrst, vzetih iz narave, in njihovo ponujanje za prodajo ali izmenjavo, razen za osebke, ki so bili zakonito vzeti iz narave pred začetkom izvajanja te direktive.

(2) Die Verbote nach Absatz 1 Buchstaben a) und b) gelten für alle Lebensstadien der Pflanzen im Sinne dieses Artikels. [5]

(2) Prepovedi iz odstavka 1(a) in (b) se uporabljajo za vse razvojne oblike rastlin, za katere velja ta člen. [5]

Artikel 18

(1) Die Mitgliedstaaten und die Kommission fördern die erforderliche Forschung und die notwendigen wissenschaftlichen Arbeiten im Hinblick auf die Ziele nach Artikel 2 und die Verpflichtung nach Artikel 11. Sie tauschen Informationen aus im Hinblick auf eine gute Koordinierung der Forschung auf den Ebenen der Mitgliedstaaten und der Gemeinschaft.

(2) Besondere Aufmerksamkeit wird den wissenschaftlichen Arbeiten gewidmet, die zur Durchführung der Artikel 4 und 10 erforderlich sind; die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Mitgliedstaaten auf dem Gebiet der Forschung wird gefördert. [5]

Člen 18

(1) Države članice in Komisija spodbujajo potrebno raziskovalno in znanstveno delo ob upoštevanju ciljev iz člena 2 in obveznosti iz člena 11. Izmenjujejo si informacije, da se raziskovanje, ki poteka na ravneh držav članic in Skupnosti, ustrezno usklajuje.

(2) Posebna pozornost se posveti znanstvenemu delu, potrebnemu za izvajanje členov 4 in 10; spodbujati je treba tudi čezmejno sodelovanje držav članic pri raziskovanju. [5]

5.2 Österreichische Gesetze

Das steiermärkische Naturschutzgesetz [31] schreibt vor:

Bei allen Vorhaben, durch die nachhaltige Auswirkungen auf Natur und Landschaft zu erwarten sind, ist zur Vermeidung von die Natur schädigenden, das Landschaftsbild verunstaltenden oder den Naturgenuß störenden Änderungen
a) auf die Erhaltung des ökologischen Gleichgewichtes der Natur,
b) auf die Erhaltung und Gestaltung der Landschaft in ihrer Eigenart (Landschaftscharakter) sowie in ihrer Erholungswirkung (Wohlfahrtsfunktion) Bedacht zu nehmen und
c) für die Behebung von entstehenden Schäden Vorsorge zu treffen.

In einem Naturschutzgebiet dürfen keine die Natur schädigende, das Landschaftsbild verunstaltende oder den Naturgenuß beeinträchtigende Eingriffe vorgenommen werden; ausgenommen sind solche Eingriffe, die für den Schutzzweck erforderlich sind oder die ohne Verzug zur Beseitigung von das Leben und die Gesundheit von Menschen gefährdenden Mißständen oder zur Abwehr schwerer volkswirtschaftlicher Schäden notwendig sind. Solche Eingriffe sind von dem, der sie vornimmt, der Bezirksverwaltungsbehörde binnen drei Tagen anzuzeigen.

Im Bereich der natürlichen fließenden Gewässer einschließlich ihrer Altgewässer (Altarme, Lahnen u. dgl.) bedarf die Ausführung nachstehender Vorhaben einer Bewilligung der Behörde: a) Errichtung von Wasserkraftanlagen; b) Herstellung von Schutz- und Regulierungswasserbauten, die eine Verlegung des Bettes oder eine wesentliche Veränderung des Bettes oder der Ufer vorsehen; c) Bodenentnahmen oder Ausweitung bestehender Gewinnungsstätten in einem 10 m breiten, von der Uferlinie landeinwärts gemessenen Uferstreifen, ausgenommen geringfügige, ohne besondere Vorrichtungen vorgenommene Entnahmen für den Eigenbedarf; d) Roden von Bäumen und Sträuchern des Uferbewuchses, sofern hiefür nicht eine Bewilligung nach dem Forstgesetz 1975 erforderlich oder ein Auftrag nach dem Wasserrechtsgesetz gegeben ist; e) Ablagern von

Avstrijska zakonodaja

Zakon avstrijske Štajerske o varstvu narave [31] določa:
Pri vseh projektih, ki naj bi trajno vpliv ali na naravo in krajino, je treba upoštevati naslednje, da bi se izognili spremembam, ki škodujejo naravi, iznakažejo krajino ali motijo uživanje v naravi:
(a) ohranjati je treba ekološko ravnovesje v naravi,
(b) upoštevati je treba ohranjanje in oblikovanje krajine v njeni edinstvenosti (krajinski značaj) in rekreacijskem učinku (funkcija blaginje) ter
c) sprejeti varnostne ukrepe za odpravo škode.

V naravnem rezervatu ni dovoljeno izvajati posegov, ki bi poškodovali naravo, iznakazili krajino ali poslabšali uživanje narave; izjema so posegi, nujni zaradi varstva ali potrebni za takojšnjo odpravo obžalovanja vrednih razmer, ki ogrožajo življenje in zdravje ljudi, ali za preprečitev velike gospodarske škode. Oseba, ki izvaja take posege, o tem v treh dneh obvesti okrožni upravni organ.

Na območju naravnih tekočih voda, vključno z njihovimi starimi vodami (presihajoča jezera, lagune itd.), je za izvedbo naslednjih projektov potrebno dovoljenje organa: (a) gradnja hidroelektrarn; (b) gradnja zaščitnih in regulacijskih hidravličnih objektov, ki predvidevajo prestavitev dna ali bistveno spremembo dna ali brežin; (c) črpanje zemlje ali širitev obstoječih črpališč v 10 metrov širokem pasu brežine, merjeno v notranjost od obale, razen manjšega črpanja za lastne potrebe, ki se izvaja brez posebnih naprav; (d) odstranjevanje dreves in grmovja z obrežne vegetacije, razen če je za to potrebno dovoljenje v skladu z Zakonom o gozdarstvu iz leta 1975 ali je izdana odredba v skladu z Zakonom o vodnih pravicah; (e) odlaganje ruševin, odpadkov itd. na

Schutt, Abfall u. dgl. im Uferbereich sowie Zuschütten von Altgewässern. [31]

obrežnem območju in (e) odlaganje ruševin, odpadkov in podobnega na obrežnem območju ter zasipavanje starih vodotokov. [31]

5.3 Rechtsvorschrift für BHSO – Naturschutzgebiet St. Anna/Aigen – Trockenwiese »Höll« in Aigen

Der südlich der Ortschaft Aigen, Marktgemeinde St. Anna/Aigen, gelegene Bereich einer Trockenwiese mit ihrer Umgebung wird zwecks Erhaltung als Lebensraum von schutzwürdigen und gefährdeten Tierarten in dem in der Anlage festgelegten Ausmaß zum Naturschutzgebiet (Tierschutzgebiet) erklärt.

Die Anlage bildet einen Bestandteil dieser Verordnung.

§ 2 Im Naturschutzgebiet sind nachstehende Handlungen verboten: a) Das Errichten oder Aufstellen von Anlagen aller Art; b) die Veränderung der Beschaffenheit oder Gestalt des Bodens; c) die Vornahme von Aufschüttungen oder Lagerungen aller Art; d) die Veränderung des natürlichen Wasserhaushaltes; e) das Ablagern oder Zurücklassen von Abfällen aller Art; f) das Töten, Fangen oder Sammeln von Insekten; g) das Aufforsten, die Pflanzung von Obstintensivkulturen oder die Verwendung von Pestiziden; h) das Betreten des Grundstückes Nr. 687/7, KG. Aigen, ausgenommen zur Durchführung behördlich angeordneter Pflegemaßnahmen.

§ 3 Ausnahmen von den im § 2 genannten Verboten können von der Bezirksverwaltungsbehörde bewilligt werden, wenn der Eingriff dem Zweck des Schutzes nicht widerspricht. [32]

Pravna ureditev za BHSO – Naravni rezervat Sveta Ana/Aigen – suhi travnik „Höll“ v Aigenu

Območje suhega travnika z okolico južno od vasi Aigen v občini St. Anna/Aigen se razglasi za naravovarstveno območje (območje varstva živali) z namenom, da se ohrani kot habitat ogroženih živalskih vrst, vrednih varstva v obsegu, določenem v Prilogi.

Priloga je sestavni del tega odloka.

§ 2 V naravnem rezervatu so prepovedana naslednja dejanja: (a) gradnja ali postavitev kakršnih koli objektov; (b) spreminjanje sestave ali oblike tal; (c) gradnja kakršnih koli nasipov ali deponij; (d) spreminjanje naravnega vodnega ravnovesja; (e) odlaganje ali puščanje kakršnih koli odpadkov; (f) ubijanje, lovljenje ali zbiranje žuželk; (g) pogozdovanje, sajenje intenzivnih sadnih kultur ali uporaba pesticidov; (h) vstop na zemljišče št. 687/7, KG. Aigen, razen za namene izvajanja uradno odrejenih vzdrževalnih ukrepov.

§ 3 Izjeme od prepovedi iz § 2 lahko odobri okrožni upravni organ, če poseg ni v nasprotju z namenom varstva. [32]

5.3.1 Fangen von geschützten Tieren nach den Roten Listen

Im Zuge einiger Kartierungen (z.B. Libellen, Eintagsfliegen) müssen zur Artbestimmung Einzeltiere gefangen und teilweise gehältert werden. Für das Fangen von geschützten Tierarten (z.B. der Rote Liste) müssen laut der jeweiligen Naturschutzgesetze an den jeweiligen

Odlov zaščitenih živali v skladu z rdečimi seznami

Pri nekaterih kartiranjih (npr. kačji pastirji, majevke ali muhe enodnevnice) je treba posamezne živali ujeti in delno shraniti za določitev vrste. Za ulov zavarovanih vrst (npr. z rdečega seznama) je treba pridobiti dovoljenja ustreznih oddelkov za varstvo narave v skladu z ustreznimi zakoni o varstvu narave.

Naturschutzabteilungen Genehmigungen eingeholt werden.

5.3.2 Töten von Signalkrebsen

Hier kommt das *Tierschutzgesetz § 32 „Schlachtung oder Tötung“* [18] zu tragen. Eine Tötung eines Tieres darf nur so erfolgen, dass jedes ungerechtfertigte Zufügen von Schmerzen, Leiden, Schäden oder schwerer Angst vermieden wird.
In manchen Bundesländern (z.B. Burgenland) wird als Tötungsmethode das Kochen der Tiere in siedend heißem Wasser empfohlen, wobei darauf zu achten ist, dass nicht zu viele Krebse gleichzeitig in das siedende Wasser gegeben werden, um zu gewährleisten, dass die Wassertemperatur jederzeit hoch genug ist um einen schnellen Tod der Krebse herbeizuführen.

Ubijanje/iztrebljanje signalnih rakov

Tu nastopi *Zakon o zaščiti živali, člen 32 „Zakol ali usmrtitev“* [18]. Žival se lahko usmrti le tako, da se prepreči neupravičeno povzročanje bolečin, trpljenja, poškodb ali hudih stisk.

V nekaterih deželah (npr. Gradiščanska) je priporočena metoda usmrtitve kuhanje živali v vreli vodi, pri čemer je treba paziti, da v vrelo vodo ne damo preveč rakov hkrati, da je temperatura vode ves čas dovolj visoka in da raki hitro poginejo.

5.3.3 Bekämpfen und Verwerten/Entsorgen von Neobiota

Der Umgang mit invasiven Neobiota wird unter anderem in der *VO Nr. 1143/2014 über die Prävention und das Management der Einbringung und Ausbreitung invasiver gebietsfremder Arten* [3] geregelt. In dieser VO werden auch jene Neobiota gelistet für welche in der EU Maßnahmen ergriffen werden müssen. Diese VO verbietet unter anderem den Transport von Neozoen wie dem Signalkrebs weshalb z.B. die Tötung der Signalkrebse vor Ort geschehen muss.
Bei der Entsorgung der Neophyten wiederum kommt das *Abfallwirtschaftsgesetz 2002* [21] zum Tragen, da die Neophyten nach § 2 nach dem Ernten als Abfall gelten. Gemäß der Novelle 2010 des *Bundesluftreinhaltegesetzes* [19] ist das Verbrennen von (biogenen und nicht biogenen) Materialien außerhalb genehmigter Anlagen grundsätzlich verboten (§ 3 Abs. 1). Für die Verwertung krautiger Neophyten eignen sich 2 Verfahren:

- **Aerobe biologische Abfallbehandlung (Kompostierung)**

Nadzor in predelava/odstranjevanje neobiote

Upravljanje invazivnih tujerodnih vrst med drugim ureja *Uredba št. 1143/2014 o preprečevanju in obvladovanju vnosa in širjenja invazivnih tujerodnih vrst* [3]. V tej uredbi so naštete tudi tujerodne vrste, za katere je treba v EU sprejeti ukrepe. Ta uredba med drugim prepoveduje prevoz neozojev, kot so signalni raki, zato je treba na primer ubijanje signalnih rakov opraviti na kraju samem.

Odstranjevanje neofitov pa ureja *Zakon o ravnanju z odpadki iz leta 2002* [21], saj se v skladu s členom 2 neofiti po obiranju štejejo za odpadke. V skladu s spremembo *Zveznega zakona o nadzoru onesnaževanja zraka iz leta 2010* [19] je sežiganje (biogenih in nebiogenih) snovi zunaj odobrenih objektov na splošno prepovedano (člen 3(1)). Za recikliranje zeliščnih neofitov sta primerni dve metodi:

- **Aerobna biološka obdelava odpadkov (kompostiranje).**

Geerntetes Pflanzenmaterial, das in eine Kompostieranlage zur biologischen Verwertung gebracht wird, ist der Schlüsselnummerngruppe 921 (Abfälle für die biologische Verwertung, ausschließlich pflanzlicher Herkunft) gem. *Abfallverzeichnisverordnung* (ÖNORM S 2100) [20] zuzuordnen.

Um eine Abtötung der keimfähigen Samen zu gewährleisten ist darauf zu achten, dass die Anlage gemäß der *Richtlinie des Lebensministeriums "Stand der Technik der Kompostierung*"[22] betrieben wird und die Mietentemperatur mindestens 65°C beträgt.

- **Anaerobe biologische Abfallbehandlung - Vergärung in einer Biogasanlage**

Invasive Neophyten, die nach der Samenbildung geerntet werden, dürfen ausschließlich in einer thermophilen (>55°C) Biogasanlage gebracht werden. Bei mesophil (bis 35°C) betriebenen Anlagen ist eine Abtötung der keimfähigen Samen nicht gewährleistet.

Das in die Biogasanlage gebrachte Pflanzenmaterial ist der Schlüsselnummerngruppe 921 (Abfälle für die biologische Verwertung, ausschließlich pflanzlicher Herkunft) gemäß *Abfallverzeichnisverordnung* (ÖNORM S 2100) zuzuordnen. [20]

Pobran rastlinski material, ki se pripelje v kompostarno za biološko predelavo, je treba v skladu z Uredbo o katalogu odpadkov (ÖNORM S 2100) [20] uvrstiti v skupino ključnih številk 921 (odpadki za biološko predelavo, izključno rastlinskega izvora).

Da bi zagotovili uničenje kaljivih semen, je treba poskrbeti, da se naprava upravlja v skladu s smernicami Ministrstva za življenje „Stanje tehnike pri kompostiranju“ [22] in da je temperatura v kompostniku vsaj 65 °C.

- **Anaerobna biološka obdelava odpadkov – fermentacija v bioplinarni.**

Invazivne neofite, pobrane po oblikovanju semen, je mogoče pripeljati le v termofilno (> 55 °C) bioplinarno. V obratih, ki delujejo mezofilno (do 35 °C), uničenje kaljivih semen ni zagotovljeno.

Rastlinski material, pripeljan v bioplinarno, se uvrsti v skupino ključnih številk 921 (odpadki za biološko uporabo, izključno rastlinskega izvora) v skladu z *Uredbo o katalogu odpadkov* (ÖNORM S 2100). [20]

5.4 Auszüge aus der Rechtsvorschrift für Steiermärkisches Fischereigesetz 2000, Fassung vom 25.06.2021

§ 1 Fischereirecht

(1) Das Fischereirecht im Sinne dieses Gesetzes besteht in der ausschließlichen Berechtigung, in jenen Gewässern, auf die sich das Recht räumlich erstreckt (Fischwasser), Fische, Krustentiere, Muscheln und Neunaugen (Wassertiere) in waidgerechter Art und Weise zu hegen, zu fangen und sich anzueignen.

§ 15 Elektrofischfang

(1) Der Elektrofischfang ist, abgesehen von den in den folgenden Absätzen geregelten Ausnahmen, verboten.
(2) Aus Gründen der Pflege des Gewässers und des Fischbestandes oder zu wissenschaftlichen Zwecken kann die Bezirksverwaltungsbehörde unter Wahrung der Fischereiinteressen allfällig vorhandener Ober- und Unterlieger zeitlich beschränkte Ausnahmen von diesem Verbot bewilligen. Ist der Antragsteller nicht zugleich Fischereiberechtigter, ist dem Antrag dessen schriftliche Zustimmung anzuschließen.
(3) Die Ausnahmegenehmigung ist erforderlichenfalls an Auflagen zu binden, die der Sicherung der im Abs. 2 festgelegten Voraussetzungen dienen.
(4) Ober- und Unterlieger im Sinne dieses Gesetzes sind alle Personen, deren Fischereiinteressen durch die geplante Maßnahme gefährdet werden könnten. Die Namen und Anschriften allfällig vorhandener Ober- und Unterlieger sind vom Antragsteller der Bezirksverwaltungsbehörde bekannt zu geben.
(5) Unter den Voraussetzungen des § 21 ist die Bewilligung ohne Einschränkung zu erteilen.
(6) Bewilligungen dürfen nur erteilt werden, wenn die Elektrobefischung mit dafür vorgesehenen geprüften Elektrofanggeräten durchgeführt wird und die Handhabung des Elektrofanggerätes durch eine fachkundige Person gewährleistet ist.
(7) Bei akuter Gefahr für den Fischbestand, zum Beispiel bei seuchenhafter Erkrankung, bei Austrocknen oder Versiegen von Gewässern durch Wettereinflüsse,

Odlomki iz pravne ureditve Avstrijskega zakona na Štajerskem o ribištvu iz leta 2000, različica z dne 25. 6. 2021

Zakonodaja o ribištvu

(1) Ribolovna pravica po tem zakonu obsega izključno pravico do zadrževanja, ulova in prisvajanja rib, rakov, lupinarjev in školjk (vodnih živali) na način, primeren za lov v tistih vodah, na katere pravica geografsko sega (ribolovne vode).

Električni ribolov

(1) Električni ribolov je prepovedan, razen izjem, urejenih v naslednjih odstavkih.
(2) Zaradi vzdrževanja vodnega telesa in ribje populacije ali v znanstvene namene lahko okrožni upravni organ odobri časovno omejene izjeme od te prepovedi, pri čemer se zaščitijo ribolovni interesi vseh obstoječih obrežnih prebivalcev gorvodno in dolvodno. Če prosilec ni hkrati upravičenec do ribolova, je treba vlogi priložiti njegovo pisno soglasje.
(3) Za izvzetje po potrebi veljajo pogoji, ki zagotavljajo predpogoje iz odstavka 2.

(4) Za namene tega zakona so gorvodni in dolvodni priobalni prebivalci vse osebe, katerih ribolovne interese bi lahko načrtovani ukrep ogrozil. Vlagatelj okrožnemu upravnemu organu sporoči imena in naslove vseh obrežnih prebivalcev gorvodno in dolvodno.
(5) Pod pogoji iz 21. člena se dovoljenje izda brez omejitev.
(6) Dovoljenje se lahko izda le, če se elektroribolov izvaja s certificiranim orodjem za elektroribolov, namenjenim za ta namen in če ravnanje z orodjem za elektroribolov zagotavlja usposobljena oseba.

(7) V primeru akutne nevarnosti za ribjo populacijo, na primer v primeru epidemične bolezni, izsušitve ali izsušitve voda zaradi vremenskih vplivov, porušitve jezu, porušitve pregrade itd., za ukrep reševanja rib z

Wehrbruch, Dammbruch usw., bedarf es zur Fischrettungsaktion mittels Elektrofischfanges keiner Ausnahmebewilligung. Die getroffenen Maßnahmen sind jedoch der Bezirksverwaltungsbehörde und der Landesregierung unverzüglich mitzuteilen.

(8) Elektrobefischungen, die a) behördlich angeordnet wurden, wie insbesondere anlässlich wasserrechtlicher Bewilligungsverfahren oder im Rahmen der Erhebung des Zustandes von Gewässern nach dem siebenten Abschnitt des Wasserrechtsgesetzes 1959, BGBl. Nr. 215, in der Fassung BGBl. I Nr. 14/2011, oder b) zu Bestandserhebungen von Wassertieren für die periodischen.

Berichtspflichten nach Art. 17 Abs. 1 der FFH-Richtlinie, die zur Erstellung oder zum Monitoring der Umsetzungsmaßnahmen von Managementplänen erforderlich sind, bedürfen keiner Ausnahmebewilligung gemäß Abs. 2. Die/Der Fischereiberechtigte ist jedoch sieben Tage vor der Durchführung derartiger Maßnahmen zu informieren und hat das Recht, während der Elektrobefischung anwesend zu sein. Abs. 6 ist sinngemäß anzuwenden.

(9) Abs. 8 1. Satz gilt nicht, wenn in den letzten 12 Monaten eine Fischbestandsuntersuchung gemäß der Gewässerzustandsüberwachungsverordnung, BGBl. II Nr. 479/2006, in der Fassung BGBl. II Nr. 465/2010, mittels Elektrobefischung im betreffenden Fischwasser durchgeführt wurde und seitdem keine wesentlichen Änderungen durch Naturereignisse, wie insbesondere Hochwässer oder Fischsterben, eingetreten sind. [29]

elektroribolovom ni potrebno dovoljenje za izjemo. Vendar pa je treba o sprejetih ukrepih nemudoma obvestiti okrožni upravni organ in deželno vlado.

(8) Električni ribolov, ki ga (a) odredijo organi, kot zlasti ob postopkih izdaje dovoljenj v skladu z zakonom o vodah ali v okviru raziskave stanja vodnih teles v skladu s sedmim oddelkom Zakona o vodah iz leta 1959, Zvezni uradni list št. 215, kakor je bil spremenjen z Zveznim uradnim listom I št. 14/2011, ali (b) za raziskave populacij vodnih živali za periodične.

Obveznosti poročanja v skladu s prvim odstavkom 17 člena Direktive o habitatih za pripravo ali spremljanje izvedbenih ukrepov načrtov upravljanja ne potrebujejo posebnega (izjemnega) dovoljenja v skladu z odstavkom 2.

Vendar pa je oseba, ki ima pravico do ribolova, obveščena sedem dni pred izvajanjem takih ukrepov in ima pravico biti prisotna pri elektroribolovu. Odstavek 6 se uporablja smiselno.

(9) Prvi stavek odstavka 8 se ne uporablja, če je bil v zadnjih 12 mesecih z elektroribolovom v zadevni vodi opravljen pregled staleža rib v skladu z uredbo o spremljanju stanja voda, Zvezni uradni list II, št. 479/2006, kakor je bila spremenjena z Zveznim uradnim listom II, št. 465/2010, in od takrat ni prišlo do večjih sprememb zaradi naravnih dogodkov, kot so zlasti poplave ali pogin rib. [29]

5.5 Auszüge aus der Rechtsvorschrift für Burgenländisches Fischereigesetz 1949, Fassung vom 25.06.2021

1. Fischereirechte.

Artikel 1

(1) Das Fischereirecht im Sinne dieses Gesetzes ist die ausschließliche Berechtigung, in jenem Wasser, auf welches sich das Recht räumlich erstreckt (Fischwasser), Fische, Krustentiere und Muscheln zu hegen, zu fangen und sich anzueignen. (2) Die für die Fische im allgemeinen geltenden Bestimmungen dieses Gesetzes sind sinngemäß auch für die anderen vorgenannten Wassertiere anzuwenden.

Artikel 57

(2) Die Verwendung von Elektrogeräten oder elektrischen Einrichtungen zur Ausübung des Fischfanges bedarf der Bewilligung der Bezirksverwaltungsbehörde. Die Bewilligung ist nach Anhörung der Landwirtschaftskammer nur dann zu erteilen, wenn die nachhaltige Bewirtschaftung des Fischwassers sichergestellt und eine Beeinträchtigung des Fischbestandes der Nachbarreviere nicht zu befürchten ist. Die näheren Bestimmungen werden durch Verordnung der Landesregierung erlassen. [34]

Izvlečki iz pravne ureditve Zakona o ribištvu za avstrijsko deželo Gradiščansko iz leta 1949, različica z dne 25. 6. 2021

Ribolovne pravice

1. člen

(1) Ribolovna pravica po tem zakonu je izključna pravica do zadrževanja, ulova in prisvajanja rib, rakov in mehkužcev v vodi, na katero se pravica geografsko razteza (ribolovna voda). (2) Določbe tega zakona, ki veljajo za ribe na splošno, se smiselno uporabljajo tudi za druge zgoraj navedene vodne živali.

57. člen

(2) Uporabo električnih naprav ali električne opreme za ribolovne namene odobri okrožni upravni organ. Dovoljenje se izda po posvetovanju s kmetijsko zbornico le, če je zagotovljeno trajnostno upravljanje ribolovne vode in če ni nevarnosti, da bi se poslabšala ribja populacija v sosednjih okrožjih. Podrobne določbe izda deželna vlada z odlokom. [34]

5.6 Auszüge aus dem Tierschutzgesetz, Fassung vom 25.06.2021

Artikel 5

Verbot der Tierquälerei
(1) Es ist verboten, einem Tier ungerechtfertigt Schmerzen, Leiden oder Schäden zuzufügen oder es in schwere Angst zu versetzen.

§ 32 Schlachtung oder Tötung
(1) Unbeschadet des Verbotes der Tötung nach § 6 darf die Tötung eines Tieres nur so erfolgen, dass jedes ungerechtfertigte Zufügen von Schmerzen, Leiden, Schäden oder schwerer Angst vermieden wird.
(2) Die Schlachtung, Tötung, Verbringung, Unterbringung, Ruhigstellung, Betäubung und Entblutung eines Tieres darf nur durch Personen vorgenommen werden, die dazu die notwendigen Kenntnisse und Fähigkeiten besitzen. [18]

Izvlečki iz Zakona o zaščiti živali, različica z dne 25. 6. 2021

5. člen

Prepoved krutosti do živali
(1) Prepovedano je živali neupravičeno povzročati bolečine, trpljenje ali poškodbe ali jo spravljati v hud strah.

32. člen Zakol ali ubijanje
(1) Brez poseganja v prepoved usmrtitve iz 6. člena se usmrtitev živali izvede le tako, da se prepreči neupravičeno povzročanje bolečin, trpljenja, poškodb ali hudih stisk.
(2) Zakol, usmrtitev, premikanje, nastanitev, omejitev gibanja, omamljanje in izkrvavitev živali lahko izvajajo le osebe, ki imajo za to potrebno znanje in veščine. [18]

5.7 Auszüge aus dem Steiermärkischen Naturschutzgesetz 2017 – StNSchG 2017, Fassung vom 25.06.2021

Artikel 17
Schutz der nicht unter die VS-Richtlinie fallenden Tiere
(1) Die in Anhang IV lit. a der FFH-Richtlinie angeführten Tierarten sind durch Verordnung der Landesregierung zu schützen. Der Schutz betrifft alle Entwicklungsstadien der wild lebenden Tiere. Sonstige von Natur aus wild lebende, nicht dem Jagdrecht unterliegende Tiere, deren Bestand gefährdet oder aus Gründen der Erhaltung eines ausgeglichenen Naturhaushaltes zu sichern ist, können durch Verordnung der Landesregierung geschützt werden. In der Verordnung können für gezüchtete Exemplare geschützter Tierarten Vorschriften über die Meldung des Bestandes der gezüchteten Tierarten aufgenommen werden. Bei der Erlassung von Verordnungen ist die steirische Landesjägerschaft anzuhören.
(2) Für geschützte Tierarten gelten folgende Verbote:
1. alle absichtlichen Formen des Fanges oder der Tötung,
2. jede absichtliche Störung, insbesondere während der Fortpflanzungs-, Aufzucht-, Überwinterungs- und Wanderungszeiten,
3. jede absichtliche Zerstörung oder Entnahme von Eiern aus der Natur,
4. jede Beschädigung oder Vernichtung der Fortpflanzungs- oder Ruhestätten und
5. der Besitz, Transport, Handel oder Tausch und das Angebot zum Verkauf oder Tausch von aus der Natur entnommenen Exemplaren oder deren Körperteilen; vor dem 1. Juni 2000 rechtmäßig entnommene Exemplare sind hievon ausgenommen.

Artikel 18
Schutz der Vögel
(1) Alle von Natur aus wild lebenden Vögel mit Ausnahme der in Anhang II Teil A und B der VSRichtlinie als jagdbar angeführten Vogelarten sind geschützt. Durch Verordnung der Landesregierung können für gezüchtete Exemplare geschützter Vogelarten Vorschriften über die Kennzeichnung und Meldung des Bestandes der gezüchteten Vogelarten festgelegt werden. Bei der

Izvlečki iz Zakona o varstvu narave na avstrijskem Štajerskem iz leta 2017 – StNSchG 2017, različica z dne 25. 6. 2021

17. člen
Varstvo živali, ki niso zajete v Direktivi o habitatih
(1) Živalske vrste iz Priloge IV(a) k Direktivi o habitatih so zaščitene z odlokom deželne vlade. Zaščita velja za vse razvojne faze prostoživečih živali. Druge naravno prostoživeče živali, ki niso predmet lovske pravice in katerih populacija je ogrožena ali jih je treba varovati zaradi ohranjanja uravnoteženega naravnega okolja, se lahko zaščitijo z odlokom deželne vlade. Odredba lahko vsebuje določbe o poročanju o populaciji gojenih živalskih vrst. Pri izdaji odlokov se je treba posvetovati s Štajersko deželno lovsko zvezo.

(2) Za zavarovane živalske vrste veljajo naslednje prepovedi:
1. vse namerne oblike ujetja ali ubijanja,
2. kakršno koli namerno vznemirjanje, zlasti v obdobju razmnoževanja, vzreje mladičev, hibernacije in selitve,
3. kakršno koli namerno uničenje ali odvzem jajc iz narave,
4. kakršno koli poškodovanje ali uničenje mest za reprodukcijo ali počivališč in
5. posedovanje, prevoz, trgovanje ali menjava ter ponujanje v prodajo ali menjavo osebkov ali delov osebkov, odvzetih v naravi; osebki, zakonito odvzeti pred 1. junijem 2000, so izvzeti iz te prepovedi.

18. člen
Varstvo ptic
(1) Zaščitene so vse naravno živeče divje ptice, razen vrst ptic, ki so v delih A in B Priloge II k Direktivi o pticah navedene kot lovne. Z odlokom deželne vlade se lahko za gojene osebke zavarovanih vrst ptic določijo predpisi o označevanju in poročanju o populaciji gojenih vrst ptic. Pri izdaji odloka se je treba posvetovati z deželno lovsko zvezo Štajerske.

Erlassung der Verordnung ist die steirische Landesjägerschaft anzuhören.

(2) Für geschützte Vogelarten gelten folgende Verbote:
1. das absichtliche Töten oder Fangen, ungeachtet der angewandten Methode,
2. die absichtliche Zerstörung oder Beschädigung sowie Entfernung von Nestern und Eiern aus der Natur, einschließlich deren Besitz auch in leerem Zustand,
3. das absichtliche Stören, insbesondere während der Brut- und Aufzuchtszeit, sofern sich diese Störung erheblich auswirkt,
4. das Halten von wild lebenden Vögeln aller Art, die nicht bejagt oder gefangen werden dürfen und
5. der Besitz oder Verkauf von lebenden und toten wild lebenden Vögeln und von deren ohne weiteres erkennbaren Teilen oder aus diesen Tieren gewonnenen Erzeugnissen sowie deren Beförderung und Halten für den Verkauf und das Anbieten zum Verkauf.

Artikel 19
Schutz der Pflanzen und Pilze
(1) Die in Anhang IV lit. b der FFH-Richtlinie angeführten Pflanzenarten sind durch Verordnung der Landesregierung vollkommen zu schützen. Sonstige wild wachsende Pflanzen und Pilze, deren Bestand gefährdet oder aus Gründen der Erhaltung eines ausgeglichenen Naturhaushaltes zu sichern ist, können durch Verordnung der Landesregierung vollkommen, teil- oder zeitweise geschützt werden.
(2) Der vollkommene Schutz von wild wachsenden Pflanzen und Pilzen bezieht sich auf alle ober- und unterirdischen Teile. Für die vollkommen geschützten Pflanzenarten und Pilze gelten folgende Verbote:
1. das absichtliche Pflücken, Sammeln, Abschneiden, Ausgraben oder Vernichten in deren Verbreitungsräumen in der Natur und
2. der Besitz, Transport, Handel oder Tausch und das Angebot zum Verkauf oder Tausch von aus der Natur entnommenen Exemplaren oder deren Teilen.
(3) Der teilweise Schutz erstreckt sich bei wild wachsenden Pflanzen auf die am Boden aufliegenden Blattrosetten sowie auf die unterirdischen Teile und bei Pilzen auf die unterirdischen Teile. Für die teilweise

(2) Za zavarovane vrste ptic veljajo naslednje prepovedi:
1. namerno ubijanje ali ujetje, ne glede na uporabljeno metodo,
2. namerno uničevanje ali poškodovanje ter odstranjevanje gnezd in jajc iz narave, vključno z njihovo posedovanjem, tudi če so prazna,
3. namerno vznemirjanje, zlasti v sezoni razmnoževanja in vzreje mladičev, če ima tako vznemirjanje pomemben učinek,
4. gojenje divjih ptic katere koli vrste, ki jih ni dovoljeno loviti ali ujeti, in
5. posedovanje ali prodaja živih in mrtvih divjih ptic ter njihovih lahko prepoznavnih delov ali proizvodov, pridobljenih iz teh živali, pa tudi njihov prevoz, posedovanje za prodajo in ponujanje v prodajo.

19. člen
Varstvo rastlin in gliv
(1) Rastlinske vrste, navedene v točki (b) Priloge IV k Direktivi o habitatih, se v celoti zaščitijo z odlokom deželne vlade. Druge divje rastline in glive, katerih obstoj je ogrožen ali jih je treba varovati zaradi ohranjanja uravnoteženega naravnega okolja, se lahko v celoti, delno ali začasno zaščitijo z odlokom deželne vlade.

(2) Popolno varstvo prosto rastočih rastlin in gliv se nanaša na vse nadzemne in podzemne dele. Za popolnoma zaščitene rastlinske vrste in gobe veljajo naslednje prepovedi:
1. namerno nabiranje, zbiranje, rezanje, izkopavanje ali uničevanje na območjih njihove razširjenosti v naravi in
2. posedovanje, prevoz, trgovanje ali menjava ter ponujanje v prodajo ali menjavo osebkov ali njihovih delov, odvzetih iz narave.
(3) Delna zaščita zajema listne rozete, ki ležijo na tleh, ter podzemne dele pri divjih rastlinah in podzemne dele pri gobah. Za delno zavarovane rastlinske vrste in glive veljajo naslednje prepovedi:

geschützten Pflanzenarten und Pilze gelten folgende Verbote:
1. für die geschützten Teile die Verbote des Abs. 2 und Landesrecht Steiermark www.ris.bka.gv.at Seite 14 von 25
2. von den nicht geschützten Teilen der wild wachsenden Pflanzen die Entnahme von mehr als einem Handstrauß. [31]

1. za zavarovane dele veljajo prepovedi iz odstavka 2 in pravni red dežele avstrijske Štajerske, www.ris.bka.gv.at, stran 14 od 25; 2. iz nezavarovanih delov prosto rastočih rastlin je prepovedano vzeti več kot en šopek. [31]

5.8 Auszüge aus dem Burgenländischen Naturschutz- und Landschaftspflegegesetz, Fassung vom 28.6.2021

Artikel 14
Allgemeine Schutzbestimmungen
(1) Wildwachsende Pflanzen dürfen nicht mutwillig beschädigt oder vernichtet werden.
(2) Freilebende, nicht als Wild geltende und nicht dem Fischereirecht unterliegende Tiere samt allen ihren Entwicklungsformen dürfen weder mutwillig beunruhigt, verfolgt, gefangen, verletzt, getötet, verwahrt, entnommen noch geschädigt werden. Der Lebensraum solcher Tiere (Nist-, Brut- und Laichplätze, Einstände) ist von menschlichen Eingriffen möglichst unbeeinträchtigt zu belassen.

Artikel 16
Besonderer Tierartenschutz
(1) Sofern sie nicht als Wild gelten oder dem Fischereirecht unterliegen, sind
1. die wildlebenden Tiere der Roten Liste (§ 15) sowie des Anhangs I der VS-Richtlinie, der Anhänge II, IV und V der FFH-Richtlinie, der Anhänge II und III des Übereinkommens über die Erhaltung der europäischen Pflanzen und Tiere und ihrer natürlichen Lebensräume („Berner Übereinkommen“), BGBl. Nr. 372/1983, zuletzt geändert durch das Gesetz BGBl. III Nr. 82/1999, und die in den Anhängen I und II des Übereinkommens zur Erhaltung der wandernden wildlebenden Tierarten („Bonner Übereinkommen“), BGBl. III Nr. 149/2005, aufgezählten Arten und alle sonstigen wildlebenden Vogelarten geschützt.
Eine konsolidierte Liste jener Arten gemäß Z 1, die in den Roten Listen sowie den Anhängen der dort genannten Richtlinien und Übereinkommen angeführt sind, mit ihren (soweit vorhanden) deutschsprachigen Namen ist beim Amt der Burgenländischen Landesregierung und bei allen Bezirksverwaltungsbehörden während der Amtsstunden zur allgemeinen Einsicht aufzulegen.
(2) Geschützte Tiere dürfen in allen ihren Entwicklungsformen weder verfolgt, beunruhigt,

Izvlečki iz Zakona o varstvu narave in urejanju krajine na Gradiščanskem (Avstrija), različica z dne 28. 6. 2021

14. člen
Splošna zaščitna določila
(1) Rastlin, ki rastejo v naravi, se ne sme samovoljno poškodovati ali uničevati.
(2) Živali, ki živijo v naravi in ne veljajo za divjad ter niso predmet ribolovnih pravic, vključno z vsemi njihovimi razvojnimi oblikami, ni dovoljeno brezobzirno vznemirjati, preganjati, loviti, poškodovati, ubiti, zadrževati, odvzeti ali poškodovati. Habitati teh živali (gnezdišča, mesta za razmnoževanje in drstenje, zatočišča) ostanejo čim manj prizadeti zaradi človekovih posegov.

16. člen
Posebno varstvo živalskih vrst
(1) Če se ne štejejo za divjad ali zanje veljajo ribolovne pravice:
1. divje živali z rdečega seznama (oddelek 15) ter iz Priloge I k direktivi VS, prilog II, IV in V k direktivi FFH, prilog II in III h Konvenciji o varstvu evropskih rastlin in živali ter njihovih naravnih habitatov ("Bernska konvencija"), Zvezni uradni list, št. 372/1983, kakor je bil nazadnje spremenjen z zakonom, Zvezni uradni list III, št. 82/1999, in vrste, navedene v dodatkih I in II Konvencije o varstvu selitvenih vrst prosto živečih živali („Bonska konvencija“), Zvezni uradni list III, št. 149/2005, ter vse druge vrste prostoživečih ptic.
Zbirni seznam vrst iz št. 1, ki so vključene v rdeče sezname in priloge k direktivam in konvencijam iz teh seznamov, z njihovimi imeni (če so na voljo) v nemškem jeziku, je na voljo za splošni pregled na uradu deželne vlade Gradiščanske in pri vseh okrožnih upravnih organih v času uradnih ur.

(2) Zaščitenih živali ni dovoljeno preganjati, vznemirjati, loviti, prevažati, zadrževati, poškodovati, ubijati, hraniti, odvzemati ali

gefangen, befördert, gehalten, verletzt, getötet, verwahrt, entnommen, noch geschädigt werden. Die absichtliche Zerstörung oder Beschädigung von Nestern und Eiern, die Entfernung von Nestern sowie das Sammeln der Eier in der Natur und der Besitz dieser Eier, auch in leerem Zustand, der Vogelarten des Abs. 1 ist verboten. Für jene Tierarten des Abs. 1, die in Anhang IV der FFH-Richtlinie angeführt sind, sind weiters jede absichtliche Zerstörung oder Entnahme von Eiern aus der Natur sowie jede Beschädigung oder Vernichtung der Fortpflanzungs- oder Ruhestätten verboten. Das Feilbieten sowie der Erwerb und die Weitergabe geschützter Tiere oder von Teilen solcher Tiere ist ohne Rücksicht auf Zustand, Alter oder Entwicklungsform verboten. Auch darf nicht die Bereitschaft zum Verkauf oder Erwerb solcher Tiere öffentlich angekündigt werden.

poškodovati v kateri koli njihovi razvojni obliki. Namerno uničevanje ali poškodovanje gnezd in jajc, odstranjevanje gnezd ter zbiranje jajc v naravi in posedovanje teh jajc, tudi praznih, vrst ptic iz odstavka 1 je prepovedano. Za vrste iz Priloge IV k Direktivi o habitatih je prepovedano vsakršno namerno uničenje ali odvzem jajc iz narave ter poškodovanje ali uničenje mest za razmnoževanje ali počitek. Prepovedano je ponujanje v prodajo ter pridobivanje in prenašanje zaščitenih živali ali njihovih delov, ne glede na njihovo stanje, starost ali razvoj. Prav tako se ne sme javno objaviti pripravljenost za prodajo ali nakup takih živali.

Artikel 18
Sonderbestimmungen zum Pflanzen- und Tierartenschutz
(1) Die §§ 14 Abs. 1 und 2, 15 a, 16 und 16a Abs. 1 und die auf Grund dieser Bestimmungen erlassenen Verordnungen finden auf Maßnahmen, die mit der Herstellung, dem Betrieb, der Instandsetzung oder der Wartung einer behördlich genehmigten Anlage notwendigerweise verbunden sind, keine Anwendung, soweit hierbei geschützte Pflanzen oder geschützte Tiere nicht absichtlich beeinträchtigt werden und die nachteilige Wirkung möglichst gering gehalten wird.
(2) In einer Verordnung gemäß § 14 Abs. 3 hat die Landesregierung Ausnahmen von den Verboten, die der Herstellung oder dem Betrieb einer behördlich genehmigten Anlage wirtschaftlich unzumutbar entgegenstehen, vorzusehen.
(3) Die Landesregierung kann auf Ansuchen im Einzelfall nach Maßgabe der folgenden Absätze Ausnahmen von den Bestimmungen der §§ 14 bis 16a und den auf Grund dieser Bestimmungen durch Verordnung erlassenen Verboten bewilligen, sofern
1. es keine andere zufriedenstellende Lösung gibt und
2.der Erhaltungszustand der Population der betroffenen Art in ihrem natürlichen Verbreitungsgebiet trotz der Ausnahmeregelung günstig bleibt.

18. člen
Posebne določbe o varstvu rastlinskih in živalskih vrst
(1) Prvi in drugi odstavek 14. člena, 15.a, 16. člen in prvi odstavek 16.a člena ter uredbe, izdane na podlagi teh določb, se ne uporabljajo za ukrepe, nujno povezane z gradnjo, obratovanjem, popravilom ali vzdrževanjem uradno odobrenega objekta, če pri tem niso namerno prizadete zavarovane rastline ali zavarovane živali in če je škodljivi učinek čim manjši.

(2) Deželna vlada v uredbi iz tretjega odstavka 14. člena določi izjeme od prepovedi, ki so z ekonomskega vidika nerazumno v nasprotju s proizvodnjo ali obratovanjem uradno odobrenega objekta.
(3) Deželna vlada lahko na podlagi vloge odobri izjeme od določb 14. do 16.a člena in prepovedi, izdanih s sklepom na podlagi teh določb, v posameznih primerih v skladu z naslednjimi odstavki, če:
1. ni druge zadovoljive rešitve in
2. ohranitveno stanje populacije zadevne vrste na njenem naravnem območju razširjenosti ostaja ugodno kljub odstopanju.

(4) Die Landesregierung kann nach Maßgabe des Abs. 3 von den Verboten betreffend Pflanzen- und Tierarten, ausgenommen die Vogelarten nach Abs. 5, Ausnahmen bewilligen:
1. zum Schutz der übrigen Pflanzen und wild lebenden Tiere und zur Erhaltung der natürlichen Lebensräume,
2. zur Verhütung ernster Schäden insbesondere an Kulturen und in der Tierhaltung sowie an Wäldern, Fischgründen und Gewässern sowie an sonstigen Formen von Eigentum,
3. im Interesse der Volksgesundheit und der öffentlichen Sicherheit oder aus anderen zwingenden Gründen des überwiegenden öffentlichen Interesses (§ 6 Abs. 5) einschließlich solcher sozialer oder wirtschaftlicher Art oder positiver Folgen für die Umwelt,
4. zu Zwecken der Forschung und des Unterrichtes, der Bestandsauffüllung und Wiederansiedlung und der für diese Zwecke erforderlichen Aufzucht, einschließlich der künstlichen Vermehrung von Pflanzen,
5. um unter strenger Kontrolle selektiv und im beschränkten Ausmaß die Entnahme oder Haltung einer begrenzten, von der Behörde spezifizierten Anzahl von Exemplaren bestimmter Pflanzen- bzw. Tierarten zu erlauben.

(5) Die Landesregierung kann nach Maßgabe des Abs. 3 von den Verboten betreffend die unter die Vogelschutzrichtlinie fallenden Vogelarten Ausnahmen bewilligen:
1. im Interesse der Gesundheit und der öffentlichen Sicherheit,
2. im Interesse der Sicherheit der Luftfahrt,
3. zur Abwendung erheblicher Schäden an Kulturen, Viehbeständen, Wäldern, Fischereigebieten und Gewässern,
4. zum Schutz der Pflanzen- und Tierwelt,
5. zu Forschungs- und Unterrichtszwecken, zur Aufstockung der Bestände, zur Wiederansiedlung und zur Aufzucht im Zusammenhang mit diesen Maßnahmen,
6. um unter streng überwachten Bedingungen den Fang, die Haltung oder jede andere vernünftige Nutzung bestimmter Vogelarten in geringen Mengen zu ermöglichen.

(4) Deželna vlada lahko v skladu s pododdelkom (3) odobri izjeme od prepovedi, ki se nanašajo na rastlinske in živalske vrste, razen na vrste ptic v skladu s pododdelkom (5):
1. za varstvo drugih rastlin in divjih živali ter za ohranjanje naravnih habitatov,
2. preprečiti resno škodo, zlasti na pridelkih in živini, pa tudi na gozdovih, ribolovnih območjih in vodah ter drugih oblikah lastnine,
3. v interesu javnega zdravja in javne varnosti ali iz drugih nujnih razlogov prevladujočega javnega interesa (člen 6(5)), vključno s tistimi socialne ali gospodarske narave ali pozitivnimi posledicami za okolje,
4. za namene raziskav in izobraževanja, obnove in ponovne naselitve ter vzreje, potrebne za te namene, vključno z umetnim razmnoževanjem rastlin,
5. pod strogim nadzorom, selektivno in v omejenem obsegu dovoliti odvzem ali hranjenje omejenega števila osebkov določenih rastlinskih ali živalskih vrst, ki jih določi organ.

(5) Deželna vlada lahko v skladu s pododdelkom (3) odobri izjeme od prepovedi, ki se nanašajo na vrste ptic, zajete v Direktivi o pticah:
1. v interesu zdravja in javne varnosti,
2. v interesu letalske varnosti
3. da se prepreči znatna škoda na pridelkih, živini, gozdovih, ribištvu in vodah,
4. za varstvo rastlinskih in živalskih vrst,
5. za raziskovalne in izobraževalne namene, za obnovo staleža, ponovno naselitev in vzrejo v povezavi s temi ukrepi,
6. pod strogo nadzorovanimi pogoji dovoliti ulov, gojenje ali kakršno koli drugo razumno uporabo nekaterih vrst ptic v majhnem številu. [36]

(6) Die Bewilligung ist erforderlichenfalls unter Vorschreibungen von Auflagen, Bedingungen oder Befristungen zu erteilen, um nachteilige Wirkungen des Vorhabens möglichst gering zu halten. [36]

(6) Če je to potrebno, se dovoljenje izda pod pogojem, da se naložijo zahteve, pogoji ali roki, da se čim bolj zmanjšajo kakršni koli škodljivi učinki nameravene izvedbe. [36]

5.9 NEOBIOTA Abfallwirtschaftliche Vorgaben

Zahteve za ravnanje z odpadki NEOBIOTA

5.9.1 Gesetzeskonforme Beseitigung

Odstranjevanje v skladu z zakonodajo

Für eine gesetzeskonforme Beseitigung der durch die Bekämpfungsmaßnahmen anfallenden biogenen Materialien sind grundsätzlich zwei Gesetzesmaterien zu beachten:

- **Abfallwirtschaftsgesetz 2002 (AWG 2002) idgF [21]**

Gemäß §2 *Abfallwirtschaftsgesetz 2002* handelt es sich bei den geernteten invasiven Pflanzen grundsätzlich um Abfälle, welche einer ordnungsgemäßen Behandlung zuzuführen sind. Ist eine Abfallvermeidung nicht möglich, muss nach der Abfallhierachie, welche im §1 AWG 2002 verankert ist, eine Verwertung der Beseitigung vorgezogen werden. [21]

- **2. Bundesluftreinhaltegesetz (BLRG) idgF. [19]**

Gemäß der Novelle 2010 des Bundesluftreinhaltegesetzes ist das Verbrennen von (biogenen und nicht biogenen) Materialien außerhalb genehmigter Anlagen grundsätzlich verboten (§ 3 Abs. 1).

Ausnahmen nach BLRG §3 Abs.3 sind:

Brandschutzübungen, Lager & Grillfeuer (unter Verwendung von ausschließlich trockenem, biogenem Material), Abflämmen (als Unkrautbekämpfung z.B. bei biologischer Bewirtschaftung) und punktuelles Verbrennen von geschwendetem Material in schwer zugänglichen alpinen Lagen.

Geerntete invasive Pflanzen gehören demnach nicht (oder nur selten) zu den angeführten Ausnahmen, sodass diese vor Ort nicht verbrannt werden dürfen.

Za odstranjevanje biogenih snovi, ki nastanejo zaradi nadzornih ukrepov, na zakonsko skladen način je treba načeloma upoštevati dve zakonski podlagi:

- **Zakon o ravnanju z odpadki iz leta 2002 (AWG 2002) s spremembami. [21]**

V skladu z 2. členom *Zakona o ravnanju z odpadki* iz leta 2002 so nabrane invazivne rastline pravzaprav odpadki, ki jih je treba ustrezno obdelati. Če izogibanje nastajanju odpadkov ni mogoče, je treba dati prednost predelavi pred odstranjevanjem v skladu s hierarhijo ravnanja z odpadki, ki je zapisana v 1. členu AWG 2002. [21]

- 2 Zvezni zakon o nadzoru onesnaževanja zraka (BLRG), kakor je bil spremenjen. [19]

V skladu s spremembo Zveznega zakona o nadzoru onesnaževanja zraka iz leta 2010 je sežiganje (biogenih in nebiogenih) snovi zunaj objektov z dovoljenjem na splošno prepovedano (prvi odstavek 3. člena).

Izjeme v skladu s tretjim odstavkom 3. člena BLRG so: požarne vaje, taborniški in žar ognji (z uporabo le suhega biogenega materiala), kurjenje (za zatiranje plevela, npr. v ekološkem kmetijstvu) in selektivno kurjenje obrnjenega materiala na težko dostopnih alpskih lokacijah.

Pobrane invazivne rastline zato niso (ali pa le redko) vključene med navedene izjeme, tako da jih ni dovoljeno sežigati na kraju samem.

5.9.2 Behandlungsmöglichkeiten und Entsorgung

Možnosti obdelave in odstranjevanja

Bei den geernteten Pflanzen handelt es sich grundsätzlich um Abfälle, welche einer ordnungsgemäßen Behandlung zugeführt werden müssen.
Die Behandlungswege (Verwertung oder Beseitigung) richten sich nach
- Beschaffenheit des Materials (z.B. holzig oder krautig)
- Vegetationszustand (z.B. vor oder nach der Samenbildung). [19]

Zbrane/požete rastline so v bistvu odpadki, ki jih je treba ustrezno obdelati.
Metode obdelave (predelava ali odstranjevanje) so določene z:
- vrsto materiala (npr. lesni ali zeliščni),
- stanje vegetacije (npr. pred tvorbo semen ali po njej).[19]

5.9.3 Möglichkeiten zur Abfallvermeidung

Abfallvermeidung gemäß §2 (5) Zi 3AWG 2002 setzt Maßnahmen, bevor ein Produkt zum Abfall wird.
Beispiele einer Abfallvermeidung:
- Verwendung von holzigem Material als Bauholz
- Unter Umständen Verwendung von krautigem Material in landwirtschaftlichen Bereichen zur Verarbeitung zu Tierfutter (z.B. Silierung)

Možnosti za preprečevanje nastajanja odpadkov

V skladu s členom 2(5) Zi 3AWG 2002 je treba sprejeti ukrepe, preden izdelek postane odpadek.
Primeri preprečevanja nastajanja odpadkov:
- uporaba lesnega materiala kot gradbenega lesa,
- v določenih okoliščinah uporaba zeliščnega materiala na kmetijskih območjih za predelavo v krmo za živali (npr. siliranje).

5.9.4 Möglichkeiten zur Abfallverwertung

Aerobe biologische Abfallbehandlung (Kompostierung)

Für eine Kompostierung eignen sich sowohl krautige Materialien als auch holzige Materialien.
Geerntetes Pflanzenmaterial, das in eine Kompostieranlage zur biologischen Verwertung gebracht wird, ist der Schlüsselnummerngruppe 921 (Abfälle für die biologische Verwertung, ausschließlich pflanzlicher Herkunft) gem. Abfallverzeichnisverordnung (ÖNORM S 2100) zuzuordnen.
Um eine Abtötung der keimfähigen Samen zu gewährleisten ist darauf zu achten, dass die Anlage gemäß der Richtlinie des Lebensministeriums "Stand der Technik der Kompostierung" betrieben wird und die Mietentemperatur mindestens 65°C beträgt.

Anaerobe biologische Abfallbehandlung - Vergärung in einer Biogasanlage

Možnosti recikliranja odpadkov

Aerobna biološka obdelava odpadkov (kompostiranje)

Za kompostiranje so primerni tako zeliščni kot lesni materiali.
Pobran rastlinski material, ki se pripelje v kompostarno za biološko recikliranje, se v skladu z Uredbo o katalogu odpadkov (ÖNORM S 2100) uvrsti v skupino ključnih številk 921 (odpadki za biološko recikliranje, izključno rastlinskega izvora).

Da bi zagotovili uničenje kaljivih semen, je treba poskrbeti, da se naprava upravlja v skladu s smernicami ministrstva za življenje „Stanje tehnike kompostiranja“ in da je temperatura v kompostniku vsaj 65 °C.

Anaerobna biološka obdelava odpadkov - fermentacija v bioplinarni

Für eine Vergärung eignen sich besonders krautige Pflanzenteile.
Invasive Neophyten, die nach der Samenbildung geerntet werden, dürfen ausschließlich in einer thermophilen (>55°C) Biogasanlage gebracht werden. Bei mesophil (bis 35°C) betriebenen Anlagen ist eine Abtötung der keimfähigen Samen nicht gewährleistet.
Das in die Biogasanlage gebrachte Pflanzenmaterial ist der Schlüsselnummerngruppe 921 (Abfälle für die biologische Verwertung, ausschließlich pflanzlicher Herkunft) gemäß Abfallverzeichnisverordnung (ÖNORM S 2100) zuzuordnen.

Energetische Verwertung (Biomasseheizwerk)

Zur energetischen Verwertung in einem Biomasseheizwerk eignen sich in erster Linie holzige Materialien.
Wenn holzige Pflanzenteile zur Verwertung an ein Heizwerk als Ersatzbrennstoff abgegeben werden, sind diese der Schlüsselnummer 17201 (Holzemballagen und Holzabfälle, nicht verunreinigt) gem. Abfallverzeichnisverordnung (ÖNORM S 2100) zuzuordnen.

Abfallbeseitigung

Ist eine Verwertung des anfallenden pflanzlichen Materials aufgrund der Beschaffenheit oder der regionalen Behandlung -und Sammelsysteme nicht möglich, muss die Beseitigung über die Restmüllschiene erfolgen.

Sammlung und Transport

Die Sammlung von geernteten invasiven Pflanzen hängt davon ab, ob sich diese auf privaten oder öffentlichen Flächen befinden.

Private Flächen

Die Entsorgung invasiver Neophyten auf Privatflächen erfolgt über das kommunale Abfallsammlungssystem. Pflanzen, die vor der Samenbildung geerntet werden gehören in die Biotonne. Wenn bereits Samen vorhanden

Deli zelnatih rastlin so še zlasti primerni za fermentacijo.
Invazivne neofite, pobrane po oblikovanju semen, je mogoče pripeljati le v termofilno (> 55 °C) bioplinarno. V obratih, ki delujejo mezofilno (do 35 °C), uničenje kaljivih semen ni zagotovljeno.

Rastlinski material, pripeljan v bioplinarno, se v skladu z Uredbo o katalogu odpadkov (ÖNORM S 2100) uvrsti v skupino ključnih številk 921 (odpadki za biološko uporabo, izključno rastlinskega izvora).

Pridobivanje energije (toplarna na biomaso)

Lesni materiali so primerni predvsem za pridobivanje energije v kurilni napravi na biomaso.

Če se deli lesnatih rastlin dostavijo v toplarno kot nadomestno gorivo za pridobivanje energije, jim je treba v skladu z Uredbo o seznamu odpadkov (ÖNORM S 2100) dodeliti oznako 17201 (lesni balzami in lesni odpadki, ki niso onesnaženi).

Odstranjevanje odpadkov

Če recikliranje pridobljenega rastlinskega materiala zaradi narave materiala ali regionalnih sistemov obdelave in zbiranja ni mogoče, ga je treba odstraniti prek kanala za preostale odpadke.

Zbiranje in prevoz

Zbiranje nabranih invazivnih rastlin je odvisno od tega, ali se nahajajo na zasebnem ali javnem zemljišču.

Zasebne površine

Odstranjevanje invazivnih neofitov na zasebnih zemljiščih poteka prek sistema zbiranja komunalnih odpadkov. Rastline, ki jih poberemo, preden se oblikujejo semena, spadajo v koš za organske

sind, können die Pflanzen gut verpackt in die Restmülltonne gegeben werden.

Öffentliche Flächen

Für die Sammlung der geernteten, invasiven Pflanzen auf öffentlichen Flächen ist der jeweilige Grundstücksbesitzer verantwortlich, der auch die anfallenden Kosten dafür zu tragen hat. Dafür ist ein befugtes Entsorgungsunternehmen, welches eine § 24a Erlaubnis nach AWG 2002 besitzt, zu beauftragen. [19]

Das *österreichische Wasserrechtsgesetz* (WRG 1959 idgF) gibt anschauliche Ziele zum Schutz der Oberflächengewässer und des Grundwassers vor. Dabei müssen die Flüsse, Seen und das Grundwasser einen „guten Zustand“ erreichen und künstliche und erheblich veränderte Gewässer haben ein „gutes Potenzial“ als Ziel. Das Ziel bei Gewässern die bereits empfindlich gestört sind, ist die Wiederherstellung des guten Zustands. Dabei gilt ein „Verschlechterungsverbot“, dabei darf der Zustand der Gewässer nicht weiter verschlechtert werden. [23]

odpadke. Če so semena že prisotna, lahko rastline dobro zapakirane odvržete v zabojnik za preostale odpadke.

Javne površine

Za pobiranje nabranih invazivnih rastlin na javnih površinah je odgovoren lastnik zemljišča, ki mora kriti tudi nastale stroške. V ta namen je treba pooblastiti pooblaščeno podjetje za odstranjevanje, ki ima dovoljenje po § 24a v skladu z AWG2002. [19]

Avstrijski zakon o vodah (WRG 1959 s spremembami) določa jasne cilje za varstvo površinskih in podzemnih voda. Reke, jezera in podtalnica morajo doseči „dobro stanje“, umetne in močno spremenjene vode pa imajo kot cilj „dober potencial“. Cilj za vodna telesa, ki so že močno oslabljena, je obnoviti njihovo dobro stanje. Pri tem velja „prepoved poslabšanja“, kar pomeni, da se stanje vodnih teles ne sme dodatno poslabšati. [23]

5.10 Richtlinie 92/43/EWG zur Erhaltung der natürlichen Lebensräume sowie der wildlebenden Tiere und Pflanzen

Es wird ein kohärentes europäisches ökologisches Netz besonderer Schutzgebiete mit der Bezeichnung „Natura 2000" errichtet. Dieses Netz besteht aus Gebieten, die die natürlichen Lebensraumtypen des Anhangs I sowie die Habitate der Arten des Anhang II umfassen, und muss den Fortbestand oder gegebenenfalls die Wiederherstellung eines günstigen Erhaltungszustandes dieser natürlichen Lebensraumtypen und Habitate der Arten in ihrem natürlichen Verbreitungsgebiet gewährleisten.

Es sind ergänzende Maßnahmen zur Regelung der Wiederansiedlung bestimmter heimischer Tier- und Pflanzenarten sowie der eventuellen Ansiedlung nicht heimischer Arten vorzusehen. [5]

Direktiva 92/43/EGS o ohranjanju naravnih habitatov ter prosto živečih živalskih in rastlinskih vrst

Vzpostavi se skladno evropsko ekološko omrežje posebnih ohranitvenih območij, imenovano „Natura 2000“. To omrežje je sestavljeno iz območij, ki zajemajo naravne habitatne tipe iz Priloge I in habitate vrst iz Priloge II, ter zagotavlja ohranjanje ali, kjer je to primerno, ponovno vzpostavitev ugodnega stanja ohranjenosti teh naravnih habitatnih tipov in habitatov vrst na njihovem naravnem območju.

Treba je sprejeti dopolnilne ukrepe za urejanje ponovne naselitve nekaterih avtohtonih živalskih in rastlinskih vrst ter morebitne naselitve tujerodnih vrst. [5]

5.11 Verordnung des europäischen Parlaments und des Rates über die Prävention und das Management der Einbringung und Ausbreitung invasiver gebietsfremder Arten

Um das Erreichen der Ziele der Richtlinien **2000/60/EG** (1), 2008/56/EG (2) und 2009/147/EG (3) des Europäischen Parlaments und des Rates sowie der Richtlinie **92/43/EWG** des Rates (4) zu unterstützen, sollten in der vorliegenden Verordnung Vorschriften festgelegt werden, um die nachteiligen Auswirkungen invasiver gebietsfremder Arten auf die Biodiversität und die damit verbundenen Ökosystemdienstleistungen sowie auf die menschliche Gesundheit und die Sicherheit zu verhindern, zu minimieren und abzuschwächen sowie ihre sozialen und wirtschaftlichen Auswirkungen zu verringern.

(3) Die Bedrohung, die von invasiven gebietsfremden Arten für die Biodiversität und die damit verbundenen Ökosystemdienstleistungen ausgeht, kann unterschiedliche Formen annehmen wie beispielsweise gravierende Beeinträchtigungen heimischer Arten sowie der Struktur und Funktion des Ökosystems durch Veränderungen von Lebensräumen, Prädation, Wettbewerb, Übertragung von Krankheiten, Verdrängung heimischer Arten in einem erheblichen Teil ihres Verbreitungsgebiets und durch genetische Effekte aufgrund von Hybridisierung. Außerdem können invasive gebietsfremde Arten erhebliche nachteilige Auswirkungen auf die menschliche Gesundheit und die Wirtschaft haben. Nur lebende Exemplare oder reproduktionsfähige Teile stellen eine Bedrohung für die Biodiversität und die damit verbundenen Ökosystemdienstleistungen, die menschliche Gesundheit oder die Wirtschaft dar, so dass nur diese den Beschränkungen dieser Verordnung unterliegen sollten.

(7) Einige Arten migrieren natürlicherweise aufgrund von Umweltveränderungen. Diese Arten sollten in ihrer neuen Umgebung nicht als gebietsfremd angesehen werden und sollten vom Geltungsbereich dieser Verordnung ausgeschlossen sein. Im Mittelpunkt dieser Verordnung sollten ausschließlich Arten stehen, die durch menschliches Einwirken in die Union gelangen.

Uredba Evropskega parlamenta in Sveta o preprečevanju in upravljanju vnosa in širjenja invazivnih tujerodnih vrst

Za podporo doseganju ciljev direktiv **2000/60/ES** (1), 2008/56/ES (2) in 2009/147/ES (3) Evropskega parlamenta in Sveta ter Direktive Sveta **92/43/EGS** (4) bi morala ta uredba določiti pravila za preprečevanje, zmanjševanje in blaženje škodljivih vplivov invazivnih tujerodnih vrst na biotsko raznovrstnost in s tem povezane ekosistemske storitve, zdravje in varnost ljudi ter za zmanjšanje njihovih socialnih in gospodarskih učinkov.

(3) Grožnja, ki jo invazivne tujerodne vrste predstavljajo za biotsko raznovrstnost in z njo povezane ekosistemske storitve, ima lahko različne oblike, kot so hudi vplivi na avtohtone vrste ter strukturo in delovanje ekosistema zaradi spreminjanja habitatov, plenjenja, konkurence, prenosa bolezni, izpodrivanja avtohtonih vrst v znatnem delu njihovega območja razširjenosti in genetskih učinkov zaradi hibridizacije. Poleg tega lahko invazivne tujerodne vrste močno škodljivo vplivajo na zdravje ljudi in gospodarstvo. Biotsko raznovrstnost in z njo povezane ekosistemske storitve, zdravje ljudi ali gospodarstvo ogrožajo le živi osebki ali deli, ki jih je mogoče razmnoževati, zato bi morale omejitve v skladu s to uredbo veljati le zanje.

(7) Nekatere vrste se naravno selijo zaradi okoljskih sprememb. Te vrste se v svojem novem okolju ne bi smele šteti za tuje in bi jih bilo treba izključiti iz področja uporabe te uredbe. Ta uredba bi se morala osredotočiti izključno na vrste, ki v Unijo pridejo zaradi človekove dejavnosti.

(25) Die Managementmaßnahmen sollten jegliche nachteiligen Auswirkungen auf die Umwelt und die menschliche Gesundheit vermeiden. Die Beseitigung oder das Management mancher invasiver gebietsfremder Tierarten, die in einigen Fällen notwendig ist, kann für die Tiere selbst bei Anwendung der besten verfügbaren technischen Mittel mit Schmerzen, Qualen, Angst oder anderen Leiden verbunden sein. Die Mitgliedstaaten und an der Beseitigung, Bekämpfung oder Eindämmung invasiver gebietsfremder Arten beteiligte Wirtschaftsteilnehmer sollten daher alle erforderlichen Maßnahmen treffen, damit den Tieren vermeidbare Schmerzen, Qualen und Leiden während des Prozesses erspart bleiben, wobei die diesbezüglichen bewährten Verfahren, z. B. die von der Weltorganisation für Tiergesundheit ausgearbeiteten Leitlinien für den Tierschutz, so weit wie möglich zu berücksichtigen sind. Die Anwendung nicht tödlicher Methoden sollte in Betracht gezogen werden, und bei allen getroffenen Maßnahmen sollten die Auswirkungen auf Nichtziel-Arten minimiert werden.

(25) Z ukrepi za upravljanje bi bilo treba preprečiti škodljive vplive na okolje in zdravje ljudi. Izkoreninjenje ali upravljanje nekaterih invazivnih tujerodnih vrst, ki je v nekaterih primerih potrebno, lahko živalim povzroči bolečino, stisko, strah ali drugo trpljenje, tudi če se uporabijo najboljša razpoložljiva tehnična sredstva. Države članice in izvajalci, ki sodelujejo pri izkoreninjanju, nadzoru ali zadrževanju invazivnih tujerodnih vrst, bi morali zato sprejeti vse potrebne ukrepe, s katerimi bi zagotovili, da se živali med postopkom izognejo bolečinam, stiski in trpljenju, ki se jim je mogoče izogniti, pri tem pa čim bolj upoštevati najboljše prakse v zvezi s tem, kot so smernice za dobro počutje živali, ki jih je pripravila Svetovna organizacija za zdravje živali. Razmisliti je treba o uporabi metod, ki niso smrtonosne, vsi sprejeti ukrepi pa morajo čim bolj zmanjšati vpliv na neciljne vrste.

(27) Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit insbesondere mit benachbarten Ländern und die Koordinierung zwischen den Mitgliedstaaten insbesondere innerhalb derselben biogeografischen Region in der Union sollten gefördert werden, um einen Beitrag zur wirksamen Anwendung dieser Verordnung zu leisten.

(27) Da bi prispevali k učinkoviti uporabi te uredbe, bi bilo treba spodbujati čezmejno sodelovanje, zlasti s sosednjimi državami, in usklajevanje med državami članicami, zlasti znotraj iste biogeografske regije v Evropski uniji.

(29) In der Richtlinie 2003/35/EG des Europäischen Parlaments und des Rates (1) wurde ein Rahmen für die Anhörung der Öffentlichkeit zu umweltbezogenen Entscheidungen festgelegt. Eine effektive Beteiligung der Öffentlichkeit an der Festlegung von Maßnahmen im Zusammenhang mit invasiven gebietsfremden Arten dürfte es einerseits der Öffentlichkeit ermöglichen, Meinungen und Bedenken zu äußern, die für diese Entscheidungen von Belang sein können, und es andererseits auch den Entscheidungsträgern gestatten, diese Meinungen und Bedenken zu berücksichtigen. Dadurch wird der Entscheidungsprozess nachvollziehbarer und transparenter, und in der Öffentlichkeit wächst das Bewusstsein für Umweltbelange sowie die Unterstützung für die getroffenen Entscheidungen.

(29) Z Direktivo 2003/35/ES Evropskega parlamenta in Sveta (1) je bil vzpostavljen okvir za javno posvetovanje o odločitvah v zvezi z okoljem. Učinkovito sodelovanje javnosti pri določanju ukrepov v zvezi z invazivnimi tujerodnimi vrstami mora po eni strani omogočiti javnosti, da izrazi mnenja in pomisleke, ki so lahko pomembni za te odločitve, po drugi strani pa tudi omogočiti nosilcem odločanja, da ta mnenja in pomisleke upoštevajo. Tako bo postopek odločanja bolj odgovoren in pregleden, javnost pa bo bolj ozaveščena o okoljskih vprašanjih in podprla sprejete odločitve.

(34) Die Mitgliedstaaten können durch im Rahmen dieser Verordnung ergriffene Maßnahmen den Haltern oder Nutzern gebietsfremder Arten und auch den Eigentümern und Pächtern des betreffenden Grundstücks Verpflichtungen auferlegen.

(34) Države članice lahko z ukrepi, sprejetimi na podlagi te uredbe, naložijo obveznosti imetnikom ali uporabnikom tujih vrst ter tudi lastnikom in najemnikom zadevnih zemljišč.

Liste invasiver gebietsfremder Arten von unionsweiter Bedeutung (Artikel 4)

Die Kommission führt mindestens alle sechs Jahre eine umfassende Überprüfung der Unionsliste durch und aktualisiert sie gegebenenfalls in der Zwischenzeit

Seznam invazivnih tujerodnih vrst, pomembnih za Unijo (4. člen)

Komisija vsaj vsakih šest let opravi celovit pregled seznama Unije in ga v tem času po potrebi posodobi.

Aktionspläne für die Pfade invasiver gebietsfremder Arten (Artikel 13)
Jeder Mitgliedstaat erstellt und implementiert innerhalb von drei Jahren nach der Annahme der Unionsliste einen einzigen Aktionsplan oder ein Paket mit Aktionsplänen für die von ihm gemäß Absatz 1 ermittelten prioritären Pfade. Die Aktionspläne enthalten Zeitpläne für die Maßnahmen und eine Beschreibung der zu treffenden Maßnahmen und gegebenenfalls der freiwilligen Maßnahmen und Verhaltenskodizes, die im Hinblick auf die prioritären Pfade anzuwenden sind und mit denen die nicht vorsätzliche Einschleppung und Ausbreitung invasiver gebietsfremder Arten in die bzw. innerhalb der Union verhindert werden sollen. [--> vgl. K25!]

Akcijski načrti za poti invazivnih tujih vrst (13. člen)

Vsaka država članica v treh letih po sprejetju seznama Unije pripravi in izvaja enotni akcijski načrt ali niz akcijskih načrtov za prednostne poti, ki jih je opredelila v skladu z odstavkom 1. Akcijski načrti vključujejo časovne razporede ukrepanja in opis ukrepov, ki jih je treba sprejeti, ter po potrebi prostovoljne ukrepe in kodekse ravnanja, ki jih je treba uporabljati v zvezi s prednostnimi potmi ter so namenjeni preprečevanju nenamernega vnosa in širjenja invazivnih tujerodnih vrst v Unijo in znotraj nje. [--> prim. K25!]

Managementmaßnahmen (Artikel 19)

(1) Innerhalb von 18 Monaten nach der Aufnahme einer invasiven gebietsfremden Art in die Unionsliste verfügen die Mitgliedstaaten über wirksame Managementmaßnahmen für diejenigen invasiven gebietsfremden Arten von unionsweiter Bedeutung, die nach Feststellung der Mitgliedstaaten in ihrem Hoheitsgebiet weit verbreitet sind, […]
(2) Die Managementmaßnahmen umfassen tödliche oder nicht tödliche physikalische, chemische oder biologische Maßnahmen zur Beseitigung, Populationskontrolle oder Eindämmung einer Population einer invasiven gebietsfremden Art. Gegebenenfalls schließen die Managementmaßnahmen Maßnahmen ein, die das aufnehmende Ökosystem betreffen und dessen

Ukrepi za upravljanje (19. člen)

(1) Države članice v 18 mesecih po vključitvi invazivne tujerodne vrste na seznam Unije uvedejo učinkovite ukrepe za upravljanje tistih invazivnih tujerodnih vrst, pomembnih za celotno Unijo, za katere so države članice ugotovile, da so razširjene na njihovem ozemlju […].

(2) Upravljalni ukrepi vključujejo smrtonosne ali nesmrtonosne fizične, kemične ali biološke ukrepe za odstranitev, nadzor populacije ali zadrževanje populacije invazivne tujerodne vrste. Kadar je to primerno, upravljavski ukrepi vključujejo ukrepe, ki vplivajo na gostiteljski ekosistem, da se okrepi njegova odpornost na sedanje in prihodnje invazije.

Widerstandsfähigkeit gegen laufende und künftige Invasionen stärken sollen. Die kommerzielle Nutzung bereits etablierter invasiver gebietsfremder Arten kann als Teil der Managementmaßnahmen zu ihrer Beseitigung, Populationskontrolle oder Eindämmung mit genauer Begründung vorübergehend genehmigt werden, sofern alle geeigneten Kontrollen vorhanden sind, um jegliche weitere Ausbreitung zu verhindern.
(3) […] wenn die Maßnahmen gegen Tiere gerichtet sind, ihnen vermeidbare Schmerzen, Qualen oder Leiden erspart bleiben […]

Komercialna uporaba že ustaljenih invazivnih tujerodnih vrst se lahko začasno dovoli kot del upravljavskih ukrepov za njihovo odstranitev, nadzor populacije ali zadrževanje s podrobno utemeljitvijo, če so na voljo vsi ustrezni ukrepi za preprečevanje nadaljnjega širjenja.

(3) […] kadar so ukrepi usmerjeni proti živalim, se jim prihrani bolečina, stiska ali trpljenje, ki se jim je mogoče izogniti […].

Wiederherstellung geschädigter Ökosysteme (Artikel 20)

(1) Die Mitgliedstaaten führen geeignete Wiederherstellungsmaßnahmen durch, um die Erholung eines Ökosystems zu fördern, das durch invasive gebietsfremde Arten von unionsweiter Bedeutung beeinträchtigt, geschädigt oder zerstört wurde, sofern nicht anhand einer auf die verfügbaren Daten gestützten Kosten-Nutzen-Analyse mit hinlänglicher Sicherheit nachgewiesen wird, dass die Kosten dieser Maßnahmen hoch sein und in keinem angemessenen Verhältnis zu dem Nutzen der Wiederherstellung stehen werden

Obnova degradiranih ekosistemov (20. člen)

(1) Države članice izvajajo ustrezne obnovitvene ukrepe za spodbujanje obnove ekosistema, ki so ga invazivne tujerodne vrste, pomembne za celotno Unijo, negativno prizadele, poškodovale ali uničile, razen če se na podlagi analize stroškov in koristi, ki temelji na razpoložljivih podatkih, z zadostno gotovostjo dokaže, da bodo stroški takih ukrepov visoki in nesorazmerni s koristmi obnovitve.

Berichterstattung und Überprüfung (Artikel 24)

(3) Bis zum 1. Juni 2021 überprüft die Kommission die Anwendung dieser Verordnung, einschließlich der Unionsliste, der Aktionspläne gemäß Artikel 13 Absatz 2, des Überwachungssystems, der Zollkontrollen sowie der Beseitigungsverpflichtung und der Managementverpflichtung, und übermittelt dem Europäischen Parlament und dem Rat einen Bericht, dem Gesetzgebungsvorschläge zur Änderung dieser Verordnung, einschließlich Änderungen der Unionsliste, beigefügt sein können. Bei dieser Überprüfung ist zudem zu untersuchen, inwieweit die Durchführungsbestimmungen zu invasiven gebietsfremden Arten von regionaler Bedeutung wirksam sind, ob die Aufnahme in der Union heimischer Arten in die Unionsliste notwendig und machbar ist und ob eine weitere Harmonisierung erforderlich ist, um die

Poročanje in pregled (24. člen)

(3) Komisija do 1. junija 2021 pregleda uporabo te uredbe, vključno s seznamom Unije, akcijskimi načrti iz člena 13(2), sistemom spremljanja, carinskimi kontrolami ter obveznostjo odstranjevanja in obveznostjo upravljanja, ter Evropskemu parlamentu in Svetu predloži poročilo, ki mu lahko priloži zakonodajne predloge za spremembo te uredbe, vključno s spremembami seznama Unije. Pri tem pregledu se prouči tudi, koliko so izvedbena pravila o invazivnih tujerodnih vrstah regionalnega pomena učinkovita, ali je na seznam Unije treba dodati vrste, ki so avtohtone v Uniji, in ali je to izvedljivo, ter ali je potrebna nadaljnja uskladitev za povečanje učinkovitosti akcijskih načrtov in ukrepov držav članic.

Wirksamkeit der Aktionspläne und der Maßnahmen der Mitgliedstaaten zu erhöhen.

System zur Informationsunterstützung (Artikel 25)

(1) Die Kommission errichtet schrittweise ein System zur Informationsunterstützung, das erforderlich ist, um die Anwendung dieser Verordnung zu erleichtern
(3) Bis zum 2. Januar 2019 wird der in Absatz 2 genannte Mechanismus zur Datenunterstützung zu einem Mechanismus für den Austausch von Informationen über andere Aspekte der Anwendung dieser Verordnung.

Öffentlichkeitsbeteiligung (Artikel 26)

Werden Aktionspläne gemäß Artikel 13 dieser Verordnung festgelegt und Managementmaßnahmen gemäß Artikel 19 dieser Verordnung getroffen, so stellen die Mitgliedstaaten sicher, dass die Öffentlichkeit frühzeitig und in effektiver Weise die Möglichkeit erhält, sich an deren Vorbereitung, Änderung oder Überarbeitung zu beteiligen, wobei auf die von den Mitgliedstaaten bereits gemäß Artikel 2 Absatz 3 Unterabsatz 2 der Richtlinie 2003/35/EG getroffenen Vorkehrungen zurückgegriffen wird. [3]

Informacijski podporni sistem (25. člen)

(1) Komisija postopoma vzpostavi informacijski podporni sistem, potreben za lažjo uporabo te uredbe.
(3) Do 2. januarja 2019 mehanizem za podporo podatkov iz odstavka 2 postane mehanizem za izmenjavo informacij o drugih vidikih uporabe te uredbe.

Sodelovanje javnosti (26. člen)

Kadar se akcijski načrti pripravijo v skladu s členom 13 te uredbe in sprejmejo ukrepi upravljanja v skladu s členom 19 te uredbe, države članice zagotovijo, da ima javnost zgodnje in učinkovite možnosti za sodelovanje pri njihovi pripravi, spremembi ali reviziji na podlagi ureditev, ki so jih države članice že sprejele v skladu z drugim pododstavkom člena 2(3) Direktive 2003/35/ES. [3]

5.12 Nationaler Gewässerbewirtschaftungsplan

Erheblich veränderte und künstliche Wasserkörper:
1. Diese Gewässerabschnitte weisen mindestens eine signifikante hydromorphologische Belastung auf, die sie in ihrem Wesen derart erheblich verändert, dass sie, nach Auswertung der Messprogramme gemäß dem 2. Teil der Gewässerzustandsüberwachungsverordnung –GZÜV, BGBl.II Nr.479/2006, den guten ökologischen Zustand verfehlen.

2. In diesen Gewässerabschnitten wäre die zur Erreichung eines guten ökologischen Zustandes erforderliche Änderung bei zumindest einer der hydromorphologischen Belastungen aufgrund ihrer Bedeutung und dem Ausmaß der Funktionen, die sie für wichtige nachhaltige Entwicklungstätigkeiten des Menschen wie (Spitzen-)Stromerzeugung, Hochwasserschutz oder Infrastruktur hat, mit signifikanten negativen Auswirkungen auf diese Tätigkeiten verbunden.
3. Die nutzbringenden Ziele, denen die veränderten Merkmale des Oberflächenwasserkörpers dienen, können nicht in sinnvoller Weise durch andere Mittel erreicht werden. (S. 1ff) - >

Die Kutschenitza ist nicht als erheblich veränderter oder künstlicher Oberflächenwasserkörper gelistet. [24]

Nacionalni načrt upravljanja voda

Bistveno spremenjena in umetna vodna telesa:
1. ta vodna telesa imajo vsaj eno pomembno hidromorfološko obremenitev, ki spreminja njihov značaj do te mere, da glede na oceno programov spremljanja stanja v skladu z delom 2 Uredbe o spremljanju stanja vodnih teles (Gewässerzustandsüberwachungsverordnung - GZÜV), Zvezni uradni list II, št. 479/2006, ne dosegajo dobrega ekološkega stanja.
2. Na teh vodnih odsekih bi sprememba, potrebna za doseganje dobrega ekološkega stanja vsaj enega od hidromorfoloških pritiskov, zaradi njegovega pomena in obsega njegovih funkcij pomembno negativno vplivala na pomembne dejavnosti trajnostnega človekovega razvoja, kot so proizvodnja (konične) energije, zaščita pred poplavami ali infrastruktura.

3. Koristnih ciljev, ki jih zagotavljajo spremenjene značilnosti telesa površinske vode, ni mogoče razumno doseči z drugimi sredstvi. (str. 1 in naslednje) - >

Reka Kučnica ni uvrščena na seznam močno spremenjenih ali umetnih površinskih vodnih teles. [24]

5.13 Steiermärkisches Naturschutzgesetz

Bei allen Vorhaben, durch die nachhaltige Auswirkungen auf Natur und Landschaft zu erwarten sind, ist zur Vermeidung von die Natur schädigenden, das Landschaftsbild verunstaltenden oder den Naturgenuß störenden Änderungen a) auf die Erhaltung des ökologischen Gleichgewichtes der Natur, b) auf die Erhaltung und Gestaltung der Landschaft in ihrer Eigenart (Landschaftscharakter) sowie in ihrer Erholungswirkung (Wohlfahrtsfunktion) Bedacht zu nehmen und c) für die Behebung von entstehenden Schäden Vorsorge zu treffen.

In einem Naturschutzgebiet dürfen keine die Natur schädigende, das Landschaftsbild verunstaltende oder den Naturgenuß beeinträchtigende Eingriffe vorgenommen werden; ausgenommen sind solche Eingriffe, die für den Schutzzweck erforderlich sind oder die ohne Verzug zur Beseitigung von das Leben und die Gesundheit von Menschen gefährdenden Mißständen oder zur Abwehr schwerer volkswirtschaftlicher Schäden notwendig sind. Solche Eingriffe sind von dem, der sie vornimmt, der Bezirksverwaltungsbehörde binnen drei Tagen anzuzeigen.
Im Bereich der natürlichen fließenden Gewässer einschließlich ihrer Altgewässer (Altarme, Lahnen u. dgl.) bedarf die Ausführung nachstehender Vorhaben einer Bewilligung der Behörde: a) Errichtung von Wasserkraftanlagen; b) Herstellung von Schutz- und Regulierungswasserbauten, die eine Verlegung des Bettes oder eine wesentliche Veränderung des Bettes oder der Ufer vorsehen; c) Bodenentnahmen oder Ausweitung bestehender Gewinnungsstätten in einem 10 m breiten, von der Uferlinie landeinwärts gemessenen Uferstreifen, ausgenommen geringfügige, ohne besondere Vorrichtungen vorgenommene Entnahmen für den Eigenbedarf; d) Roden von Bäumen und Sträuchern des Uferbewuchses, sofern hiefür nicht eine Bewilligung nach dem Forstgesetz 1975 erforderlich oder ein Auftrag nach dem Wasserrechtsgesetz gegeben ist; e) Ablagern von Schutt, Abfall u. dgl. im Uferbereich sowie Zuschütten von Altgewässern. [31]

Zakon dežele avstrijske Štajerske o ohranjanju narave

Pri vseh projektih, za katere se pričakuje, da bodo trajno vplivali na naravo in krajino, je treba upoštevati: (a) ohranjanje ekološkega ravnovesja v naravi, (b) ohranjanje in oblikovanje krajine v njenem individualnem značaju (krajinska značilnost) in v njenem rekreacijskem učinku (funkcija blaginje) ter (c) poskrbeti za odpravo morebitne nastale škode, da bi se izognili spremembam, ki so škodljive za naravo, izkrivljajo krajino ali zmanjšujejo uživanje narave.

V naravnem rezervatu ni dovoljeno izvajati posege, ki bi poškodovali naravo, iznakazili krajino ali poslabšali uživanje narave; izjema so posegi, ki so nujni zaradi varstva ali so potrebni za takojšnjo odpravo obžalovanja vrednih razmer, ki ogrožajo življenje in zdravje ljudi, ali za preprečitev velike gospodarske škode. Oseba, ki izvaja take posege, o tem v treh dneh obvesti okrožni upravni organ.

Na območju naravnih tekočih voda, vključno z njihovimi starimi vodami (presihajoča jezera, lagune itd.), je za izvedbo naslednjih projektov potrebno dovoljenje organa: (a) gradnja hidroelektrarn; (b) gradnja zaščitnih in regulacijskih hidravličnih objektov, ki predvidevajo prestavitev dna ali bistveno spremembo dna ali brežin; (c) črpanje zemlje ali širitev obstoječih črpališč v 10 metrov širokem pasu brega, merjeno v notranjost od obale, razen manjšega črpanja za osebno rabo, ki se izvaja brez posebnih naprav; (d) odstranjevanje dreves in grmovja z obrežne vegetacije, razen če je potrebno dovoljenje v skladu z Zakonom o gozdarstvu iz leta 1975 ali je izdana odredba v skladu z Zakonom o vodnih pravicah; (e) odlaganje ruševin, odpadkov itd. na obrežnem območju in (e) odlaganje ruševin, odpadkov in podobnega na obrežnem območju ter zasipavanje starih vodotokov. [31]

5.14 Rechtsvorschrift für BHSO – Naturschutzgebiet St. Anna/Aigen – Trockenwiese »Höll« in Aigen

Der südlich der Ortschaft Aigen, Marktgemeinde St. Anna/Aigen, gelegene Bereich einer Trockenwiese mit ihrer Umgebung wird zwecks Erhaltung als Lebensraum von schutzwürdigen und gefährdeten Tierarten in dem in der Anlage festgelegten Ausmaß zum Naturschutzgebiet (Tierschutzgebiet) erklärt.

Die Anlage bildet einen Bestandteil dieser Verordnung.

§ 2 Im Naturschutzgebiet sind nachstehende Handlungen verboten: a) Das Errichten oder Aufstellen von Anlagen aller Art; b) die Veränderung der Beschaffenheit oder Gestalt des Bodens; c) die Vornahme von Aufschüttungen oder Lagerungen aller Art; d) die Veränderung des natürlichen Wasserhaushaltes; e) das Ablagern oder Zurücklassen von Abfällen aller Art; f) das Töten, Fangen oder Sammeln von Insekten; g) das Aufforsten, die Pflanzung von Obstintensivkulturen oder die Verwendung von Pestiziden; h) das Betreten des Grundstückes Nr. 687/7, KG. Aigen, ausgenommen zur Durchführung behördlich angeordneter Pflegemaßnahmen.
§ 3 Ausnahmen von den im § 2 genannten Verboten können von der Bezirksverwaltungsbehörde bewilligt werden, wenn der Eingriff dem Zweck des Schutzes nicht widerspricht. [32]

Pravna ureditev za BHSO – Naravni rezervat St. Anna/Aigen – suhi travnik „Höll“ v Aigenu

Območje suhega travnika z okolico južno od vasi Aigen v občini St. Anna/Aigen se razglasi za naravovarstveno območje (območje varstva živali) z namenom, da se ohrani kot habitat ogroženih živalskih vrst, vrednih varstva v obsegu, določenem v Prilogi.

Priloga je sestavni del tega odloka.

§ 2 V naravnem rezervatu so prepovedana naslednja dejanja: (a) gradnja ali postavitev kakršnih koli objektov; (b) spreminjanje sestave ali oblike tal; (c) gradnja kakršnih koli nasipov ali deponij; (d) spreminjanje naravnega vodnega ravnovesja; (e) odlaganje ali puščanje kakršnih koli odpadkov; (f) ubijanje, lovljenje ali zbiranje žuželk; (g) pogozdovanje, sajenje intenzivnih sadnih kultur ali uporaba pesticidov; (h) vstop na zemljišče št. 687/7, KG. Aigen, razen za namene izvajanja uradno odrejenih vzdrževalnih ukrepov.

§ 3 Izjeme od prepovedi iz § 2 lahko odobri okrožni upravni organ, če poseg ni v nasprotju z namenom varstva. [32]

5.15 Slowenische Rechtsvorschriften

Artikel 8

(In-situ-Erhaltung)

Jede Vertragspartei – soweit dies möglich und angemessen ist –:
(a) stellt ein System von Schutzgebieten bzw. Gebieten bereit, auf denen Sondermaßnahmen zur Erhaltung der biologischen Vielfalt zu ergreifen sind;
(b) arbeitet gegebenenfalls die Leitlinien zur Auswahl, Einrichtung und Verwaltung von Schutzgebieten bzw. Gebieten aus, auf denen Sondermaßnahmen zur Erhaltung der biologischen Vielfalt zu ergreifen sind;
(c) reguliert und verwaltet biologische Ressourcen, die für die Erhaltung der biologischen Vielfalt wichtig sind, innerhalb oder außerhalb der Schutzgebiete, um ihre Erhaltung und nachhaltige Nutzung sicherzustellen;
(d) fördert den Schutz von Ökosystemen und natürlichen Lebensräumen sowie die Erhaltung von Populationen, die Arten in der natürlichen Umgebung fortsetzen können;
(e) fördert eine umweltfreundliche und nachhaltige Entwicklung auf den an Schutzgebiete angrenzenden Gebieten, um den Schutz dieser Gebiete zu beschleunigen;
(f) rehabilitiert und stellt degradierte Ökosysteme wieder her und fördert die Weiterentwicklung gefährdeter Arten, unter anderem durch die Entwicklung und Umsetzung von Bewirtschaftungsplänen oder sonstigen Bewirtschaftungsstrategien;
(g) bestimmt oder hält Mittel zur Regulierung, zum Management oder zur Überwachung von Risiken instand, die mit der Verwendung und Freisetzung biotechnologisch veränderter lebender Organismen zusammenhängen, die nachteilige Auswirkungen auf die Umwelt haben und die Erhaltung und nachhaltige Nutzung der biologischen Vielfalt beeinträchtigen können, unter Berücksichtigung der Risiken für die menschliche Gesundheit;
(h) verhindert die Ansiedlung gebietsfremder Arten, überwacht oder bekämpft gebietsfremde Arten, die Ökosysteme, Lebensräume oder Arten bedrohen;
(i) strebt die Bereitstellung von notwendigen Voraussetzungen für die Vereinbarkeit der bestehenden

Slovenska zakonodaja

8. člen

(ohranitev „in situ“)

Vsaka pogodbenica, če je to možno in ustrezno:
(a) ustanovi sistem zaščitenih območij oziroma območij, kjer je treba sprejeti posebne ukrepe za ohranitev biološke raznovrstnosti;
(b) pripravi, kjer je treba, smernice za izbor, ustanovitev in upravljanje zaščitenih območij oziroma območij, kjer je treba sprejeti posebne ukrepe za ohranitev biološke raznovrstnosti;
(c) ureja ali upravlja biološke vire, pomembne za ohranitev biološke raznovrstnosti, bodisi na zaščitenih območjih ali zunaj njih z namenom zagotoviti njihovo ohranitev in trajnostno uporabo;
(d) spodbuja zavarovanje ekosistemov, naravnih habitatov in vzdrževanje populacij, ki so sposobne nadaljevati vrste v naravnem okolju;
(e) spodbuja okolju prijazen in trajnostni razvoj na tistih območjih, ki ležijo ob zaščitenih območjih, z namenom pospešiti zavarovanje teh območij;
(f) rehabilitira in obnavlja načete ekosisteme ter spodbuja krepitev ogroženih vrst med drugim z razvijanjem in izvajanjem načrtov ali drugih strategij upravljanja;
(g) določa ali vzdržuje sredstva za urejanje, upravljanje ali nadzor nad tveganji, povezanimi z uporabo in izpustitvijo z biotehnologijo spremenjenih živih organizmov, ki lahko škodljivo vplivajo na okolje ter lahko učinkujejo na ohranitev in trajnostno uporabo biološke raznovrstnosti, ob upoštevanju tveganja za človeško zdravje;
(h) preprečuje vnašanje, nadzoruje ali izkoreninja tiste tuje vrste, ki ogrožajo ekosisteme, habitate ali vrste;
(i) si prizadeva poskrbeti za razmere, potrebne za združljivost obstoječe uporabe, ohranjanja biološke raznovrstnosti in trajnostne uporabe njenih sestavnih delov;
(j) ob upoštevanju državne zakonodaje spoštuje, varuje in ohranja znanje, inovacije in prakse domorodnih in lokalnih skupnosti s tradicionalnim

Nutzungsart, die Erhaltung der biologischen Vielfalt und die nachhaltige Nutzung ihrer Komponenten an;
(j) unbeschadet der staatlichen Gesetzgebung beachtet, schützt und wahrt Kenntnisse, Innovationen und die Gepflogenheiten indigener und ortsansässiger Gemeinschaften mit traditionellen Lebensweisen, die für die Erhaltung und nachhaltige Nutzung der biologischen Vielfalt von Bedeutung sind, und beschleunigt durch Einwilligung und Einbeziehung der Träger dieser Kenntnisse, Innovationen und Gepflogenheiten deren breiteren Einsatz und unterstützt die gerechte Aufteilung der sich aus dem Einsatz dieser Kenntnisse, Innovationen und Gepflogenheiten ergebenden Vorteile;
(k) arbeitet erforderliche Gesetzgebung und/oder sonstige Vorschriften betreffend den Schutz gefährdeter Arten und Populationen aus und behält diese bei;
(l) regelt und verwaltet gemäß Artikel 7 erforderliche Verfahren und Kategorien von Tätigkeiten, in Bezug auf die erhebliche nachteilige Auswirkungen auf die biologische Vielfalt festgestellt werden, und
(m) beteiligt sich an der Bereitstellung der finanziellen und sonstigen Hilfe für die In-situ-Erhaltung gemäß Buchstaben (a) bis (l) und leistet diese insbesondere den Entwicklungsländern.

načinom življenja, ki so pomembni za ohranitev in trajnostno uporabo biološke raznovrstnosti, in s privoljenjem in z vključevanjem nosilcev takšnega znanja, inovacij in praks pospešuje njihovo širšo uporabo ter spodbuja pravično delitev koristi od uporabe takega znanja, inovacij in praks;
(k) pripravlja ali ohranja potrebno zakonodajo in/ali druge predpise za varstvo ogroženih vrst in populacij;
(l) ureja ali vodi potrebne procese in kategorije dejavnosti tam, kjer se ugotovijo občutni škodljivi učinki na biološko raznovrstnost, v skladu s 7. členom, in
(m) sodeluje pri zagotavljanju finančne in druge pomoči za ohranitev in situ, navedeno v točkah od (a) do (l) tega člena, še zlasti državam v razvoju. [17]

Artikel 10

(Nachhaltige Nutzung von Komponenten der biologischen Vielfalt)

Jede Vertragspartei – soweit dies möglich und angemessen ist –:
(a) berücksichtigt die Erhaltung und nachhaltige Nutzung der biologischen Ressourcen bei der Entscheidungsfindung auf nationaler Ebene;
(b) ergreift Maßnahmen im Zusammenhang mit der Nutzung von biologischen Ressourcen, um nachteilige Auswirkungen auf die biologische Vielfalt zu vermeiden oder zu minimieren;
(c) schützt und fördert die übliche Nutzung der biologischen Ressourcen in Übereinstimmung mit traditionellen kulturellen Gepflogenheiten, die mit den Anforderungen der Erhaltung oder nachhaltigen Nutzung vereinbar sind;

10. člen

(trajnostna uporaba sestavnih delov biološke raznovrstnosti)

Vsaka pogodbenica, če je to možno in ustrezno:
(a) vključuje vidik ohranjanja in trajnostne uporabe bioloških virov pri sprejemanju državnih odločitev;
(b) sprejme ukrepe, ki se nanašajo na uporabo bioloških virov, da bi se izognila škodljivim vplivom na biološko raznovrstnost ali jih zmanjšala na najmanjšo možno mero;
(c) varuje in spodbuja običajno rabo bioloških virov v skladu s tradicionalnimi kulturnimi običaji, ki so združljivi z zahtevami ohranitve ali trajnostne uporabe;

(d) unterstützt lokale Bevölkerung bei der Entwicklung und Sanierung von degradierten Gebieten, auf denen die biologische Vielfalt verringert ist, und
(e) fördert die Zusammenarbeit zwischen ihren Regierungsbehörden und dem Privatsektor bei der Entwicklung von Methoden für die nachhaltige Nutzung biologischer Ressourcen. [17]

(d) podpira lokalno prebivalstvo pri razvoju in sanaciji načetih območij, kjer je biološka raznovrstnost zmanjšana; in
(e) spodbuja sodelovanje med svojimi vladnimi organi in zasebnim sektorjem pri razvijanju metod za trajnostno uporabo bioloških virov. [17]

Artikel 11

(Fördermaßnahmen)

Jede Vertragspartei ergreift, soweit dies durchführbar und angemessen ist, geeignete wirtschaftliche und gesellschaftlich akzeptable Maßnahmen, die die Erhaltung und nachhaltige Nutzung der Komponenten der biologischen Vielfalt fördern. [17]

11. člen

(spodbujevalni ukrepi)

Vsaka pogodbenica, če je to možno in ustrezno, sprejme ustrezne gospodarske in družbeno sprejemljive ukrepe, ki spodbujajo ohranjanje in trajnostno uporabo sestavnih delov biološke raznovrstnosti. [17]

Artikel 18

(Technische und wissenschaftliche Zusammenarbeit)

(1) Die Vertragsparteien fördern die internationale technische und wissenschaftliche Zusammenarbeit bei der Erhaltung und nachhaltigen Nutzung der biologischen Vielfalt, gegebenenfalls durch die Unterstützung der einschlägigen internationalen und nationalen Institutionen.
(2) Jede Vertragspartei fördert bei der Durchführung dieses Übereinkommens die technische und wissenschaftliche Zusammenarbeit mit anderen Vertragsparteien, insbesondere mit Entwicklungsländern, unter anderem durch die Entwicklung und Durchführung der nationalen Politiken. Bei der Förderung dieser Zusammenarbeit richtet sie besonderes Augenmerk auf die Entwicklung und Stärkung der nationalen Kapazitäten durch die Ausbildung von Personal und Gründung von Institutionen.

18. člen

(Tehnično in znanstveno sodelovanje)

(1) Pogodbenice spodbujajo mednarodno tehnično in znanstveno sodelovanje pri ohranjanju in trajnostni uporabi biološke raznovrstnosti, če je to potrebno, s pomočjo ustreznih mednarodnih in državnih ustanov.

(2) Vsaka pogodbenica pri izvajanju te konvencije spodbuja tehnično in znanstveno sodelovanje z drugimi pogodbenicami, še zlasti z državami v razvoju, med drugim z razvijanjem in izvajanjem državne politike. Pri spodbujanju takega sodelovanja naj posveti posebno pozornost razvoju in krepitvi državne zmožnosti s pomočjo usposabljanja kadrov in ustanavljanja institucij.

(3) Die Konferenz der Vertragsparteien legt auf ihrer ersten Tagung die Modalitäten für die Einrichtung eines Vermittlungsmechanismus zur Förderung und Unterstützung der technischen und wissenschaftlichen Zusammenarbeit fest.
(4) Die Vertragsparteien fördern und entwickeln gemäß jeweiliger staatlichen Gesetzgebung und Politik die Methoden der Zusammenarbeit bei der Entwicklung und

(3) Konferenca pogodbenic na svojem prvem zasedanju določi načine ustanovitve posredovalnega mehanizma za spodbujanje in pomoč pri tehničnem in znanstvenem sodelovanju.

(4) Pogodbenice skladno s svojo državno zakonodajo in politiko spodbujajo in razvijajo metode sodelovanja pri razvoju in uporabi tehnologij,

Verwendung von Technologien, einschließlich einheimischer und traditioneller Technologien, zur Verwirklichung der Ziele dieses Übereinkommens. Zu diesem Zweck fördern die Vertragsparteien auch die Zusammenarbeit bei der Ausbildung von Personal und dem Austausch von Experten.
(5) Die Vertragsparteien fördern im gegenseitigen Einvernehmen die Erstellung gemeinsamer Forschungsprogramme und die Gründung von Gemeinschaftsunternehmen zur Entwicklung von Technologien, die den Zielen dieses Übereinkommens entsprechen. [17]

vključno z domorodnimi in tradicionalnimi tehnologijami, pri doseganju ciljev te konvencije. V ta namen pogodbenice tudi spodbujajo sodelovanje pri usposabljanju osebja in izmenjavi strokovnjakov.

(5) Pogodbenice v skladu z medsebojnim dogovorom spodbujajo ustanovitev skupnih raziskovalnih programov in skupnih vlaganj za razvoj tehnologij, ki ustrezajo ciljem te konvencije. [17]

Artikel 62

(Klassifizierung der Oberflächenwasserkörper)

(1) Zum Schutz und zur Verbesserung der Wasserqualität werden die Oberflächenwasserkörper je nach ihrem ökologischen und chemischen Zustand eingestuft.
(2) Die im vorstehenden Absatz genannten Parameter des ökologischen und chemischen Zustands werden in den Umweltschutzvorschriften festgelegt.
(3) Anhand der im vorstehenden Absatz genannten Vorschrift stuft der Minister die Oberflächenwasserkörper in die in Absatz 1 dieses Artikels genannten Klassen ein.
(4) Die Einstufung der Wasserkörper wird in den Wasserwirtschaftsplänen dargestellt. [7]

62. člen

(razvrščanje vodnih teles površinskih voda)

(1) Zaradi varstva in izboljšanja kakovosti voda se vodna telesa površinskih voda glede na njihovo ekološko in kemijsko stanje razvrstijo v razrede.
(2) Parametri ekološkega in kemijskega stanja iz prejšnjega odstavka se določijo s predpisi o varstvu okolja.
(3) Na podlagi predpisa iz prejšnjega odstavka minister razvrsti vodna telesa površinskih voda v razrede iz prvega odstavka tega člena.
(4) Razvrstitev vodnih teles se prikaže v načrtih upravljanja z vodami. [7]

Artikel 4

(Prinzip der nachhaltigen Entwicklung)

(1) Bei der Verabschiedung von Politiken, Strategien, Programmen, Plänen, Zeitplänen und allgemeinen Rechtsakten sowie bei der Erledigung sonstiger Angelegenheiten, die in ihren Zuständigkeitsbereich fallen, haben der Staat und die lokale Selbstverwaltungsgemeinschaft (nachstehend "Gemeinde" genannt) eine solche wirtschaftliche und soziale Entwicklung der Gesellschaft zu fördern, die bei der Befriedigung der Bedürfnisse der gegenwärtigen Generation die Chancengleichheit der Befriedigung der Bedürfnisse der künftigen Generationen berücksichtigt und die langfristige Erhaltung der Umwelt ermöglicht.

4. člen

(načelo trajnostnega razvoja)

(1) Država in samoupravna lokalna skupnost (v nadaljnjem besedilu: občina) morata pri sprejemanju politik, strategij, programov, planov, načrtov in splošnih pravnih aktov ter pri izvajanju drugih zadev iz svoje pristojnosti spodbujati tak gospodarski in socialni razvoj družbe, ki pri zadovoljevanju potreb sedanje generacije upošteva enake možnosti zadovoljevanja potreb prihodnjih in omogoča dolgoročno ohranjanje okolja.

(2) Zwecks der Förderung einer nachhaltigen Entwicklung sind die Umweltschutzanforderungen bei der Ausarbeitung und Durchführung von Politiken und Maßnahmen in allen Bereichen der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung miteinzubeziehen. [12]

(2) Zaradi spodbujanja trajnostnega razvoja morajo biti zahteve varstva okolja vključene v pripravo in izvajanje politik ter dejavnosti na vseh področjih gospodarskega in socialnega razvoja. [12]

Artikel 5

(Integritätsprinzip)

(1) Bei der Verabschiedung von Politiken, Strategien, Programmen, Plänen, Zeitplänen und allgemeinen Rechtsakten sowie bei der Durchführung sonstiger in ihren Zuständigkeitsbereich fallender Angelegenheiten berücksichtigen der Staat und die Gemeinde die Auswirkungen auf die Umwelt auf eine Weise, die zur Verwirklichung der Ziele des Umweltschutzes beiträgt.
(2) Bei der Verabschiedung der im vorstehenden Absatz genannten Rechtsakte zum Schutz der Umwelt, werden die Gesundheit, das Wohlbefinden und die Lebensqualität und das Überleben des Menschen, der Schutz vor Umweltkatastrophen sowie die Gesundheit und das Wohlbefinden anderer Lebewesen als Kriterien berücksichtigt. [12]

5. člen

(načelo celovitosti)

(1) Država in občina morata pri sprejemanju politik, strategij, programov, planov, načrtov in splošnih pravnih aktov ter pri izvajanju drugih zadev iz svoje pristojnosti upoštevati njihove vplive na okolje tako, da prispevajo k doseganju ciljev varstva okolja.

(2) Pri sprejemanju aktov iz prejšnjega odstavka, ki se nanašajo na varstvo okolja, se kot merilo upoštevajo človekovo zdravje, počutje in kakovost njegovega življenja ter preživetje, varstvo pred okoljskimi nesrečami in zdravje ter počutje drugih živih organizmov. [12]

Artikel 6

(Grundsatz der Zusammenarbeit)

(1) Bei der Verabschiedung von Politiken, Strategien, Programmen, Plänen, Zeitplänen und allgemeinen Rechtsakten im Bereich des Umweltschutzes erleichtern der Staat und die Gemeinde die Beteiligung der Verursacher von Umweltverschmutzungen, der Betreiber (nachstehend "Betreiber" genannt) öffentlicher Umweltschutzdienste und anderer Personen, die Umweltschutzaktivitäten durchführen, sowie der Öffentlichkeit.

(2) Der Staat stellt die Zusammenarbeit und Solidarität bei der Behandlung globaler und zwischenstaatlicher Fragen des Umweltschutzes bereit, insbesondere durch den Abschluss zwischenstaatlicher Vereinbarungen, die Zusammenarbeit mit anderen Staaten in Bezug auf die Pläne, Programme und Umwelteingriffe mit grenzüberschreitender Wirkung, durch die

6. člen

(načelo sodelovanja)

(1) Država in občina pri sprejemanju politik, strategij, programov, planov, načrtov in splošnih pravnih aktov, ki se nanašajo na varstvo okolja, omogočata sodelovanje povzročiteljev obremenitve, izvajalk ali izvajalcev (v nadaljnjem besedilu: izvajalec) javnih služb varstva okolja in drugih oseb, ki opravljajo dejavnosti varstva okolja, in javnosti.

(2) Država zagotavlja sodelovanje in solidarnost pri reševanju globalnih in meddržavnih vprašanj varstva okolja, zlasti s sklepanjem meddržavnih pogodb, sodelovanjem z drugimi državami v zvezi s plani, programi in posegi v okolje s čezmejnim vplivom, z obveščanjem drugih držav o okoljskih nesrečah in mednarodno izmenjavo okoljskih podatkov.

Benachrichtigung anderer Staaten über Umweltkatastrophen und den internationalen Austausch von Umweltdaten.
(3) Die Gemeinden handeln solidarisch miteinander und arbeiten bei der Erfüllung von Umweltschutzaufgaben in ihrem jeweiligen Zuständigkeitsbereich zusammen, um sicherzustellen, dass die Umweltschutzmaßnahmen umweltverträglicher, angemessener und wirtschaftlich effizienter sind. [12]

(3) Občine so med seboj solidarne in sodelujejo pri izvajanju nalog varstva okolja iz svoje pristojnosti, da se zagotovijo okoljsko bolj sprejemljivi, primernejši in ekonomsko učinkovitejši ukrepi varstva okolja. [12]

Artikel 12

(Grundsatz der Förderung)

(1) Der Staat und die Gemeinde fördern im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeiten Umweltschutzmaßnahmen, die Umweltbelastungen verhindern oder verringern, sowie diejenigen Umwelteingriffe, die den Verbrauch von Stoffen und Energie reduzieren und die Umweltbelastungen unter die zulässigen Grenzwerte senken oder begrenzen.
(2) Bei der Festlegung der Anreize werden ökologisch vorteilhafte Anlagen, Technologien, Ausrüstungen, Produkte und Dienstleistungen sowie Tätigkeiten über die weniger umweltfreundlichen bevorzugt.
(3) Der Staat und die Gemeinde fördern die Umwelt-Sensibilisierung, -Information und -Erziehung. [12]

12. člen

(načelo spodbujanja)

(1) Država in občina v skladu s svojimi pristojnostmi spodbujata dejavnosti varstva okolja, ki preprečujejo ali zmanjšujejo obremenjevanje okolja, in tiste posege v okolje, ki zmanjšujejo porabo snovi in energije ter manj obremenjujejo okolje ali ga omejujejo pod stopnjo dopustnih meja.

(2) Pri določanju spodbud so okolju primernejše naprave, tehnologija, oprema, izdelki in storitve ter dejavnosti deležni večjih ugodnosti od okolju manj primernih.
(3) Država in občina spodbujata ozaveščanje, informiranje in izobraževanje o varstvu okolja. [12]

Artikel 16

(Grundsatz der ökologischen Funktion des Eigentums)

(1) Bei der Ausübung des Eigentumsrechts oder des Rechts der allgemeinen oder Sondernutzung der Naturgüter sind die Erhaltung und Verbesserung der Qualität der Umwelt, die Erhaltung der Naturwerte und der biologischen Vielfalt sicherzustellen, um der ökologischen Funktion des Eigentums Rechnung zu tragen.
(2) Ein öffentliches Naturgut darf nur so genutzt werden, dass die Umwelt oder ein Teil davon, der den Status eines öffentlichen Naturgutes hat, nicht gefährdet und seine natürliche Funktion nicht ausgeschlossen wird.
(3) Zum Naturschutz und zur Verbesserung der Lebensqualität des Menschen kann für Naturgüter, die durch Gesetz als ökologisch bedeutsame Gebiete oder Naturwerte ausgewiesen sind, eine besondere Regelung für die Inanspruchnahme von Eigentum, sonstigen

16. člen

(načelo ekološke funkcije lastnine)

(1) Pri uživanju lastninske pravice ali pravice splošne ali posebne rabe naravnih dobrin je treba zaradi upoštevanja ekološke funkcije lastnine zagotoviti ohranjanje in izboljševanje kakovosti okolja, ohranjanje naravnih vrednot in biotske raznovrstnosti.
(2) Naravno javno dobro se lahko rabi le tako, da ni ogroženo okolje ali njegov del, ki ima status naravnega javnega dobra, in ni izključena njegova naravna vloga.
(3) Zaradi ohranjanja narave in izboljšanja kakovosti človekovega življenja se za naravne dobrine, ki so skladno z zakonom določena kot ekološko pomembna območja ali naravne vrednote, lahko

Nutzungsrechten oder die Ausübung von Tätigkeiten getroffen werden.
(4) Die Maßnahmen zur Sicherstellung der ökologischen Funktion der in den vorstehenden Absätzen genannten Güter werden durch dieses Gesetz und durch Gesetze, die den Schutz oder die Nutzung von Naturgütern regeln, festgelegt. [12]

Artikel 39

(Umweltbezogene Ausgangspunkte)

(1) Umweltbezogene Ausgangspunkte sind die durch Rechtsvorschriften festgelegten Umweltschutzziele, auf deren Grundlage Pläne, Programme, Vorhaben und sonstige Rechtsakte in den Bereichen Raumordnung, Wasserwirtschaft, Forstwirtschaft, Jagd, Fischerei, Bergbau, Landwirtschaft, Energie, Industrie, Verkehr, Telekommunikation, Fremdenverkehr, Abfall- und Abwasserwirtschaft sowie Trinkwasserversorgung der Bevölkerung erstellt und umfassend bewertet werden, die bei der Planung von Umwelteingriffen oder der geplanten Nutzung von Naturgütern herangezogen werden.
(2) Die Umweltgrundlagen sind insbesondere:
1. Zustand der Umwelt und ihrer Teile, einschließlich bestehender Belastungen, der anhand der Umweltüberwachung gemäß Artikel 96 dieses Gesetzes ermittelt wird,
2. Verpflichtungen aus ratifizierten und veröffentlichten internationalen Verträgen über die Verhinderung und Verringerung der Umweltverschmutzung,
3. das in Artikel 35 dieses Gesetzes erwähnte nationale Umweltschutzprogramm,
4. die in Artikel 36 dieses Gesetzes genannten operationellen Umweltschutzprogramme,
5. Schutzgebiete, beschützte Gebiete, geschützte Gebiete, degradierte Gebiete und sonstige Gebiete, für die aus Gründen des Umwelt- und Naturschutzes, der Wasserregulierung, des Schutzes der natürlichen Ressourcen oder des Kulturerbes eine Sonderregelung vorgeschrieben ist,
6. Gebiete oder Teile der Umwelt, die gemäß der Vorschrift in Klassen oder Grade eingestuft sind,
7. die Nutzungseinschränkungen für Betriebe, in denen ein schwerer Unfall im Sinne des Artikels 18 dieses Gesetzes geschehen kann, und

določi poseben režim uživanja lastnine, drugih pravic rabe ali opravljanja dejavnosti.
(4) Ukrepi za zagotavljanje ekološke funkcije lastnine iz prejšnjih odstavkov so določeni s tem zakonom in z zakoni, ki urejajo varstvo ali rabo naravnih dobrin. [12]

39. člen

(okoljska izhodišča)

(1) Okoljska izhodišča so s predpisi določeni cilji varstva okolja, na podlagi katerih se pripravljajo in celovito presojajo plani, programi, načrti in drugi akti na področju urejanja prostora, upravljanja voda, gospodarjenja z gozdovi, lova, ribištva, rudarstva, kmetijstva, energetike, industrije, transporta, telekomunikacij, turizma, ravnanja z odpadki in odpadnimi vodami ter oskrbe prebivalstva s pitno vodo, s katerimi se načrtuje poseg v okolje ali raba naravnih dobrin.

(2) Okoljska izhodišča so zlasti:
1. stanje okolja in njegovih delov, vključno z obstoječimi obremenitvami, ugotovljeno na podlagi monitoringa okolja iz 96. člena tega zakona,
2. obveznosti ratificiranih in objavljenih mednarodnih pogodb, ki se nanašajo na preprečevanje in zmanjševanje obremenjevanja okolja,
3. nacionalni program varstva okolja iz 35. člena tega zakona,
4. operativni programi varstva okolja iz 36. člena tega zakona,
5. varstvena, varovana, zavarovana, degradirana in druga območja, na katerih je zaradi varstva okolja, ohranjanja narave, urejanja voda, varstva naravnih virov ali kulturne dediščine predpisan poseben pravni režim,
6. območja ali deli okolja, ki so skladno s predpisom razvrščeni v razrede ali stopnje,
7. predpisane omejitve rabe prostora zaradi obratov, v katerih lahko pride do večje nesreče iz 18. člena tega zakona, in

8. die auf den unter Punkten 5, 6 und 7 dieses Absatzes genannten Gebieten oder Teilen der Umwelt geltenden Regelungen.
(3) Die umweltbezogenen Ausgangspunkte beinhalten auch Ziele für die Verhinderung und Verringerung der Umweltverschmutzung sowie Rahmenvorgaben für die Programmplanung, Planung und den Zeitplan von Umweltmaßnahmen zur Verhinderung, Begrenzung oder Verringerung der Umweltverschmutzung, wobei der bestehende Grad der Umweltverschmutzung oder die Empfindlichkeit der Umwelt für jede Art von Maßnahmen berücksichtigt wird. [12]

Artikel 5

(Netz von Probenahmestellen)

(1) Ein Netz von Probenahmestellen ist eine Anzahl von Probenahmestellen, die in einem Messsystem miteinander verbunden sind, das es ermöglicht, den chemischen und ökologischen Zustand der Oberflächengewässer eines jeden Einzugs- oder Teileinzugsgebiets zu bestimmen. Die Probenahmestellen des Netzes liefern die Daten über hydrologische Parameter und Messungen von Parametern des chemischen Zustands und von Qualitätskomponenten des ökologischen Zustands der Oberflächengewässer, einschließlich der Erfassung und Übermittlung der Messergebnisse.
(2) Die im vorstehenden Absatz genannten hydrologischen Parameter sind:
- Wasserstand und Durchfluss von Flüssen,
- Wasserstand, Verweildauer sowie Zu- und Abfluss von Seen, und
- Wasserstand und Wellenhöhe in den Küstengewässern.
(3) Das Netz von Probenahmestellen zur Überwachung des Zustands der Oberflächengewässer wird so eingerichtet, dass ein kohärenter und ausführlicher Überblick über den chemischen und ökologischen Zustand der Oberflächengewässer auf jedem Einzugs- und Teileinzugsgebiet bereitgestellt und die Bestimmung des chemischen Zustands der Oberflächenwasserkörper sowie die Einstufung der Oberflächenwasserkörper und der künstlichen und erheblich veränderten Wasserkörper in fünf Klassen des ökologischen Zustands oder des ökologischen Potenzials ermöglicht werden. [14]

8. veljavni pravni režimi na območjih ali delih okolja iz 5., 6. in 7. točke tega odstavka.

(3) Okoljska izhodišča vsebujejo tudi cilje preprečevanja in zmanjševanja obremenjevanja okolja in okvire za programiranje, planiranje in načrtovanje posegov v okolje, da se glede na obstoječo stopnjo obremenitve okolja ali občutljivost okolja za posamezno vrsto posegov prepreči, omeji ali zmanjša obremenjevanje okolja. [12]

5. člen
(mreža mest vzorčenja)

(1) Mreža mest vzorčenja je več mest vzorčenja povezanih v merilni sistem, ki omogoča ugotavljanje kemijskega in ekološkega stanja, značilnega za površinske vode vsakega povodja oziroma porečja. Na mestih vzorčenja, vključenih v mrežo mest vzorčenja, se zagotovijo podatki o hidroloških parametrih ter meritve parametrov kemijskega stanja in elementov kakovosti ekološkega stanja površinskih voda, vključno z zbiranjem in prenosom rezultatov meritev.

(2) Hidrološki parametri iz prejšnjega odstavka so:
- vodostaj in pretok za reke,
- vodostaj, zadrževalni čas ter dotok in iztok za jezera in
- vodostaj in višina valov za obalno vodo.

(3) Mreža mest vzorčenja za monitoring stanja površinskih voda se vzpostavi tako, da se zagotovi skladen in izčrpen pregled kemijskega in ekološkega stanja površinskih voda v vsakem povodju in porečju ter omogoči opredelitev kemijskega stanja vodnih teles površinskih voda ter razvrstitev vodnih teles površinskih voda ter umetnih in močno preoblikovanih vodnih teles v pet razredov ekološkega stanja oziroma ekološkega potenciala. [14]

Artikel 17

(Ansiedlung nichtheimischer Pflanzen- oder Tierarten)

(1) Die Ansiedlung von nichtheimischen Pflanzen- oder Tierarten ist untersagt.
(2) Ungeachtet der Bestimmungen des vorstehenden Absatzes kann das Ministerium ausnahmsweise die Ansiedlung von nichtheimischen Pflanzen- oder Tierarten genehmigen, wenn im Rahmen einer Naturrisikobewertung festgestellt wird, dass der Eingriff in die Natur das natürliche Gleichgewicht oder die Komponenten der biologischen Vielfalt nicht gefährden wird.
(3) Die Ansiedlung von nichtheimischen Tierarten, die bejagt werden dürfen, und von nichtheimischen Pflanzenarten, die bei der Ausübung von land- und forstwirtschaftlichen Tätigkeiten eingesetzt werden, wird vom zuständigen Ministerium mit Zustimmung des Ministeriums unter der im vorstehenden Absatz festgelegten Bedingung genehmigt. [15]

17. člen

(naselitev rastlin ali živali tujerodnih vrst)

(1) Naseljevanje rastlin ali živali tujerodnih vrst je prepovedano.
(2) Ne glede na določbo prejšnjega odstavka lahko ministrstvo izjemoma dovoli naselitev rastlin ali živali tujerodnih vrst, če se v postopku presoje tveganja za naravo ugotovi, da poseg v naravo ne bo ogrozil naravnega ravnovesja ali sestavin biotske raznovrstnosti.

(3) Naseljevanje živali tujerodnih vrst, ki jih je dovoljeno loviti, in rastlin, ki se uporabljajo pri opravljanju kmetijske in gozdarske dejavnosti, dovoli pristojno ministrstvo s soglasjem ministrstva ob pogoju iz prejšnjega odstavka. [15]

Artikel 18

(Erneuerung der Bestände nichtheimischer Pflanzen- oder Tierarten)

(1) Die Erneuerung der Bestände nichtheimischer Pflanzen- oder Tierarten ist zu überwachen und zu kontrollieren.
(2) Eine natürliche oder juristische Person hat das Ministerium über die beabsichtigte Erneuerung der Bestände nichtheimischer Pflanzen- oder Tierarten informieren.
(3) Der Antragsteller hat dem Antrag auch die Ergebnisse der durchgeführten Naturrisikobewertung beifügen.
(4) Die Entscheidung über das Verbot der Bestandserneuerung wird anhand des durchgeführten Naturrisikobewertungsverfahrens getroffen.
(5) Trifft das Ministerium binnen 30 Tagen nach Eingang eines vollständigen Antrags keine Entscheidung über den Antrag, so wird davon ausgegangen, dass es der Bestandserneuerung nicht zustimmt.
(6) Die Bestimmungen dieses Artikels finden keine Aufwendung auf die Erneuerung der Pflanzenbestände, die bei der Ausübung von land- und forstwirtschaftlichen Tätigkeiten eingesetzt werden.

18. člen

(doselitev rastlin ali živali tujerodnih vrst)

(1) Doseljevanje rastlin ali živali tujerodnih vrst mora biti spremljano in nadzorovano.
(2) Fizična ali pravna oseba mora obvestiti ministrstvo o nameravani doselitvi rastlin ali živali tujerodnih vrst.
(3) Vlogi mora predlagatelj priložiti tudi ugotovitve izvedenega postopka presoje tveganja za naravo.
(4) Odločba, s katero se doselitev prepove, se izda na podlagi izvedenega postopka presoje tveganja za naravo.
(5) Če ministrstvo v 30 dneh od prejema popolne vloge o zahtevi ne odloči, se šteje, da z doselitvijo ne soglaša.
(6) Za doseljevanje rastlin, ki se uporabljajo pri opravljanju kmetijske in gozdarske dejavnosti, se določbe tega člena ne uporabljajo.
(7) Za spremljanje in nadzorovanje doseljevanja živali, ki jih je dovoljeno loviti, skrbi pristojno ministrstvo na način iz tega člena. [15]

(7) Für die Überwachung und Kontrolle der Erneuerung der Bestände von Tieren, die bejagt werden dürfen, sorgt das zuständige Ministerium auf die in diesem Artikel vorgegebene Weise. [15]

Artikel 24

(Schutzregeln)

Die Regierung bestimmt näher den Pflanzen- oder Tierartenschutz und insbesondere den Schutz sonstiger Arten von Lebewesen:
1. Vorgehensweise bei der Entnahme von Tieren aus der Natur, Zucht, Umsiedlung, Ansiedlung, Wiedereinbürgerung und Bestandserneuerung, Gefangenschaft, beim Handel, bei der Tierforschung, beim Umgang mit toten Tieren und bei der Präparation;
2. Vorgehensweise bei der Entnahme von Pflanzen aus der Natur, beim Anbau, bei der Ansiedlung, Wiedereinbürgerung und Bestandserneuerung, beim Handel, bei der Forschung sowie der Art und Weise des Pflanzensammelns sowie die zulässigen Sammelmengen;
3. Vorgehensweise beim Handel, bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Pflanzen oder Tieren, Teilen davon, Erzeugnissen daraus oder Erzeugnissen, in denen sie enthalten sind;
4. Verfahren zur Entnahme von nichteinheimischen Pflanzen- oder Tierarten, die die einheimischen Arten bedrohen, und Verfahren zur Eindämmung und Verhinderung der Ausbreitung sowie zur Verringerung und Verhinderung der negativen Auswirkungen nichteinheimischer Arten auf die Natur, insbesondere invasiver Arten;
5. Vorgehensweisen und Beschränkungen im Zusammenhang mit Tätigkeiten, Eingriffen oder Vorgängen, die folglich vereinzelt oder in Kombination zur Gefährdung von Pflanzen- oder Tierarten, ihren Lebensräumen oder Ökosystemen führen. [15]

24. člen

(pravila varstva)

Vlada predpiše podrobnejši način varstva rastlinskih ali živalskih vrst in varstvo drugih vrst živih organizmov ter pri tem uredi zlasti:
1. ravnanje v zvezi z odvzemom živali iz narave, gojenjem, prenašanjem, naseljevanjem, ponovnim naseljevanjem in doseljevanjem, zadrževanjem živali v ujetništvu, trgovino, raziskovanjem živali, ravnanjem z mrtvimi živalmi ter preparatorstvom;
2. ravnanje v zvezi z odvzemom rastlin iz narave, gojenjem, naseljevanjem, ponovnim naseljevanjem in doseljevanjem, trgovino, raziskovanjem in načinom nabiranja rastlin ter dovoljenimi količinami nabiranja;
3. ravnanje v zvezi s trgovino, uvozom, izvozom ali tranzitom rastlin ali živali, njihovih delov, izdelkov iz njih ali izdelkov, v katerih so ti vsebovani;
4. postopek odvzema rastlin ali živali tujerodnih vrst, ki ogrožajo domorodne vrste, in ravnanja v zvezi z omejevanjem in preprečevanjem širjenja ter zmanjševanjem in preprečevanjem negativnega vpliva tujerodnih vrst na naravo, zlasti invazivnih vrst;
5. ravnanja in omejitve v zvezi z dejavnostmi, posegi ali aktivnostmi, ki posledično vsaka zase ali ena v povezavi z drugo povzročajo ogroženost rastlinskih ali živalskih vrst, njihovih habitatov ali ekosistemov. [15]

Artikel 96

(Naturschutz)

(1) Eingriffe in die Natur sind so zu planen, zu gestalten und durchzuführen, dass die Natur nicht beeinträchtigt wird.
(2) In den Verfahren zur Planung der Nutzung oder Bewirtschaftung von Naturgütern und zur Raumplanung hat die zuständige staatliche oder lokale Behörde diejenige Entscheidung zu treffen, die bei ungefähr ähnlichen Auswirkungen das Kriterium des geringstmöglichen Eingriffs in die Natur erfüllt und bei alternativen technischen Möglichkeiten zur Durchführung des Eingriffs die Natur nicht beeinträchtigt.
(3) Die zuständige nationale oder lokale Behörde kann eine Entscheidung über die Erweiterung von Bauland treffen:
- wenn in der Ortschaft alle Möglichkeiten einer rationellen Bebauung ausgeschöpft sind und der festgestellte Bedarf nicht anderswie gedeckt werden kann,
- wenn für den Ausbau von Infrastrukturverbindungen außerhalb von Siedlungen kein Gebrauch von bestehenden Korridoren gemacht werden kann.
(4) Der Erschließungsträger oder Betreiber hat so zu handeln, dass die Beeinträchtigung der Natur auf ein Mindestmaß beschränkt wird und der Zustand der Natur nach Abschluss der Erschließung oder Tätigkeit dem vor der Erschließung oder Tätigkeit bestehenden Zustand entspricht. [15]

96. člen

(ohranjanje narave)

(1) Posegi v naravo se morajo planirati, načrtovati in izvajati tako, da ne okrnijo narave.

(2) V postopkih načrtovanja rabe ali izkoriščanja naravnih dobrin in urejanja prostora mora pristojni državni ali lokalni organ izbrati tisto odločitev, ki ob približno enakih učinkih izpolnjuje merilo najmanjšega možnega poseganja v naravo in v primeru obstoja alternativnih tehničnih možnosti za izvedbo posega ne okrni narave.

(3) Pristojni državni ali lokalni organ lahko sprejme odločitev o širitvi stavbnih zemljišč:
- če so v naselju izkoriščene vse možnosti za racionalno pozidavo in ugotovljenih potreb ni mogoče zadovoljiti drugače,
- če za graditev infrastrukturnih povezav zunaj naselij ni mogoče izkoristiti že obstoječih koridorjev.

(4) Nosilec posega v naravo ali izvajalec dejavnosti mora delovati tako, da v čim manjši meri posega v naravo ter po zaključku posega ali dejavnosti približa stanje v naravi tistemu stanju, ki je bilo pred posegom oziroma dejavnostjo. [15]

Artikel 101

(Bewertung der Akzeptanz der Pläne)

(1) Für jeden Plan oder jede Änderung eines Plans, der/die von einer zuständigen staatlichen Behörde oder einer zuständigen lokalen Selbstverwaltungsgemeinschaft anhand eines Gesetzes in den Bereichen der Raumordnung, Wasserwirtschaft, Forstwirtschaft, Jagd, Fischerei, Bergbau, Landwirtschaft, Energie, Industrie, des Verkehrs, Abfallwirtschaft und Abwasserwirtschaft, Trinkwasserversorgung der Bevölkerung, des Fernmeldewesens und des Fremdenverkehrs verabschiedet wird und voraussichtlich erhebliche Auswirkungen auf ein geschütztes Gebiet,

101. člen

(presoja sprejemljivosti planov)

(1) Za vsak plan ali spremembo plana, ki ga na podlagi zakona sprejme pristojni državni organ ali pristojni organ samoupravne lokalne skupnosti za področje urejanja prostora, upravljanja voda, gospodarjenja z gozdovi, lova, ribištva, rudarstva, kmetijstva, energetike, industrije, transporta, ravnanja z odpadki in odpadnimi vodami, oskrbe prebivalstva s pitno vodo, telekomunikacij in turizma in bi lahko pomembno vplival na zavarovano območje, posebno varstveno območje ali potencialno posebno ohranitveno območje sam po

Sonderschutzgebiet oder eventuelles Sondererhaltungsgebiet haben könnte, ist eine Bewertung von Akzeptanz seiner/ihrer Auswirkungen bzw. Folgen im Hinblick auf die Erhaltungsziele dieser Gebiete durchzuführen. Bei Plänen, die im direkten Zusammenhang mit diesen Gebieten stehen oder für deren Schutz erforderlich sind, ist eine Bewertung von Akzeptanz nicht erforderlich.

(2) Das Ministerium prüft im Rahmen des Verfahrens der umfassenden Umweltverträglichkeitsprüfung, ob die Auswirkungen oder Folgen des Plans auf die im vorstehenden Absatz genannten Gebiete akzeptabel sind. Dieses Verfahren wird gemäß den Bestimmungen des Umweltschutzgesetzes geführt, soweit dieses Gesetz nichts anderes vorsieht. [15]

sebi ali v povezavi z drugimi plani, je treba izvesti presojo sprejemljivosti njegovih vplivov oziroma posledic glede na varstvene cilje teh območij. Presoje sprejemljivosti ni treba izvesti za tiste plane, ki so neposredno povezani ali potrebni za varstvo teh območij.

(2) Oceno o sprejemljivosti vpliva oziroma posledicah plana na območja iz prejšnjega odstavka da ministrstvo v postopku celovite presoje vplivov na okolje. Ta postopek se vodi skladno z določbami zakona, ki ureja varstvo okolja, če ta zakon ne določa drugače. [15]

Artikel 109

(Bericht über den Zustand des Naturschutzes)

Der Bericht über den Zustand des Naturschutzes ist ein Bestandteil des Umweltzustandsberichts gemäß dem Gesetz und beinhaltet insbesondere Informationen über:

1. den Zustand von Pflanzen- und Tierarten, deren Lebensräumen, Lebensraumtypen, ökologisch bedeutsamen Gebieten, Sonderschutzgebieten und Ökosystemen;
2. den Zustand des Schutzes der natürlichen Werte;
3. die Durchführung des Programms zur Erhaltung der biologischen Vielfalt und zum Schutz der natürlichen Werte. [15]

109. člen

(poročilo o stanju na področju ohranjanja narave)

Poročilo o stanju na področju ohranjanja narave je sestavni del poročila o stanju okolja skladno z zakonom in vsebuje zlasti podatke o:

1. stanju rastlinskih in živalskih vrst, njihovih habitatov, habitatnih tipov, ekološko pomembnih območij, posebnih varstvenih območij in ekosistemov;
2. stanju na področju varstva naravnih vrednot;
3. izvajanju programa ohranjanja biotske raznovrstnosti in varstva naravnih vrednot. [15]

5.16 Chemische Verunreinigung von Gewässern

Artikel 64

(Abwasserentleitung)

(1) Die Abwasserentleitung und die Abgabe von in Oberflächengewässer sowie die Entnahme von Wärme aus Oberflächengewässern sind nur auf die Weise und unter den Voraussetzungen zulässig, wie sie in diesem Gesetz und in den Umweltschutzvorschriften festgelegt sind.
(2) Eine unmittelbare Abwasserentleitung ins Grundwasser ist untersagt. Eine mittelbare Abwasserentleitung und die Abgabe von Wärme ins Grundwasser sowie die Entnahme von Wärme aus dem Grundwasser sind nur auf die Weise und unter den Voraussetzungen zulässig, wie sie in diesem Gesetz und in den Umweltschutzvorschriften festgelegt sind.
(3) Die Abwasserentleitung in natürliche Seen, Teiche, Sümpfe und sonstige natürliche Speicherbecken mit ständigem oder zeitweiligem Zu- oder Abfluss von Binnengewässern oder Grundwasser sowie in Speicherbecken, die durch die Entnahme oder den Abbau von mineralischen Rohstoffen oder durch sonstige ähnliche Tätigkeiten entstanden und mit Grundwasser in Berührung sind, ist untersagt.
(4) In natürlichen Seen, Teichen, Sümpfen und sonstigen natürlichen Speicherbecken mit ständigem oder zeitweiligem Zu- oder Abfluss von Binnengewässern oder Grundwasser ist solcherlei Nutzung des Wassers untersagt, die ihren ökologischen oder chemischen Zustand beeinträchtigen könnte. [7]

Artikel 65

(Verbot der Düngung und Verwendung von Pflanzenschutzmitteln)

Die Düngung oder der Einsatz von Pflanzenschutzmitteln ist auf Küstenflächen in einer Grundbreite von 15 Metern um die Ufergrenze 1. Ordnung und von fünf Metern um die Ufergrenze 2. Ordnung untersagt. [7]

Kemijsko obremenjevanje voda

64. člen

(odvajanje odpadnih voda)

(1) Odvajanje odpadnih voda in oddajanje toplote v površinske vode in odvzem toplote iz površinskih voda je dovoljeno samo na način in pod pogoji, ki jih določajo ta zakon in predpisi na področju varstva okolja.

(2) Neposredno odvajanje odpadnih voda v podzemne vode je prepovedano. Posredno odvajanje odpadnih voda ter oddajanje toplote v podzemne vode in odvzem toplote iz podzemnih voda je dovoljeno samo na način in pod pogoji, ki jih določajo ta zakon in predpisi na področju varstva okolja.
(3) Odvajanje odpadnih voda v naravna jezera, ribnike, mlake in druge naravne vodne zbiralnike, ki imajo stalen ali občasen pritok ali odtok celinskih ali podzemnih voda, in v vodne zbiralnike, ki so nastali zaradi odvzema ali izkoriščanja mineralnih surovin ali drugih podobnih posegov, in so v stiku s podzemno vodo, je prepovedano.
(4) V naravnih jezerih, ribnikih, mlakah in drugih naravnih vodnih zbiralnikih, ki imajo stalen ali občasen pritok ali odtok celinskih ali podzemnih voda, je prepovedana taka raba voda, ki bi lahko poslabšala njihovo ekološko ali kemijsko stanje. [7]

65. člen

(prepoved gnojenja in uporabe sredstev za varstvo rastlin)

Prepovedano je gnojenje ali uporaba sredstev za varstvo rastlin na priobalnih zemljiščih v tlorisni širini 15 metrov od meje brega voda 1. reda, in pet metrov od meje brega voda 2. reda. [7]

Artikel 68

(Beseitigung von Stoffen oder Gegenständen)

(1) Es ist untersagt, in Gewässer Folgendes einzuleiten, zu beseitigen oder zu verklappen:
1. Stoffe oder Gegenstände, die infolge ihrer Form, ihrer physikalischen, chemischen oder biologischen Eigenschaften, ihrer Menge oder sonstiger Merkmale das Leben und die Gesundheit von Menschen, Wasser- oder Uferorganismen gefährden, den Wasserdurchfluss verhindern oder Wasserbauwerke und –anlagen gefährden,
2. Abfälle, sofern die Umweltschutzvorschriften nichts anderes vorsehen.
(2) Auf einer Wasser- und Küstenfläche ist Folgendes untersagt:
1. Ablagerung oder Verladung gefährlicher Stoffe in fester, flüssiger oder gasförmiger Form,
2. Ablagerung oder Verklappung von Aushub- oder Abfallmaterial oder sonstigen ähnlichen Stoffen,
3. Ablagerung von Abfällen. [7]

68. člen

(odlaganje ali odmetavanje snovi ali predmetov)

(1) V vode je prepovedano izlivati, odlagati ali odmetavati:
1. snovi ali predmete, ki zaradi svoje oblike, fizikalnih, kemijskih ali bioloških lastnosti, količine ali drugih lastnosti lahko ogrožajo življenje in zdravje ljudi, vodnih ali obvodnih organizmov, ovirajo pretok voda ali ogrožajo vodne objekte in naprave,
2. odpadke, razen če je s predpisi, ki urejajo varstvo okolja, določeno drugače.

(2) Na vodnem in priobalnem zemljišču je prepovedano:
1. odlaganje ali pretovarjanje nevarnih snovi v trdni, tekoči ali plinasti obliki,
2. odlaganje ali odmetavanje odkopnih ali odpadnih materialov ali drugih podobnih snovi,
3. odlaganje odpadkov. [7]

Artikel 79 b

(Oberflächenwasserschutzgebiet)

(1) Zum Schutz der Oberflächengewässer vor Verschmutzung oder sonstigen Belastungsarten, die die Qualität der Oberflächengewässer beeinträchtigen könnten, kann die Regierung die Schutzzonen auf den Küstenflächen und auf dem Einflussgebiet der Oberflächengewässer ausweisen.
(2) Auf den im vorstehenden Absatz genannten Gebieten können Tätigkeiten, die entsprechende Qualität der Oberflächengewässer gefährden können, eingeschränkt oder untersagt werden, oder es kann angeordnet werden, dass Eigentümer oder sonstige Besitzer von Flächen auf diesem Gebiet die Maßnahmen zum Schutz der Qualität des Oberflächengewässer durchführen oder durchführen lassen.
(3) Die im vorstehenden Absatz genannten Einschränkungen und Verbote beziehen sich auf:
1. das Verbot oder die Auferlegung von Sonderbedingungen für die Eingriffe in die Raumordnung,
2. das Verbot oder die Einschränkung der Ausübung von Tätigkeiten,

79.b člen

(varstveno območje površinskih voda)

(1) Z namenom zavarovanja površinske vode pred onesnaženjem ali drugimi vrstami obremenjevanja, ki bi lahko vplivalo na kakovost površinske vode, lahko vlada določi varstvena območja na priobalnih zemljiščih in na vplivnem območju površinskih voda.

(2) Na območjih iz prejšnjega odstavka se lahko omejijo ali prepovejo dejavnosti, ki bi lahko ogrozile ustrezno kakovost površinske vode, ali naloži lastnikom ali drugim posestnikom zemljišč na tem območju, da izvršijo ali dopustijo izvršitev ukrepov, s katerimi se zavaruje kakovost površinskih voda.

(3) Omejitve in prepovedi iz prejšnjega odstavka se nanašajo na:
1. prepoved ali določitev posebnih pogojev pri posegih v prostor,

2. prepoved ali omejitev opravljanja dejavnosti,

3. Verbot oder Einschränkung der Beförderung von Waren oder Personen.

(4) Das Eigentumsrecht an Grundstücken, die sich auf einem Oberflächenwasserschutzgebiet befinden, kann im Rahmen der Enteignungsvorschriften entzogen oder eingeschränkt werden, wenn der Schutz der Qualität des Oberflächengewässer durch die im vorstehenden Absatz genannten Einschränkungen und Verbote nicht erreicht werden kann.

(5) Sind auf demselben Gebiet mehrere Schutzregime oder Regime auf dem Risikogebiet laut diesem Gesetz ausgewiesen, so geht die strengere Regelung vor.
(6) Im Rahmen eines Schutzregimes oder eines Regimes auf dem Risikogebiet kann eine Risikoanalyse angefordert werden, um die Risikostufe der Verschmutzung oder sonstigen Belastung oder Gefährdung zu ermitteln, wenn dies für einzelne Eingriffe in den Vorschriften vorgesehen ist, mit denen die Schutzregime und Regime auf Risikogebieten laut diesem Gesetz festgelegt sind.
(7) Der Minister legt genauere Kriterien für die Erstellung der im vorstehenden Absatz genannten Risikoanalyse fest. [7]

Artikel 10

(1) Auf überschwemmten, wassergesättigten, schneebedeckten und gefrorenen Böden ist die Düngung mit organischen und mineralischen Düngemitteln untersagt.
(2) Auf steilen, zum Oberflächengewässer abfallenden Flächen sind die Ausbringungsmengen stickstoffhaltiger organischer und mineralischer Düngemittel in mehrere Teile aufzuteilen, so dass die einzelne Ausbringungsmenge an Stickstoff nicht 80 kg/ha übersteigt.
(3) Zusätzlich zu den im vorstehenden Absatz genannten Anforderungen ist auf Ackerfeldern in Hanglage, die zum Oberflächengewässer abfallen, eine der folgenden Maßnahmen bereitzustellen:
- das Ackerfeld hat durch querverlaufende Grüngürtel abgegrenzt zu sein, oder

3. prepoved ali omejitev pri prevozu blaga ali ljudi.

(4) Lastninska pravica na zemljišču, ki je na območju varstvenega območja površinskih voda, se lahko po predpisih o razlastitvi odvzame ali omeji, če ni mogoče doseči zavarovanja kakovosti površinske vode z omejitvami in s prepovedmi iz prejšnjega odstavka.

(5) Če je na istem območju določenih več varstvenih režimov ali režimov na ogroženem območju po tem zakonu, se uporablja tisti režim, ki je strožji.
(6) V okviru varstvenega režima ali režima na ogroženem območju se lahko zahteva izdelava analize tveganja, s katero se ugotovi stopnjo tveganja za onesnaženje ali druge vrste obremenjevanja oziroma ogroženost, če je to določeno za posamezne posege z akti, s katerimi so določeni varstveni režimi in ogrožena območja po tem zakonu.
(7) Minister predpiše podrobnejša merila za izdelavo analize tveganja iz prejšnjega odstavka. [7]

10. člen

(1) Gnojenje z organskimi in mineralnimi gnojili je prepovedano na poplavljenih tleh, na tleh, nasičenih z vodo, na tleh, prekritih s snežno odejo, in na zamrznjenih tleh.
(2) Na strmih zemljiščih, ki so nagnjena k površinskim vodam, je treba odmerke organskih in mineralnih gnojil, ki vsebujejo dušik, razdeliti v več delov tako, da enkratni odmerek dušika ne presega 80 kg/ha.

(3) Poleg zahtev iz prejšnjega odstavka je treba na njivah, ki so na strmih zemljiščih, nagnjenih k površinskim vodam, zagotoviti enega od naslednjih ukrepov:
- njiva mora biti razmejena s prečnimi ozelenjenimi pasovi ali

- ein mindestens 15 m breiter Streifen hat zwischen dem Ackerfeld und Oberflächengewässer zu liegen, der mit einer Grünabdeckung oder sonstigen landwirtschaftlichen Pflanzen zu bewachsen ist, oder
- das Ackerfeld ist quer zum Hang zu bewirtschaften, oder
- das Feld ist während des Winters mit einer Grünabdeckung zu bewachsen. [13]

- med njivo in površinsko vodo mora biti najmanj 15 metrov širok pas zemljišča, porasel z zeleno odejo ali drugimi kmetijskimi rastlinami, ali
- njiva mora biti obdelana prečno na strmino ali
- njiva mora biti čez zimo prekrita z zeleno odejo. [13]

Artikel 11

(1) Die Ausbringung von Düngemitteln in oder auf den Boden ist auf landwirtschaftlichen Flächen mit Bewuchs sowie auf unfruchtbaren und Wasserflächen untersagt.
(2) Die Ausbringung von Düngemitteln in oder auf den Boden ist auf Waldflächen verboten, ausgenommen:
- Umpflanzen von Setzlingen und Aussaat,
- Förderung und Festigung um die Begrünung von Uferböschungen und Straßenrändern herum, und
- auf Flächen, die gemäß den forstrechtlichen Vorschriften für Forschungszwecke ausgewiesen sind.
(3) Ist für das Gebiet um eine Trinkwassergewinnungsanlage herum, die im System der öffentlichen Trinkwasserversorgung eingeschlossen ist, kein Gewässerschutzregime festgelegt, so sind im Umkreis von 100 m um diese Anlage herum das Ausbringen flüssiger organischer Düngemittel in oder auf den Boden und das Pflügen von Dauergrünland so lange verboten, bis ein Gewässerschutzregime gemäß dem Wassergesetz verabschiedet wird.
(4) Entlang der Wasserläufe ist das Ausbringen von Düngemitteln auf Küstenflächen innerhalb der im Wassergesetz festgelegten Grundbreite untersagt. [13]

11. člen

(1) Vnos gnojil v tla ali na tla je prepovedan na kmetijskih zemljiščih v zaraščanju ter na nerodovitnih in vodnih zemljiščih.
(2) Vnos gnojil v tla ali na tla je prepovedan na gozdnih zemljiščih, razen:
- pri presajanju sadik in pri sejanju,
- za spodbujanje in utrjevanje ob ozelenitvi brežin ob cestah in
- na površinah, ki so v skladu s predpisi, ki urejajo gozdove, določene za raziskovalne namene.
(3) Če za območje okoli objekta za zajem pitne vode, ki je vključen v sistem javne oskrbe s pitno vodo, ni določen vodovarstveni režim, sta do sprejetja vodovarstvenih režimov v skladu z zakonom, ki ureja vode, vnos tekočih organskih gnojil v tla ali na tla in preoravanje trajnega travinja prepovedana v razdalji 100 metrov od tega objekta.

(4) Ob vodotokih je prepovedan vnos gnojil na priobalnih zemljiščih v tlorisni širini, določeni z zakonom, ki ureja vode. [13]

Artikel 15

Zur Sicherstellung eines besseren Schutzes der Gewässer vor Verunreinigung durch Nitrat aus landwirtschaftlichen Quellen ist es für landwirtschaftliche Betriebe empfehlenswert, Empfehlungen einzuhalten, die das Umweltministerium und das Landwirtschaftsministerium auf ihren Webseiten veröffentlichen. [13]

15. člen

Za zagotovitev višje ravni varstva voda pred onesnaževanjem z nitrati iz kmetijskih virov se na kmetijskih gospodarstvih priporoča izvajanje dejavnosti v skladu s priporočili, ki jih ministrstvo, pristojno za okolje, in ministrstvo, pristojno za kmetijstvo, objavita na svojih spletnih straneh. [13]

Artikel 16

(1) Zur Ermittlung des Ausmaßes der Verunreinigung von Gewässern durch Nitrat aus landwirtschaftlichen Quellen werden die Daten der Oberflächengewässer- und Grundwasserüberwachung gemäß der Vorschrift über den Zustand der Oberflächengewässer und die Überwachung des Zustands der Oberflächengewässer sowie der Vorschrift über den Zustand des Grundwassers und die Überwachung des Grundwassers herangezogen.

(2) Die Überwachung der Oberflächengewässer ist mindestens alle vier Jahre zu wiederholen. Wenn der Nitratgehalt aller früheren Proben an den Überwachungsstellen unter 25 mg/l lag und kein neuer Faktor aufgetaucht ist, der einen Erhöhung des Nitratgehalts verursachen könnte, darf das Nitratgehaltsüberwachungsprogramm lediglich alle acht Jahre wiederholt werden.
(3) Der Zustand der Oberflächensüßgewässer, der ans Meer angrenzenden Oberflächengewässer und der Küstengewässer wird alle vier Jahre im Hinblick auf die Belastung mit Stickstoffverbindungen überprüft. [13]

Artikel 17

Anhand einer Bewertung der Wirksamkeit der in dieser Verordnung festgelegten Maßnahmen zur Verringerung und Verhinderung der Wasserverschmutzung durch Stickstoffeinträge aus landwirtschaftlichen Quellen und anhand der im vorstehenden Artikel genannten Überwachungsdaten für Oberflächengewässer und Grundwasser können für das Hoheitsgebiet der Republik Slowenien oder für Gebiete, auf denen eine Überschreitung des Nitratgehalts im Wasser festgestellt wurde, detailliertere Maßnahmen zur Verringerung und Verhinderung einer weiteren Wasserverschmutzung durch Nitrat aus landwirtschaftlichen Quellen festgelegt werden; bei der Wahl dieser Maßnahmen sind ihre Wirksamkeit und Kosten im Vergleich zu sonstigen möglichen Vorbeugungsmaßnahmen zu berücksichtigen. [13]

16. člen

(1) Za določitev obsega onesnaženja voda z nitrati iz kmetijskih virov se uporabljajo podatki o monitoringu površinskih in podzemnih vodah, ki se izvaja v skladu s predpisom, ki ureja stanje površinskih voda in monitoring stanja površinskih voda, ter predpisom, ki ureja stanje podzemnih voda in monitoring podzemnih voda.

(2) Monitoring površinskih voda se ponovi najmanj vsaka štiri leta. Če je bila vsebnost nitrata v vseh prejšnjih vzorcih na merilnih mestih manjša od 25 mg/l in se ni pojavil noben nov dejavnik, ki bi lahko povzročil povečanje deleža nitratov, se lahko program monitoringa vsebnosti nitrata ponovi le vsakih osem let.

(3) Vsaka štiri leta se pregleda stanje sladkih površinskih voda, površinskih voda ob izlivu v morje in obalnih voda glede na obremenitev z dušikovimi spojinami. [13]

17. člen

Na podlagi ocene učinkovitosti ukrepov za zmanjševanje in preprečevanje onesnaževanja voda zaradi vnosa dušika iz kmetijskih virov, določenih s to uredbo, ter na podlagi podatkov o monitoringu površinskih in podzemnih voda iz prejšnjega člena, se za območje Republike Slovenije oziroma za območja, kjer so zaznane presežene vrednosti nitratov v vodi, lahko določijo podrobnejši ukrepi za zmanjševanje in preprečevanje nadaljnjega onesnaževanja voda z nitrati iz kmetijskih virov. Pri izbiri teh ukrepov je treba upoštevati njihovo učinkovitost in stroške v primerjavi z drugimi možnimi preventivnimi ukrepi. [13]

5.17 Hydromorphologischer Zustand der Gewässer

Artikel 102

(Verbesserung des hydromorphologischen Zustands der Oberflächengewässer)

(1) Zur Verbesserung des gestörten natürlichen Gleichgewichts der aquatischen und Uferökosysteme der Oberflächengewässer oder des schlechten Zustands der Gewässer, insbesondere an künstlichen und stark veränderten Wasserkörpern, stellt der Staat auch die Durchführung von Maßnahmen zur Verbesserung der Dynamik von natürlichen Gewässerprozessen sicher.

(2) Die Maßnahmen zur Verbesserung des hydromorphologischen Zustands umfassen die Erneuerung und Wiederherstellung der Struktur und Form des Wasserkörpers, die Einfluss auf die automatische Verbesserung dessen chemischen und ökologischen Zustands nehmen.

(3) Der Wasserkörper, in dem die in Absatz 1 dieses Artikels genannten Maßnahmen durchzuführen sind, wird durch das in Artikel 57 dieses Gesetzes genannte Maßnahmenprogramm festgelegt und im Wasserwirtschaftsplan dargelegt. [7]

Hidromorfološko stanje voda

102. člen

(izboljšanje hidromorfološkega stanja površinskih voda)

(1) Zaradi izboljšanja porušenega naravnega ravnovesja vodnih in obvodnih ekosistemov površinskih voda ali slabega stanja voda, predvsem na umetnih in močno spremenjenih vodnih telesih, država zagotavlja tudi izvajanje ukrepov za izboljšanje dinamike naravnih procesov voda.

(2) Ukrepi izboljšanja hidromorfološkega stanja obsegajo obnovo in ponovno vzpostavitev strukture in oblike vodnega telesa, ki vplivajo na samodejno izboljšanje njihovega kemijskega in ekološkega stanja.

(3) Vodno telo, na katerem je treba izvesti ukrepe iz prvega odstavka tega člena, se določi s programom ukrepov iz 57. člena tega zakona in prikaže v načrtu upravljanja voda. [7]

5.18 Wirtschaft- und Finanzinstrumente des Umweltschutzes

Artikel 111

(Zweck und Arten)

(1) Der Staat fördert die Erreichung der Umweltschutzziele auch durch Wirtschafts- und Finanzinstrumente so wie:
1. Umweltabgaben,
2. Versicherungen, Bankgarantien und sonstigen Formen der finanziellen Sicherheit,
3. zinsgünstige Darlehen, Kapitalanlagen in Wirtschaftsgesellschaften, Garantien oder sonstigen Formen von Bürgschaften, Beihilfen oder sonstigen Formen von Finanzhilfen aus Mitteln des in Artikel 143 dieses Gesetzes genannten Fonds und sonstige Finanzinstrumente, die zum Umweltschutz beitragen,
4. Kautionen und sonstige Formen der Bürgschaft,
5. Handel mit Emissionszertifikaten,
6. gemeinsame Investitionen in Projekte zur Verringerung der Artikel 140 dieses Gesetzes genannten Umweltbelastung,
7. Verwaltung der Kyoto-Einheiten und der Emissionszertifikate; und
8. Staatshaushaltsmittel.

(2) Die im vorstehenden Absatz genannten Wirtschaftsinstrumente werden gemäß den Grundsätzen des Freihandels und der Gleichbehandlung der Wirtschaftsbeteiligten gesetzmäßig festgelegt und angewandt.
(3) Die Gemeinde kann die Erreichung von Umweltschutzzielen durch die in Absatz 1 Nummer 3 und 8 dieses Artikels genannten Instrumente vorantreiben und fördern. [12]

Artikel 143

(Slowenischer öffentlicher Umweltfonds bzw. Ökofonds "Eko sklad, Slovenski okoljski javni sklad")

(1) Der Ökofonds "Eko sklad, Slovenski okoljski javni sklad" (nachstehend "Fonds" genannt) ist gemäß den Vorschriften über öffentliche Fonds ein öffentlicher Finanzfonds, der nachhaltige Entwicklung durch die

Ekonomski in finančni instrumenti varstva okolja

111. člen

(namen in vrste)

(1) Država pospešuje in spodbuja doseganje ciljev varstva okolja tudi z ekonomskimi ter finančnimi instrumenti, in sicer:
1. z okoljskimi dajatvami,
2. z zavarovanji, bančnimi garancijami in drugimi oblikami finančnega jamstva,
3. s posojili z ugodno obrestno mero, z vlaganjem kapitala v gospodarske družbe, garancijami ali drugimi oblikami poroštev, s subvencijami ali drugimi oblikami dajanja nepovratnih sredstev iz sredstev sklada iz 143. člena tega zakona in z drugimi finančnimi instrumenti, ki prispevajo k varstvu okolja,
4. s kavcijami in drugimi oblikami varščin,
5. s trgovanjem s pravicami do emisije,
6. s skupnimi naložbami v projekte zmanjševanja obremenjevanja okolja iz 140. člena tega zakona,
7. z upravljanjem kjotskih enot in emisijskih kuponov in
8. s sredstvi proračuna.
(2) Ekonomski instrumenti iz prejšnjega odstavka se določijo in uporabljajo v skladu z načeli proste trgovine in enakopravne obravnave gospodarskih subjektov skladno z zakonom.

(3) Občina lahko pospešuje in spodbuja doseganje ciljev varstva okolja z instrumenti iz 3. in 8. točke prvega odstavka tega člena. [12]

143. člen

(Eko sklad, Slovenski okoljski javni sklad)

(1) Eko sklad, Slovenski okoljski javni sklad (v nadaljnjem besedilu: Sklad) je javni finančni sklad po predpisih o javnih skladih, ki spodbuja trajnostni

Finanzierung von Anlagen zur Vermeidung, Beseitigung oder Verringerung der Umweltbelastung fördert.
(2) Der Fonds ist gemäß den Bestimmungen dieses Gesetzes und des öffentliche Fonds regelnden Gesetzes tätig.
(3) Der Gründer des Fonds ist die Republik Slowenien, die Gründerrechte werden jedoch von der Regierung ausgeübt.
(4) Der Gründer haftet subsidiär für die Verbindlichkeiten des Fonds aus Anleihen, die durch keine staatliche Bürgschaft gesichert sind und insgesamt 20 Prozent des Wertes des zweckgebundenen Fondsvermögens nicht überschreiten dürfen. [12]

Artikel 144

(Fondstätigkeiten)

(1) Der Fonds fördert die nachhaltige Entwicklung im Einklang mit dem nationalen Umweltprogramm, nationalen Energieprogramm, der gemeinsamen Umwelt- und Energiepolitik der EU und den auf deren Grundlage verabschiedeten operationellen Programmen und Aktionsprogrammen.
(2) Die durch den Fonds im öffentlichen Interesse durchgeführten Tätigkeiten sind insbesondere:
1. Förderung von Anlagen in Umweltschutzinfrastruktur von nationaler und lokaler Bedeutung,
2. Förderung von Anlagen in die Nutzung erneuerbarer Energiequellen,
3. Förderung von Energieeffizienzmaßnahmen,
4. Förderung von Anlagen in die Entwicklung oder Anwendung von Umwelttechnologien zur Vermeidung, Beseitigung oder Verringerung der Umweltbelastung,
5. Förderung verschiedener Formen der Aufklärung und Sensibilisierung der Öffentlichkeit, und
6. sonstige Tätigkeiten und Aufgaben im Bereich des Umweltschutzes, die im Gründungsakt des Fonds festgelegt sind.
(3) Der Fonds kann mit anderen öffentlichen Finanzinstitutionen und Ministerien sowie mit in- und ausländischen privaten Finanzinstitutionen zusammenarbeiten, um seine Aufgaben effizienter auszuüben, sein finanzielles Potenzial zu stärken und finanzielle Anreize im Bereich der nachhaltigen

razvoj s financiranjem naložb za preprečevanje, odpravljanje ali zmanjšanje obremenjevanja okolja.
(2) Sklad posluje v skladu z določbami tega zakona in zakona, ki ureja javne sklade.

(3) Ustanovitelj Sklada je Republika Slovenija, ustanoviteljske pravice pa izvršuje vlada.

(4) Ustanovitelj subsidiarno odgovarja za obveznosti Sklada za najeta posojila, ki niso zavarovana s poroštvom države in ki skupaj ne smejo presegati 20 odstotkov vrednosti sklada namenskega premoženja Sklada. [12]

144. člen

(dejavnosti Sklada)

(1) Sklad spodbuja trajnostni razvoj skladno z nacionalnim programom varstva okolja, nacionalnim energetskim programom, skupno okoljsko in energetsko politiko EU ter operativnimi in akcijskimi programi, sprejetimi na njihovi podlagi.

(2) Dejavnosti, ki jih Sklad opravlja v javnem interesu, so zlasti:
1. spodbujanje naložb v infrastrukturo varstva okolja državnega in lokalnega pomena,
2. spodbujanje naložb v izrabo obnovljivih virov energije,
3. spodbujanje ukrepov učinkovite rabe energije,
4. spodbujanje naložb s področja razvoja ali uporabe okoljskih tehnologij, ki preprečujejo, odpravljajo ali zmanjšujejo obremenjevanje okolja,
5. spodbujanje različnih oblik izobraževanja in ozaveščanja javnosti in

6. druge dejavnosti in naloge s področja varstva okolja, ki so določene v ustanovitvenem aktu Sklada.

(3) Sklad lahko sodeluje z drugimi javnimi finančnimi institucijami in ministrstvi ter z domačimi in mednarodnimi zasebnimi finančnimi institucijami z namenom učinkovitejšega opravljanja svojih nalog, krepitve finančnega potenciala in usklajene ter celovite ponudbe finančnih spodbud na področju trajnostnega razvoja.

Entwicklung auf koordinierte und umfassende Weise anzubieten.

(4) Der Minister kann den Fonds ermächtigen, im Namen des Ministeriums Aufgaben oder einen Teil der Aufgaben im Zusammenhang mit der Kofinanzierung der in Absatz 2 dieses Artikels genannten Tätigkeiten aus den Mitteln des Staatshaushalts, aus den Mitteln des Zuschlags für die Förderung der effizienten Energienutzung und die Nutzung erneuerbarer Energiequellen für jeweilige in der Republik Slowenien verbrauchte Kilowattstunde von Strom oder aus sonstigen Mitteln gesetzmäßig zu erfüllen. Zu diesem Zweck schließt der Fonds einen Vertrag mit dem Ministerium ab, in dem Umfang, Zweck und Bedingungen für die Ausübung von Aufgaben bzw. die Zuweisung der Mittel festgelegt werden. [12]

(4) Minister lahko pooblasti Sklad, da za račun ministrstva opravlja naloge ali del nalog v zvezi s sofinanciranjem dejavnosti iz drugega odstavka tega člena iz sredstev državnega proračuna, iz sredstev dodatka za spodbujanje učinkovite rabe energije in izrabo obnovljivih virov energije na vsako porabljeno kilovatno uro električne energije v Republiki Sloveniji ali iz drugih sredstev v skladu z zakonom. Sklad v ta namen sklene z ministrstvom pogodbo, s katero se določijo obseg, namen in pogoji opravljanja nalog oziroma dodeljevanja sredstev. [12]

Artikel 147

(Aufwendungen des Staatshaushalts für Umweltschutzaufgaben)

(1) Neben der Finanzierung der staatlichen Umweltschutzaufgaben laut diesem Gesetz werden die Staatshaushaltsmittel noch für folgende Zwecke verwendet:

1. Durchführung spezifischer Formen der Aufklärung und Sensibilisierung der Öffentlichkeit in Bezug auf die Umwelt,
2. Kofinanzierung von Programmen für Nichtregierungsorganisationen, die im Bereich des Umweltschutzes tätig sind, und
3. Finanzierung sonstiger Tätigkeiten, wenn sie vom Staat im öffentlichen Interesse im Bereich des Umweltschutzes erbracht werden.

(2) Der Staatshaushalt kann auch für Folgendes verwendet werden:

1. Förderung von Umweltmaßnahmen, die den Verbrauch von Stoffen und Energie erheblich senken und die Umweltbelastung verhindern und verringern,
2. Förderung der Nutzung erneuerbarer Energiequellen, der effizienten Energienutzung und der Kraft-Wärme-Kopplung,
3. Förderung einer umweltfreundlichen Produktion, und
4. Kofinanzierung von Infrastrukturen von lokaler Bedeutung im Sinne von Artikel 149 dieses Gesetzes. [12]

147. člen

(poraba sredstev proračuna države za naloge varstva okolja)

(1) Sredstva proračuna države se poleg financiranja državnih nalog varstva okolja po tem zakonu porabljajo še za:

1. izvajanje posebnih oblik izobraževanja in ozaveščanja javnosti v zvezi z okoljem,
2. sofinanciranje programov nevladnim organizacijam, ki delujejo na področju varstva okolja, in
3. financiranje drugih dejavnosti, kadar jih zaradi javnih koristi na področju varstva okolja zagotavlja država.

(2) Sredstva proračuna države se lahko porabljajo tudi za:

1. spodbujanje posegov v okolje, s katerimi se občutno zmanjšuje poraba snovi in energije ter preprečuje in zmanjšuje obremenjevanje okolja,
2. spodbujanje rabe obnovljivih virov energije, učinkovite rabe energije in soproizvodnje toplote in električne energije,
3. spodbujanje okolju prijazne proizvodnje in
4. sofinanciranje infrastrukture lokalnega pomena iz 149. člena tega zakona. [12]

Artikel 149

(Obligatorische gemeindeeigene öffentliche Versorgungsdienste im Bereich des Umweltschutzes)

1) Die obligatorischen gemeindeeigenen öffentlichen Versorgungsdienste im Bereich des Umweltschutzes sind:
1. Trinkwasserversorgung,
2. kommunale Abwasser- und Niederschlagswasserentleitung und -behandlung,
3. Sammlung bestimmter Arten von Siedlungsabfällen,
4. Behandlung bestimmter Arten von Siedlungsabfällen,
5. Beseitigung von Rückständen aus der Verwertung oder Beseitigung von Siedlungsabfällen, und
6. Verwaltung und Reinigung von öffentlichen Flächen.
(2) Die Bauwerke und Anlagen, die für die Erbringung der in Absatz 1 genannten öffentlichen Versorgungsdienste erforderlich sind, sind Infrastruktur von lokaler Bedeutung.
(3) Die Regierung schreibt im Einzelnen vor:
1. Arten von Tätigkeiten, Siedlungsabfällen und Aufgaben, die im Rahmen der in Absatz 1 dieses Artikels genannten öffentlichen Versorgungsdienste durchgeführt werden,
2. Preisbildungsmethode, Versorgungsstandards sowie technische, wartungstechnische, organisatorische und sonstige Maßnahmen und Standards zur Erbringung der in Absatz 1 dieses Artikels genannten öffentlichen Versorgungsdienste.
(4) Die Gemeinde stellt die Erbringung der in Absatz 1 dieses Artikels genannten öffentlichen Versorgungsdienste gemäß den im vorstehenden Absatz genannten Vorschriften und den die öffentlichen Versorgungsdienste regelnden Vorschriften bereit.
(5) Unterlässt die Gemeinde die Bereitstellung der in Absatz 1 dieses Artikels genannten obligatorischen öffentlichen Versorgungsdienste, so werden diese vom Staat auf dem Gebiet und auf Kosten der Gemeinde erbracht. Die Art der Bereitstellung wird von der Regierung festgelegt. [12]

149. člen

(obvezne občinske gospodarske javne službe varstva okolja)

(1) Obvezne občinske gospodarske javne službe varstva okolja so:
1. oskrba s pitno vodo,
2. odvajanje in čiščenje komunalne in padavinske odpadne vode,
3. zbiranje določenih vrst komunalnih odpadkov,
4. obdelava določenih vrst komunalnih odpadkov,
5. odlaganje ostankov predelave ali odstranjevanja komunalnih odpadkov in
6. urejanje in čiščenje javnih površin.
(2) Objekti in naprave, potrebni za izvajanje javnih služb iz prejšnjega odstavka, so infrastruktura lokalnega pomena.

(3) Vlada podrobneje predpiše:
1. vrste dejavnosti, komunalnih odpadkov in nalog, ki se izvajajo v okviru javnih služb iz prvega odstavka tega člena,
2. metodologijo za oblikovanje cen, oskrbovalne standarde in tehnične, vzdrževalne, organizacijske ter druge ukrepe in normative za opravljanje javnih služb iz prvega odstavka tega člena.

(4) Občina zagotovi izvajanje javnih služb iz prvega odstavka tega člena skladno s predpisi iz prejšnjega odstavka in predpisi, ki urejajo gospodarske javne službe.

(5) Če občina ne zagotovi izvajanja obvezne gospodarske javne službe iz prvega odstavka tega člena, jo zagotovi država na območju občine in za njen račun. Način zagotovitve določi vlada. [12]

Artikel 149 b

(Aufgaben des Rates)

(1) Der Rat ist bei seiner Arbeit unabhängig und selbstständig und seine Arbeit ist öffentlich.

149.b člen

(naloge Sveta)

(1) Svet je pri svojem delu neodvisen in samostojen, njegovo delo pa je javno.

(2) Der Rat behandelt Stellungnahmen und nimmt Stellung und gibt gegenüber dem Minister Auffassungen und Initiativen ab, insbesondere zu folgenden Themen:

1. Situation und Trends im Bereich des Umweltschutzes und der nachhaltigen Entwicklung im In- und Ausland,

2. Strategien, Programme und Pläne im Bereich des Umweltschutzes und der nachhaltigen Entwicklung,

3. rechtlicher Rahmen für den Umweltschutz und die nachhaltige Entwicklung,

4. Tätigkeit des Staates und von Gemeinden im Bereich des Umweltschutzes und der nachhaltigen Entwicklung,

5. spezifische dringende Fragen der Umweltbelastung und der nachhaltigen Entwicklung, und

6. Initiativen der Öffentlichkeit. [12]

(2) Svet obravnava in sprejema stališča ter daje mnenja in pobude ministru zlasti o:

1. stanju in trendih na področju varstva okolja in trajnostnega razvoja doma in v tujini,

2. strategijah, programih in načrtih na področju varstva okolja in trajnostnega razvoja,

3. zakonodajnem urejanju varstva okolja in trajnostnega razvoja,

4. delovanju države in občin v zvezi z varstvom okolja in trajnostnega razvoja,

5. posameznih perečih vprašanjih obremenjevanja okolja in trajnostnega razvoja ter

6. pobudah javnosti. [12]

5.19 Landschaftspark Goričko

Krajinski park Goričko

Artikel 4

(Entwicklungsbezogene Ausrichtungen)

Auf dem Parkgebiet wird die nachhaltige Entwicklung im Rahmen des Gründungszwecks des Parks gefördert, wobei insbesondere die Entwicklungschancen der Bevölkerung bereitgestellt und durch Folgendes umgesetzt werden:
- Förderung der Entwicklung des ländlichen Raums und von naturnahen Landwirtschaftsformen im Einklang mit dem Schutz der Naturwerte und des Kulturerbes sowie der Erhaltung der biologischen und landschaftlichen Vielfalt, Förderung des Anbaus alter Kulturpflanzensorten und der Zucht einheimischer Haustierrassen sowie Erzeugung ihrer Produkte,
- Förderung von Nebentätigkeiten in landwirtschaftlichen Betrieben, Verbesserung der landwirtschaftlichen Infrastruktur und Erhaltung von Siedlungen,
- umweltfreundlichen Tourismus und umweltfreundliche Erholung, Verbesserung der touristischen Infrastruktur durch den Ausbau von Beherbergungskapazitäten, wobei die Besucher auf ökologisch weniger empfindliche Gebiete gerichtet werden,
- Raumordnung und Dorferneuerung, Erhaltung der landschaftlichen Vielfalt, Verbesserung der Umwelt-, Straßen- und Energieinfrastruktur sowie Ermöglichung von Nebentätigkeiten und neuen Arbeitsplätzen,
- Schutz des Kulturerbes,
- Einsatz von umweltfreundlichen Technologien und Methoden bei der Bewirtschaftung von natürlichen Ressourcen, um deren Wert für das Ökosystem und ihre Erneuerbarkeit zu erhalten und die Lebensräume wildlebender Tiere und Pflanzen (nachstehend "Tier- und Pflanzenarten" genannt) sowie die natürlichen Werte zu schützen. [16]

4. člen

(razvojne usmeritve)

Na območju parka se v okviru namena ustanovitve parka spodbuja trajnostni razvoj ob hkratnem zagotavljanju razvojnih možnosti prebivalstva, ki se uresničujejo zlasti:
- s spodbujanjem razvoja podeželja in naravi prijaznih oblik kmetovanja, ki je usklajeno z varstvom naravnih vrednot in kulturne dediščine, ter ohranjanjem biotske raznovrstnosti in krajinske pestrosti, pospeševanjem pridelovanja starih sort kulturnih rastlin in gojenjem avtohtonih pasem domačih živali kot tudi njihovih produktov,
- s spodbujanjem dopolnilnih dejavnosti na kmetijah, izboljšanjem kmetijske infrastrukture in ohranitvijo naselij,
- z okolju prijaznim turizmom in rekreacijo, izboljšanjem turistične infrastrukture z gradnjo prenočitvenih zmogljivosti, pri čemer se obiskovalce usmerja na ekološko manj občutljiva območja,
- z urejanjem prostora in obnovo vasi, tako da se ohranja krajinska pestrost, izboljša okoljska, cestna in energetska infrastruktura ter omogočajo dopolnilne dejavnosti in nova delovna mesta,
- z varstvom kulturne dediščine,
- z uporabo okolju prijaznih tehnologij in metod pri gospodarjenju z naravnimi viri, tako da se ohranja njihova ekosistemska vrednost in obnovljivost ter da se ohranjajo življenjski prostori prosto živečih rastlinskih in živalskih vrst (v nadaljnjem besedilu: rastlinske in živalske vrste) in naravne vrednote. [16]

Artikel 5

(Maßnahmen)

(1) Die entwicklungsbezogene Ausrichtungen werden insbesondere durch folgende Maßnahmen umgesetzt:

5. člen

(ukrepi)

(1) Razvojne usmeritve se uresničujejo zlasti z naslednjimi ukrepi:

- Beteiligung der Bevölkerung an der Beschaffung finanzieller Mittel für das Parkgebiet aus verschiedenen Gemeinde-, nationalen und zwischenstaatlichen Quellen,

- Zuweisung von finanziellen Mitteln der lokalen, nationalen und internationalen Fonds, Stiftungen bzw. Organisationen den Erhaltungs- und Entwicklungsprojekten, die dem Gründungszweck des Parks entsprechen,

- Förderung der Entwicklung derjenigen wirtschaftlichen und sonstigen Tätigkeiten, die durch naturnahe Nutzung des Naturgutes wirtschaftliche und soziale Entwicklung bereitstellen,

- Aufklärung und Sensibilisierung der Bevölkerung auf dem Parkgebiet und Bereitstellung der professionellen Hilfe für sie.

(2) Die entwicklungsbezogene Ausrichtungen und -maßnahmen werden im Parkmanagementplan näher bestimmt. [16]

Artikel 7

(Aufgaben im Bereich des Naturschutzes)

Im Park werden folgende Naturschutzaufgaben durchgeführt:
- Sorge für die Erhaltung bzw. Herbeiführung derartigen Flächennutzung, Durchführung von Tätigkeiten und Eingriffen, die natürliche Werte und biologische Vielfalt schützen,
- Erhaltung bzw. Herbeiführung eines solchen Zustands im Raum, der einen günstigen Zustand der gefährdeten Pflanzen- und Tierarten gewährleistet,
- Erhaltung der für den Park charakteristischen Mosaiklandschaft, und
- sonstige Aufgaben, die die Naturwerte schützen sowie biologische und landschaftliche Vielfalt erhalten und mit dem Parkmanagementplan übereinstimmen. [16]

Artikel 8

(Schutzregelungen)

- omogočanjem sodelovanja prebivalstva na območju parka pri pridobivanju finančnih sredstev iz različnih občinskih, državnih in meddržavnih virov,

- usmerjanjem sredstev lokalnih, državnih in mednarodnih skladov, ustanov oziroma organizacij v varstvene in razvojne projekte, usklajene z namenom ustanovitve parka,

- spodbujanjem razvoja tistih gospodarskih in drugih dejavnosti, ki s sonaravnim načinom izkoriščanja naravnih dobrin zagotavljajo gospodarski in socialni razvoj,

- izobraževanjem in ozaveščanjem prebivalstva na območju parka in nudenjem strokovne pomoči le-temu.

(2) Razvojne usmeritve in ukrepi se podrobneje določijo v načrtu upravljanja parka. [16]

7. člen
(naravovarstvene naloge)

V parku se izvajajo naslednje naravovarstvene naloge:

- skrb za ohranjanje oziroma vzpostavljanje take rabe zemljišč, izvajanja dejavnosti in posegov, ki varuje naravne vrednote in biotsko raznovrstnost,
- ohranjanje oziroma vzpostavljanje takega stanja v prostoru, ki zagotavlja ugodno stanje ogroženih rastlinskih in živalskih vrst,
- ohranjanje za park značilne mozaične krajine in

- druge naloge, ki varujejo naravne vrednote in ohranjajo biotsko raznovrstnost ter krajinsko pestrost in so v skladu z načrtom upravljanja parka. [16]

8. člen

(varstveni režimi)

1) Auf dem Parkgebiet werden keine Eingriffe durchgeführt, Tätigkeiten ausgeübt und wird nicht im Umfang oder auf die Weise gehandelt, die den Gründungszweck des Parkt gefährden oder die Naturwerte so stark beeinträchtigen könnten, dass die für ihre Erhaltung sowie biologische und landschaftliche Vielfalt im Park wichtigen Eigenschaften erheblich verändert oder sein ökologischer, biotischer oder landschaftlicher Wert erheblich beeinträchtigt würden, und insbesondere ist es untersagt:

- in die Lebensräume gefährdeter bzw. international geschützter Tier- und Pflanzenarten auf die Weise einzugreifen, die deren günstigen Zustand beeinträchtigen würde,
- in die Lebensraumtypen einzugreifen, die vorrangig in einem günstigen Zustand erhalten werden, sodass ihr Wert und ihre Funktion für das Ökosystem beeinträchtigt würden oder eine Fragmentierung der geschlossenen Flächen verursacht würde,
- die Maßnahmen durchzuführen, die den Wasserhaushalt, die Form des Gewässerbetts oder den Zustand der Küstenflächen so verändern würden, dass die ökologischen Gegebenheiten sich verschlechterten, ausgenommen zum Zwecke der Trinkwasserversorgung, des Schutzes vor schädlicher Wassereinwirkung und der Landwirtschaft auf die Weise, die günstige ökologische Gegebenheiten so weit wie möglich erhält,
- die Flächen außerhalb der Siedlungen auf die Weise zu umzäunen, die die Wanderung von wildlebenden Tieren verhindert oder erheblich erschwert, es sei denn, die Maßnahme dient zur Verhinderung der durch wildlebende Tiere verursachten Schäden,
- mineralische Rohstoffe auf die Weise abzubauen, die die natürlichen Werte oder die Lebensräume gefährdeter bzw. international geschützter Tier- und Pflanzenarten bedroht,
- außerhalb der ausgewiesenen Siedlungsgebiete Sport-, Kultur- und sonstige öffentliche Veranstaltungen zu veranstalten,
- außerhalb der ausgewiesenen Siedlungsgebiete zu zelten, die Zelten oder Wohnwagen oder sonstige vorübergehende Wohnmobile aufzustellen,

(1) Na območju parka se ne izvajajo posegi, opravljajo dejavnosti ali se ne ravna v obsegu in na način, ki bi lahko ogrozil namen ustanovitve parka oziroma škodljivo vplival na naravne vrednote v taki meri, da bi se bistveno spremenile tiste lastnosti, ki so pomembne za njihovo ohranitev, biotsko raznovrstnost in krajinsko pestrost v parku, ter pomembneje ogrožal njegovo ekološko, biotsko ali krajinsko vrednost, zlasti pa ni dovoljeno:

- posegati v življenjske prostore ogroženih oziroma mednarodno varovanih rastlinskih in živalskih vrst na način, ki bi poslabšal njihovo ugodno stanje,

- posegati v habitatne tipe, ki se prednostno ohranjajo v ugodnem stanju tako, da bi se krnila njihova ekosistemska vrednost in funkcija ali povzročila fragmentacija sklenjenih površin,

- izvajati ukrepe, ki bi spreminjali vodni režim, obliko struge ali stanje priobalnih zemljišč tako, da se poslabšajo ekološke razmere, razen za potrebe oskrbe s pitno vodo, za varstvo pred škodljivim delovanjem voda in za potrebe kmetijstva na način, ki v največji možni meri ohranja ugodne ekološke razmere,

- ograjevati zemljišča izven naselij tako, da bi to preprečilo ali bistveno otežilo migracijo prosto živečih živali, razen kadar je ukrep namenjen preprečitvi škode, ki jo povzroča divjad,

- izkoriščati mineralne surovine na način, ki ogroža naravne vrednote oziroma življenjske prostore ogroženih oziroma mednarodno varovanih rastlinskih in živalskih vrst,
- zunaj območij naselij prirejati športne, kulturne in druge javne prireditve zunaj za to določenih območij,

- zunaj območij naselij taboriti, postavljati šotore ali bivalne prikolice oziroma druga začasna bivalna vozila zunaj za to določenih območij,

- die Motorflugzeug außerhalb der ausgewiesenen Gebiete zu starten und Motorflugzeuge unterhalb von 300 m zu fliegen, ausgenommen zum Abflug und zur Landung,
- genetisch veränderte Organismen in die Umwelt freizusetzen.

(2) Die im vorstehenden Absatz genannten Schutzregelungen werden im Parkmanagementplan näher bestimmt und an einen Standort eingeordnet. [16]

- vzletati z zrakoplovi na motorni pogon zunaj za to določenih mest ter leteti z zrakoplovi na motorni pogon pod 300 metrov, razen pri vzletanju in pristajanju,
- sproščati gensko spremenjene organizme v okolje.

(2) Varstveni režimi iz prejšnjega odstavka se podrobneje opredelijo in umestijo v prostor v načrtu upravljanja parka. [16]